

الحمد لله



مكتبة

Bibliotheca Alexandrina
0166715

الغبار اليوم

دومیر ولس

شاه و دلاخ

درجہ خلیفہ



إدارة الكتب والمكتبات

غلاف محمود الهندي



الأوقاف
مصرية

مقدمة الطبعة الأولى

... وها هي ذى قصة الأوديسة .. أو الحلقة الثالثة من روائع الأدب اليونانى التى أخذت على عاتقى تقديمها بطريقتى الخاصة لقرائى الأعزاء فى جميع الأقطار العربية .. أولئك القراء الذين أكرموني فتقبلوا كتابى السابقين : أساطير الحب والجمال عند الاغريق ، وقصة طروادة ، متضمنة إلياذة هوميروس الخالد ، الذى فُتنت به ، فلم أبال أن أقدم طُرفتيه المجيدتين لقراء الأدب الرفيع فى أقل من ستة أشهر ، ليشقاً طريقهما وسط تلك الزحمة الصاخبة من مئات الكتب فى الأدب الرخيص .

ها هي ذى قصة الأوديسة إذن .. كما رويتها ، وهذبت حواشيها ، منذ عشر سنين ، جارياً فيها على المنوال الذى اخترته فى تقديم كتابى السابقين .. ذلك المنوال الذى مازلت أراه أسلم الطرق لتحبيب روائع الأدب القديم إلى نفوس القراء فى هذا الزمن المُشرف العجول المَلُول .

وبعد .. فلقد قلت أكثر ما كنت أصبو إلى قوله عن هوميروس فى المقدمة الطويلة التى صُدِّرت بها لقصة طروادة ، وذكرت فيها الشئ الكثير عن قصة الأوديسة ، والذى لا أزال أرجوه ، هو أن يوفقنى الله إلى إصدار ما أعددتَه للطبع من روائع الأدب اليونانى الذى كان فى إحيائه

إحياء أوروبا الحديثة ، والذي لا بد لمصر الحديثة ، بل للعالم العربي
الحديث ، من الإمام به ، إن كان في نيتنا خلق أدب عربي حديث .
(القاهرة : ديسمبر سنة ١٩٤٥) .

درينى خشبة

مقدمة

الأوديسة ، أو : رحلة اوديسيوس ، هى ثانية الملاحم الهومرية ، التى يميل أكثر نقاد الأدب ومؤرخى الثقافة الانسانية الى نسبتها الى هوميروس ، ولقد قيل ان هوميروس . الشاعر الاغريقى الضرب ، قد ترك ستا وعشرين ملحمة عن أبطاله الكثيرين بعد رحيلهم من حرب طروادة ، أو قبيل نشوب الحرب نفسها ، ولم يتبق منها جميعا سوى الالياذة ، والأوديسة التى تروى قصة الرحلة الطويلة المضنية التى قطعها اوديسيوس من طروادة ، الى وطنه ، ايثاكا بالقرب من أثينا اليونانية . ورغم أن الأوديسة أقل عنفا وأقل أحداثا من الالياذة ، فإنها أكثر منها غنى وجمالا فى نواح عديدة :

إن اوديسيوس ، البطل الكهل ، ما يزال عظيم المهارة ، فى القتال ، ولكنه شديد الذكاء والشجاعة ، يملك قدرة على التعبير الحكيم ، والمناسب فى كل مقام ، وقدرة على الاقناع والمساومة مما يجعله شخصية أكثر تعقيدا أو تركيبا بكثير من شخصيات الالياذة : فهو محارب وبحار وحكيم وكاهن ومتكلم ذرب اللسان ولكنه يستطيع أن يكون متهورا يتحدى العمالقة القاتلة وآكلة لحوم البشر ، وفضوليا يريد أن يعرف ما لم يعرفه انسان ، وهو والد محب وزوج عاشق لزوجته وبيته ، ومنتقم قادر

على قتل عشرات الرجال دون أن يطرّف له جفن ، وداهية يخذع بتسكّره
أقرب الناس إليه ، وملك محبوب ، يحبه شعبه وزوجته ، وتحبه أو تقع
في هواه نساء كثيرات ، كما تحبه السماء وتغفر له كثيرا من خطاياها .

x x x

والإلياذة ملحمة حرب ونهب وتدمير ومنافسة دامية بين الرجال وبين
القبائل المحاربة الغازية والمدن المستقرة الآمنة ، أما الأوديسة فأنها ملحمة
إبحار طويل في أصقاع وشواطئ البحار المجهولة ، وارتحال بين الأماكن
الأسطورية والأماكن التي لا يملك البشر إلا تخيلها - مثل العالم الآخر -
وهي ملحمة عن رجل يريد أن يعود إلى بيته ولا يملأ مشاعره إلا تذكّر
البيت والابن والزوجة المحبة ، فهي ملحمة عن زمن ومجتمع مشغول
بإرتياد العالم ومعرفته - وربما الاتجار فيه ، كما أنها ملحمة « منزلية »
فيها الكثير عن قيم الأسرة والوطن وعن آداب البيوت والضيافة وإدارة
المنازل والعلاقات بين الأبناء والآباء وبين الملوك ورعاياهم أو بين الرجال
وزوجاتهم .

والاختلاف بين الملحميتين هو الذي جعل بعض الدارسين يقولون
بأن الأوديسة تم تأليفها في زمن لاحق لزمن تأليف الإلياذة ربما بعدة
قرون : فالمجتمع الذي تعكسه الإلياذة يصعب أن يكون هو نفسه المجتمع
الذي تصوره الأوديسة والذي لا شك أنه هو المجتمع الذي أنتجها ، ولكن
أغلب الدارسين يقولون بأن العلاقات بين المجتمعين كبيرة وأوجه التشابه
بينهما لا تحصى : ليس فقط في مجال العقائد والطقوس والعادات ،
ولكن في العلاقات الاجتماعية وفي كثير من أدوات المعيشة وأساليب ممارسة

الحياة . وان كل الاختلاف الرئيسى بين بطولة أوديسيوس فى الأوديسة وبطولة أخيل او أجاكس فى الالياذة ، هو الاختلاف بين نوعين من النشاط ونوعين من الاهتمام قد يمارس الرجل الواحد ، فى العصر الواحد ، كلا منها دون تناقض ، فلأوديسيوس كان فى الالياذة زوجا محبا وبطلا كلرها للحرب مولعا بالزراعة والحصاد ، وكذلك كان أجاممنون قبل أن يختاره الملك لقيادة الحملة على طروادة ، وكذلك كان مينلاوس قبل أن تهرب زوجته مع الأمير الطروادى باريس فتشتعل الحرب . كذلك فان الطريقة التى ترسم بها الأوديسة العالم ، وهى صورة أسطورية مليئة بالوحوش الخرافية والأرباب الوثنيين والشعوب غير الانسانية ، والمعجزات السحرية والخرافات ، هى نفسها الطريقة التى رسمت بها الالياذة العالم ، ولكن السحر فى الأوديسة يستخدم بوفرة أكبر لأن مجالاته أكثر فى غربة الرحالة أو فى الحياة المنزلية فى ذلك العالم البعيد . ويستبعد الدارسون لملك أن تكون الأوديسة من ابتكار مجتمع أكثر استقرارا من المجتمع الذى أنتج الالياذة ، لأن من يتأمل معالم العالم والمجتمع المرسومين فى الأوديسة يجدهما بنفس الدرجة من الاضطراب والاستعداد للقوضى ، ومن الابتعاد عن الالتزام بقانون حضارى سلوكى . . ولا يوجد مجتمع منظم ومهذب فى الأوديسة ، سوى مجتمع « شيريا » المدينة البحرية التجارية الآمنة بعيدا عن ايثاكا وعن اليونان كلها - رغم أن هوميروس منحها ملامح يونانية . . إنه مجتمع يشبه فى الحقيقة مجتمع طروادة التى دمرها أوديسيوس ورفاقه فى الالياذة . . ولكنه هنا يستنجد بها لكى تعيده على احدى سفنها الجبارة إلى وطنه سالما وغانما .

فالأوديسة إذن ملحمة عن الارتحال والغربة وعن الاستقرار والأمن ، وعن وفاء زوجة وابنها ورعاياها للزوج الأب الملك ، في وجه عريضة الأمراء الشباب الذين يريدون أن يرثوا ملكهم المغترب في زوجته وقصره ومملكته .

ومع ذلك فإن عددا آخر - لا يمكن تجاهله - من الدارسين لأدب هوميرو ، يرون أن أناشيد بعينها ، أو أن أجزاء كاملة من الأوديسة التي بين يدينا الآن ، قد أضيفت إلى الملحمة الأصلية ، لأنها ترسم في هذه الأجزاء صورة لعالم لم يكن قد وجد في العصر الملحمي - عصر هوميرو : فيرون مثلا أن كل ما يرويه في الأوديسة عن مصر ، وعن الفينيقيين - شعب لبنان القديم - لابد أن يكون قد أضيف إلى الأوديسة خلال القرون الخمسة السابقة على الحياة مباشرة ، أو حتى بعدها بقليل : فانتشار أهل الجزر من اليونانيين - من بحر إيجه - في مصر - بل ومحاولاتهم غزوها لم يحدث في عصر هوميرو ، والمنافسة الشديدة بينهم وبين الفينيقيين لم تحدث في عصره كذلك ، بل بدأت تلك الأحداث قبل عصره . بما لا يقل عن خمسة قرون : فكيف يرسمها أو يستوحيا في ملحمة ؟

والخلاف - على أي حال - بالنسبة لتلك النقطة الهامة يدور حول طريقة الإضافة ومكانها: هل أضافها شعراء بعينهم قاصدين أم أضافها رواة مجهولون كانوا يشعرون بحرية التصرف في هذا « التراث » الشديد المرونة والذي يسمح بناؤه الأدبي بالتوسع وبمسيرة العصر الذي يروى فيه ؟ وهل تمت هذه الإضافات في المراكز اليونانية - التجارية والبحرية والبحرية - التي انتشرت في حوض البحر المتوسط الشرقي ،

أم تمت في القواعد اليونانية الأصلية - في جزر البحر الأيحيى - وسواحل
« أخايا » - اليونان - القديمة ؟ وما دور شعراء الاسكندرية وأساتذة
مكتبتها في كل هذه الاضافات التي تعكس اهتماما خاصا بمصر وفينيقيها
التي نافس أهلها ، اليونانيون، منافسة شديدة على التجارة مع مصر وعلى
النفوذ لديها ؟

xxxxx

ولقد قارن بعض الدارسين الغربيين والعرب بين بعض أحداث
الأوديسة وبين ما ورد في بعض الحكايات الشرقية والعربية من أحداث :
يقارنون مثلا بين قصة أوديسيوس مع العملاق ذي العين الواحدة
(السيكلوب) وبين حكاية السندباد البحري مع المارد وكيف تطابقت
الحكايتان تماما تقريبا ، ويقارنون بين هبوط أوديسيوس الى العالم الآخر
لكي يعرف الطريق الى وطنه من روح الحكيم الميث تيريزياس ، وبين
ما جاء في رسالة الغفران لأبي العلاء المعري من رحلة بطله الى البدار
الآخرة بحثا عن الحقيقة والحق وعن العدالة المفقودة في الحياة الدنيا ،
ويقارنون بين بعض ملامح البحر الأسطورية في الأوديسة وبين الملامح
المشابهة التي وردت في سيرة الملك سيف بن ذي يزن ، أو في ألف ليلة
وليلة .

ولم يستقر هؤلاء الدارسون على رأى قاطع : هل تأثر اللاحقون من
أهل الشرق بما جاء في الأوديسة ؟ ، أم أنه كانت هناك أساطير
وحكايات شرقية - في الثقافات الشرقية الأقدم من الثقافة اليونانية بكثير -
نقلت عنها الأوديسة كما نقلت عنها الأعمال الشرقية اللاحقة بينما ضاع
الأصل الشرقى ولم يعد له أثر الا أشياء متناثرة كما في حكاية الملاح الفريق

الفرعونية ، أو فى ملحمة جلجامش البالية القصيرة ، أم أن الثقافات
تطرح أجوبتها فى أساطير تحمل نفس السمات وتتكون من نفس التفاصيل
أو « الموتيفات »؟؟ هذه كلها « احتمالات » تستند الى نظريات قوية ،
تتناقض أو تتكامل ، فى نشأة وتطور الثقافات ، وفى تفاعلها ، وكل
من هذه الاحتمالات تسندها وتؤيدها شواهد وأدلة قوية توحى بأن
الحقيقة قد تكمن - متناثرة - فى تكامل هذه النظريات كلها .

x x x

والصياغة العربية التى بين أيدينا الآن ، أصبحت مثل صياغة
« الالياذة » واحدة من عيون الأدب العربى الحديث بعد أن عربها دريسى
خشبة بنفس الأسلوب العربى الرائع الذى صاغ به الالياذة ، حتى
لا تجد الآن مثقفا أو قارئاً عربياً محباً للأدب ، من الأجيال الثلاثة
الأخيرة ، إلا وله علاقة خاصة بهاتين الملحمتين من خلال تعريب دريسى
خشبة لهما وقدرته العظيمة على إعطائهما روح البيان العربى ، بينما يحافظ
على جوها الأصيل ويثبتها الثقافية وجمالها وقوتها الخالدة .

سامى خشبة

بين مينرقا وتليماك

أنشد يا هوميروس !

وظل في فم الأبد قيثارته المُرنة ، ونأيه المطرب ، وعوده الآن ،

ونغمته الحلوة الحنون !

أنشد يا شاعر العصر الخالي .

وحلّ في الأسماع موسيقى مدوية ، وفي العيون دموعاً جارية ، وفي

القلوب رحمة ومحبة ، وانفح عرائس الشعر من لدنك سلطاناً ، وحكمة

وبياناً ، وسريراً وصولجاناً .

تغنّ يا شاعر أولمب !

ولترسل من جنتك نغمة تنتظم الأفلاك ، ورنّة تجلجل في الأفق ،

وآهة تزلزل قلوب الجبارين !

* * *

سقطت إليوم^(١) ونزح المغير بخيله ورجله . فتعالى يا عرائس الفنون

فافتقدى أوديسيوس في ذلك البحر اللجى يذرعه ؛ موجة تلبسه وموجة

تخلعه ، لا يعرف لمملكته ساحلا فيرسو عليه ، ولا شاطئاً فيقصد

إليه يخبط في اليمّ على غير هدى ، فيرسل عينيه في الماء والسماء على

غير بصيرة زرقه متصلة في العلو والسفل ، وتيه لا نهائى يخبط في

أحشائه أسطول السادة المنتصرين

والأقدار وحدها تعلم لماذا ضل أوديسيوس بجنوده في ذلك العباب ،

(١) Ilium هي طروادة .

وقد عاد كل أقرانه إلى هيلاس بعد طول النأى وشحط المزار ، إلا هو وإلا هم ، ممزقين في دار الغربية كل ممزق ، يتجشمون المصائب والأهوال ، ويتخبطون بين موج كالجبال ، ويخلصون من بحر إلى بحر ، ومن روع إلى روع . فإذا أرسوا على أرض وظنوا أنهم نجوا ، أفزعهم فيها غير الذي رجوا ...

ولقد رقت قلوب الآلهة ، وودوا لو أدركوا برحمتهم أوديسيوس ... إلا نهبون الجبار ، رب البحار ، الذي يضرر للبطل في أعماقه كل كراهة وكل بغضاء ، والذي آلى أن يصب على رأسه كل تلك الأرزاء ... وحدث أن كان نبتيون في حرب مع الأثيوبيين ، فانتهزتها الآلهة فرصة سانحة ، وعقدوا مجلس الأولمب في ذروة جبل إيدا ، وتفضل الإله الأكبر ، زيوس^(١) ، فافتتح الجلسة بكلمة مخلصمة توجع فيها لما يلقاه بلو الإنسان من صروف الجذثان ، واستطرد فذكر مأساة أجاممنون المسكين وما لقيه على يدي زوجته وعشيقتها الأثم إيجستوس من غدر وغبلة ، ثم أنحى باللائمة على هؤلاء البشر البائسين الذين يقولون إن كل ما يصيبهم من خير وضرر هو من عند الآلهة ، وما هو إلا من عند أنفسهم ... ولكن لا يفهمون !

ثم نهضت مينرفا ربة الحكمة ، ذات العينين الزبرجديتين ، فأهدت ما قال أبوها سيد الآلهة ، وأثنت عليه ، ثم ذكرت أوديسيوس .. « ذلك التعس المسكين الذي تخبطه^(٢) وصحبه البحر ، وقضى عليه - دون أقرانه جميعاً - أن يشقى هذا الشقاء الطويل ، عند عروس الماء

(٢) أخذه وأفسد عليه طريقه .

(١) Zeus أو Jove أو Jupiter

الفاتنة كاليبسو في جزيرة أوجينجيا ، ثمانية أعوام أو يزيد . ما ذنبه ؟
 ما جريرته ؟ لماذا يُنفى هذا العبد الصالح في أقصى الأرض يا أبى ؟ إنه
 خير عبادك أجمعين . أذكركم ضحى الأضحيات باسمك ، وقدم
 القرايين من أجلك ، وحارب أعداءك ، وجاهد شائتيك ! لقد نمتى إلى
 أن كاليبسو تحاول جاهدة أن تستميل قلب البطل ، وأن تنسيه وطنه
 إيثاكا . . . يا للهول ! كيف يا أبتاه ! وهذه الزوجة التاعسة بنلوب ؟!
 بنلوب المحزونة المرزأة ! بنلوب التى صبرت وصابت طوال هذه السنين
 على ما كرثها الدهر به من بُعد زوجها ؛ بنلوب التى حافظت على طهرها
 وإخلاصها ؛ أتظل هكذا سجيئة في قصرها المنيف الباذخ ، ويظل هذا
 القصر محاصراً بعشاقها المجانين من أمراء الأقاليم ؟! أبى ! يا سيد
 الأولمب ! ألا تدرك برحمتك أوديسيوس ، وترده إلى وطنه ليزود هذه
 الكلاب التى ولغت في حوضه ، وكادت تخوض في عرضه ؟ تداركه
 يا أبى ؛ تداركه بعطفة واحدة منك ، وإنك على إنقاذه لقوى مكين .
 واستجاب لها سيد الأولمب ، وقضى أن يعود أوديسيوس إلى إيثاكا ؛
 لكنه ذكّرهما برب البحار نبتيون ، وذكرها بما بينه وبين البطل من تراث
 وثرات ، « سببها هذه الفعلة الجنونية التى فعلها أوديسيوس بواحد من
 السيكلويس^(١) ، أبناء نبتيون إذ اقتلع عينه الواحدة التى كان ينعم بسبيلها
 بزينة الحياة . . . إطمئنى يا بُنية وقرى عيناً . . . إتنا نحن الأعلون ،
 وسيرى نبتيون أنه لن يغلب الآلهة مجتمعة أبداً . . . » .
 وشاعت الغبطة في أعطاف مينرفا ، وتضرعت إلى مولاها أن يُنفذ ولده

(١) سيلى ذكر ذلك في الكتاب المباشر من الأوديه .

هرمز إلى جزيرة أوجيجيا ، فيأمر عروس الماء كاليسو أن تعد مركباً عظيماً
لأوديسيوس ورفاقه ، ليعودوا عليه إلى أوطانهم ؛ ثم ذكرت أنها ستمضي
من فورها إلى إيثاكا حيث العشاق المآفين يحاصرون قصر بنلوب ، وحيث
ابن أوديسيوس المنكود ، تليماك ، يشهد خراب مملكة أبيه ولا يستطيع
أن يحرك ساكناً ، لصغر سنه . . . « إننى سألهب إحساسه ، وأفتح عينيه
على ما ينبغي . . . سأجعله يخرج من هذه العزلة المعيبة ليبحث عن
والده ، فإنه لم يعد طفلاً بعد . . . » .

وانطلقت مينرفا فربطت نعلها السحريتين ، على قدميها الجميلتين ،
وحملت رمحها العظيم الذي تَقطر المنايا من سنانه ، ووضعت تاجها
المرصع على رأسها الكبير ، وأطلقت ساقها للريح ، حيث كانت بعد
لحظة على مقربة من قصر أوديسيوس ، فهبطت من السماء إلى الأرض ؛
وفي لمحة انقلبت فاتخذت شكل الأدميين ، وتخيلت في جسمان الأمير
منتس^(١) وطيلسانه ، ثم تقدمت فدخلت ردهة القصر الواسعة ، حيث
اجتمع العشاق المجانين من أجل وليمة ، وتلفتت يمنة ويسرة ، وراة
الفتى السادر الساهم الحزين تليماك ، وقد تعقدت فوق جبينه هموم . . .
وهموم ، وتغضنت ملء أساريره آلام . . . وآلام .

وما هو إلا أن لمحها تليماك حتى أخذه من هبتها شيء عظيم . .
فهب للقاءها مسرعاً ، ثم مد إليها يده مصافحاً وهو لا يعرف من هي ،
وقال : « مرحباً مرحباً بالغريب المكرم ! هلم فشارك في ذلك القرى ،

(١) يروى أن منتس كان بحاراً غنياً وكان يحمل هوميروس في رحلته الواسعة من غير أجر ، ولذلك كلفه

هوميروس لخلد اسمه بذكره في الأوديسة .

ولنتحدث بعدها فيما أقدمك إلينا .. مرحباً مرحباً وأهلاً وسهلاً ! ... »
ودلف نحو الصالة المزخرفة ، وتبعته مينرفا ، وفي يمناها رُمحها الجبار
الذى يقدح من سنانهِ الشرر ؛ حتى إذا بلغا العمود الأكبر الذى أُسندت
إليه مثات الرماح ، والذى كان أوديسيوس يسند إليه رماحه وعدة حربه ،
تناول تليماك الرمح وأسنده بعد جهد ، حيث هرز بكل عظمته وكل جلاله
بين رماح العشاق الفاسقين . وتقدم نحو أريكة وثيرة منعزلة ، وسأل مينرفا
فاستوت عليها ، وكانا ثمة بمأمن من أن يستمع إليهما أحد .. وأقبلت
جارية فينانة رائعة تحمل طَسْتاً وإبريقاً من الذهب ، فصبت الماء على يدي
الضيف ویدی تليماك ؛ ثم مضت فأحضرت مائدة نُسِقت عليها الورود
والرياحين ، ونشط النادل^(١) يحمل أطباق الطعام والفاكهة والحلوى ،
فيأتى بها ملأى ويمضى بها فارغة ... والندمان^(٢) فيما بين ذلك يجذب
الزق^(٣) إليه ويسقى ... ثم يسقى ... وشرع العشاق المجرمون بدورهم
يلتهمون ما لذ وطاب من أكل وشراب ... حتى إذا انتهوا شرع فيميوس
نايه وانطلق يغنى .

وانتهز تليماك فرصة انصراف القوم إلى لهوهم وشرابهم فسأل الضيف
قائلاً :

« يا أعز الأصدقاء ! أرايت إلى أولئك الفُسَّاق ، لو أن رب البيت
هنا ، أكانوا يلهون لهوهم هذا أو يفسقون فسوقهم هذا ؟ كلا ! لقد كانوا
إذن أسرع إلى الهرب ، منهم إلى ذلك الطرب ؛ ولكن ... أواه ! ... »

(١) النادل خادم المائدة .

(٢) الندمان ساقى الشراب .

(٣) الزق قربة الخمر .

أين هو ! أين أوديسيوس العظيم الذى انقطعت عنا أخباره ويشت من أوتيه
دياره . ولكن حدثنى بربك من أنت ؟ ومن أى الأقاليم قدمت ؟ ومن
رجال البحر الذين ألقوا مراسيهم عند إيثاكا ؟ أغريب أنت أيها السيد ؟ أم
كنت فيما خلا من الزمان من أصدقاء أبى وأحبائه ؟ .

وقالت مينرفا ذات العينين الزبرجديتين :

« ليهدأ بالك يا بنى ، فإنى مجيبك على كل ما سألت . إنك ترى
الآن منتس أمير (جزيرة الطافيان) البحارين ، وسليل انخيالوس
الكبير . ولقد أبحرنا من جزيرتنا ميممين شطر جزيرة النحاس من أجل
ذلك المعدن الثمين ، وسفائننا ملقاة مراسيها بالقرب من غابات
(نيوس) . ولقد كنا ولانزال من أحب ضيفان أبيك وأودهم إلى فؤاده ،
فلما سمعنا بما حل به من شدة ، وببيته من لأواء ، استوحينا آلهتنا
فخبرتنا أنه لابد عائد إلى وطنه سالماً غانماً ، وأنه لابد منتقم من هؤلاء
الفجار الأشرار . . ولكن خبرنى بأربابك ، أفى الحق إنك لأنت
ابن أوديسيوس العظيم ؟ إن ملامحك تشبه ملامحه ، وإنك لقريب الشبه
منه جداً ، وإن هذا البريق الذى يشع من عينيك هو نفسه الذى كان يشع
من عيني أوديسيوس ، يا للآلهة ! كم سمرتُ إلى أبيك قبل أن يشد
رحاله إلى طروادة ! فهل يُقدَّر لى أن أسمرَ إليه مرة أخرى ؟ إننى من وقتها
إلى اليوم لم أره ، وهو كذلك لم يرنى . . . ألا ماأشوقنى إليه !
ما أشوقنى إليه ! . . . » .

وشاع بارق من الأمل فى نفس تليماك فقال : « ويحك أيها
الصديق ! إننى أنا ابن أوديسيوس ما فى ذلك ريب ، والعالم كله شهيد

على ذلك ، .

ثم اختلطت الزرقة بالخضرة في عيني ربة الحكمة وقالت : « على رسلك يا تليماخوس ! إذن فما هذه الولاثم وتلك السُّمُط ؟ وهذا الزحام من أين أقبل ؟ إنى لأُقلِّبُ ناظري في القوم فلا أرى شريفاً ذا حسب يستأهل أن يُحتفى به أو يقام له وزن ! » .

ويبتس تليماك ويجيب : « أيها العزيز ... لقد هاجرت الفضيلة من هنا إثر المهاجر العظيم ، وكأنها آلت ألا تعود إلا معه ! وكان هو ، تداركته السماء ! يلقيها هؤلاء بنظرة واحدة تكفى لتزول منها الجبال ... وا أبتاه ! لقد أطمع العاديات فينا بطول نأيه . فيا للنوى ! إننا لا ندرى اليوم أين مقره ولا أيان مستودعه . ولو قد خر تحت أسوار اليوم لاجتمع الإغريق من كل حذب هنا ... هنا ... في حاضرة إيثاكا ليدرفوا دموعهم من أجله ، وليقيموا له نصباً عالياً رفيع الذرى شاهق الأوراق ، وليكتبوا اسمه الكريم في صحائف صدورهم بمداد أبدى من التبرجيل ... ولكن ! ... وا أسفاه ! ... لقد انتصر انتصار الأبطال ، ثم مضى على وجهه وراء البحار في فجاج الشج ، وغدونا لا تحلم العين بنظرة مفردة منه ، ولا الأذن بلفظة عذبة من لسانه المبين ! ... تباركت يا آلهة الأولمب ! ماذا عندك من الأقضية المخبوءة لي ؟ الذئاب ! إي يا آلهة هذه الذئاب ! وحوش البرية التي اجتمعت من كل فج ... من الجزائر المتناثرة في البحر ، ومن المدائن المترامية في البر .. من ساموس ودلشيوم وزاكتوس ومن كل إقليم وكل مصر ... كلهم يرابطون حول هذا القصر ولا يستحيون .. الفُسَّاق ! الأوباش العرايب ! يطلبون

يد الزوجة الوفية ... الأم المكلومة ... بنلوب ! الباكية المحزونة
المصدعة ! كنز أوديسيوس الذي لا يفنى ! يطلبون يدها ولا يرحمون
وفاءها وبكاءها ولأواءها ... فلا تستطيع أن تردهم لعجزها ،
ولا تستطيع أن تجيبهم وهي لا تدري من أمر زوجها ... وهم طوال هذه
السنين يريدون نعماء أبي ، فكهن في أشريات وآكال ، حتى أقفر الزرع
وجف النهر ، وما أحسبهم مبقين على شيء ... حتى على ! .

* * *

وانثال الحنان في فم مينرثا ، إذ هي تجيب الفتى المحزون :
« ورح لك أيها الفتى ! رحمتا لك يا بنى الصغير ! أواه ! لو أن
أباك هنا اليوم ليدود أولئك المناكيد ! وحق السماء لو أنهم رأوه وهو
يلعب رمحيه أو يداعب سهامه لأجفلوا وولوا مدبرين ! إن له لسهاماً
مسمومة سقاها أبي بعد إذ رفض أن يسمها إيلوس بن مرمريس^(١) ...
وهو لو صوبها إلي أولئك المفاليك لأبادهم ... يا رحمتاً له ! إن أحداً
غير - الآلهة - لا يعلم إن كان لا يزال حياً يرزق أو هو قد ابتلعه اليم أو
عاجلته المنون ... تليماك يا ابن أعز الناس على ! اصغ إلي ، وع
الذي أقول : إنك لست طفلاً بعد ! فلم لا تشمر عن ساعد الجد
وتبحث بنفسك عن أبيك ! لِمَ ترضى أن يسطخ شرف بيتك هؤلاء
الفجار ؟ لم لا تكلمهم بنفسك في أمر أمك ؟ ولم لا تصرفهم عن هذه
الدار إلى بيت جدك ليطلبوا إليه يد ابنته إن شاءوا ؟ أليس أبوها أليق لهذا
الشان من كل رجل سواء مادام أوديسيوس لم يؤب ؟ لِمَ يرضون هنا

(١) أورد هنا هوميروس أسطورة لم نر أن نوردتها تخفيفاً

كسباع الفلاة يوهون ثروتك ويأكلون مالك ويذهبون بالأخضر واليابس مما ترك أبوك ؟ إستمع لما أقول يا تليماك ! نبىء القوم فليجتمعوا لك ، ولتسمعهم كلمتك ، ولتصارح أملك إن هى أرادت منهم بعلا فلتنصرف إلى بيت أبيها فهو أولى بهذا الأمر من كل أحد . ثم انهض أنت يا ابن أوديسيوس ! فابحث عن أوديسيوس . أعد ما استطعت من سفين وزاد ، وميرة وعتاد ، ولتبهر على بركة الآلهة ، فلتذهب أولاً إلى (پيلوس) حيث الحكيم الباسل نسطور ، ثم إلى أسبارطة حيث صاحب هذه الداهية منلوس^(١) . . . ألق بفلحك إلى هذين فسائلهما أين مضى أبوك فقد تقع منهما له على خبر . . . ولتكن لك أسوة فى الفتى الجرىء المقدام أورست الذى قتل قاتلى أبيه^(٢) ، وفيهم أمه . . . بوركت يا أورست ! بوركت يا أورست ! هلم يا تليماك فقد تعود بأبيك حياً فيرد الشرف والمجد إلى هذا البيت ، وقد تعود به ميتاً فترفع ذكره ، وتقيم قبره ، وتخلد فى العالمين أثره ! والآن ، فلانهض أنا إلى رجالى وسفنى . فلقد بعدت طويلاً عنهم . . وكلى يقين يا بنى أن تقدر نصيحتى وعلى الآلهة فلتوكل ! »

وحين انتهت ميزفا من هذا الحديث ، حادجها تليماك وقال : « أيها الصديق حياً ، ويا أهر الأوفياء سمعاً ! لقد أيقظت فى ضميراً أنت أحييته . فالف شكران لك . . أبداً لن أنسى كلمتك : أنا ابن أوديسيوس ! فلأبحث عن أوديسيوس » وحاول الفتى أن يقدم لهدئه هدية سنية تكون تذكارة هذا اللقاء ، ولكن ميزفا شكرته وأبت أن تأخذ شيئاً

(١) زوج هيلن أخت بنلوب والتي كانت سبب حرب طروادة .

(٢) أجاممنون .

« فإذا نجحت في مسعاك يا بني فسوف أعود ، وسوف أقبل أية هدية منك ! »

ثم انطلقت ربة الحكمة ، ذات العينين الزبرجديتين . ولشد ما ذهل الفتى ووقف مسبوحاً مشدوهاً حين رأى هذا الأمير (منتس) ينتفض انتفاضة هائلة فيكون نسياً قشعياً يضرب الهواء بجناحيه ، ثم يعلو ويعلو . . . فيكون في السماء ويغيب عن ناظره !

ولم يحس الفتى يوماً بما أحس به الساعة من هذه الذكريات الملحة على فؤاده تهيج فيه الشوق إلى لقاء أبيه ، وجدد الثقة عنده وأكدها فيه يقينه أن إلهاً يساعده ، هو هذا الضيف الذي أرسل جناحيه وغاب في السماء .

وانطلق تليماك حيث جلس الفساق يستمعون إلى أغاني فيميوس ، وحيث وجد أمه في الشرفة العليا تستمع هي الأخرى إلى تلك الأغاريد بين قيانها من وراء ستار صفيق وتبكي . . وتسال فيميوس أن يتغنى غير هذا الغناء غناء لا يثير شجوها وشجنها . . وتثور النخوة في قلب الفتى فيصيح بأمه : « علام العويل يا أماء ؟ وما وقوفك هذا الموقف تسترقين الغناء ؟ وما اعتراضك على المغنى ؟ دعيه فليغن ما يشاء ، فلقد غدونا سخرية القضاء وهُزِّو المقادير . ولقد ذهب أوديسيوس وذهبت معه كرامة هذا البيت ، وإلى لصاحبها بعده . . فادخلي ، وليدخل معك قيانك ، ولتقمن جميعاً بشؤون المنزل ولتخلنَّ إلى مغزلك ومنسجك ، ودعي كل ما عدا ذلك للرجال . . لي . . لي أنا وحدي : سيد هذا القصر ! » .

وأثرت مقالة الابن في نفس أمه ، فاثنت مع قيانها إلى غدعها بالطابق العلوى ، حتى إذا خلعت إلى نفسها ذرفت من الدمع على أوديسيوس ما شاء

لها حزنها أن تذرف . أما تليماك فقد انطلق وسط القوم ونادى بأعلى صوته : « أيها الفساق ! يا عشاق أُمى ! خذوا في هوكم ، وتمتعوا قليلا أو كثيراً ، فإذا كان الغد فاجتمعوا في الساحة الكبرى ، فإن لى كلاماً معكم . . . سأطلب إليكم أن تشدوا رحالكم من هنا ! أسمعون ! لقد طلما أتلغم لنا زاداً وعتاداً . . . ألا فلتلتمسوا الزاد والعتاد من عند أنفسكم ؛ ولتقيموا أفراحكم وولائمكم في غير هذا المكان ؛ فإن أبيتم فإن مستعين بالآلهة عليكم ، ولتقتص منكم السماء بما جرحتم . . . » . وما كاد يفرغ من قائلته حتى عضوا على أصابعهم لمفاجأتهم بهذا الكلام الخشن الذى لم يعتادوه . ونهض أنتينوس من مجلسه وقال : « تليماخوس ! لقد حق لك أن تخاطبنا بهذه الشجاعة ، ولكن . . . يا لشؤم اليوم الذى تتوجك السماء ملكاً فيه على إيثاكا . . . عرش آبائك وأجدادك ! » . ويحيب تليماك : « ليس أحب إلى من الملك حين تخلعه على السماء . . . غير أن أمره إليكم اليوم إن كان قد قضى أوديسيوس . . . أما أنا . . . فلا أريد إلا أن أكون سيد هذا القصر . . . ولا أغرو . . . فإن هذا من حق ! » .

وأجابه يورمياخوس : « إن من حَقك أن تقول ما تشاء بما أخانا تليماخوس . . . أما مُلك إيثاكا فالسما وحدها تؤتية من تشاء . ولكن قل لنا بربك من هذا الضيف الذى كان معك الساعة ؛ هل من قبل أبيك أبل ؟ أم إن له عليكم لَدِيناً ؟ إن أحداً منا لم يلقه ولم يره ، ولكننا لمخناه من بعد ، عليه سماء النجاة والجلال . من أين أبل يا تليماخوس وفيم قدم ؟ . . . » .

وأصلح تلياك من شأنه وقال : « أيها السيد يورماخوس ! إن بقيني
أن أبي قد انتهى .. ولن تغربني هذه الكلمات المعسولة التي يتشدد بها
المنجمون .. أما هذا الضيف .. ف ... هو من أصدقاء أبي طبعاً ، وقد
أقبل لمجرد الضيافة ، وهو الأمير منقس أمير البحارين وسيد تافوس ، وابن
سيد هذا الزمان ، الملك الشجاع الخيالوس . »

قامها تليماخوس وهو أعرف الناس بطيفه ، ثم التفتي كل إلى غيمه ،
وانثني لتلياك إلى مخدعه بالطابق العلوي .. حيث كانت مربيته يوريكليا
تنتظره ، وتوقد له الشموع والسرچ . يالها من أنثى طيبة تخلص لمولاها وتحنو
عليه .. لسرعان ما خلع ملابسه فعطرتها وحفظتها ... ولسرعان
ما هيات له فراشه الوثير ..

وقضى تلياك ليلة نابغة ممتلئة بالمواجس والأفكار .



تليماك يجادل العشاق

مؤمت أورورا^(١) ، ابنة الفجر الوردية مشرق الأفق ، فهب ابن
أوديسيوس من مرقدته ، وأصلح من شأنه ، وتقلد سيفه^(٢) ، ثم انفل
سختالاً ، كأحد آلهة الأولمب من باب مخدعه ، وجعل يقلب عينيه في
هذه الخيام المضروبة التي تملأ حديقة القصر ، والتي يشوى فيها أولئك
الفجار الأشرار عشاق بنلوب ؛ وتلبث قليلاً وفي القلب لظى ، وفي النفس
كلام ، ثم صبح بالملأ فهبوا مسرعين ، وأخذوا ينسبلون إلى السردهة
الكبرى ، حتى إذا انتظم عقدهم والتأم شملهم تقدم هو متهدجاً نحو
عرش أبيه ، وفي يمينه رمح ظامىء إلى تلك الدماء النجسة التي تتدفق في
أبراد تلك الذئاب ، وعن جانبيه كلباء الضاريان ، وفي عنقه كل منهما
جمرتان . وكانت مینرفا نفسها تضيء على الشاب سيماء النبل ، وترقرق
فوق ناصيته أمواهاً من العظمة والمجد ، لتقلد منه الرعب في قلوب
أعدائه ، حتى لبهرهم أن يروا في تليماك ذاك الضرغامه المختال .

وما كاد الفتى يستوى على عرش آبائه الصيد ، وأجداده الصناديد ،
حتى نهض شيخ يحمل فوق كاهله السنين الثقال ، وتشتعل في رأسه شهبه
التجارب وجلال الفعال . وكان هو إيجيتسوس بعينه . . إيجيتسوس
المسكين الذي بعث بولده أنتيفوس في أسطول عظيم وجند لجب ،
ليشارك في حرب اليوم مع أوديسيوس ، فنازل وناضل ، وكر وفر ، وجال

(١) ربة الفجر في الميثولوجية اليونانية وإحدى ناهيات أبوللو وهادبة عرشه - الشمس - عندما تبتغ من
أبواب المشرق .

(٢) في الأصل (صفيحة) وهي السيف العريض القصير Faulchion .

وصال ، وصمد وانتصر .. ولكنه .. وأسفاه !.. لم يعد إلى أوطانه في
العائدين ، بل سحب أوديسيوس في رحلته المشثومة وراء البحار حيث
أكله السيكلوب الوحش فيمن أكل . وقف إيجبتوس بين أبناء له ثلاثة ،
أحدهم من عشاق بنلوب ، ثم قال :

« أيها الرفاق ! يا أبناء إيثاكا النبلاء ! إنها أول مرة منذ أن سارح
أوديسيوس بفلذات أكبادنا ندعى فنجتمع مثل هذا الاجتماع . فما الذي
دعانا إليه ، وماذا يبتغي ؟ أنفحة من نفحات الشباب ، أم زفرة من زفرات
الشيب ، أم خبر من جهشنا الهالك يبشر بعوْد ؟ لينهض باركته السماء
فليحدثنا عما دعانا إليه .
وتناول تليماك صولجانه من قواسه ، وتقدم حتى كان في وسط القوم .
وجهر فقال .

« أنا أيها السيد الوقور صاحب هذه الدعوة : أنا تليماخوس
بن أوديسيوس ، صاحب هذه الدار وصاحبكم ومولاكم من قبل .. لقد
دعوتكم لأشكو إليكم بئى وحزنى .. لا لأزف إليكم بشريات الجيش المفقود
الذى لا يعلم مصائره إلا زيوس ! لقد فقدت والدى ، ووالد الإيثاكيين
جميعاً ، ثم أنا اليوم حبس هذه الدار ، أسير هؤلاء العشاق^(١) الذين
يطعمون في الزواج من أمى ، غير متقين في عرضي إلا ، ولا راعين لأى
ذمة ، يذبحون النعم^(٢) ، ويرغون^(٣) الزاد ، ويعاقرون ابنة العنب ،

(١) يلاحظ القارئ أن الاجتماع كان عاماً ولم يكن قاصراً على العشاق فقط ، بل ضم جمهوراً من أهل
إيثاكا كذلك .

(١) الماشية .

(٢) يذبحون .

ولا يبالون أن يهلك الزرع والضرع ، ما داموا يبيتون ويطونهم ملأى ،
وبيت غيرهم على الطوى ... لقد استباحوا هنا كل شيء ، مادام
لا أوديسيوس هنا فيردعهم ، ولا حول لي فأغل أيديهم ، ولا ضوائر
فيصيخوا إلى قولي ، ويرحموا ضعفى ، ويذهبوا من فورهم إلى جدى
فيخطبوا إليه ابنته إن أرادت إحداهم بعلا ، فهو بها أول وشرائها أحق ..
إنكم ضعفاء أيها الإيثاكيون الأولياء .. ولو استطعتم لرددتم عفى
غائلتهم .. فلقد طفح الكيل ، وحزب الشر ، وعم الأذى .. والآن ،
أوجه إليهم قولي ... ولن استحي أن أصارحكم مرة أخرى أيها
العشاق ... اخجلوا إذن ! ولتصغ الفضيلة وجناتكم بجمرة الحياء !
أذكروا ما عسى أن يعيركم به جيرانكم ! واخشوا قارعة تحل عليكم من
أربابكم ... واتقوا يوم تلقونهم تودون لو تلقفتكم الصواعق ...
يا قوم ! أستحلفكم بسيد الأولب ، بربة العدالة ثيميس ، إلا
ما تركتموني أقضى البقية الباقية من أيامى فى شقوت وحدى ! هل أجزم أبى
مرة مع أحد منكم فأنتم اليوم تأخذوننى بحريته ؟ فم إذن مقامكم هنا ؟ وفم
إذن تستنزفون آخر قطرة من خمري دون مقابل ؟ إذهبوا ! إذهبوا ، ودعوا
تلهاخوس البائس تحز فى نفسه أشجانه ، وتبرى اصطباره بلواه !! .
ودق الأرض بصولجانه ، وانفجر يسكى ، وكأنا انهمرت دموعه فى
نفوس القوم ، فوجوا وجوماً شديداً ، ولم ينبس أحدهم ببنت شفة . حتى
نهض أنتنيوس آخر الأمر فقال :

« لله نيانك يا تلهاخوس ! لقد كنت مصقفاً حقاً ! ولكنك لم تصب
كبد الحقيقة حين قصرت علينا اللوم ، وحين لا ملوم إلا أمك ! لقد

خدعتنا جميعاً طوال سنوات ثلاث كادت أن تم أربعاً ، إذ رسائلها تترى علينا ، تُحيى في نفوسنا الآمال ، وتذكى فينا الأمان ! لقد كانت وعودها مترادف كالبروق الخُلْب ، وتراءى كالسراب المهيل ! لقد اتخذت لها منسجاً وطفقت تعمل عليه وهي تغرر بنا ، وتقول : « أيها الإغريق : لقد قضى أوديسيوس ما في ذلك ريب ، وكلكم تطعمون أن تفوزوا بزوجته ، ولكن أبى ليرتيس رجل شيخ ، وهو يدب بغطى وثيدة إلى حافة القبر ، أفليس أخلق بى وبكم أن تنتظروا حتى أنسج له هذا الثوب ، لتكون منه أكفانه ، وحتى لا أكون مضغة في فم الإغريقيات إن تركته برغم ثروته السطائلة وليس له كفن يضم رفاته » . ولقد أجبتنا سؤالها وتلبثنا طويلاً ، نرجو لو تفرغ من نسج هذا الكفن ، بيد أنها كانت تنقض بالليل ما تنسجه بالنهار ، وهكذا دواليك ، ظلت تخادعنا تلك السنين الثلاث ، حتى فضحت سرها إحدى وصيفاتها ، إذ حدثتنا به ، واستطعنا أن نضبطها وهي تنقض غزلها أنكاثاً في ضوء المشاعل ، في جنح الليل ، فأجبرناها على إتمامه بالرغم منها . . هذه هي الحقيقة يا قوم ! والآن ! ف لترسل أمك أيها الفتى إلى أبيها ، وليختر لها من بيننا بعلاً ، أو فلتختر هي لها بعلاً . . أما إذا عكفت على ختلها بنا ، فلتثق أن شيئاً منه لم يعد يجوز علينا ، مهما ظننت أنها أحذق من تيرو ، أو أكيس من ألكينا ، أو أبرع من ميسيني^(٢) . . . حسبها ما خدعتنا ! وإنا نقاسمك يا تليماك أننا لن نبرح عاكفين على ما شكوت ، من ذبح لنعمك ، وإراغة لزدك ، ومعاقرة لخمرك ، حتى تختار لنفسها ؛ أو . . . فلتتغف هذه الدار ، ولينضب معين خيرها » .

(١) من ربات الفنون .

وشاعت الكبرياء في كل جوارح تليماخوس فقال :

« أنتينوس ! ماذا أصابك ؟ كيف تسألني أن أقهر أمي السقي غدتني ونشأتني على غير ما ترضاه ؟ كيف أطردها من قصر بعلها الذي لا يعلم غير الله إن كان حياً أو ميتاً ؟ لبس ما أجزيها به ، ولشد ما أغضب أبي وأثير غضب الآلهة عليّ إن فعلته !! إنها ستعدو إيرينيس كي تنتقم لها مني ، وستنصب على لعنات الناس جميعاً ؟! ويحك أيها الرجل ! لن أقولها أبداً ... بل اذهبوا أنتم فسلوها ما شئتم ؛ فلما أجابت لطلبكم ، ولا فانصرفوا غير مأحورين .. فأولوا ولائكم في غير هذا القصر ، وأريغوا من زادكم ، وأنفقوا مما تحبون !! أما إن رأيتم أنه أحلى لكم أن تأكلوا مال غيركم ، فأن ساهتف أبداً بالآلهة أن تقتصر لي منكم ، فهي محيطة بكم !... »



وما كاد يفرغ تليماك من مقالته حتى أرسل سيد الأولب نسرين عظيمين طفقا يضربان الهواء بخوافيهما ، ثم جعللا يذومان فوق الملا ، ويقدحان الشرر من أعينهما .. نذيرتي ردى ، وصيحة منون ، ثم انطلقا نحو المدينة وغابا في ظلام البعد .

وشده القوم ، وريعت أفئدة العشاق ، وأخذوا يتخافتون ... ثم نهض فيهم القديس هاليتير بن نسطور المعروف بورعه وصدق نبوءته ، فقال :

« أيها الناس ! يا أبناء إيثاكا ! ليحذر العشاق المعاميد

ما ينبغي لهم الغيب من شر أوشك أن ينقلب على رؤوسهم ! إن
أوديسيوس حتى يرزق ، وإنه عائد إلى وطنه ، بل إنه ليغدو السير إلى هنا !
وإنه ليحمل الموت الأحمر إلى خصومه ، والخير الأخضر إلى مواطنيه ! أنا
هاليتير ، قدّيسكم الذي لا يكذب قد أنبأته قبل أن يبحر إلى طروادة بذلك
النبا وأنه عائد إلى وطنه بعيد أن ينتصر على أعدائه ، ويذيقهم ضعف
ما صنعوا ، ولن يجديهم أن يتوبوا أو يندموا . وليأتينكم نبؤه بعين
حين ! .

وسخر القوم منه واستهزأوا به ، وقام يوريماك يرمي هذه الكلمات !
« انقلب إلى دارك أيها المعجوز الخرف ! هلم إلى أحفادك الكسالى فتنبأ لهم
بما ينبغي أن يأخذوا حذرهم منه ! لقد قصف المنون عود أوديسيوس
الفينان .. فليته قصف هودك كذلك ! طير !؟ ها ! إن السطير طالما
يستنسر في سماء إيثاكا ؟ إن أكبر الظن أنك تطمع إلى منحة من ابن مولاك
تليماك .. ولكن اصغ إلى ؟ لتكون لك منحة منا إن تنبأت له عما يكاد
يذهب بك وبه من بطشتنا إن لم يخر لنفسه ! اسمعت ؟ لقد نصحننا له أن
يرسل أمه إلى بيت أبيها ليختار لها الكفء الذي ترضى ، فلم يتصيح ، وأنا
أرسلها كلمة صريحة في غير مين ، أننا لن نبرح عاكفين على ما نحن من هذا
الخير ، حتى تخضع بنبوب ، لنمضي ماجورين .. وثق ، أيها الشيخ
المهيب الخرف أن نبوءاتك لن تفرعنا ، بل هي تضاعف سخفنا عليك ،
وبغضائنا لك .. ألا ما أطيب الإقامة هنا !؟ لتزدد بنبوب عناداً ، فلما
لا نزداد إلا جلاداً ... » .

(١) مين: كذب وتزويق .

ونفض تليماك فقال :

« على رسلك يا يوريماخوس ! وعلى رسلكم أيها العشاق جميعاً ...
لقد أرسلتها كلمة حق فلم تستمعوا لها ! أبدأ لن أضرع إليكم مرة
أخرى ... الآلهة بيني وبينكم ، والإغريق أجمع أعلم بأمرى وأمركم ؛ غير
أن لي طلباً إليكم بودي لو أنلتبول إليها .. فهل تسمحون لي بمركب
وعشرين بحاراً فأقلع من فوري هذا إلى بيلسوس ثم إلى أسبرطة ، عسى أن
أسمع خبراً عن أبي ، أو أتلقف نبوءة من سيد الأولب الذي بيده ملكوت .
كل شيء ... إن إذا أيقنت أن أبي لا يزال حياً فقد أوفق إلى العثور عليه
ولو بعد حين ، أما إذا استيقنت من هلاكه فإن عائد إلى إيثاكا ، لقيم له
نصباً يتفق وهذا المجد الباذخ والذكر التليد ، ثم يكون لي مطلق الحرية في
منح أحدكم يد أُمي فتكون زوجه المخلصة إلى الأبد ، بعد أن أتم لأبي كل
المراسيم الجنائزية ، لتقر روحه العظيمة ، وتسكن إلى ريبها في ظلال
هيدز^(١) وكان في المجتمعين رجل تبدو عليه غيايل النبل ، وتتقد في رأسه جمرات
المشيب ، تهالك على نفسه حين وقف ينافع عن تليماك ، فإذا هو الشيخ
منطور ، الذي كان أوديسيوس قد استخلفه على أهله قبل إبحاره إلى
طروادة ، لصداقة قوية كانت تجمع بينهما ... قال منطور :

« إسمعوا إلى يا أهل إيثاكا ! ما لكم اليوم قد نسيم آلاء ملككم
أوديسيوس عليكم ، وهو الذي كان يرعاكم كأب ، ويفدق عليكم من
فيضه العميم ؟ ما لكم قد تقاعستم دون هؤلاء العشاق الذين يذهبون بخير
مولاكم ويأكلون مال ابنه بغير الحق ، وهم قُلُّ وأنتم كُثْر ، آمنين

(١) إسم الدار الآخرة في الميثولوجيا .

مطمئنين ، لا يرهبون أوبة مفاجئة من البطل الشرير . . . ؟ » .
وماجت كلمة الرجل كوامن العشاق فهب أحدهم وهو ليوكريتوس ،
يقول :

« رويدك يا منظور ! أيها الثائرة العجول ! كيف تجرؤ أيها الرجل
فتثير الشعب على العشاق وهم سادتك ؟ هل أعجبتك كثرتهم يا منظور ؟
إذن فأبشر بعجزهم دون ما ابتغيت ، وثق أن ملك إيثاكا نفسه لن يستطيع
معهم شيئاً إذا حاول إخراجهم من بيته هذا ، إذا قدر له يوماً أن يعود ؛
إنه إذا فعل فسيذوق وبال أمره ، ولن تنال منا حماقاتك ولا نبوءات
هاليتير ، ولنلوب نفسها لن تسر بأوبة أوديسيوس ؛ ولكن إسمع أيها
الشيخ ، إنه لن يضيرنا أن يذهب تلياخوس فيذرع البحر باحثاً عن
والده ، وله أن يتخير من السفن ما يشاء . . . » .

وتفرق القوم ، وأهرع العشاق إلى خيامهم ، وانقلب تليماك إلى سيف
البحر ، حيث وقف فوق صخرة ناتئة يناجى ميزرلا :

« أيتها الربة المباركة ! يا إلهة الحكمة ميزرلا ! يا من كنت أمس ضيفة
مكرمة تحت سقف هذا البيت ؛ أصلي لك ، أنا تلياخوس التمس ،
وأبتهل أن تباركينى وتسددى خطواتى ، وأن تكون رائدى الأمين فى عباب
هذا البحر ، وأن تشدى أزرى وتكون معى إلهاً على هؤلاء الفساق
العرايب ، وأن تشرق فى ظلمات البعيدة ، وأن تحلى أمنأ وسلاماً على . . .
يا ميزرلا ، يا ميزرلا ، إستجيبى يا ربة العدالة . . . » .

واستجابت ميزرلا ، وأقبلت فى صورة الأمين منظور حتى كانت قبالة
تليماك ، ثم شرعت تكلمه كلمات من أروح من أنفاس الفجر ، وأندى من

نسبات الورود ، وأعذب من قطرات الندى :

« السلام عليك يا تليماخوس ! السلام عليك حين تثبت أنك
ابن أوديسيوس الولي وفرع دوحته الوارف ، وحين تبدو فيك بدوات من
حوّله وطوّله وقوة بأسه ، وحين تقلع على بركة السماء ولي عناية الآلهة ورعاية
سيد الأولمب ، في رحلة لن تكون عبثاً ... أنت ابن أبيك
يا تليماك ... أتى بك من ينلوب ... وآية ذلك هذه الروح القلقة التي
تشيع فيك من أجله ، وهذا الجبروت الذي هو نفحة منه ، وذاك الصوت
الجبار الذي يتلجلج في فك كأنه فيض من لسانه ، وذلك الذكاء الوقاد
الذي هو قبس من ذهنه العظيم .. بشراك يا تليماك ! لا يحزنك خيال
أعدائك فقد أوشك القضاء أن ينقض على رؤوسهم فيحطّهم ...
أنا ... أنا هذا الشيخ المهتم ، صديق أبيك وأمينه منطور ، ساكون
معك ، وسأخدمك . وأسهر عليك ، وأفديك ... لكن لقمضي الآن
فلتعد للرحلة ما هو حسبها من زاد وعتاد ، ونخبة أولى بأس من رجالك
الأقوياء ، وسأنتق أنا نفسي أشدهم مراساً وأصدقهم عزيمة ... إمض على
بركة الآلهة ... إمض ... لا وقت لدينا فنضيّعه ... هلم ... »
وسكنت ميزقاً ... ولكن حرارة كليتها أشرقت بالآمال في نفس
تليماك ، فذهب وقلبه يخفق بألف أمنية ... إلى القصر ... حيث رأى
العشاق يُذبحون ويعدون نار الشواء ، وحيث قفز أنتينوس للقاءه ساخراً
مستهزئاً :

« تليماك ! ناشدتك الآلهة إلا ما شاركنا غداءنا وأطرحنا بغضائك

هنية ! هلم ! نحس من هذه الخمر قرقفاً أيها الصديق ... لا يشغلك أمر .

هذه الرحلة . . . فقد أمرنا أن يعد لك الأخيون سفينة عظيمة وقدرًا من الزاد كبيراً ، وعصبة من الرجال أولى قوة . . . وستبحر قريباً لتدريج البحار وراء أبيك . . . هلم . . . هلم . . . » .

ولكن تليماك عبس عبوسة قائمة ثم قال :

« أنتينوس ! إليك عنى لما أستطيع مشاركة خصومي السفلة غداءهم ، ولا لي قلب فأشرب النخب من يدك ! لا يورك لكم هذا الذبج الذى لا يحل لكم ، والذى استباحتموه من غير حق ، إذ أنا طفل أحبو . . . أجل ! لاستعجلن لكم الخراب ولاسمين لي حتفكم ، ولاذهبن إلى بيلوس فأنتصر إذ عزل النصر في إيثاكا ! أيها الذئاب ! حتى سفالى وهتسادى تنكرونها على ! » .

وكان اللثيم قد أمسك بيمين تليماك كالصافح المستهزئ ، ولكن تليماك جذبها ساخطاً ، وترك الكلاب تغمره وتلمزه ، وتستهزئ بهذا العون الذى يرجوه من بيلوس ، وتلك الجحافل التى يأمل أن يجردها عليهم من أسبرطة . . . » ومن يدرى ؟ فقد يتهدى إلى إيفير الثمرة ، فيجد في أعشابها بقلة يدس لنا منها في كؤوسنا فترجحه منا . . . » . . . بل من يدرى ؟ إنا إذن نقتسم هذا المتاع وتلك الضياع ، ثم نهر أحدنا الذى تختاره بنلوب بعلأ لها ، بهذا القصر المنيف ! . . . » .

تركهم تليماك ، ومضى قُدماً إلى غرفة أبيه بالطابق العلوى ، حيث كنوزه التى لا تقدر ، من عدة للحرب وذهب مدخر ، وخمرة معتقة ، وروح إذفر ، وعز وديباج ، ودُرّ وجوهر ، ومغافر^(١) أعدت لليوم

(١) المغفر والمغفرة زرد يلبسه المحارب تحت القلنسوة

المنتظر ... يوم يعود أوديسيوس فيظفر ويقهر ، ويظهر بيته من ذاك
النفر ...

ووجد عندها حارستها يوريكليا فصاح بها :

« ربيبة ! يوريكليا ! هيا ! صبي من خمر في زقاق ! من مدامتك
التي ادخرتها لأى ... لا ... لا ... ليس من صفوتها يا ربيبة ،
احتفظى بصفوتها له ، املئ اثني عشر دينا ، وهيشى عشرين جوالقاً من
دقيق ، هيا ... أعدّها كلها لتحمل إلى سفينتى بعد أن تنام الملكة ...
لا يعلمن أحد بأمر رحلتى إلى بيلوس وأسبرطة ... حتى ولا أمى !
سأرحل لمة ... سأسمع أخبار ... » .

وصمت تليماك هنيهة ... واستعبرت ربيبة يوريكليا ، وأرسلت هذه
الكلمات على أجنحة من الجنان ، وفي أنسام من الرحمة :
« رويدك يا بنى ! أى سفر وأى نوى ؟ لقد انتهى أوديسيوس وانتهى
معه كل شيء ! وهو اليوم رفات سحيق في رمس عميق في بلد لا نعرفه !
أتسافر يا تليماك ليأتمر هؤلاء الذئاب ، وقد يسلطون عليك من يفتالك ،
ثم يستصفون كل مالك بعد ذلك ؟ حاشاك يا بنى ! لتبق معنا نحن الذين
أحبيناك واصطفيناك ! فيم تذرع عباب هذا البحر ولا رجاء لك في
مطمح . ولا ثقة لك في شيء ؟ » .

وأجاب تليماك في رفق :

« رويدك أنت يا ربيبة ! إني لم أعزم شيئاً من تلقاء نفسى ... إنها
السماء هي التي توحى إلى ! ولكنى أستحلفك بكل أربابك ألا تقصى شيئاً
عما اعترمته على أمى إلا بعد أحد عشر يوماً أو اثني عشر يوماً من

رحيل . . . فإنها لو علمت بسفري لأظلمت في عينيها مباحج الحياة وذهبت
نفسها على حسرات .

وأقسمت يوريكليا بكل أربابها ، وانثنت تهيءة فلان الخمسر وأحمال
الدقيق .

أما مينرغا ! أما ربة العدالة والحكمة الخالدة ، ذات العينين
الزهرجديتين ، فقد بممت شطر البحر وقصدت إلى المرفأ ، حيث لقيت
نويمون بن فرونيوس سيد الملاحين ، وسألته إحدى جواريه المنشئات ،
فأعد لها واحدة من خيارها . وما كادت ذكاء تلج في جذر الأفق ،
وما كاد الشفق يبكي فيصبغ بدموعه جبين السماء ، حتى كان الملاحون قد
هياوا القلوع ونشروا الشراع ، وخبروا مجاديفهم وأحضروا عُددهم ، وتزودوا
من السلاح ، وكانت مينرغا نفسها تستحثهم ، فسرعان أن تهادت
السفينة ، ورقصت نشوى فوق هامات الشج .

وذهبت مينرغا ، في صورة منظور وفي طيلسانه فأشرفت على عصابة
العشاق ، وتمتمت بكلمات فانتشر الظلام فوق خيامهم ، ولعب النعاس
ملء جفونهم ، وكانت الكؤوس لاتزال تقهقه في أيديهم ، فسقطت من غير
عمد لتسقى الأرض من تحتهم شرابا !

وظفقا ، تحت طائف الكرى ، ينسلون إلى خيامهم . . .

وأدلفت مينرغا نحو القصر لتلق تلياك :

« تلياك ! هلم ! البدار ! أنت هنا وكل رفاقك في الفلك المشحون
ينتظرونك ! هلم يجب ألا نضيع وقتنا سدى . »

ونفض تلياك ! وسارت مينرغا ، وسار هو في أثرها حتى كانا عند

سيف البحر ، وحقى أشرفا على السفينة .

« مرحباً يا رفاق ! هلموا فاحملوا هذه السدنان وتلك الأحمال إلى السفينة ! لا أحد يعلم أمر رحلتنا حتى ولا أمي ! إلا ريبتي ! » .
وامتثل الملاحون أمر سيدهم ، ثم تقدمت مينرفا فركبت السفينة ومن ورائها ابن أوديسيوس وجلست هي عند الدفة ، ونشط البحارة فهبأوا المركب ، وحدثت المغرب ربة العدالة بعينها الزهرجديتين فهبت النسبات رخاءً ، ورقصت تحتها الأمواج من طرب ، وانتصب تلهالك واقفاً يبحث رجاله ؛ واضطرب الماء تحت السفينة واصطخب ، وصب القوم دنائاً من الخمر مقدمة للآلهة وقرباناً لمينرفا ولهمية لاثيد !
وأحلو لك الليل وتدجى غيبه ، ثم انجاب ظلامه عن فجر مبين !

فى بيلوس ...

تليماك يسائل نسطور عن أبيه

برزت ذكاء من لجة المشرق فصبغت آرادها^(١) الذهبية جبين الأفق النحاسى ، وسكبت الأضواء الجميلة لتهدى إلى السبيل السوى ، وألقت السفينة مراسيها تلقاء بيلوس ، مدينة نليوس^(٢) ؛ حيث وجدوا القوم على الشاطئ يقربون القرايين باسم بوسيدون ، ذى الشعر اللازوردى ، وقد جلسوا فى صفوف تسعة ، وفى كل صف خمسمائة شيخ عتيد . وذبحت

(١) أشعة الشمس .

(٢) نليوس هو ابن بوسيدون (نبتيون) إله البحار وألد أعداء أوديسيوس .

كل فئة قرابتها : تسعة عجول سمان ذوات خوار ، فأكلوا الحوايا^(٣) ،
وضحوا بالسواعد والأفخاذ ؛ ثم أقبل تليماك وبين يديه منيراً تنهادي
وتقول :

« تليماغوس ! تشجع يا بنى ، ولا تجعل للاستحياء سبيلاً إلى
نفسك ، وتقدم إلى أمير هذه البلدة الصنديد ، نسطور ، فقد تكون لديه
أخبار عن أبيك . » وقد يجلو لك الشكوك التى تخامرك ، وثق أنه لن
يخفى عليك من أمره خافية ، فقد قلعت به السن ، وهو اليوم أحكم
الناس . »

ويقول تليماك :

« أواه يا منطور ! ما أحسبني أقوى على لقاء الرجل ، وأنا من تعرف
من قلة الشأن وزنة الحال أنا الفتى الحدث . أنى لي بقاء الشيخ ذى
التجارب ؟ »

وتجيبه ذات العينين الزبرجديتين .

« لا عليك يا بنى ! إن هى إلا كلمات تقولها وعلى الله قصد
السييل ! العالم كله يعرف أنك نشأت فى ظروف قاهرة ما كان لك بها
بدان ! »

ودلفت منيراً ، ودلف فى إثرها تليماك ، حتى كانا فى وسط القوم ،
وحيث جلس نسطور العظيم بين أبنائه ، وحيث اشتغل أهله بالشواء ،
وهب الجميع للقائهما . وتقدم ابن نسطور الأكبر ، بيزستراتوس ،
فصافحهما هاشاً ، وتلقاهما باشاً ، وأجلسهما فوق الفراء المبعوث إلى

(٣) الأسماء وما إليها .

جنب أبيه ، وأخيه الأصغر تراسميديس ، وقدم لكل مضغة من حوثة ،
ثم كأساً ذهبية من خمر معتقة ، تلوّقها قبل أن يحيى بها ، ثم قال
مخاطباً مينرفا :

« مرحباً بك أيها الضيف المكرم ! لقد شرفت في عهد نبتيون ،
وبودنا لو أفرغت باسمه ما في هذه الكأس من خمر صلاة له وزكاة !
ونرجو لو أشركت في التقدمة زميلك ، فما أحسبه إلا محباً للالهة ،
خائباً لها . »

وتبسمت مينرفا ، وتناولت الكأس في وقار ، وأرسلت هذه الصلاة
باسم رب البحار :
« نهتيون العظيم تقدس اسمك ، وأحاط باليابسة ملكوتك .. يا منقذ
الفضالين ومغيث المتضرعين ، أدرك بلطفك التائبين إليك ، ونجهم من
دامائك ببركة أسمائك ، مولاي وتقبل من نسطور ومن لريتة ، وتقبل من
جميع أهل بيلوس أضحياتهم ، ثم تفضل يا مولاي فسد خطي تليباخوس
وخطاي إلى ما أقلعنا فوق هذا المركب الشاحب من أجله ... آمين
آمين . »

وتناول تليباخوس الكأس بدوره ، ثم أفرغ ما فيها ، وتتم بصلاة
قصيرة : « وما كاد يفرغ حتى تفرق المدعوون من أهل بيلوس طاعمين
شاكرين ، إلا مينرفا وصاحبها ، وإلا نسطور وولديه .. لم قال نسطور :
« أما وقد فرغنا من غدائنا لماذا أيها الوالدون ؟ من أنتم ؟ ومن أين
هلكم هذا البحر ؟ النهار أنتم ؟ أم قرصان لملأون الشيطان طعراً وفزعاً ؟ »
واستجمع/تليماك شجاعته ، وتفتحت فيه مينرفا من روحها ، وتكلم

فقال :

« علي هيتك يا ابن نليوس العظيم ، يا فخر هيلاس ، إني أنا ابن صديقك وصفيك أوديسيوس ، سميت إليك من أقصى الأرض أسألك عن أبي ! أبي ! صفيك وخليلك الذي صال معك تحت أسوار اليوم وجمال ، ثم لا أحد يعرف من أنبائه اليوم شيئاً ! لقد انتهت إلينا أخبار الأبطال اليونانيين جميعاً وعرفنا مصارعهم ، إلا إياه . . . أين رقد ؟ وأين ثوى ؟ وأين قوت رفاته إن كان قد شالت نعامته ، أو مضى على وجهه في الأرض إن كان لا يزال حياً . . . إن الآلهة نفسها لا تشاء أن تدلنا من أخباره على أثر . . . ولشد ما أخشى أن يكون قد ثوى هناك . . . في أعماق مملكة نبتيون ، مع الجميلة أمفترت^(١) . لذلك سميت إليك يا فخر هيلاس كما تحدثني عن أبي ، وكما تذكر لي بعض ما تعرف عما ألم به إن كنت قد شهدته ، أو تقص على ما عسى أن تكون قد سمعته من بعض حاشيتك التي تجوب هذه البحار . قل . تحدث يا نسطور ، ولا تخف عني شيئاً . . . قل . . . إني أستحلفك بكل ما كان يفتديكم به في ساحة اليوم أن تقص على أنباءه . لقد كان يحبك ويملك ويوقرك ، فاجز ابنه بعض ذلك » .

وكانما رأى نسطور حلماً للهدأ فقال :

« ويحك أيها الصديق الشاب ! ما أروع ما هجت ذكريات الماضي المفعم بالأشجان ! ذكريات السادة الدادة والمغاوير الصناديد ، الذين سقطوا تحت أسوار اليوم العتيدة فأرووا ثرى الميدان بدمائهم ، وسطروا آية المجد بمهجهم ! إيه أخيلوس يا سليل الآلهة ، وبتروكلوس يا معجز الأنداد

(١) ملكة البحار وزوجة نبتيون .

والأقران ، وأجاكس ! أجاكس الذى كان أمةً وحده ! لقد رقدوا جميعاً
تحت قلاع برهام الجبار الشيخ ! وردد معهم ولدى ! آه يا ولدى ! أواه
يا قطعة قلبي وفلذة كبدي وثمره حياي وسؤددى ! يا أشجع الشجعان
يا أنتيلوخوس ! أية قصة وأية مأساة ! يا رعاك الله أيها الشاب المحزون !
أنى لي أن ألص عليك أحداث سنين تسع كانت هموماً متصلة وأحزاناً فاجعة
والألماء تفسر في جميع القلوب ؟! أى لسان ذرب يقص فلا يمل ، وأى
مقول رطب يحكى وما يغنى ؟ ألا لو أنك ألفت تسمع الأعوام الطوال فما
أحسب القصة تنتهى ! القصة التى لم تجد فيها شجاعة الألوف لولا خذعة
أوديسيوس وحيلته ، وطول أناته وهمته ! ولكن حدثني بريك أيها الشاب :
إنك حقاً لولد أوديسيوس ؟ أجل إنك بملاحك وقسماتك غصن دوحته ،
وإنك بكلماتك العذاب غسلوج أرومته ! أوه ، أوديسيوس ! يا رفيق
الشباب وحبيب القلب ! لشد ما تعتلج في النفس تلك الخاتمة الهائلة التى
قضاها على الأرجيف^(١) سيد الأولب ، غب انتصارهم ، وقيل أوتهم ،
لقد حنقت مينرفا على ولدى أتريوس إذ تنازعا فقال قائل منها نضحى لربة
العدالة عند سيف البحر تلقاء اليوم ، ولكن الآخر أبى ، وأبحر على أن يقدم
لها القرايين في أرجوس ! يا للتعسين ! أجائمون البائس ومنلوس
المسكين ! إنهما لم يصليا لمينرفا فحاق بهما غضبها ، وعبثاً حاولا بعد ذلك أن
يترضاها !

اختلف الأخوان ونام الجند حتى مطلع الفجر ، ثم أقلع نصف
الأسطول في موج نائر مصطخب من غضب الالهة ، بقيادة أجائمون ،

(١) جند أرجوس إجدى مقاطعات اليونان .

وما هي إلا سويغات حتى هدا الم ونام الموج ؛ وبلغنا تندوس فذبنا
الأضحيات باسم الالهة ، وسبحنا لرب البحار نبتيون ، فتطامن العباب ؛
ولكننا ما كنا ندرى ما تنسجه يد خوف^(١) حولنا ، بل لم يكن يخامرنا أقل
شك في وصولنا إلى الوطن سالمين . ذلك أن أوجه النظر اختلفت ثمة ،
ونشب بين القادة نزاع في الرأي : هل يقلعون من تندوس ، أو يتلبثون بها
حتى تنجلي العاصفة التي شرعت تهب في عتقوان وشدة ؟ وهنا ، أثر
ملاحو أبيك أن يعودوا أدراجهم بسفائنهم إلى طروادة ، وذلك مجاملة للقائد
العام . بيد أني لم أر هذا الرأي ، بل فررت من العاصفة بسفائني إلى
جزيرة لسبوس ، ولحق بنا ديوميد ، ثم وصل مندوس في إثره ؛ وأرسينا
ثمة ؛ وانتظرنا إذناً من السماء ، أو قل بارقة من الالهة ، نقلع بعدها .
وكانت العاصفة تشتد وترقص فوقنا ومن تحت أساطيلنا ، فلم نر بُداً من
المجازفة وإلا تكسرت جوارينا على الصخور وفوق الأواذي ، ... ياللهول !
لقد بلغت قلوبنا الحناجر قبل أن نصل إلى جيرستوس ! حمداً لك يا نبتيون
وثناء عليك ؛ وقل أن نذبح باسمك ألف قربان من كل عجل جسد وكبش
حنيد ! ولقد فاز ديويد فوصل بجنوده سالماً إلى أرجوس ، وكذلك فاز
الجبابرة الميرميدون ، جنود أخيل ، بقيادة شبلة العظيم نيوتوليموس ،
فوصلوا إلى أوطانهم غانمين ، ووصل من بعدهم فيلوكتيتيس ... كذلك
وصل أجاممنون وليته لم يصل ! لا ريب أنك سمعت بما حاق به ! لقد قُتل
المجرم إيجستوس ، ولكنه دفع روحه ثمناً لفعلته ؛ إن العيش لم يطب لاهن

(١) زيوس أو جوبيتر كما يسميه الرومان وهو كبير الالهة .

أجامنون حتى ثار لأبيه ، فانتفض كالصاعقة على قاتله وغاله بيده !
يا للفخار أيها الصديق الشاب حين تنتقم لأبيك فتسجل اسمك في سجل
الخالدين ! .

وشاع « العُجب في نفس تليماك ، فقال :

« ويك نسطور ! إنه سيكون انتقاماً عادلاً بحق السماء ، وستغنى
الأجيال القادمة بقصته ، وسيرويه الخلف عن السلف . كم ذا وددت لو
مكنت لي الآلهة من أعناق هذه العصابة الفاجرة من العشاق الآثمين الذين
يدلون على بُعدهم وعددهم ، والذين يقذفون في وجهي بالإهانة تلو
الإهانة ... وأسفاه ! ليت شعري لم لا تؤيد الآلهة حقى على باطلهم ؟
لقد نفذ اصطباري وكلت حيلتي .. فماذا أعمل ؟ » .

وقال نسطور : « أيها الصديق ، لقد أذكرت منى غافلاً .. وبحك
تليماخوس ! لقد تناقل الناس ما كان من حماقة هذه الطغمة التي تستبيح
عرض أوديسيوس ، وتستنزف ثروته .. ولكن ، من يدري ؟ هل آمنوا
أن يعود يوماً فيستأصل شأفتهم ، ويدل منيهم ، وتكون له الكرة عليهم ؟
لقد كان أبوك العظيم حبيب ميزفاً وصفيها ، وهي لا بد آخذة بناصرك كما
أخذت بناصره من قبل ، وهي لا بد مدركتك وشيكاً ، وحائلة بين أعدائك
وأعداء أبيك ، وبين هذه الزيجة المجرمة ، ويجب تليماك :

« ألا من يدري ؟ إنه لا أمل لي في ذلك قط ! آه أيها الأحاسيس
القريبة التي تجيش في قلبي ! الآلهة فقط هي القادرة على تحقيقك
بمعجزة ! » .

وهنا ، حُدِجَتِه مِينِرْفَا بِنْظَرَة هَائِلَة مِّن عَيْنِيهَا النَزِير جَدِيدَتَيْن ، وَقَالَتْ
لَهُ :

« تَلِيَاخُوس ! أَيْة كَلِمَة هَائِلَة زَل بِهَا لِسَانُكَ ؟! مَا أَيْسَر عَلَى الْإِلَهَةِ
أَنْ تَقُولَ لِلْمُسْتَحِيلِ كُنْ فَيَكُونُ ، أَنَا نَفْسِي كَمْ تَجَشَّمْتَ أَهْوَالًا فِي أَسْفَارِي
ثُمَّ عَدْتَ بِعُنَايَةِ أَرِيَابِي سَالِمًا إِلَى أَرْضِ الْوَطَنِ ؟ بَلْ كَمْ مِنْ أَنْاسٍ ظَنُّوا أَنَّهُمْ
لُجُوعًا مِنَ الْمَوْتِ فِي يَمِّ غَشِيهِمْ بِمَوْجٍ كَالظُّلْلِ ، فَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى الْبَرِّ حَاقَتْ بِهِمْ
مُنَايَاهُمْ كَمَا حَاقَتْ بِهِ مَنِيَّتُهُ أَجَاغَمْنُونَ ، حِينَ خَرَّ صَرِيْعًا بِيَدِ إِيْجِسْتُوسِ
الْأَثِيمِ ، وَبَدَأَ زَوْجُهُ الْمَلِكَةَ ^(١) الْغَادِرَةَ الْفَاجِرَةَ التَّزْنِيمَ ! حَقًّا ، إِنَّ الْإِلَهَةَ
لَا تَمْلِكُ أَنْ تَحُولَ بَيْنَ الْمَرءِ وَبَيْنَ الْمَنُونِ مَا دَامَ قَدْ جَاءَ أَجَلُهُ ، مَهْمَا يَلْكُنْ
حَبِيبُهَا وَأَعَزَّ عِبَادَهَا عَلَيْهَا . »

وَعَبَسَ تَلِيَاكُ عَبُوسَةً خَفِيفَةً ، وَقَالَ :

« مَهْمَا يَكُنْ مِنَ الْأَمْرِ فَلْنَدْعُ هَذَا الْآنَ يَا مَنُطُور ! إِنِّي لَا أَمَلُ لِي
مُطْلَقًا فِي عَوْدَةِ أَهْلِ ، وَلَكِنِّي أَقْضِيهِ مِنَ السَّمَاءِ وَمُقَادِيرُ أَنْ أَذْرِعَ وَرَاءَهُ الْبَحَارَ
وَأَنْ أَعُودَ فَأَسْأَلَ فَخْرَ الْهَيُونَانِ نَسْطُورَ ، اللَّيِّيبِ الْأَرِيبِ الَّذِي حَكَمَ كَمَا هُوَ
مَأْثُورٌ أَجْبَالًا ثَلَاثَةً ، وَالَّذِي يَتَأَلَّقُ فِي عَيْنِهِ سَنَاءُ الْإِلَهَةِ . . . أَعُودُ فَأَسْأَلُهُ
كَيْفَ قَتَلَ أَجَاغَمْنُونَ ؟ وَكَيْفَ تَهَيَّأَ لِيْجِسْتُوسُ أَنْ يَقْتُلَهُ ، وَهُوَ مِنْ هُوَ أَعْلَى
مِنْهُ نَسَبًا وَأَعَزَّ حَسَبًا وَأَشْرَفَ قَبْدَرًا ، وَأَيْسَرُ كَانَ مِنْ لُسُوسِ الْمَلِكِ شَسْفِيقِ
أَجَاغَمْنُونَ ؟ أَلَمْ يَكُنْ قَدْ عَادَ بَعْدَ إِلَى أَرْضِ الْوَطَنِ أَمْ كَانَ لَا يَزَالُ يَطْوِي
الْأَفَاقَ ، فَتُشْجَعُ ذَلِكَ لِيْجِسْتُوسُ وَنَفْخُ فِي قَلْبِهِ ؟ » .

وَقَالَ نَسْطُورُ : « رَوَيْدُكَ أَيُّهَا الصَّدِيقُ الشَّابُّ فَإِنَّ قَاصِرًا عَلَيْكَ نَبَأٌ

(١) كَلِيْتَمَانِسْتَرَا

ما لم يأتك به علم . . تالله لو لم يُقتل إيجستوس قبل عودة منلوس ، ما أقيم
 على رفاته جدث ، وما بكت عليه عين ، ولاللى بسدنه النهمس لسكلاب
 البرية وطير الفلاة تنوشه وتمزقه وتغتذى به ، جزاء فعلته الشنعاء وجرمه
 اللئيم وخطيئته التى لا تغتفر . اصبح إلى . . لقد أناب أجامنون عنه حارساً
 أميناً يسهر على أمور المملكة . ذاك هو أتريدس الحميم ، الذى تغفل
 إيجستوس ، واتصل بمولاته سرّاً وهو لا يدرى ، واستطاع أن يدبر معها
 هذه المؤامرة الشنيعة التى انتهت بنفى الحارس الأمين ثم قتله فى برية موحشة
 غالبته فيها السباع الضارية والأوايد^(١) الكاسرة ، حتى إذا خلا لها الجو
 أسلست له الملكة القياد فحكم وساد ، وطفى واستبد ، وسلط على البلاد
 أعواماً سبعة طوالاً كل هذا والسماء ساهرة لا تغفل ، فقد عاد
 أورست بن الملك الغائب ، وابن الملكة الفاجرة ، فأنقذ عرض أبيه وقتل
 الوحش اللئيم الذى دنس شرف المملكة ، ولطخ بالوحل هذا المجد الأثيل ،
 ثم قتل أمه أجل ، قتل أمه وجمع حوله الأرجيف البؤساء يحتفلون بهذا
 النصر ويصلون للآلهة التى أنقذتهم من ذاك الشر . . وبيناهم فى أفراحهم
 وأنشراحهم إذ بالملك العظيم يصل بأساطيله بعد رحلة طويلة مخوفة
 بالمخاطر . . فلقد أبحرنا (أنا ومنلوس) من طروادة معاً ، وما كدنا نبلغ
 صنيوم^(٢) ، أول مرافئ أثينا ، حتى وقع ما لم يكن لنا بحسبان . . ذلك أن
 رب الشمس أبوللو غال بسهامه التى لا تطيش ريان الأسطول العظيم ،
 فرونتيس ، فاضطر الملك أن يلقي مراسيه حتى يصل على صديقه ويقم

(١) الروحوش .

(٢) Sunium .

الشعائر على جثائه ؛ ثم ألق ، وما كاد ، حتى اضطرب البحر ، وفجرت
اللاجج أفواهاها ، وتدافع الموج حول الأسطول كالجبال ، وعم الجو ،
وغامت السماء ، وانقضت الصواعق فانشعب الأسطول وتفرقت سفائنه ،
وانشطرت وحداته ، فبعضها شرق ، وبعضها غرب ، وبعضها يسم شطر
سيدون عند كريت ، وبعضها اتجه برغمه نحو شطآن مصر ، وبعضها
غاص إلى الأعماق ، وخسر فقط .. وصلت بعد طول الجهد إلى هنا ،
« بنى .. أيها الصديق الشاب .. أخلق بك أن تذهب من فورك إلى
منلوس فتسأله عن أبيك ، فلقد لقي الأهوال في البحر ، ولا ريب أنه سمع
كثيراً مما جرى فيه من مختلف الأمم في رحلته المشؤمة ... هلم ... إنطلق
إليه ... وإن لم تسعفك سفينتك فإن عمداً بك بكل ما تحتاج من مركب البر
أو البحر ، وما هم أولاء رجالى معك أينما توجهت ، بل ما هم أولاء
أبائى ، ليصححك أحدهم ، أو كلهم ، إلى منلوس ، فإن عنده الخبر
اليقين ،

وكانت الشمس قد توارت بالحجاب ، والليل قد نشر ظلامه فوق
الطبيعة المنهركة الخامدة فهضت ابنة زيوس العظيم ، ميزفا الخالدة ، وهى
لا تزال فى صورة منظور أمير البحر وطيلساته ، فقالت : « مرحبى يا فخر
هيلاس ! لقد قلت حقاً وتكلمت صدقاً ، هلم ، البدار البدار ، قطعوا
السن القرايين^(١) وأريقوا الخمر باسم الآلهة ، ويسلم نبتيون قبل كل
شئ ... »

وانتشر الولدان بين المدعوين يصبون الماء على أيديهم بعد إذ أدوا

(١) كاد من التقليد الشائعة أيام هوميرو أن تقطع السن القرايين ولحرق باسم الآلهة لينصرف الجميع .

التحية الخمرية المقدسة لأربابهم ، ثم تفرقوا شيعاً ، ونهض تليماك وصاحبه لينصرفا ، لولا أن صالح بهما نسطور : .

« حاشا يا رفاق ! أنتم ضيفي^(١) ، فكيف تبيتان في سفيتكما تحت ظل الليل وهذا بيتي فيه كنٌ لكما وفراش وثير ، وفيه ، والحمد للآلهة ، خير كثير ، وهؤلاء أبنائي سماركما ، وهم ثمة طوعٌ لكما » .

وشكرت مينرفا للملك عطفه ثم قالت : « بوركنت أيها الملك ، ليقب تليماك هنا ، ولأمض أنا إلى البحر لأسهر على صوالح مركبي ، ولأطمئن بحارتي ، فكلهم أتراب تليماك ، وكلهم متطوعون لخدمته وفاء وحباً ، وليس يحمل إلا أن أبيت أنا معهم تلك الليلة ، على أن نقلع صبيحة الغد إلى كوكون ، ولتأذن فتمنحه عربة وزوجاً من صافنات جيادك ليلحق بناثمة ، يصحبه أحد أبنائك ، مادمت قد عرفت فيه ابناً لأعز أحبائك وأوفى أصدقائك » .

ثم حدثت المعجزة ... فإنه ما كادت مينرفا تم كلامها ، حتى انتفضت انتفاضة هائلة ، وتحولت من صورة منظور أمير البحر إلى نسر عظيم مهوب اللفتات ، ما عم أن ضرب الهواء بخافيتيه ، حتى خلق في السماء ، وغاب في لا نهايتها ، بين دهش القوم ، وشديد حيرتهم .

وتناول نسطور العظيم يد تليماك ، وظل يقلب فيه بصره ، ثم قال : « أيها الصديق ، لشدة ما عظمت منزلتك ، وسمعت مكانتك . حتى لتكون في رعاية الآلهة وعناية السماء ! هذه دون ريب ابنة سيد الأولب - الكريمة مينرفا - التي ما وقرت أحداً من أبناء هيلاس كما وقرت أباك .

(١) بصيغة الفرد .

« ولكن أنت ! أنت يا مليكة العدالة ! ضرعت إليك أن تتلطفى بنا
جميعاً ! أمنحني بركاتك ... أنا وأبنائي وشعبى .. اكتبى أسماءهم فى
الحالدين ، وسنصلى لك ونذبح باسمك خير بقرة ؛ لا ذلول تشير الأرض
ولا تسقى الحرث ؛ مُسلمة لاشية فيها ؛ منصورة بالورد ، محلاة القرنين
بالذهب . »

وقبلت مینرفا صلاته ، ولبت دعاءه ، ونهض وفى إثره أبنائه وأحفاده
ففتحت أبواب القصر وتقدمت ندمانة الشراب فقدمت إليه كأساً من خمر لها
نسب من عهد أولب ، فأفرغها فى الأرض تحية لمینرفا ، واقتدى به ملؤه
فأفرغوا كؤوسهم ، ثم مضوا إلى غرفاتهم ، ومضى الملك مع تليماك إلى
مخدع وثير ، وفراش من حرير ، وأمر ابنه بزرتراتوس فقام معه ، ثم ذهب
حيث وجد الملكة فى انتظاره .

ونشرت أودورا غلالاتها الذهبية فى مشرق الأفق ، فاستوى نسطور على
عرشه المرمى المتألق عند بوابة القصر ، حيث كان أبوه نليوس يجلس كإله
للنظر فى صوالح العباد ، وأقبل بنوه الستة ومعهم تليماك الذى جلس إلى
جنب أبيهم ، وتحدث إليهم نسطور فقال :

« هلموا يا بنى ، لنذبح القربان المقدس باسم مینرفا الكريمة السرى
باركت حَقْلَنَا أمس ، لينطلق أحدكم إلى الحقل فليحضر ثوراً^(١) سميناً ،
وليذهب آخر فليذبح رجال تليماخوس - إلا اثني - من السفينة ؛ ولیمض
ثالث فليات بالصناع الفنان (ليرسبوس) ليجلل قرنى القربان بالذهب ،

(١) كان على نسطور أن يذبح بقرة مسلمة .

وليبق الآخرون هنا ، ثم لتحضر كل حاشيتنا من النساء ليكسبن الوليمة بهجة ورواء .

وأطاع أبناؤه الأوفياء ، وأحضر القربان ، وأقبل الملاحون الأبناء ، ثم قدم الفنان ليغطي قولى البهيمة بالذهب ... ثم ... وافت مینرلاً ... مینرلاً نفسها لتشهد الطقوس التى تقام باسمها ... وبدأ الفنان عمله ، فأخذ يرقق صفائح الذهب ويثبتها بمهارة فى القرنين الصغيرين . وتقدم أريستوس بن نسطور وفى إحدى يديه باقة كبيرة من الزهر وفى الأخرى سلة من أفخر أنواع الكعك ، وتقدم ابنه الثانى تراسيميد وفى يده شياطور كبير ليذبح الثور ووقف قبالة يرسىوس يتلقى الدم فى وعاء كبير .. ونهض نسطور الأب فسبح وصلى أمام نار كبيرة مضرمة ، وتمم باسم مینرلاً ، وقذف فى اللظى بكعكتين كبيرتين ، وناصية القربان ، ويقدر قليل من الماء المقدس . وإذا انتهى الجميع من صلاتهم شمر تراسيميد عن ساعده وجزر القربان ، وانكب الجميع يجهزونه ، وكانت يوريديس الجميلة المفتان تُعنى أشد عناية بالفخذين ، فسترتهما بثوب غال من الديباج ، وكان نسطور نفسه ينثر الخمر المقدسة و العطور والأرواح .. وهكذا أخذ الجميع فى شغلهم ، وشرعوا يلقون فى الجمر بالحوايا ، وشرعت بوليكاست تنثر البهار والتوابل .. وتهادى تليماخوس بعد هذا فاستوى الى جنب الملك ، وانتصب الولدان والندامى يصبون الخمر ، وبدأ الكل يأكلون هنيئاً ويشربون مريئاً .

وما كادوا يفرغون حتى أمر نسطور فهبشت الصافنات الجياذ لسرحيل تليماخوس ، وأحضر القواص عربة كبيرة مثقلة بكل ما تحتاج الرحلة من زاد

واعتاد .

وأخذ تليماك مكانه من العربة الأولى ، واستوى إلى جانبه بيزستراتوس
أشجع أبناء نسطور ، ثم سلم تليماك وودع ، وشكر وأثنى ، وجذب أعنة
الحيل فانطلقت تنهب الرحب ، وتبتعد عن بيلوس وتطوى الزمان .
وبلغوا ، مع مغرب الشمس ، ليديه ، حيث تلقاهم رب البيت
بالبشر والترحاب ، وياتوا عنده ، حتى أيقظتهم أورورا المشرقة . فواصلوا
رحلتهم إلى أسبرطة .

العشاق يتأمرون

وصل الركب إلى أسبرطة بعد أن غور في وهابها وأنجد ، وانطلق
تليماك وصاحبه من فورهما إلى باب منلوس الملك حيث وجدا ، لحسن
الطالع ، وجوها مسفرة ، وجماهير مستبشرة ، وموسيقى تصيح ،
ومنشدين يرددون أناشيدهم ويرسلون أغانيهم ، ووليمة ملكية حافلة اجتمع
لها الملك وأبناؤه وخلصاؤه ونداماه ، يأكلون ويشربون ويسمرون
ويطربون . . . ماذا ؟ لقد اجتمع القوم من كل حدب ، وأقبلوا من كل
صوب ، يحتفلون بابنى الملك : بائنه الذى زوجه أبوه من أجمل غادات
أسبرطة وأكثرهن وسامة وقسامة وفتنة ، ابنة ألكتور العظيم ، ثم بابنته
المفتان اللعوب الطروب التى رزقها على كبر من هيلين ، والثى نافست
بجمالها ودلها هرميون ابنة فينوس .

وما كادا يجاوزان الوصيد حتى لمحهما إتيون ، كبير أمناء الملك ،
فانطلق إلى مولاه وحدثه عنهما . . . « إن لهما لمهابة وإن عليهما لرواء ،

فهل يأذن لهما مولاي ، أم يأمر فنردهما من حيث أقبلا ؟ .
وأوما الملك برأسه الكبير الذي يزيد في وقاره وحسن سمته شعره
الذهبي ، وأمر إتيون أن يذهب اليهما ، فيسير بين أيديهما إليه . .
» . . . إذ كيف يُرد عن طعامي الغرباء ، ولقد طعمنا طويلاً زاد
الغرباء ؟ .

ودعا إليه إتيون طائفة من الخدم وذهب إلى الوافدين الكريمين فحياً
وسلم ، وحل اللجم وأنخ البُهم ، ومضى بهما إلى داخل القصر من طريق
يشرف على مكان الحفل وترى منه الجدران التي ازدانت بأحسن زينة ،
وقبة العرش التي تلالأت في الأنوار الوضاعة والسرُج السوהاجة . . . ثم
لقيتهما فتيات من- عذارى القصر فقدنهما إلى الحمامات المرمية الباذخة
فاغتسلا وتضمخا ولبسا ثياباً ملكية ، ثم ذهبا للقاء رب هذه الدار .
وهش الملك لهما ويش ، وأجلسهما إلى جانبه على مقعدين وثيرين ،
وهما في دهش من ذاك المنظر العجب . وأقبلت فتاة فصبت على أيديهما
الماء ، وذهبت فأحضرت مائدة رائعة منسقة ، عليها قدر غير قليل من
أفخر الأشربات وأشهى الأكال ، ووقف خادم آخر يقدم طبقاً بعد طبق ،
وكأساً من ذهب بعد كأس من ذهب ، والملك فيما بين ذلك يباليغ في
إهناسه لهما والحفاوة بهما ، ويُنظرهما حتى يفرغا من طعامهما فيخبراه عن
أمرهما ، وكان يتلطف فيقدم لهما قطعاً من شوائه بهده .
وسارَ لهماك صاحبه فقال .

» هيزستراتوس يا صديقي ! ما أجمل وما ألهم وما أروع !؟ هذا
الحفل الباهر يتألق في الذهب والفضة والعاج والكهرمان ودروع النحاس !

أبدأ ما ترى العين مثل ذلك ، ولا تسمع الأذن إلا عن قصر سيد
الأولمب في شعاف جبل إيدا ا أية ثروة وأى كنز ١٩

وسمعه منلوس الملك فقال :

« بنى ا لا تقرر لصر أحد منا - نحن بنى الموتى - إلى قصر سيد
الأولمب ا وأنت على حق حين ترى أن لا أحد يملك ما أملك أنا من
الأخار وكنوز ، فقد سحبت في أقصى الأرض سنين عدداً ، وجمعت الدرر
الغوالى من كل فج ... من كريت وفبرص وفينيقية ومصر ، ومن أثيوبيا
وابرمبى ... ومن صيدا ولويه ... ورؤوس الشاء والرعل هذه ...
الرعل الوحشى السائم ... والشاء التى تمدنا بخيرها بغير حساب ...
لقد طوفت في الأفاق وتركت في كل منها ذكرى . ولا غرو ، فقد نبأكم
آباؤكم أنباء منلوس الملك الذى دك المعازل وهدم القصور ... ما أنس
لا أنس هذا القصر العتيد الذى جعلت عاليه سافله بما فيه من أذخار
وقنى ، وددت لو كان في قصرى شيء منها ، وود الإغريق لو حصلوا في
بلادهم جميعاً على بعضها ا هناك ا هناك تحت أسوار طروادة يا صالح ا
يا ويح نفسى ا يا رحمتا للأصدقاء الأحباء الأعزاء الذين ناموا ثمة ا لشد
ما اسلى النفس عنهم بالتأسى ؟ لشد ما يندلع الأسى في قلبى عليهم
جميعاً ، ولاسيما صفى وخليلى وأعز أودائى على ... أوديسيوس ا
أوديسيوس الكريم ا ليت شعرى يا صديقى فيم شطت بك النوى وطال
عليك الأمد ؟ أحي ترزق ؟ أم ثويت في بطحاء بلقع ؟ يا ويح لك ،
ولأبيك الشيخ ، وزوجك الملتاعة ، وابنك المحزون اليتيم تليماخوس ،
الذى غادرته في المهد ما بلغ الفطام ، إلى حومة الرغى وحلبة

الحمام ... » .

ولم يملك الفتى دموعه حين سمع هذا الهتاف باسم والده فنشج
نشجياً مؤلماً ، ثم استغرط في البكاء ، وطلق يندى ششونه في طرف
ثوبه ... بين دهشة منلوس وحيرته ، وذهول الحاضرين . وانعقد لسان
الملك فلم يسأل الشاب عن حاله ، حتى أقبلت هيلين فجأة ، فتلفت
القوم ينظرون إلى هذا الرشأ الذى يتشى مياساً في ظلال من الفتنة ، كأنه
دهانا رية القوس الذهبية ...

واستوت على عرشها المنضد ، الذى أصلحته هذا أدرستا وعناية
أكليب ، ثم أحضرت الطرف والهدايا واللى ... فهذه سلة من الفضة
المزخرفة بالتصاوير هدية من الكندرا زوج بوليب أمير طيبة ، عروس
المدائن المصرية ؛ وتلك عشر بدر من النصار الخالص ، وطستان من
الذهب ، ودنان من الإبريز ... يقدمها كلها ملك أسبرطة إلى زوجه
البارعة الرائعة الهيقاء ... ونظرت هيلين إلى الضيفين الغريبين ، وسألت
زوجها :

« ملكى ! نشدتك الآلهة أن تخبرنى من هذان ؟ إن أحدهما شديد
الشبه بطفل أوديسيوس ... الصغير تليماخوس ... الذى تركه أبوه صبياً
فى المهد من جراء حرب اليوم المشثومة » .

وقال الملك : « وأنا مثلك يا هيلين ، لقد دار بخلدى ما دار
بخلدك من أمر هذا الفتى ! ألا ما أشبه الساقين والساعدين وتفتير العينين
واسترسال اللمتين^(١) بما كان لأوديسيوس ؟ لقد ذكرت ما قاسى صاحبى

(١) اللمة الشعر الذى يجاوز شمعة الأذن .

من أجل في سبيل تحت أسوار اليوم ، فرعان ما رأيت الشاب يبكي
ويبكي ويبالغ في البكاء ، ثم يغلبه حزنه فيخفي وجهه ، وفيه روحه ، في
ثيابه من الهم .

وانتهز ابن نسطور الفرصة فقال :

« حقاً أيها الملك إنه هو ! ولكنه خجول حى ، ولقد أوشك حياة
أن يمنعه من لقاءك ، وقد هاج تباريحه ما ذكرت عن أبيه . أما أنا ،
فلأنى ابن نسطور صديقك الآخر ، وقد أمرنى أبى أن أصحب تليماخوس
إلى هنا عسى أن يسمع خبراً عن أبيه الذى ذهب يذرع الأرض ، ولا يعلم
أحد أيا ن قد ذهب . . . وهاك ابنه المكلم يجتر أشجانه ، وتطحن فؤاده
أحزانه .

وشدّه البطل - ذو الشعر الكهرمانى - فقال :

« يالآلهة ! أمكذا أفاجأ بقاء ولدى ! أنت ؟ أنت ابن أوديسيوس
الذى شقى طويلاً بسببى ، وبذل نفسه من أجل ، ولا يزال يناضل الولايات
من جرائى ؟ كرامة وحباً يا ابن خير الأصدقاء ! لو عرفت أنك تسعى
للقاءى لشدت لك مدينة فى أرجوس ، تتيه على المدائن وتزهى على
القرى ! ورفعت لك عماد قصر منيف طالما كنت إخاله يؤوينا جميعاً
فنسعد سعادة لم يحلم بها قوم من قبل ولا من بعد . . . ونلتذ ، أنا
وأبوك وأنت ، وجميع أهلى وأهله ، ذكريات الماضى المترع . . . آه
يا أوديسيوس ! لقد طاشت الأحلام وذابت الأمانى ، وقست عليك
السماء . . . فحرمتك كل شىء ، حتى الأوبة إلى أرض الوطن ! » .
وأثارت كلمات الملك شجون القوم ، فبكى تليماخوس ، وأذرفت

الملكة ، وانبجس الدمع من عيني پيزستراتوس حين ذكرت طروادة
فأذكرت قتل أخيه تحت أسوارها ، ثم قال : حسبك أيها الملك ! لقد
تذكرنا ، أنا وصاحبي ، جلال أعمالك فعرفنا فيك المليك الأجل ،
والمقدام البطل ، ولكن ماذا تجدى دموعنا ؟ لقد غالت يد الردى أخى
وابن أمي وأبي في سبيلك كذاك ! ألا تذكر- ؟ أنتيلسوخوس ! البطل
المغوار والفارس الكرار الذى لم تكتحل عيناي برويته ! أوه يا ابن أورورا
الغادر ، شلت يداك بما فتكت بأخى !... ، .

وتعطف الملك فطبيب ابن نسطور بكلمات عالياً ، وأمر التدمان
فصب الماء على أيديهم صباً ثم أخذوا في آكالهم ، وصبت هيلين قطرات
من طيب مُذهب للأحزان في كأس تليماك ، وكأس صاحبه ، لا يعرف
من يذوقها إلى الأسى من سبيل ، وهى قطرات عجيبة أهدتها للملكة ،
زوجة (فون) الأميرة المصرية بوليدامنا ، وكم لى مصر من سحر مبین !
وتكلمت هيلين ، فذكرت ما كان من أوديسيوس يوم ألتقى الجمعان
عند اليوم ، وكيف استطاع أن يتسلل مستخفياً في ثياب شحاذ إلى داخل
المدينة العتيقة ، وكيف قابلها في حجرة هاريس ليستطلعها على خطة
الهونانيين ، وما كان من رجائه إياها ألا تفضحه عند أعدائه حتى يعود
سالمًا إلى معسكره ومخيمه ، وأنها برّت فلم تنبئ أحداً بوجوده . . . ثم
رأت أن تنصل من فضيحة فرارها مع باريس فادعت أنها كانت مسوقة إلى
ذلك برغمها لأن فينوس كانت قد سحرتها عن نفسها (لما وعدت به
باريس من أنها ستهبه أجمل غادات هيلاس إذا هو قفى لها

بالتفاحة^(١) . « واخجلتناه ! لقد أزرى بى أن أفر راغمة فأهجر فراشى
الطهور وطفلتى اليافعة إلى بلاد قاصية لا ناقة لى فيها ولا جمل ... » .
وأعذرهما الملك ثم ذكر أوديسيوس فقال :
« أبدأ ما رأيت أثبت جاشاً ولا أربط قلباً من أوديسيوس ! وإن أنس
لا أنس يوم الروح الأكبر ، يوم فكر أوديسيوس وفكر ، ثم دبر هذه الحيلة
المعجبة ، حيلة الحصان الهولة الذى قهر لنا طروادة فى يوم وبعض يوم ،
وقد عيينا بها السنين الطوال ، لقد اختبأ داخله فرسان هيلاس^(١)
العناديد ، وكنت أنا - سقى الله الشباب - واحداً منهم ، فما أنسى قط
حين أقبلت فى عصابة ذوى أيد من مداويد الطرواديين (إذ هتف بهم هاتف
إن الحصان يحمل لهم شراً ويطوى لقريتهم ثبوراً) فجعلت أنت تنادين
بأسماء الفرسان اليونانيين واحداً بعد واحد لترى هل اختبأ منا بداخله أحد
كما تنبأ بذلك المتنبيون . تالله لقد كدت أرد عليك نداءك حينما هتفت
باسمى ، وتالله لقد أوشك زميلى ديوميديد يرد عليك هو الآخر ، لولا أن
فطن أوديسيوس فحذرنا وحبس ألسنتنا الشقشاقة التى كادت توردنا موارد
الهلاك ، لو أن أحداً منا خدع فنبس بينت شفة - وأحرى ! لقد صممتنا
جميعاً ولكنك عاودت ، فما كدت تهتفين باسم انتيكلوس ، حتى أوشك
المجنون أن يلبى ، لولا أن كتم أوديسيوس أنفاسه بكلتا يديه ، وعاد
معك القوم المنكرون » .

(١) قفى باريس بالتفاحة لفينوس وحرّم منها مهرلاً وحرراً وذلك سبب هدائهما للطرواديين . (كتابنا قصة

طروادة) .

(١) إسم يونان القديمة وتنطق إيلاس .

ثم كان الهزيع الأخير من الليل ، فتلطف تليماخوس واستأذن الملك في الانصراف ليأخذ كل نصيبه من النوم ، فتأذن ، وأشارت هيلين إلى وصيفاتها فأمرعن إلى مخادع الأضياف ، فأصلحن فرشها ، وأعددن الملاحف والوسائد والحشايا ، ثم نهض أمين الملك ، ونهض في إثره بيزستراتوس وتليماخوس ، حتى كان كل في مخدعه ، وحتى اطمأن كل في سريره ، وناما في حرير وسمور ولق قماقم وفي سنجاب وتهاويل هير ذاك من الرقم ومن سندس ومن زرياب^(١) .

ونهض الملك والملكة كذلك فدخلوا القصر ، واستنسلا لأطيب الرقاد .



وذُرْ قرْن أورورا ، ربة الفجر ، في المشرق الوردى ، فهب الملك وأصلح شأنه ، ورف بازئه الأشهب فوقف على غاربه ، ثم مضى إلى مجلسه حيث لقي تليماك في انتظاره ، فحيا وجلس وبدأ حديثه فقال :
« أى بنى ! تليماخوس ؟ أيها البطل وسليل البطل ! فيم شددت رحلك إلى هنا ؟ إلى رحاب ليسديمون^(٢) في فلوات البر وسروات البحر ؟ الأمر عام ، أم لشأن يخصك ويتعلق بشخصك ؟ » .

وأجاب تليماك : « مولاي الملك ! منلوس العظيم ! لقد جئت أتحنس خبراً عن أبى ، وأقبلت أحدث عن أعدائه الذين آووا إلى بيته فما يريمون ، يستنزفون غلته ، ويهلكون حرثه ، ثم هم مع ذاك ينافس

(١) الشعر لابن الرومي لم نجد أحسن منه في ترجمة أبيات هومر .

(٢) من أسماء اسبرطة .

بعضهم بعضاً في كبر وزهو وخيلاء ... من أجل زوجه ! يا للعار ! إنهم استباحوا كل شيء ... كل نعمة وكل شئ ، ولم يَغفروا آخر الأمر عن عرضه . إني أستجيرك يا مولاي وأضرع إليك أن تخبرني عما تعلم من أمر أبي ؟ هل قضى تحت أسوار اليوم ؟ أم غالت يد المنون في ركن آخر من أركان الأرض ؟ لقد كان خليلك وصفيك وآثر أصدقائك ، وأعز أودائك عليك ، فبكل آلاء ذلك عندك أستجلك أن تصدقني ... ماذا تعرف من أخباره ، وماذا عسيت سمعت من أنبائه ؟ .

وتنفس الملك تنفسة عميقة وقال :

« يا أرياب الأولب ! أبلغت حقارة نفوسهم أن يفضحوا أوديسيوس في عرضه ؟ ألا باءوا بما صنعوا ! ألا ما أشبههم بهذه الوعدة التي أجاءها المهاض فولدت في عرين الأسد ، فلما عاد الأسد إلى عرينه لم يبق عليها ولا على أغقارها^(١) ! حنائيك يا آلهة زيوس ! ميزرنا ! أبوللو^(٢) ! أين هو فيبطش بالجبارين كما بطش بغيلوميليدا^(٣) العتي من قبل ؟ تالله لقد اقتربت نسايتهم وأزفت أزفتهم ... فطب نفساً يا بني ؛ إني منييك بما علمته عن أبيك من (بروتيوس) راعي الأعماق ، وكاهن الأغوار .

ضلت بنا الفلك بما نسينا من التضحية باسم الآلهة ، فبلغنا شط مصر ، ورسونا عند جزيرة فاروس ، بحيث كان في مقدورنا أن نروى من كوثر هذه البلاد التي تجري من تحتها الأنهار ، ثم لبثنا ثمة عشرين يوماً لا نجرى بنا ريح ، ولا يرفه عنا نسيم ، حتى نفذ الصبر ، وفرغ الزاد ، وظننا أنه المعاد ، لولا أن رثت لنا إحدى عرائس البحر فبرزت إلينا ،

(١) جمع غفر وهو لد الوعل .

(٢) كان أبوللو من خصوم اليونانيين في حرب طروادة ولذا يندعشنا هذا الدعاء .

(٣) أحد العمالقة الذين سجنهم زيوس وابتأوه في أحد القبة الجحيم ليردهم على الآلهة .

وكانت لنا غوثاً أى غوث ، كنت أجلس وحدى فى منعرج بإحد أطراف الجزيرة ، وكان بقية صبحى وأكثر الملاحين يرتادون الماء بشيوصهم^(٣) عسى أن يحصلوا على سمك طرى يكون غداء لنا ، إذ برزت عروس الماء (إيدوتيا) الجميلة ، ابنة كاهن الأعماق بروتىوس ، وتهادت حتى كانت تلقانى ، ثم جلست بجانبى ، وحدثتني فقالت : « أيها النازح الغريب ! أكبر الظن أنك مذهب بك ، أو أن بك مساً ، أو أن طائفاً من الجنون قد ألم بك ، أو أنك قد أثرت الشقاء السرمدى حيث لصقت بأرض هذه الجزيرة لما تنوى مضياً ، ولا تلتمس خرجاً ، ولو هلك كل أصحابك ! » .

ولم أبال أبى شدة ، فسألته قائلاً : « حسبك يا ربة ! إنى ما لصقت بأرض هذه الجزيرة بأمرى ، ولا أقت فيها بمرضاق ، بل كان ذلك قدراً على مقدراً ، ولكن تخبرى بمحكك ، إذ الآلهة تعلم كل شئ . - من أرياب السماء يحبسنى هنا ؟ . . . وهل مقدور لى أن أرتد إلى وطنى فوق غوارب هذا اليم المضطرب ؟ . . . » .

وقالت عروس الماء : « أيها النازح الغريب ! سأكلمك وأصدقك ! إنك الآن مقم بشطآن مصر التى تقع تحت إشراف أبى ، بروتىوس ، سيد الأعماق ، ورب المياه المصرية ، والمتصل برعاها نهمون فى أحوار هذا البحر ، فإذا استطعت أن تتغفله لتقبض عليه وتشد وثاقه ، فإنه يقفك على أبعاد هذا اليم ، والطريق السوى الذى ينتهى بك سالماً غانماً إلى بلادك . - هل ربما - إذا طلبت إليه ذلك - وقفك على كل ما حصل فى

(٣) الشخص حديدة عقفاء يصاد بها السمك (السنارة) .

بيتك من خير أو شر خلال سفرتك الطويلة ، لأنى أعرف أنك صنى السماء
وحبيب الآلهة .

غير أنى لم أدر كيف تستطيع أيدى بنى الموت أن تقبض على هذا الإله ،
البحرى الكريم ، ولم أخف عليها ذلك ، بل حدثتها به ، وذكرت لها أنه
ربما ولى دهره إذا شعر منى بهذه المحاولة فلا أستطيع لقاءه بعدها أبداً . بيد
أنها طماننتنى ، وذكرت أن أباهما يخرج من الأعماق فى الظهيرة إلى جَوْنٍ قريب
حيث يستلق برهة وسط قطعان كثيفة من عجول البحر ، من ذرارى
هاليسودنا الجميلة ، تأق هى الأخرى فى أثره لتنام ثمة « فإذا كانت
هذه الساعة فإنى سأقودك بنفسى إلى هناك ، وليكن معك من رجالك ثلاثة
هم أشجعهم وأكثرهم قوة ، وسأدلكم على منعرج آمن تنتظرون به حتى
يكون قد غلبه الكرى ، ثم تنقضون عليه فتكبلونه وتشدون وثاقه ، وإياكم
أن يرهبكم بشيء أبداً ، إنه سيكون تارة سيلارابيا ، وتارة سيكون ناراً
ترمى بشرر كالقصر ، كأنه يمالأ صُفْر ، وأخرى يكون أفعواناً هائلاً
ينفث السم . . . ولكن خذوه أخذاً شديداً ولا تقتلوه فتهلكوا . . . فإنه
إن أنس فيكم قوة عاد فانتفض إلى صورته الأولى التى رأيتموه عليها ، ثم
ترونه بعد ذلك وقد أسلس قياده ، وهذا وتطامن . . . فإذا فعل ذلك
سألكم عن حاجتكم ، ففكوا وثاقه وأطلقوا سراحه وسلوه ما شئتم ، فإنه
مجيئكم عما تسألون .

ثم غابت عروس البحر فى طيات الشج ، وتركتنى فى حيرة مما ذكرت ،
ثم إنى عدت إلى لرق فى السفينة ، وعاد كل إلى قمرته ، وبعد أن

تعشينا ، وكان الليل قد أرخى سدوله ، نمنا لا آمناً ولا قريراً .. وبرزت
أوروا تموه المشرق بأصباغ الورد ، فنهضت أصلى للآلهة فوق السيف الممتد ،
وأبتهل إلى السماء أن توفقنا لما فيه خيرنا ، ثم انشيت فتخيرت من رجالى
ثلاثة هم أصلحهم لهذا الأمر ، وهم موضع ثقتى ومعقد رجائى . وبرزت
من الماء عروس الماء وأحضرت لنا أربعة من جلود عجول البحر لنلبسها ،
ونستخفى بها ، ولتم الخدعة على أبيها . وأعدت لنا مهاداً فى رمل
الشاطئ . ثم دلفنا نحوها ، ونام كل فى مهده ، وألقت فوقنا ما معها من
الجلود المنتنة التى أروحت حتى كدنا نختنق برائحتها ، لولا أن نثرت العروس
فوقنا طيباً عبقاً ملاً خياشيمنا وأنقلدنا من صلول^(١) تلك الجلود .

وتلبشنا نرقب اليم حتى برزت عجول البحر فنامت فى الجون ، ثم كانت
الظهيرة فبرز بروتىوس وطفق يعد قطعانه . مبتدئاً ، لغفلته ، بنا ، وكان
اثارة من الشبك لم تخامره فى حالنا ، فانطرح ونام . وانتهزنا الفرصة ،
فانطلقنا نعدو إليه ، وقبضنا عليه ، وشددنا وثاقه بحيث لا يستطيع
إفلاتاً . . . يا عجباً ! لقد انتفض انتفاضة هائلة ، فإذا هو أسد غضنفر
ذو لبدة ، ثم انتفض فإذا هو أفعوان أرقم يتحوى ويتحوى ، ثم انتفض
فصار ثمراً رائعاً ذا أنياب ، ثم صار خنزيراً برياً ، فسيلاً رابياً ذا عباب ،
فأىكة بأسقة ذات حصون وأنانا ! ولما لم يجد بداً من أن يبدو لنا على
حقيقته ، انتفض فكان على صورته الأولى ، ثم قال : « عَمَرَكَ الله
يا ابن أتريبوس أى إله جبار حبسك فى مياهنا وسلطك على ، تمسك بى
وتشد وثاقى ؟ ماذا تريد ؟ » فقلت له : « حسبك يا رب هذا البحر ،

(١) أروح اللحم صار تنناً وصلوله رائحته المنتنة .

إنك كنت بى عليا ! لقد طال مقامنا بهذه الجزيرة ، ولست أدري أى إله عادل حبسنا فيها ، ولأى شيء ؟! . وقال بروتوس : « ويك يا منلوس ! لم لم تُصلِّ لسيد الأولب ثم تُضحِّ للآلهة يوم غادرت طروادة ؟ لقد غضب الجميع فكتبوا أن تضل في تيه هذا البحر حتى تكون تلقاء مصر ، فتقيم ثمة حتى يثوب إليك رشذك وتصلي للآلهة خاشعاً خائباً متصدعاً ، ثم تذبح القرابين وتجزر الأضحيات فتعود إلى أوطانك ! » وعرفاني مما ذكر ما عرفاني ، فقلت له : « الحمد لك أيها الإله القدوس . . سأفعل ، سأفعل كل ما تأمرني به ، ولكن قل لي بحق ربوبيتك ، هل وصل كل رجالنا إلى أوطانهم سالمين كما تركتهم أنا وصاحبي نسطور عند طروادة أم أن منهم من غرق أو قتل أو مات حتف أنفه . »

وكأنما ضاق بى ، ولكنه قال : « ويك يا ابن أتريوس ما هذه الأسئلة ! أتبتغى أن تقف على كل أسرارى ؟ إذن فاعلم أن أكثر رجالك قد عادوا سالمين إلى أوطانهم ، وأن قليلا منهم من مات ، ومن هؤلاء قائدان فقط قد قضيا ، ولا يزال واحد يدرع ركب هذا البحر ، ضالا على غير هدى . . . لقد هلك أجاكس بما تحدى الآلهة ، وبما ادعى أنه نسيج برغم السماء من البحر اللجى الذى كان يناوح سفينته ، فبرز نبتيون غاضباً وشطر السفينة نصفين بضربة قاضية ، من ربحه السمهرى ذى الثلاث شعب ، ثم رطم حطامها بعد ذلك فوق صخرة موحشة . . مسكين أجاكس لقد غص بالأجلاج ، وشرق بقطرات دماء . . . أما أخوك^(١) فقد نجا ! لقد دفعته موجة هائلة فوق شاطئ (ماليا) . . . أرض فيستيس وإيجستوس . . .

(١) أجامنون .

ومن ثمة ركب البحر إلى وطنه آمناً ، ألا كم كان أخوك رائعاً حين وطىء
أرض الوطن فراح يقبل رمالها ويناجى كثرانها ! ألا ليت ما بجا ! لقد لمح
أحد الأوغاد من جواسيس إيجستوس فانطلق يخبر سيده الذى أعد كميناً من
عشرين رجلاً من أفسق رجاله فاستالوه كما يذبح العجل ؟ الأوشاب
الفجرة ! لقد باءوا بما صنعوا ، وأبيدوا على بكرة أبيهم

ولم يكذ يصعقنى هذا الخبر حتى خذلتنى رجلاى ، وانطرحت أثقلب فى
الرمال من الغم ، وذرفت الدمع من الحرقه على أختى . ولكنه خاطبنى
قائلاً : « انهض يا ابن أتريبوس . إنك تبكى ولات حين بكاء هم
فعد إلى وطنك لترى بعينيك قبره ولتشهد ابنه العظيم أورست ينتقم له ،
ويستأصل شأفة قاتليه . »

وكأنما سرى عنى بما قال بعد ، فنهضت وباءلته بعد أن شكرته على
ما أنبأنى : « إذن من هذا البطل الثالث الذى ما يفتأ يذرع البحر
ضالاً فى رحابه ؟ » .

فقال : « ذاك ابن ليرتيس ، وسيد إيثاكا (أوديسيوس) ! لقد
شهدته بعينى حبساً فى جزيرة عروس الماء كاليسو لقد حل عليها ضيفاً
برغمه ، فلقد تحطمت سفائنه ، وهويته عروس الماء ، وهو لا يزال عندها
لا يجد مركباً يحمله إلى وطنه أما أنت أيها الملك منلوس ،
فطوبى لك ! إنك ستجها سعيداً ، ثم تنتقل إلى دار الخلد ونعم
لا يفنى جنات الإليزيوم حيث لا برد ولا زهرير ، ولا يوم
عبوس قطير ، بل تسقى ، ومن معك من الأناسى من ماء معين ، لا لغو
فيه ولا تأثيم مقام كريم وجنة نعم ، وغادتلك الحسان هيلين ،

يا ذرية زيوس العظيم ا .

ثم غاص في اليم ، وعدت ورجالى إلى الفلك ، وفي القلب لوعة ،
وبالنفس أسى . وتبلغ كل بلقيات ثم أسلمنا عيوننا للكرى ، وكأنما نام
أسطولنا في ظلام الشاطئ .

* * *

وانبلجت أورورا فنضرت بالورد جبين المشرق ، وهبت أنفاس الصباح
المنداة فأهرعنا جميعاً ، وجزرنا الأضاحى باسم الآلهة ، وصلينا لها
نحابتين ، وأقمت لأخى رمساً فوق ثرى مصر الخالدة ، ثم هبت الريح رخاءً
فنشرنا الشراع وأصلحنا القلوع ، وأقلعنا من فورنا إلى أرض السوطن ،
فبلغنا هيلاس سالمين .

وبعد ا فلتقم معنا ههنا أياماً تفرح وتفرح ، ونسعد نحن بك يا ابن
أعز الأصدقاء . ثم لنعد لك الهدايا واللهى التى تليق بك ، ولتعد إلى
وطنك على عربة فاخرة تجرها ثلاثة من الصافنات الجياد ، ولنزودك بكأس
ذهبية تصب منها قرابين الخمر للآلهة فتذكرنا أبداً .

وشكر تلهالك واعتذر ، وأهدى من الحنين إلى وطنه ، وما عليه من
واجبات ، وما ينبغي من عودة ابن ملك بيلوس ، ما برر عنده أن
يستأذن في الأوبة . . . فأعذره ملك أسبرطة ، وأهدى إليه كأس هيديموس
الفضية ، ذات الشفة الذهبية ، الكأس الخالدة التى صنعها الإله فلكان
بيديه لينفخ بها ملك سيدونها .

وهياً الندل مقصفاً فاخراً به جُزور وخمر ، وأقبلت أزواجهن يحملن

الخبز ، فاكل الملك ومن معه ورووا .

* * *

هذا ما كان من أمر تلياك ومنلوس .

أما ما كان من أمر العشاق آنشد ، فقد كانوا يلعبون ويمرحون في بيت ملك إيثاكا ، يلاعبون الأسنة ، ويقذفون القرص ، ويتصارعون ويمزحون . كانوا جميعاً يأخذون في هذا اللهو لتزجية الوقت ، إلا أنتينوس ويوريماك ، فقد جلسا بمعزل يتحادثان . إذ أقبل الفتى نومون ابن فرنيوس وقد تغضن جبينه ، وانتشرت على أساريره سحابة كثيفة فقال :

« أرايت إذ أعطيت سفينتي للفتى تلياك فإن أريد أن أبحر إلى إيليس لأرعى أفراساً لي اثنتي عشرة لا تزال ترضع أفلاءها^(١) ، متى يرجع من بليوس يا أنتينوس ؟ » .

ورؤّع الرجلان لهذا الخبر ، فلم يكن أحد يعلم أن تلياك قد غادر إيثاكا ، بل كانوا يظنونه يجرّ آلامه وأحزانه في أحد الأدغال النامية في مزارعه . قال أنتينوس :

« أحقاً أنه أبحر يا نومون ؟ وهل صحبه أحد من ذويه ؟ وعلى سفنتك ؟ سفنتك أنت ؟ وهل أبحر عليها بدون إذن منك ، أم أنت الذي أذنت له بها أول ما طلبها منك ؟ » .

وأجابه نومون : « بل أبحر عليها بإذني . وماذا عساك كنت صانعاً لو سألك أمير في مثل بأسائه أن يبحر على سفنتك ؟ أكنت ترفض وتتأبى ؟ لقد أبحرت معه ثلة من أشجع البحارين ، كلهم فينان العبود ، غريض

(١) الفلو ولد الفرس لم يبلغ عاما .

الشباب ، وقد رأيت معه أمير البحر منظور . ألا كم كان يبدو منظور بهيا وقوراً رائعاً ! تالله لقد خلته - بل أكبر ظنى أنه - أحد الآلهة ! وكيف لا يكون إلهاً وقد رأيت به عيني هاتين صباح أمس وهو قد أبحر إلى بيلوس قبيل ذلك ، فأنى عاد ؟ » .

وفرغ نومون ، وعاد أدراجيه إلى دار أبيه ، واستولى الذهول على الرجلين ، وكان العشاق قد فرغوا مما أخذوا فيه من لهو ولعب ، وجلسوا يستريحون من التعب ، فيم شطرهم أنتينوس ، وهو يتميز من الغيظ ، وينقدح الشرر من مقلتيه ، فقال :

« يا أرياب الساء ! أفيقوا أيها الرفاق ! عمل باهر ! باهر جداً ! لقد أبحر الفتى تلياك في عصابة من شباب الملاحين ليؤلب عليكم العللين ، ويرسل علينا حسبانا ! الويل له ! أعدوا لي مركباً وعشرين فارساً من أبسل صناديدكم لأفجأ ، بين أواذى ساموس وتثوء إيثاكا ، التاعس الذى ذهب يستروح أخبار أبيه ليسعى إلى حتفه بظلفه » .

وتحمس الملا وعلا هتافهم ، وهروا إلى الرحبة الداخلية في بيت أوديسيوس يتآمرون ، وكان على مقربة منهم الأمين ميدون ، الذى انطلق بدوره ينقل ما عقدوا خناصرهم عليه من إفك إلى الملكة الباكية المفتودة . . . ينلوب - وما كاد يقص عليها ما اعتزموه من قتل تلياك حتى تضعضعت وتخاذلت ومادت من تحتها الأرض ، وتحبست أنفاسها هنيهة ، ثم سألت ميدون فيم أبحر ولدها . « ألكى ينقرض اسمه من صفحة الوجود ؟ » وأجابها الرجل ! إنه ذهب يتسمع الأنباء عن أبيه ، ثم ذهب لبطيته ، وجلست الملكة المرزأة لدى الوصيد تبكى وتنتحب ، ومن حولها الغيد

الرعابيب والعجوز الشمطاء من خادعات القصر ، يُعولن ويكفكفن ...
قالت الملكة : « ويح لى أيها العذارى ! أبداً ما أحسب واحدة من
النساء قد لقيت بعض الذى لقيت مما كتبه على السماء ! لقد فقدت
زوجى ، أسد هيلاس ، الكريم أوديسيوس ، الأمير الحلال ، رجل
الفضائل والمروءات ؛ ثم لم يبق إلا أن يرحل عني ولدى .. دون أن أعلم
أمر رحيله من إحداهن ، فكنت أحول بينه وبين ما اعتزم ولر أديت ثمننا
لذلك روحى ! ولكن ... هيا ... لتمض دليون - خادمتى الوفية ذات
التجارب - إلى ليرتيس - فلتحدثه عما تأمر الذئاب وى ! لم يبق إلا أن
يقتلوا ولدى وسليل أوديسيوس ! » .

ونهضت يوريكليا مريض تلياك ، تنثر دموعها وتقول :
« وأسفاه على أيتها الملكة ! سأعترف بما كان ولك أن تقتليني .. أو
تبقى على ! لقد زدوت الأمير بكل ما أمر من زاد وخمر ، وأخذ على موثقاً
إلا أبوح بسرهِ حتى تمضى إثنا عشر يوماً بتمامها ... حتى أنت يا مولاتى !
لقد أمرنى ألا أعلمك بشيء ، فاهدئى يا مولاتى ولا تضاعفى أحزان القصر
بحزن جديد ، وامضى إلى مخدعك فاستريحى ثمة ، ولنصل جميعاً لربة
العدالة مينرفا - باللا الطيبة - أن تصون مولاي الأمير وترعاه ، وتكلاه من
كل خطر وليعد إلى عرش آبائه ليحكم ويعدل ويدبر شؤون البلاد .
ورقاً الدمع فى عيون الحاشية ، و نهضت بنلوب فصعدت إلى الطابق
العلوى ، وأمرت بسلة من الكعك فنفت بها العذارى قرباناً لمينرفا
وتقدمة ، ثم أرسلت هذه الصلاة :

« إسمعى يا ابنة سيد الأولب ! يا مينرفا العادلة ! باسم ما ذبح لك

أوديسيوس في هذا القصر وماضحى نضجع إليك ونتوسل بك ونصلي لك ، أن تصونى ابنه الأمير وأن ترسلى عبوسة من شواظ غضبك على أعدائه .. أولئك الأضياف الظالمين .. آمين » .

وانهمرت الدموع من عيني الملكة فاستجابت مينرفا لصلاتها ، ثم علا ضجيج القوم وارتفع صخبهم ، وكان فيهم شاب نزع التايت في أذنيه صلاة بنبوب فحسبها أشرفت تناغى وتغازل ، فراح يعرض بها في كلمات قوارص ، قطعها عليه أنتينوس بتحذيره القوم ، ونصيحته لهم أن يستعينوا على حزم أمرهم بالكتمان .

وتخير أنتينوس عشرين من خيرة رجاله ، ويمم بهم شطر البحر ، ثم ركبوا في سفينة أعدت لما اعتزموه من تلصص وقرصنة وفتك إعداد كافياً فنقلت إليها الأسلحة وحملت إليها أحمال الزاد والذخيرة .. وأقلعت ، لا باسم الآلهة مجراها .. ولا سلكت سبيل الرشاد .



واضطجعت بنلوب في فراش حشوه فكر وهم ، وجاشت في قلبها الوسائس ، وطفقت الأوهام تفتك برأسها القلق الحيران بسبب ولدها ، وما دبر له الكلاب وما كادوا . مسكين أيها الأسد ! لولا قوتك وجبروتك ما أكثر صائدوك حولك الأحابيل .

وأخذتها سنة من النوم ، فأقبلت مينرفا الكريمة في رؤيا عجيبة تواسيها وتذهب عنها طائف الحزن ، فتزيت بزي الأميرة المفتان ، إفتيما ، ابنة البطل الكبير إيكاريوس ، ثم وقفت عند رأسها ، وشرعت ترسل هذه الأحلام .

أهكذا تنامين ملء عينيك الجميلتين يا بنلوب العزيزة ؟ ليفرّخ روعك ،
وليصف بالك ، فالسماء ترعى ولدك ، وهو عائد إليك عما قريب !
إنه لم يقترب شيئاً مما يغضب الآلهة ، ولذا فهي تكلؤه وترعاه
وتحفظه ، فقرى عيناً واسلمى وانعمى ! .

وتقول بنلوب وهي تحلم :

« من ؟ إفتيما ؟ عجباً ! فيم قدمت يا أختاه وقد ندر ما كنت
تلمين بهذا القصر ، ألتواسيني وتسليني ؟ لقد تكاثرت الأحزان على
قلبي وتكسرت النصال على النصال ، لقد فقدت زوجي أسد
هيلاس ، وفخر أرجوس ، وعزى الأبدى ! ثم ها أنا ذى انتفض فرقاً
على ولدى ... ولدى الطرى الفينان ، الذى لا قدرة له ولا
احتمال ... فى هذا البحر اللجى . لقد أقلمت به سفينة كأنها تسبح
فى بحر من دمي وأحزاني !

وها قد تعقبه الأشرار فى سفينة أخرى يريدون غيلته قبل أن يرتد الى
وطنه ! .

وتجيبها مينرفا : « لا عليك يا ملكة ، ولا عليه هو الآخر ! إن
معه راعياً يحفظه ويوقيه .. راعياً يتمنى الجميع أن يكونوا فى رعايته
أيداً ... مينرفا ! إنها أيضاً تبشرك وترفه عنك ، وأنا هنا رسولها
إليك ، أقبلت بأمرها أواسيك ! .

وهلعت بنلوب ثم قالت : « وئى ! أما إنك إذن لرثة وقد كلمتك
الأرباب .. ألا قصى على إذن ما كان من أمر رجلى ، ألا يزال حياً
يرزق ؟ أم تخطفته يد المنون ؟ » .

وتضاحك الشبح العباس فقال : « لا ! ليس الآن ؟ لن أذكر
لك إذا كان رجلك لا يزال حياً أو إنه قد قضى ، ما لنا ولذلك ؟ » .
ثم رفت في ظلام الغرفة ، وصعدت في سماء الأحلام .
ونفضت الأم وقد سرى عنها بهذا الحلم ، وانجاب كابوس الغم
الذي كان يجثم على قلبها .



وأقلع العشاق بفلكهم في اليم المضطرب ، كل تحدثه نفسه بمقتل
تليماخوس ، حتى كانوا عند برزخ أستريس ، بين ساموس وإيثاكا . .
فأرسوا ثمة يتربصون .



أوديسيوس يبحر من جزيرة كاليبسو

هبت أورورا من فراش زوجها الدافئ الحبيب (تيتون) فنشرت في المشرقين غلالة سنية من فيض ضوئها ، بينما كان مجلس الآلهة منعقدا في ذروة أولمب ، وقد استوى زيوس على عرشه ، ومينرفا ... ربة الحكمة والموعظة الحسنة ، قائمة بين يديه ، تحصى آلام أوديسيوس ، وتبث أشجانه وتصور للآلهة صنوف العذاب التي يتجرع غصصها وحده في هذه الجزيرة النائية السحيقة ، فتقول :

« أبته ! يا سيد أرياب أولمب ! جوف ! إصغ إلى ! وأنتم يا آلهة الخلود ! أعيروني انتباهة واحدة منكم ، فإنها حسبي ! إلى أين تصير الأمور إذن ؟ ها كم قد أصبح أمر الناس فوضى ... والطفلة يعيشون في الأرض مفسدين ، وكأنما أغمضتم أعينكم عن خيارهم ، ولم يضركم ألا تكفوا أشرارهم ، فنسيتم الرجل الصالح أوديسيوس الذي طالما منحكم محبته ، والذي بذل لشعبه مهجته يثوى اليوم في تلك الجزيرة الموحشة يجتر همومه ، ويبعث في صفحة السراب آماله ... كلاً على كاليبسو عروس الماء ... لا يملك سفينة فيقلع إلى الوطن ، ولا يجد قلباً إلى جانبه فيشه حزنه ويشتكى إليه لأواءه .. . وكأنما لم يكن بحسبه بعض ذلك ، بل تسلط عليه الأقدار القاسية عصابة من الأعداء الألداء يتربصون بسابنه الشر ، وينتوون غيلته ، إذ هو عائد من أقصى الأرض ، من أسبرطة وبيلوس بعد رحلة منهكة باكية ، قام بها يتنسم خبراً عن أبيه ، يشفى في قلبه غلة ، ويبرىء في نفسه كنوماً »

ويجيبها رب السحاب الثقال :

« آية كلمة هائلة انفرجت عنها شفتاك يا ابنتي ؟ ألسنت تشوقين
إلى عودة أوديسيوس سالماً آمناً فيبطش بكل أعدائه ؟ إطمئنى إذن ،
ولتحرسى ، ولده تليماخوس حتى يصل سالماً آمناً هو الآخر إلى أرض
الوطن ، وليَبوء أعداؤه بالفشل » .

ثم توجه بالخطاب إلى ولده هرمز ، رسول الآلهة ، فقال :
د هرمز ! هلم يابنى إلى عروس الماء الشقراء كاليسو برسالاتى ؟
مرها أن ترسل أوديسيوس على رمث^(١) وحده ، لا أنيس له من إنس
ولا آلهة ، فليلق الأهوال الطوال حتى يصل إلى شيريه أرض
الفيشيين ، ملوك البحار وأصهار الآلهة ، فليزودوه بسفينة وزاد وذخيرة
من أحمال من ذهب وديباج ، ويكل ما تشتهى نفسه مما يفوق نصيبه
الذى حصل عليه من أسلاب اليوم ، لو عاد به غير منقوض إلى أرض
الوطن ، ثم ليبحر سالماً إلى إيثاكا .. بذا قضت المقادير أن
يؤوب ... وأن يستعيد سلطانه وصولجانه ، وملكه وإيوانه ، ويلقى
بعد طول النأى خلانه » .

وأصلح رسول الآلهة الأمين ، هرمز نعليه الذهبيتين ، فخفقتا به
كالريج فوق السحاب وفي يميناه عصاه السحرية العجيبة التى إن شاء داعب
بها الجفون فأغفت ، وإن شاء ردها إلى الصحو واليقظة ، وما فتىء
يرف بين السماء والماء ، ويدوم في ذاك الفضاء كالغرنوق^(٢) الذى

(١) خشب يضم إلى بعضه ويركب لى البحر raft .

(٢) بوزن طنبر و بوزن فردوس طائر مائى (الغطاس) .

يتواثب على أعراف الموج يصيد ما يقتات به ، حتى كان فوق تلك الجزيرة المنعزلة عن جميع العالم . ثم ما برح يَرْتُقُّ هنا ويرنق هناك حتى اهتدى الى ذلك الكهف السحيق الذى تأوى إليه عروس الماء الشقراء ذات الشعر الكهرمانى وقد جلست ثمة تغرد وتغنى وتعمل دائبة فى منسج أمامها ، ويداهما تتلقفان الوشيعة^(١) الذهبية كما يخطف البرق ! والنار تتأجج فى الموقد بقربها وتتوهج ، وجمر الأرز والصندل يعبق ويتأرجح ، ويملاً نَشْرهُ أركان الجزيرة وفجاجها .. وقد بسقت أشجار الحور والسنديان عند مدخل الكهف فغشته بظلال رائعة ، وظلمات رهيبة ؛ وصنعت جوارح الطير أوكاراً لها فى الدوح الذاهب فى السماء ، ووَكَّنت^(٢) الحدأة بيضها وقر الغداف^(٣) جنب صفاره ، وطفقت البومة ترسل فى الآفاق صغيرها ، وتناثرت فوق الشاطئ أفاحيص الطير من كل نوع ؛ وامتدت الكروم عن يمين الكهف وعن شماله مثقلة بالعناقيد ذوات السُكَّر ؛ وتدفقت جداول أربعة من عيون كثرية تسقى السندس الجميل المنضر بأفواف الورد والبنفسج .. منظر عجب ، وأى منظر عجب يبعث البهجة والانشراح حتى فى قلوب سكان السماء !

ووقف هرمز يمتع ناظره بسحر هذه الجنة ثم دلف إلى الكهف ، ولم يكن يسيراً على عروس الماء أن تعرف من هو ، وأى إله خالد

(١ .) المكوك .

(٢ .) رقدت عليه .

(٣ .) الغداف بضم الغين غراب القيظ .

طرق بابها ، ولو أنها هي أيضا فرد من أسرة الخالدين .. ذلك لأن
سكان السماء يكونون مثلنا أحيانا ، لا يعرف أحدهم جميع الآخرين ،
لبعد الشقة ، ونأى الدار ، وانقطاع المزار ... ، ... وأرسل عينيه
في كل شق من شقوق الكهف ، بيد أنه لم يقف لأوديسيوس على
أثر .. فأنثنى ، ويمم نحو الشاطئ واستوى على صخر عظيم نائق
وشرع ينثر من عينيه الدموع الغوالي ، يطفئ بها في القلب سعيرا سرمدياً
يلازمه أبد الدهر .. وكألما عرفت كالبسو من هذه الآية أنه هرمز ،
فراحت تسائله ، إذ هي مستوية على عرشها المرد العظيم :

«هرمز ا يا صاحب العصا السحرية ، يا من طالما أحببته
وبجلته ، حدثني فيم أقبلت ، وقد ندر ما قدمت إلى هنا . هلم فقل .
سل حاجتك فسأقضيها إن تكن في وسعي .. ولكن هلم أولا ولتؤد لك
مراسم القرى وواجبات الضيافة .. هلم ا » .

ومدت عروس الماء سحاطاً حافلاً بأشهى ألوان الطعام وصنوف
الشراب ، وأقبل هرمز فاغتنى وروى من هذه المائدة القدسية ، ثم
توجه بالكلام فقال : « تسألين أينما الربة فيم أقدمت ا ألا فاعلمي أنني
ما أقدمت عن أمرى ، لكنه أهي ، سيد الأولب وكبير الآلهة ، هو
الذى أرسلنى . إذ أية حاجة لاله في هذه القطعة المنعزلة من
الأرض ، يحيط بها الملح من كل مكان حيث لا عباد ولا خلق
يؤتون الزكاة ، وقيمون الصلاة ولا أثر لعبادة زيوس العظيم ا إنه جل

جلاله ، يقول إنك تحتجزين هنا أتعس مخلوقاته ، البطل الكبير الذى
نزع عن بلاده إلى اليوم ففضى ثمة تسع سنين ثم أبحر عنها بعد سقوطها
فى العاشرة مع محاربى هيلاس الذين تفرقوا فى البحر شذر مذر ،
فمنهم من غرق ومنهم من قتل ، ومنهم من وصل الى بلاده ..
إلا إياه .. فقد هلك كل رجاله ، وقذفه البحر فوق جزيرتك
النائية .. جوف يأمرك أن ترديه ، ففى كتاب المقادير أنه لا يهلك
هنا .. بل يعود الى بلاده ويلقى فيها آله .

وزُلزلت كالبسو زلزالا وقالت تجيبه : « ها ... الظلم
والحسد ... دائما .. هذا دأبكم يا آلهة .. كم تأكل قلوبكم
الغيرة كلما ضمت ربة إلى ذراعيها أحد بنى الموتى ! وهل نسيتم يوم
ثرتم عندما علقت ديانا ذات الأصابع الوردية هذا الفتى الجميل
أوريون ، وكيف دبت الغيرة فى قلب أبوللو فمكر هذا المكر السيئ ،
ودبر قتل الفتى بيدى حبيبته ديانا ؟^(١) هل نسيتم أيضا كيف أرسل
أبوكم جوف إحدى صواعقه على أياسيون المسكين لأن سيرس ربة
الربيع قد هويته وأخذته بين ذراعيها حين شغفها حبا ؟ كذلك أنتم
مضى اليوم ، وكذلك أنتم غيورون دائما ، فما أقساكم إذ تنفسون على

(١) تراجع الأوديسة التى بأيدينا مبهمة فى الكلام عن هذه الأسطورة لذلك

اضطررنا أن نتصرف قليلا اعتمادا على شرح الأستاذ جرير - وخلاصتها ان أبوللو
علم بما بين أخته وديانا وأوريون من عشق فاستدبرج ديانا وأخذ يباريها فى الرماية -
وكان أوريون يستحم فى البحر فجعلها تصوب سهمها الى رأسه وهى لا تدري

فقتلته .

حبیبی !؟ لقد أنقذته بنفسی من هذا الیم الذی التقم سفینته بمن فیها
حین شطرها أبوکم بسهمه فی عبثه من عبثاته ! حبیبی الذی أهواه من
أعماقی وأفتدیه بروحی ، والذی أمهد له حیاة الخلود .. ولكن ...
والأسفاه ! کیف أطرده من عندی ؟ ویحی ! إن تكن هذه مشیئة زیوس
فلأحدثن أودیسیوس لیری لنفسه ، إذ لیس عندی مرکب یأمن فیہ غائلة
هذا البحر المضطرب ، وإنی ناصحة له .. » .

وکلما هرمز فأنذرهما من غضبة سید الأولمب وحضها أن تعمل علی
إبحار البطل .



ورفّ هرمز الرسول فی لازورد السماء ، وانطلقت عروس البحر تبحث
فی الجزيرة عن أودیسیوس ، حتی لقیته فوق صخرة ساهماً واجماً ،
تقری قلبه الهواجس ، ویبحث به محال الأمانی ، وقد انهمرت فوق
خدیة عبرات حرار ، واللحظات تذبل فتسقط من حیاته فی ظلام الیأس
كأوراق الخریف ، وقد ملّ هذا المقام الطویل البائس فی جوار عروس
الماء التی كانت تخلع علیه حبها البارد ، وتقصره علی أن یقضى لیالیه
بجانبها علی فراش واحد فی ذلك الكهف السحیق ... وکلما فکر فی
وطنه ، ونظر إلى الموج المتوائب فی أفق الیم ، وعرف أن لا قدرة له
علیه ... بکی وأنّ ، وتوجّع وتصدّع ، وأرسل فی لا نهاية الماء
والسماء آهات وآهات ... » .

واقتریت منه عروس الماء فی رفق وحذب ، وقالت له :
« أیها التعس لا تتحب هكذا ، ولا تصهر حیاتك الغالية فی تنور

من الآلام ، هلم ... هيا إلى عمل مجيد ... أمامك الدوح العظيم
والأيك الذاهب فاقطع منه ما شئت واصنع لنفسك رَمْثاً يحملك فوق
هذا العباب المتلاطم . وسأزودك بكل ما يكفيك من طعام وشراب ؛
وسأمدك بأثواب جديدة تقيك الحر والبرد ، وسأسخر لك الريح
تُهدِّدك إلى بلدك البعيد ... هذا قضاء من آلهة السماء التي تقدر
فتعدل ، وتقضى فلا يرد لها قضاء ... » .

وتفزع أوديسيوس لهذه المفاجأة ثم قال : « أوه يا عروس ! بل
في الأمر سر تحاولين إخفاءه عني ... أي رَمْث يحملني في ذلك البحر
اللجى وأى ريح تُسَخِّرين من أجلى ؟ وإن السفينة العظيمة لتمخر عبابه
ومى لا تدري أتسلم أم يكون أهلها من المغرقين ؟ لا ... لن أفعل
حتى تعطيني موثقتك ، وحتى تقسمي القسم العظيم ، أنك لا تبطين
لى شراً ولا أذى ! » .

وتبسمت الربة الهيفاء ، وراحت تربت على خديه وهي تقول :
« ويحك ! كيف تسىء بى الظن يا أوديسيوس ؟ أية حجة تملأ
بها يديك على ما قلت ؟ ولكن اصغ إلى ... أقسم لك بقسم الآلهة
فى الأرض والسماء والدار الآخرة ... بالقسم العظيم الذى يقشعر
لذكره كل شيء .. إنى لم أضمر لك فيما عرضت عليك شراً
ولا أذى ... إن الذى تبكى من أجله ، أبكى أنا أضعاف ما تبكى
من مثله ، فلقد كنت ضرورة من ضرورات حياتى هنا ، ولقد علق بك
قلبى ، وهامت بحبك نفسى ، وليس قلبى من صخر فيحتمل البعد
عنك بله الإضرار بك » .

وانطلقا سويا إلى الكهف ، وجلس أوديسيوس فوق المتكأ الذى كان
يجلس عليه هرمز منذ هنية ، ثم أقبلت جوارى الماء يحملن شيئاً كثيراً
من اللحم والشراب فأكلا وزويا ؛ ثم شرعت كاليسو تحدثه وتقول :
« أهكذا يا ابن ليرتيس العليم ، أيها الحكيم الصناع ، لا تفتأ تحن
إلى وطنك وتعزم الرحيل إليه ؛ أنا عذيرك يا أوديسيوس .. فوداعاً !
ولكن هل فكرت أيها الرجل فى الأهوال الجسام التى تخرط قتادها قبل أن
تصل إلى بلادك ؟ أليس خيراً لك أن تظل إلى جانبي ، وتقاسمنى
كهفى ، فتصبح من الخالدين .. وتنسى هذا الجمال الفانى الذى
لا ينفك يصيبك ويسبك ، والذى أحسب جمالى وفتنتى لا يقلان عنه
سحراً إن لم يزيدا عليه فتوناً ؟ » .

فيجيبها أوديسيوس الحكيم : « أيتها الربة المخوفة ! هوئى من
حفيظتك ! فأنا أعلم أن بنلوبى العزيزة لا تزن من جمالك وفتونك
مثقالاً ، لأنها هالكة ، ولأنك من الخالدين . بيد أن الذى يصيبنى هو
وطنى ... وطنى الحبيب الذى أحسن إليه وأهم به ، وفى سبيل العودة
إليه لن يخيفنى هذا اللج المتلاطم ، فلقد بلوت الأعاصير فى البر
والبحر ! فى خبار المعمة ؛ وفى الفلك تحت كل كل الزويعه .. إلى ،
إلى يا خطوب ، وأقدمى بكل حولك يا رزايا ... » .

* * *

وتوارت الشمس بالحجاب ، وأرخى الليل سدوله فوق الجزيرة ،
ونامت الربة في سريرها الوثير ، وبين ذراعيها حبيبها تشمه وتضمه ،
وتحسه وتلثمه .. حتى إذا بضرت بالورد أورورا جبين المشرق ، هب
الإلفان وتدفرا ؛ هذا بثوبه الخشن ، وتلك بشغوفها الرقيقة الثلجية
الناصعة ، التي كأنما نسجت من نسيمات الصباح العطرى ، وراحت
تخطر فينانة ريانة ، وقد أتشحت حول وسطها النحيل بقرطى^(١) جميل ،
وألقت على رأسها بخمار صفيق رقيق ؛ وقدمت إليه فأساً ذات حدين
أحدهما كالساطر ، ركبت فيها يد من خشب الزيتون المتين ، ثم إزميلا
حاداً مرهفاً .. وسارت بين يديه حتى كانا عند غابة عظيمة مخروبة ،
لاحبة شاحبة ، بسقت فيها أشجار الحور والسنديان والشربين^(٢) ،
وتركته ثمة ، وعادت أدراجها إلى كهفها ...

ولم يهدأ للبطل المسكين بال ، بل شرع من فوره يقطع كل أية
عظيمة حتى اجتث عشرين من أكبر دوح الغابة .. ثم أقبلت كاليسر
وقد حملت إليه آلات ساعدته في تشذيب الشجر ، واستطاع بعد لآي
أن يضم بعض الجذوع إلى بعض ثم كلبها بكلابات كبار ، وأفرغ في
وسط الرمث له ولما يحمله مكاناً أميناً ، كأحسن ما يصنع
السفانون ... ودعم ذلك جميعاً بالواح ودُسر ، وصنع قلعاً وجعل في
القلع شراعاً ، ثم سوى السكان مكانه ، وجعل في الباطن صبرة^(٣)
كبيرة تقى الرمث الانقلاب ، ولم ينس أن يجدل جوانبه بفروع وأغصان

(١) قرطى بضم قاف وفتح طاء ثوب يشتمل به .

(٢) For ولم نجد لهذه اللفظة أثراً في اللسان والقاموس .

أو صبرة قطعة حجر كبيرة يتزن بها المركز في البحر وتسمى في مصر

(صابورة) .

تزيد في قوته وتضاعف من مُنته . وأتم صنع مركبه في أربعة أيام ،
وأنزله إلى البحر في الخامس ، ثم أدخلته عروس الماء حمامها فغسلته
وضمخته بالطيوب والعطور ، وخلعت عليه من ديباج ثمين ، وزودته
بزقين من خمر وماء ، وأمدته بشيء كثير من طعام وأثواب .

ودع عروس الماء المحزونة ؛ وجلس عند السكان ، ثم دفع الرمث في
البحر ، وابتعد رويداً رويداً .

وكان قلبه يفيض بالبشر ، وصدره يمتليء بالانشراح . . وظل يجري
به الفلك الصغير سبعة عشر يوماً ، وعيناه في كل ليل ما تريمبان عن
الثريا في علياء السماء ، وما تفران تنظران إلى نجوم الدب الأكبر التي
تقف للجبار^(١) بالمرصاد ، كما علمته عروس الماء قبل أن يبرح ، أن
يجعل هذا النجم إلى شماله أبداً .

ثم بدت جبال فيشيا الشم كأنها دروع يسرودة فوق صدر الأرض
الشاحبة . . ولكن ! وأسفاه !.. لقد كان الجبار نبتيون ثانياً عنانه من
سوليا^(٢) ، فلمح أوديسيوس فوق رمته يتواثب على هام الموج ، ويقترّب
من الشاطئ ، فينجد إلى الأبد من بطشه . . وثارت في نفس نبتيون
- إله البحار ، وأعدى أعداء أوديسيوس - ثورة من الغضب ، وظل
يعلك هذه الكلمات في نفسه من فوق بطاح إثيوبيا :
« وى ! أو قد تبدلت مقادير الآلهة إذن ، وتحركت فيهم عواطف
الحنان من أجل هذا الرجل أوديسيوس ، فقضوا فيه ما قضوا لأنهم

(١) الجوزاء Orion .

(٢) إحدى مقاطعات آسيا الصغرى وكان تدعى بيسيديا .

هكذا في الأصل .

يسكنون السماء ، ولم يبالوا بى لأنى أسكن الأرض فى إثيوبيا ؟ إنه يرى شاطئ فيشيا قيد وثبات منه وهو إذا قفز إليه أصبح بنجوة من هموم تترصده فى كل موجة من موجات هذا اليم ... ولكن ... لا ... لأهبنه بألف سوط عذاب قبل أن يصل إلى البر»

ثم إنه لاعب السحاب بصولجانه ذى الشعب الثلاث فانعقدت منه ظلمات فى أرجاء السماء ، وطفق يهز أعماق البحر فهاج وماج ، وتلاطم بالأمواج ، وصاح صيحة بريح المشرقين وريح المغربين فاجتمعت إليه من كل مكان سحيق .. ثم هبت ريح الشمال الثلجية اللافة فانطفأ لألاء النهار ، وأظلم الليل فجأة ، وطفغى العباب وشابت نواصيه بالشبح ، وتناوح الموج الغضوب حول الرمث ، وهلع فؤاد أوديسيوس وأصبح قلبه فارغاً ، وطاشت أخلامه وذابت أمانيه العذاب ، وراح يحدث نفسه هكذا : « يا لتعاسبتى ! أى مقدار قاس يترصدنى ؟ لقد أنذرتنى ربة الماء مغبة هذه الرحلة الهوجاء فى البحر فما صدقتها ، وتنبأت عن الشدائد التى تعتور طريقى إلى الوطن ، فها هى ذى تتحقق ! أية أعاصير هُوج وأى موج ينتفض من الأعماق قد سلطه جوف على هذا البحر ! بعد لحظة أغوص فى ظلمة هذه القبور التى يشقق عنها الموج ! ألا ليتنى مت قبل هذا وكنت نسياً تحت أسوار اليوم ، يوم أوشكت أن أقضى ثلاثاً فى سبيل إنقاذ الأتريدس^(١) أو يوم أوشكت أن أصرع برملح الطرواديين إذ أدفع جموعهم عن جثة أخيل !! أجل ! لو أننى مت ثمة لأقيمت من أجل الطقوس الجنائزية ، وأديت لى الشعائر الدينية ،

(١) هو بيت أجامنون .

وذرف فوق قبرى كل يونانى أغلى دموعه وأعز عبراته . وتفاديت هذه الموتة المجهولة التى تكاد تلتقمنى !» .

ثم كانت الطامة .. فإن موجة كالطود فجأتها ... فبعثرت الرمث ... وأفلت مقبض السكان من يدى أوديسيوس ، فانتثر فى اللجة ، ثم غاص فى أعماقها ، وعبثاً حاول أن يطفو .. لأن الرياح تكالبت عليه من كل مكان ، وكلما نجا من موجة فغرت له فاهها أخرى .. ثم حدثت المعجزة .. فقد وسعه بعد لأى وبعد عناء شديد أن يدفع نفسه دفعة اليأس إلى السطح ، وأن يملأ رثتيه المنهوكتين بتنفسه من الهواء كانت تمتزج بالماء الأجاج المتصبيب من جبينه ، حتى لأوشك أن يغص بها ... لولا أن لطفت به الصدفة ، فرأى الرمث قريباً منه ، وقد انتزعت العاصفة قلاعها وشراعه ، فسبح إليه وأمسك به ، ثم استوى عليه ، وتركه للموج تلعبُ به واحدة وتعبث به أخرى ، وتجتمع عليه الرياح عن شماله ويمينه ، ومن خلفه وقدامه ، حتى قَيَّضَ له القدر عروس الماء (إينو) ابنة قدموس .. التى كانت تعيش فى البر وتعرف فيه بهذا الاسم ، والتى اتخذت اسم (ليوكوتيا) بعد أن نزلت إلى البحر وعلقها أحد الآلهة فوهبها الخلود .. لقد تفجرت فى قلبها شأبيب الرحمة من أجل أوديسيوس لما رآته فى هذا الروع الذى ليس كمثله روع ، فسحرت نفسها ، ووثبت على الرمث فى صورة غطاس الماء ، ثم قالت له : « ويحك أيها البائس ! فيم أثرت غضبة نبتيون عليك حتى ليتبعك سرباً فى شعاب البحر ، ويصب عليك كل تلك الرزايا ... ؟ على أننى أنصح لك أن تدع هذا الرمث ، تتدافعه الرياح حيث تشاء ،

ثم تخلع ملابسك ، وتقفز في الماء ، وتسبح بقوة وجلد حتى تصل الى شطآن فيشيا ، حيث تسلم بنفسك ، وتكون بمأمن من بدطش هذا الجبار . خذا ، هاك زناراً^(١) من حرير من حياكة السماء ، لُفّه تحت صدرك ، فإنه يجعلك بمأمن حتى من مجرد التفكير في الموت ، فاذا وصلت سالماً إلى الشاطئء فارمه بكل ما أوتيت من قوة بعيداً في البحر ، وأدر وجهك بمجرد أن تفعل ، بشرط ألا تنظر إليه وهو يسقط في الماء " وسلمت إليه الزنار الموعود ، ثم غاصت في الماء ، وبقي أوديسيوس مكانه في خيرة شديدة وحزن عميق ، ثم أفاق من غشيته ، وجعل يهرف هكذا : « أوه ! ترى ؟ أذاك شرك آخر تدبره الآلهة لي ؟ ولكن لا . . . لن أبرح مقياً فوق الرمث ، فالبر بعيد ، ولأظل مكاني مادامت الجذوع مكلّبة هكذا ، فإذا حطمتها يد الحدثان فلأعلن كما أشار الإله الذي كان يكلمني منذ لحظة . . . » وما كاد يفرغ حتى أرسل عليه نبتيون موجة جارفة حطمت رمته ، وتركته عالقاً بأحد الألواح . . وأسرع أوديسيوس فخلع الرداء الجميل الديباجي الذي خلعتة عليه كاليبسو ، ولف الزنار الموعود حول صدره ، وقذف بنفسه في الماء . . وراح يسبح !

وكان نبتيون الجبار يرى بعينه ، ويشفى حرده ، ويقول في نفسه : « دُقْ يا أوديسيوس وبال أمرك في هذا الطوفان ، قبل أن تصل جبالك بجبال الشعب الذي هو حبيب الآلهة ، وسترى ثمة هل تنتهي آلامك »

(١) الزنار ما يلبسه القسس حول أوساطهم .

وحتّ مطيه حتى وصل (إيجه) حيث يشرف قصره المنيف .

وكانت ميزفا تشهد الكفاح الهائل بين أوديسيوس وبين اليم ،
فاطلعت من عليائها ، وداعبت الرياح حتى استنامت ورنّت ، ثم
أطلقت بوريس ، ريح الصباح الشمالى الكريم فجرى^(١) رخاءً ، يدفع
أمامه البطل العظيم الذى ظل يناضل الموت ويصرعه يومين أطول من
دهر ، وليلتين أحلك من غيابة جب ، حتى إذا غابت أورورا فى اليوم
الثالث ، استطاع أن يرى الشاطئ على مرمى البصر ، فوق موجة
عالية .

ما أحلى الأمل الذى يحيا بعد يأس ؛ لقد كان أوديسيوس ينظر إلى
التلال والجبال القريبة ، والغابة النائمة فى أحيادها ، كما ينظر الأطفال
الأبرار إلى أب لهم أنهكتهم العلة . . . ثم تمائل للشفاء بعد تسليم
وقنوط !

وتحسس الأرض بقدميه . . . ولكن . . . وأسفا ! الأعماق
الهائلة ! والصخور والأواذى ! والموج الذى يرتطم بأقدام الجبال فيرغى
ويزبد . . . !

ولم يكن بهذه الجهة مرفأ ، ولم تكن تجوس خلالها سفن . . . ولقد
ظل أوديسيوس يكافح ويكافح . . . حتى غمّ على قلبه ، وكاد يتغشاه
طائف من الخور ، بعد أمل وطيد !

وجاشت الوسوس فى قلبه ، وطفق يحدث نفسه حديث أهلك فى

(١) الضمير عائد على بوريس وهو مذكور .

هذه اللجة الرجراج ...

وكان أخوف ما يخشاه أن يدفعه الموج على نتوء الصخر فيحطمه ،
أو أن تلمحه أمفريت ، زوج نبتيون ، عدوه اللدود ، إله البحر ،
فتسلط عليه من وحش الماء ما يلقيه ، أو يقذف به إلى أعماق
الأعماق .. كرة أخرى .

وبينا هو في بحرين من ماء ومن هواجس ، إذا موجة هائلة يضطرب
بها اليم فتدفعه في قوة وعنق إلى الشاطئ ذى النتوء والنوى فتكاد تدق
عنقه ، وتذرو عظامه ، لولا أن قبض بذراعيه الجبارتين على حافة
صخرة بارزة ... فظل معلقاً ثمة حتى أقبل جبل آخر من موج البحر
فاحتمله إلى الأعماق كأنه أحد سراطين الماء ... وجاهد المسكين ثانية
وثالثة حتى تدافع الموج من خلفه فقذفه في مسيل من مسایل الماء المنتشرة
على الشاطئ ، وعندها ، ظن أوديسيوس أنه بنجوة لولا تيار النهر
الذى كاد يسلمه بدوره للمحيط ، مما جعله يضرع لرب النهر
ويبتهل ... ويدعو من أعماق قلبه ويصلى ، حتى استجاب الرب الرحيم
لصلاته ، فكسر حدة التيار ، وفلّ من غرب الماء ، واستطاع البائس
المنهوك أن يصل إلى إحدى العدوتين واهياً متهاكاً عطفاً .. فانطرح على
الثرى يقبله .. ويلهث ويقول :

« ويح نفسي ماذا تبتغين يا آلام ! لقد أقبل الليل وأنا غيى
مصدع ، ولا قبّل لهذه البقية من حشاشتي بطل العشاء وصقيع
الفجر .. فلو أنني استطعت أن أتسلق هذا الحدور فالوذ بأجمة من هذه
الغابة ! ولكن ! وى ! أى وحش ضار يغتذى بلحمى ثمة ؟ » .

بَيَدُ أَنَّهُ تَوَقَّلَ فِي الْجِبَالِ حَتَّى أَوْشَكَ أَنْ يَضْرِبَ فِي الْغَابَةِ ؛ ثُمَّ كَانَ
بَيْنَ زَيْتُونَتَيْنِ إِحْدَاهُمَا مَثْمَرَةٌ ، وَالْأُخْرَى عَقِيمٌ ؛ كُلُّ مَنِهَا لَفَاءُ شَجَرَاءَ
حَتَّى لَا تَنْفُذَ الرِّيحُ بَيْنَهُمَا ، وَلَا تَنْسَرِقَ أَشْعَةُ الشَّمْسِ خِلَالَهُمَا ،
وَلَا الْمَاءُ يَوَاصِلُ إِلَى مَنْ اسْتَذَرَى بِهِمَا .

هنا . . . وجد أوديسيوس مأمنه ؛ . . . فراح يمهّد الأرض ، ويللم
ما استطاع من قشٍ ويحتطب ، حتى صنع لنفسه منامة تكفي اثنين
غيره ، من الضاربين المشردين في الأرض ، ودعم حفافها بفروع
الشجر . . .

ثم أسلم عينيه لنوم هادئ عميق ، سكبه ميزفا في كلتا مقلتيه .
فلله ما كان أروع غاراً في هذا السقط من القش ، كشعلة من زيتونة
لا شرقية ولا غربية ، يعتز بها ريفي شاب في قرار مكين^(١) .

* *

نام أوديسيوس منهوك القوى .

وذهبت ميزفا تدبر له أمراً في شيريا ، بلد السلالة ذوى المجد من أبناء
فياشيا - ملوك البحر الذين فروا من وجه جيرانهم الجبابرة السيكلويس - في
العصر الخالي ، ونزلوا بهذا البلد ، فشادوا حصونه ، وأقاموا أسواره ،
وتوزعوا أرضه المخصبة ، وأسكنوه الدور والقصور ، وأنشأوا المعابد للآلهة
عرفاناً وشكراناً .

وقضى ملكهم وزعيمهم نوزيتوس . . . ثم استوى على العرش من بعد
الكوينوس ، حبيب الآلهة ، وصفي السماء .
* *

(١) كانت النار في الزمن القديم أغل ما يعتز به الناس .

كانت الأميرة الحسنة ، نوزيكا ، ابنة أليكنوس الملك ، تغط كالملك
في نوم عميق بين وصيفتين راثعتين من وصيفاتها ، فوق سرير وثير في مخدعها
الملكي الفاخر .

وكان رتاج الباب محكما كأنه رتاج باب الجنة ، ولكن ذلك لم يقف
بسهل ربة الحكمة مهنرا ، التي خطرت إلى الداخل كنسمة نادية من نسبات
الصباح ، ووقفت لدى رأس ابنة الملك تزخرف لها هذا الحلم الفضي
الجميل ، وكأنما تبدو لها في المنام في صورة صديقتها وأعز أترابها ابنة ديماس
الكريم :

« نوزيكا ! يا ويح لك أيتها النوم المكسال ! أمكدا تهملين ملابسك
وأنت موشكة أن تُزفي إلى عروسك ، وعليها يتوقف مظهرك ومنظرك
ورواؤك ، ورواء حاشيتك ووصيفاتك ؛ كما يتوقف عليها زهو أبوك بين
الناس . انهضى مع الفلق^(١) فاذهبي بمطارفك إلى المغتسل عند ضفة النهر
فاغسلها وأعديها ليوم زفافك ، يوم تودعين مَرَح هذا الشباب الخالي . . .
هلمي ! إن ساعاونك ، أنت يا ساحرة ألباب شباب الفهاشيين ! سلى
أباك أن يرسل لك عربة وبغالا تحمل ثيابك ومطارفك إلى عُذرة النهر حيث
لا شاهد ولا رقيب »

وانفلتت مهنرا ذات العينين الزهرجديتين ، ورقت أسباب السماء حتى
كانت فوق ذروة أولمب . . . حيث السكون والهدوء والصمت ، وحيث
مستقر الآلهة ، وحيث لا تعصف رياح ولا يتلبد سحب ولا تدمع عين
مطر . . . وحيث السماء لا زوردية صالحة إلى الأبد .

(١) الفلق أول ضياء الصبح .

وخطرت أورورا فوق عرش المشرق ، وأرسلت من لدنها أميناً من رسل
النور يداعب جفنى نوزيكا ، فهبت وحلمها الجميل لما يفتأ يساور رأسها
الصغير ، وهرعت من فورها تبحث عن أبيها تقص عليها أنباء ما رأت .
وقد ألقت أمها لدى المدفأة مكبة على غزل من صوف أرجواني موشى بصبيغ
بحرى ، ومن حولها وصيفات يساعدها . . . ثم لقيت أباهما يكاد يذهب
ليترأس مجلس شيوخ المملكة ، فاستوقفته وكلمته فى العربة ، واحتجبت
بملابس إخوتها الخمسة الذين يستحيون أن يراقصوا العذارى فى الحفلات
بملابس لا تليق بأبناء الملوك . . وعقد الخجل لسانها فلم تذكر مطارف
زواجها وشفوف زفافها . . ولم يبخل أبوها بما طلبت ، بل أمر لها بعربة
كبيرة عتيدة ودواب ، وزودتها أمها بأشريات وآكال وطيوب ومروخ^(١) .
واستوت مع وصيفاتها فى العربة ، وساطت البغال فانطلقت تسطوى
الرحب الى النهر حيث رقت عند منعرج يتفرق فيه بلور الماء ، متدفقاً من
نبع قريب . وسرحت الدواب لترعى العشب الحلو النامى على حفافى الماء ،
ثم أخذت فى غسل المطارف ونشرها فوق حصباء الشاطئ الذى طمه المد
ونضجه الجزر ، واغتسلن بعد ذلك وتضمخن ، وجلسن على شفا النهر
يتبلفن بلقيات ، ثم نهضن فتلاعبن بالأكبر ، وتغننت ابنة الملك أعذب
الأغانى ، وتثنت كما تثنى ديانا فى شعاف الجبل ول يدها القوس والترس ،
تصيد الخنازير فى أرمهانت - ومن حولها ريرب من عذارى الالهة ، وابنة
لاتونا^(٢) تنهه عليهن وتدل . . كذلك كانت تميس ابنة الملك فيكشف لالاوها

(١) ما يمسح الجسم من دهن أو طيب أو غيرها .

(٢) هى ديانا .

جمال الأخريات .

وهنا .. شاءت مهنفا أن يهب أوديسيوس من نومه ، ليشهد الغادة
الهيفاء التى كتب فى الأزل أن تقوده الى المدينة ؛ ففيا كانت نوزيكا تضرب
الكرة لتلقفها إحدى وصيفاتها ، إذا هى تعلو وتعلو ، ثم تدوم كما يدوم
الطائر ، ومهوى فى العباب المصطخب .

وصرخ العذارى صرخة مدوية ، فانتفض أوديسيوس وهب مذعورا
مشدوها ليرى هذا المنظر العجيب !

« ويحى ! أى بنى الموت قُطان هنا ؟ ليت شعرى أشوس عراييد أم
كرام أجاويد ! أوه ! إنهن عرائس ماء تفز عن فرجعت الغيران أصداء
صراخهن ، وتراقص الحباب فوق العباب من جرسهن ، وتثنى الكلا نشوة
فى الوادى ! لأدلفُ نحوهن فأرى إليهن ... » .

وخطر من دغيلته^(١) خُطران الأسد حاجته العاصفة ، فاتقدت فى عينيه
جمرتان من غضب ، أو ظمىء فاشتدت غلته إلى الدماء .. وذال^(٢) نحو
العذارى ، لما إن رأينه حتى تفزعن وولّين مذعورات فى الشاطيء ذى
النوى .. إلا نوزيكا ! فقد نفخت فيها مهنفا من روحها ، ونزعت من
فرائصها رجفة الخوف ، فوقفت شماء الأنف تنتظر القادم ... وارتبك
أوديسيوس ولم يدر ماذا يصنع ؟ أيجشو تحت قدميها يتوسل ويتضرع ، أم
يقف عن كذب يستعطف ويسأل الفتاة دُشاراً ، ويرجوها أن تهديه إلى
المدينة ! وأثر الثانية فتلطف ، ثم قال :

(١) الدغيلة والدغل الشجر الملتف .

(٢) ذائل ودائل مثنى لى خفة ونشاط .

« عَمْرُكَ اللَّهُ أَيُّهَا الْمَلِكَةُ ! أَرَبَّةٌ مِنْ الْخَالِدَاتِ ، أَمْ حَسَنَاءُ مِنْ بَنَى
 الْبَشَرِ ؟ أَضْرَعُ إِلَيْكَ أَنْ تَهْبِي ! فَإِنَّكَ إِنْ كُنْتَ رَبَّةً ، لِمَا إِخَالُكَ إِلَّا
 دِيَانَا ، ابْنَةُ سَيِّدِ الْأَوْلَآءِ ! وَلَمْ لَا ؟ وَلَكَ قَسَامَتُهَا وَوَسَامَتُهَا وَقَسَدُهَا
 الْمَمْشُوقِ ، وَحُسْنُهَا السَّوَّى ، وَجَمَالُهَا الرَّوَّى ! أَمَا إِنْ كُنْتَ إِنْسِيَّةً ، لِمَا
 أَسْعَدَ آلَكَ بِكَ ، وَلَشَدَّ مَا يَزْهَوْنَ بِجَمَالِكَ ! كُلَّمَا خَطَرْتُ لِي مَلْعَبٌ ، أَوْ
 بَدَخْتُ^(١) لِي مَرْتَعٌ .. ثُمَّ مَا أَسْعَدَ الزَّوْجَ الَّذِي سَيَحْفَظُنِي بِكُلِّ ذَلِكَ
 الْجَمَالَ ، لَا يَضَارِعُهُ فِي الْعَالَمِ جَمَالَ ! أَلَا مَا أَرُوعَ مَا تَبْدِينُ كَالنَّخْلَةِ
 الْيَانِعَةِ فِي دِيلُوسٍ عِنْدَ مَذْبَحِ أَبُولُلو ، أَيُّهَا الْأَمِيرَةُ ! أَلَا كَمْ أَتَمْنَى أَنْ أَلْمَ
 قَدَمِيكَ ، لَوْلَا مَا يَتَتَابَنِي مِنْ رُوعٍ ، وَهَوْدَى مِنْ فَرْعٍ - أَنَا - ذَلِكَ الْمَعْنَى
 الْحَزُونَ الْمَشْجُونِ - أَنَا - ذَلِكَ الْعَيْنِ الْمَوْهُونِ الَّذِي أَفَلَسْتُ مِنْ يَدِ الْمُنُونِ
 أَمْسَ ، بَعْدَ إِذْ كَشَرُ لَهُ عَنْ نَابِهِ لِي ذَلِكَ الْبَحْرُ اللَّجْجِي ، بَعْدَ سَفَرَةِ عَشْرِينَ
 يَوْمًا مِنْ أَوْجِيْجِيَا ، وَسَطِ أَنْوَاءٍ وَأَهْوَالٍ ، وَمَوْجٍ كَالْجِبَالِ ، حَتَّى شَاءَتْ
 الْعَنَاءُ أَنْ تَطْرَحَنِي بِشَطْطَانِكُمُ الْحَبِيبَةِ ! وَلَسْتُ أَدْرِي مَا خَبَأَتْ لِي الْمَقَادِيرُ
 بَعْدَ ! وَلَكِنْ ، هَلْ تَرِثُ مَلِيكَتِي مِنْ أَجَلِي ، وَهِيَ أَوَّلُ مَنْ لَقِيتُ فِي هَذِهِ
 الْأَرْضِ بَعْدَ طَوْلِ عَنَائِي ، فَتَرْشَدُنِي إِلَى مَدِينَتِهَا ، وَتَسْبِغَ عَلَيَّ - أَسْبَغْتَ
 عَلَيْهَا الْإِلَهَةَ كُلَّ مَا تَتَمْنَى مِنْ هِنَاءٍ وَبِلَهْنِيَّةٍ وَقِرَانِ قَوَى الْعَرَى لَا تَتَطَاوَلُ إِلَيْهِ
 أَعَيْنِ الْأَعْدَاءِ - دُثَارًا يَسْتَرْسُوهُ ؟ » .

وَأَجَابَتْهُ نَوْزِيْكََا : « حَبِّأْ أَيُّهَا الْغَرِيبُ النَّازِحُ وَكِرَامَةً ! إِنْ سِيَاكَ تَدُلُّ
 عَلَى نَبَلٍ ، وَتَشْمَتُكَ يَنْهَى عَنْ رَفْعَةٍ ! اصْطَبِرْ عَلَى مَا ابْتَلَاكَ بِهِ كَبِيرُ الْإِلَهَةِ
 الَّذِي بِيَدِهِ الْمِزَّةُ ، يَشْقَى مِنْ يَشَاءَ ، وَيَهْجُبُ لِمَنْ يَشَاءُ ، وَإِنْ سَأَدَلَّكَ إِلَى

المدينة . مدينة الفياشين ملوك البحر ، التي أنا ابنة ملكها العظيم الكينوس
رب نعمائها ومصدر رخائها « وأومات إلى وصيفاتها تقول : « مكانكن
يا عذارى ! فيم فراركن من أنسى كريم ، لقد أبت الالهة أن تطأ قدم عدو
أرض أحبائها ، بلادنا المقدسة ، التي أنعزلت في لجج هذا الخضم عن
كل العالم . إنه غريب يا عذارى ، جَوَال آفاق ، قذفه البحر إلى
شاطئنا ، فرحياً به ضيفاً من لدن زيوس ، وأهلاً بوفادته وسهلاً
إذن يا صويحبات فقدمن له طعاماً وشراباً ، ثم هيئن له حماماً في منعرج ظليل
عند حفاى النهر » .

وأهرع البنات فقُدن أوديسيوس إلى منعرج ذى ظلال وأفياء ، وأعددن
له ثوباً وكساء ، وهيان طويلاً يتضمخ بها إذا فرغ من ثَمَامه ، وسألن أن
يذهبن بعيداً حتى لا يتعري أمامهن ، إذ « ... لشد ما ينجلى أن أبدو
عارياً أمام الخُرد الخفِرات ! » . وتهادين الى مولاتهن يحدثنها بما قال : بينما
هو قد انقذف في الماء يغسل كاهله وحقوقه مما آجد عليها من ملح اللجة ،
وصعد فتضمخ بالطيب الثمين ، ثم أسبغ على بدنه العتيد ذلك الكساء الذى
منحته إياه نوزيكا ، ومن أعجب العجب أن ميزفا نفسها كانت تعاونه في
تجميل خلقه ، وتزيل من شعره الكث الأشعث تلبداته التي كابت تبدو كأنها
أزهار الخزامى . . ثم هى بعد كل ذلك تضي عليه أمواها من البهاء تظلل
بها صدره ، كأنما هى فلكان الصنّاع يعمل حلية من فضة وذهب ،
وجلس على الشاطئ في رونق وروعة ، حتى إذا لحتة الأميرة العذراء أذهلها
جماله ، وقالت لوصيفاتها . « تالله يا صويحبات لقد شككت في حالة هذا

الرجل أول الأمر . ولقد حسبه آفاقاً من رعاى الناس ، لولا أننى أثق أن
الآلهة لا تسوق إلى بلادها الحبيبة هذا الصنف من البشر ... أما هو
الآن ، فلشد ما يشبه أرباب السماء ! أواه ! لوددت أن يكون لى زوج فى
بهائه وحسن سَمته ، على أن نبقى آخر الدهر هنا .. هلم يا وصيفات ...
قدمن له طعاماً وخمراً .

ومددن أمامه سماًطاً كبيراً ، وزودنه بأحسن الأشربات والأكال ؛ وأخذ
أوديسيوس فى أكله حياً متادباً ، يرد عنه تلك المسغبة الطويلة التى أنهكته
وأوهت قوته .

ووضعت أحمال المطارف والثياب فوق العربة ، وشدت البغال واستوت
الأميرة فى مكانها ، ثم هتفت بأوديسيوس فقالت له : « هلم أيها النازح
الغريب ! إلى المدينة إذن ! إني سأرشدك إلى قصر أبى ، حيث تلقاه فى جمع
من أشراف الفياشيين وسنتطلق وسط هذه الحقول ، وإن لى معك من أجل
هذا لكلمة ... لقد بنيت مدينتنا فوق صخرة راسية ، وأحاط بها سور
عظيم ، ثم وصل بينها وبين قُرضتها جسر ضيق تقرر على جانبيه سفائننا ،
رابضة متراصة ؛ ثم ينهض عندها معبد نهتيون العظيم ، وبجواره سوق
المدينة المبني من الحجر الصلد ، حيث تباع حبال السفن وشرايعها ، وحيث
يصنع مجاذيفها وأكثر عتاها . لأن الفياشيين لا يعنون بشيء عنايتهم بهذه
المنشآت فى البحر كالأعلام - والذي أخشاه أن يرانا الناس ثمة فيستهزلوا
بنا ، وقد يبلقوننى بالسنة حداد ، قائلين فى سفاهة وتندر : ترى ؟ من
يكون هذا الغريب النجيب المرقلى الذى يقص أثر الأميرة ابنة الملك ؟ أى
صدفة جمعت شملها يا ترى ؛ سرعان ما نراها تزف إليه عروساً كاعباً ..

قد يكون ضيفا غير محمود من أرض نسائية ؛ أو ربما صادت بصلاتها
وتسبيحها واحدا من الآلهة أبق من السماء ليقر في حضنها إلى الأبد ..
الحمد لله الذى من عليها بزواج سعيد من بلاد غريبة يشبع أمانها الجامعة بعد
أن رفضت الأيدى الكثيرة التى تقدمت إليها من أبناء الفياشين ... هكذا
سيقول الناس إن رأونا أيها الرجل ، ولهم الحق ، فأنا نفسى لا أعنى من
اللائمة فتاة عذراء تستبيح أن تمشى مكشوفة مع رجل غريب قبيل عرسها ..
ولكن أصغ إلى : إنك واصل حتما إلى أبى إذا اتبعت نصيحتى ... بعد
قليل سيصل ركبنا إلى حرج أشجار الحور المقدس النامى فى تخوم الطريق
باسم ربة العدالة والحكمة ميزفا ... وإن عنده لنبعاً يترقرق وسط كلاً
وأعشاب ... وإن عنده لحديقة أبى ، الجنة الضحوك المثاف وقف ثمة
حتى إذا دخلنا نحن المدينة وحصلنا فى بيت أبى ، فتقدم أنت وادخل المدينة
واسأل أيا من الناس ، ولو طفلاً يافعاً ، عن قصر الكينوس الملك ، أبى
الحبيب ، فإنه معروف مشهور لا يضارعه منزل آخر فى سعته وأبهته ؛ فإذا
دخلته فلا تتوان لحظة ، بل سر قُدماً حتى تلق أمى جالسة لدى الموقد
المتأجج بجانب عمود مرمرى ، مكبة على غزلها الصوفى الموشى بأصباغ
البحر ، ومن حولها وضيقاتها يعاونها فى إنجازها - وقريباً منها ترى أبى مستوياً
على عرشه يطعم ويشرب كأحد آلهة الأولب .. لا تكلمه ...
بل تجاوزه إلى أمى الرؤوم ، ثم سل حاجتك تقضها لك ، وتعدك إلى
وطنك مهما كان سحيقاً نائياً ... أثير فى صميمها عامل الخير والمحبة ،
تردك إلى آلك وذوبك وبلادك ... وبسلام عليك .

ثم إنها ألهبت ظهور البغال فانطلقت تعدو مولية عن النهر الذى صار

يبتعد قليلا قليلا . . . وكانت نوزيكا آخذة بزمامها لتكبح من جماحها ،
حتى لا تفوت أوديسيوس من ورائها .

وكانت الشمس تصبغ بالورس جبين المغرب حينما وصل الركب إلى حرج
مينرثا المقدس ، الذي نهض حوره الباسق في السماء نضراً ملتفاً كأنما يناجى
ابنة جوف ، المدرعة بإيچپنس .

وهنا . . . وقف أوديسيوس يصلى لمينرثا :

« يا ابنة جوف القوى المتعال اسمعى لى ! أصيخى الآن يا ربة ! لقد
تصاممت عني إذ كانت اللجج تلقفنى فراعينى الآن ! اجعلى لى مرفقاً من
أمرى ، وهبى لى محبة ورحمة فى قلوب أبناء الفياشين أنسى بها آلامى . .
أمين أمين ! » .

ولبت ربة الحكمة واستجابت لدعائه . بيد أنها ، احتراماً لعمها
(نبتيون) الذى لا يفتأ يقتفى أثر أوديسيوس عدوه الأكبر ، لم تشأ أن تبدو
له .

وفرغ أوديسيوس من صلاته ، ووصلت عربة الأميرة إلى القصر فلقبها
إخوتها الأمراء الخمسة النُّجُب ، فحلوا الدواب وحملوا المطارف والثياب ،
وصعدت هى إلى مخدعها حيث كانت خادمتها العجوز الشمطاء
(يوريمديوسا) تعنى بنار المدفأة .

ولم تكد يور ترى سيدتها حتى حيَّت وبيَّت ، وانطلقت تعد لها وجبة
المساء .

أما أوديسيوس فقد هب من مجلسه ، ويم شطر المدينة ، وقد نشرت
حوله مينرثا - صفيته الوفية - ظلالاً وغماماً يحجبه عن أعين الناس حتى

لا يضايقه أحدهم بسؤاله من هو ولم أقبل ومن أى الأقطار جاء . . . بيد أنها لاحت له قبل أن يلج باب المدينة فى هيئة فتاة قروية كاهب تحمل فوق رأسها جرمتها . . . وتعمدت أن تعترض طريقه ، فانتهزها لمرصمة وراح يسائلها هكذا : « يا بنية ! أسمحين فتدلينى على بيت رب هذه البلدة ، الكينوس الكريم ؟ لقد نال منى الوفى وطول السفر ، وحللت عليكم يا أهل فيشيا الأجويد ضيفاً غير معروف ، من بلد سحيق ، فهل تفعلين ؟ » .

وقالت مینرثا - ذات العينين الزبرجديتين - وهى تجيبه :
« حباً أيها الغريب الوقور وكرامة ! سأدلك على بيت الكينوس بنفسى ، فهو غير بعيد من بيت أبى . . . ولكن لى إليك وصية . . .
إصمت مادمت سائراً ، ولا تحدج أحداً بنظرة ، ولا تكلم من أهل هذه البلدة إنسياً ، فقد جبلوا على ازدراء الغرباء وقللة إيلافهم ، وتلقيهم فى فتور وبرود طبع ، وقد أحبههم نبتيون رب البحار فأذل لهم أعناق الموج وأسلسل لسفنهم أعراف الماء ، فهى تخطر فيه كالسفير حين تزف ، أو كالفكرة حين تخطر فى الخلد » .

ومهادت ربة الحكمة بين يديه ، ودلف هو وراءها ؛ ولم تره جموع البحارة الحاشدة التى كان يسير بها ، لأن مینرثا ضربت على أعينهم غشاوة عجيبة حجبتهم عنهم ؛ وكان ينظر بعين الدَّهش إلى مينائهم وسفائنهم ورحبة السوق التى يأوى إليها أبطالهم ، وإلى القلاع المحدقة بالمدينة فى أبهة وجلال ؛ ثم بلغا بيت الملك ، فقالت مینرثا :

« هاك يا أبتاه القصر الذى سألت أن أدلك عليه . وستلقى فيه

رؤساءنا وأمراءنا أصحاب السمو يولون ويقصفون ، فهل فالفهم بقلب رابط
وجأش ثابت ، فهم أئيد الناس إعجاباً بشجاع جريء ، وأكرمهم للاجيء
غريب . وستكون الملكة أريتا - سليلة الشرفاء الأجداد آباء الكينوس
الكبير ، وحفيدة المردة الجبابرة من ذراري نهتيون^(١) - أول من تلقى . إنها
سيده قومها ، وهى محبوبة مبعلة إلى درجة التقديس من زوجها وأبنائها ومن
جميع الفياشيين ملوك البحار ، الذين طالما تككبوا حول موكبها فى شوارع
المدينة هاتفين داعين . . . إنها تمجلس وقوراً كإحدى ربات الأولب فتغمر
بالحبة أبناءها ، وتقضى لهما يشجر بينهم . . . لك الله يا سيدى إن قدر
لك فاستطعت لقاءها . . . إنها إذن لمنحك برها وتسبغ عليك من بركاتها
فتعود إلى بلادك راضياً ، وتلقى آلك وخلانك عزيزاً مكرماً .
ثم غابت مینرثا عن الأنظار ، ولحادرت أرض شيريا الحبيبة إلى مَرثون -
ومن ثمة رفَّت رفَّة فكانت فى أثينا حيث أوت إلى قدسها الكريم إركيتيوس .
ودخل أوديسيوس قصر الملك هياباً متخاذلاً ، غارقاً فى بحر لجى من
الوهم والفكر ، لأنه ما كاد يطأ بقدمه وصيد الباب الكبير حتى بهره لالاء
شديد خاطف ينبعث من الداخل ، يزيد فى شدته ولمعانه تلك الجدران
المصفحة بالنحاس ، يزينها إطار من اللازورد الأزرق ، وتلك الأبواب
الهائلة من الذهب الخالص ، والعماد السامقة من الفضة المجلوة ، تكللها
تيجان من النُّصار اللين . وعلى الممين وعلى الشمال ربضت كلاب من
ذهب ، صُنَّعة فلكان ، صنَّاع السماء الخالد ، وخالد أهد الدهر كل
ما صنعت يدا فلكان . ثم تلى بعد ذلك ردهة فسيحة مترامية صُفَّت إلى

(١) أثرتنا ألا نثبت هنا ما ذكر هومر من أنساب غلالة الاملال .

جدرانها كراسى كأنها عروش ، وشت فوقها غمارق ذوات أفواف وشفوف ،
صنعة وصيفات القصر ؛ وهنا . . . يولم الملك لأمراء شيريا . . . فيقف
الولدان قى جلابيب من ذهب ، وفى يد كل شعبة تسكب الأضواء من فوق
المذبح على جموع الطاعمين فى كل ليلة . . . يا للقصر كأنه جنة
الخلد ؟ . . . إن خمسين من غيد شيريا الرعايب يخدمون الملك ثمة ،
يطحن القمح وينخلن الدقيق ، ويندفن الصوف ويعملن على النول . . .
مائسات كافنان الدوح يداعبن النسيم الحلو . . . حاذقات فى الغزل والنسيج
كأحذق ما يكون بحارة شيريا فى عنفوان العاصفة . . . قد ثقفن صناعتن
عن ميرفا فافتنن وأبدعن إبداعا . ثم تكون البوابة الكبرى ، حيث فردوس
القصر اليانع ، وجنته دانية القطوف ، ذات الأسوار المنيعة المحيطة بهذه
الأربعة الأفدنة . . . للآلهة هذا الدوح قد بسق فى جنباتها ؛ وللآلهة أشجار
الرمان المثقلة بأثمارها مفترة عن شفاء الأقالح ، وخمرة الخجل قد خضبت
خدود التفاح والكمثرى ، وسالت قطرات من الشهد فى ثمرات التين ،
وتأججت أنواراً زاهية فى أفنان الزيتون . . . فأكهة شهية جنية لا مقطوعة
ولا ممنوعة شتاء وصيفاً ، يانعة أبداً ، تداعبها أنفاس زفير رب الصبا
فتشيع فيها النضج والنفاء ، كلما قطفت يد من جناها لمرة نمت مكانها فى
الحال ثمرات ، لما تقل آخر الدهر قطوفها وما تنقص .

وخلال هذه الجنة المثمرة تمتد الكروم ذوات الأحناب والرطب والعناهد
من نور ، بعضها يعصر فتقطر الحمر منه ، وبعضها يحف على سوقه فيكون
زيباً جنياً . . . ثم توشى أطراف الحديقة أحواض من الزهر المشذب
المنسق ، وتتفجر فى وسطها عينان نضاختان ، يترقرق الماء من إحداها

كاللجج في مسايل هذا الروض ، وتتدفق مياه الأخرى في نهر صغير ينساب
إلى المدينة من تحت عتبة القصر ، فيرتوى الأهلون منه .
ملك كبير وآلاء والهرة أسبغتها الآلهة على الكينوس . الملك !

وقف أوديسيوس مسبوه اللب ، مشدوه الفكر ، يردد طرفه في هذا
المنظر العجيب ، ثم أفاق فخطر إلى الداخل ، حيث اجتمع زعماء المدينة
وشيوخها يصبون الخمر باسم هرمز رسول السماء تقديماً وقرباناً ، وصلاة
لخاتم أرباب الأولمب قبل أن يأووا إلى مضاجعهم . ولم يتلبث عندهم ، بل
تقدم في خطى حثيثة برغم إعيائه ، وكانت ميزقاً تحجبه في ظلال كثيفة من
أعين الملأ ، حتى وصل إلى حيث الملك والملكة ، فكشّف عنه غطاؤه ،
وجثا عند قدمي الملكة يبت شكاياته بين دهش المسكين الكريمين وشدة
تحيرهما :

« أريتا يا ابنة ركسنور صفى الآلهة ! أتوسل إليك وإلى المليك العظيم ،
وأضيفكم النبلاء ، من الله عليهم ، وضاعف لهم آلاءه ، وأنعم على
ذرائعهم وألف بين قلوبهم وقلوب رعاياهم ، أتوسل إليك يا سليلة المجد
ضارعاً أن تعطف عليّ ، وأن تكرمي مثواي ، وأن تعينيني على الرحلة من
فوري إلى بلادى التى أتحرق إليها شوقاً ، والتي فصلتني عنها أهوال
وأهوال ! » .

وساد سكون عميق وصمت ، وظل البطل المسكين جاثياً عند حافة
الموقد المتأجج ، حتى تفجرت شآبيب الرحمة والحنان في قلب إكخيوس ،
ابن الملك البكر ، فراحت الكلمة الطيبة تتدفق من فمه الجميل العذب في

فصاحة وتبيان ، وحكمة تقليدية ، وخير ، حيث قال :

« حاشا لمهدك أيها الملك أن تدع هذا الغريب جائئاً هكذا في غبار الموقد وفي وهج النار ، وأن تترك أضيافك ينتظرون أمرك ... وما تُكلم منهم أحداً ! ألا لخذ بيد الغريب وأقعده مقعد الندى ، ومُر النَّدمان يسقه من كأس يحوف كبير الآلهة ^(١) ، وحبيب الغرباء وذوى الحاجات ، والنادل يهيم له عشاء مما تبقى من وليمة الليلة . »

وما كاد الأمير يفرغ من قوله ، حتى أنهض الملك أوديسيوس وأجلسه على كرسي فخم جانب ولده الحبيب الحكيم لأوداماس ... ثم أقبلت إحدى وصيفات القصر فصبت الماء على يديه من إبريق فضي ، ثم أحضرت مائدة حافلة بأشهى الأكل وأطيب اللذائذ والأشربات ، فاكل أوديسيوس وارتوى ، وأمر الملك كبير السقاة بونتونوس ، فمزج الراح وقدمها إلى الجميع حيث صبوها مقدمة لجوف رب الصواعق وكبير الآلهة ، وحبيب الغرباء ، وخامى ذوى الحاجات ، ثم شربوا بعد ذلك حتى روؤا .

وقال الملك : « أيها الرؤساء والشيخ الفياشيون كلمة : عفو الخاطر ، فاسمعوا وعوا ... لقد طعمتم جميعاً وستفرقون إلى مضاجعكم ، ثم لاجتمع عند مطلع الفجر ، نحن ومن لم يحضر من نواب الأمة الأجلاء ، فننظر في شأن هذا اللاجئ الغريب ، بعد أن نضحى للآلهة ... إنه يطلب أن يعود في حمايتنا إلى وطنه كما يصل سالماً غانماً من غير أن يمسه أذى ، إلا أن تكون ربات الأقدار قد قضت عليه أمراً ، وإلا أن يكون من أرباب السماء الخالدين ... لقد وصلت بيننا وبين الآلهة وشائج

(١) في الاصل (رب الصواعق) .

القربى ، وطالما غشيت مجالسنا وشاركت فى ولائتنا ، وهى تبقى على محبتنا ،
فلا تمس بأذى رجلاً منا يضرب فى الأرض ، وليس ما بيننا وبينها أقل مما
بينها وبين السيكلويس ، أو المردة الجبابرة ، وفى ذلك فخارنا وهو آية
مجدنا .

ونفض أوديسيوس الحكيم فقال : « غَفْراً غَفْراً أيها الملك ! ما أنا فى
الآلهة ١٩ آين لى خلقها سوى ، وكيانها السماوى ؟ بل أنا شقى من أبناء
هذه الغبراء ، أثقلت كاهله حمولة هائلة من الكوارث والآلام ، حتى
لا يعرف الناس من شقى شقاءه ، ولا من تحمل مصائبه وأرزاءه ...
بلايا صبتها على رأسه الآلهة فصبر وأناب ... أوه ! أبداً لا أنتهى إذا
سردت لكم طرفاً يسيراً منها ! ولكن لا داعى الآن ... أرجوكم ...
أتوسل إليكم ... دعونى أتبلغ بهذه اللقبات فى هذه اللحمة الحاملة من
الراحة التى لم أنعم بمثلها منذ بعيد . لشد ما يصرخ الجوع فى أذن
الجوعان ، ولشد ما يعذبه الطوى إيمانه يلح عليه بكل صنوف الألم ، حتى
ينسيه آلامه وأشجانه . إن له لشهية عالية الصخب تطلب العون فى جوار
وجنون ، حتى ليضيع فى ضجيجها هتاف جميع الآلام ، إلى أن تكتفى .
عفواً أيها السادة ! إني أفئأ أضرع إليكم أن تيسروا لى عوداً أحمد ، وأوبة
سائلة ، بعد طول العناء ، والشقاء الذى ليس بعده شقاء ، إنه لا أحب
إلى من أن أودع الحياة بعد نظرة واحدة أتزودها من أهلى ووطنى .

وتأثر القوم من أجله فآثنوا عليه ، واتفقت آراؤهم على معاونته حتى
يعود إلى بلاده ويلقى ذويه ثم نهضوا فصبوا خمر الصلاة باسم الآلهة ، وشربوا
نخب رب الدار ، ثم تفرقوا إلى منازلهم ، إلا أوديسيوس ، فقد ظل جالساً

ساهماً واجماً ، كما ظل الملكان إلى جانبه ساهمين واجمين ، والنذل فيما بين ذلك يحملون أطباق المائدة وأكوابها ، حتى إذا فرغوا أخذت الملكة تتحدث إلى أوديسيوس ، وقد لفت نظرها هذا الثوب الفضفاض الذى كان يلتفع به :

« والآن جاءت نوبى فى التحدث إليك أيها الغريب الكريم ، من أنت ؟ ومن أين أقبلت ؟ وأنى لك هذا الصدر وذاك الدثار ؟ ألسنت قد قلت إنك غريب نازح أفلتت المنايا فى لجج البحار ؟ » .
وقال أوديسيوس يهيب أريتا :

« أيتها الملكة ! قد لا أفرغ من الحديث إذا حاولت أن أسرد قصتى بحذافيرها ! بل ليس أشق على من ذلك ، فقد كرثنى الآلهة بكل أنواع الهموم وصنوف الآلام ، بيد أننى ألم بمأساة الهزنة فى كلمات فاقول : « فى أوجيجيا - إحدى الجزر القاصية التى لم تطأها قبل قدم بشر ولم يخطر بها إله - تقيم عروس الماء المفتان - كليسو - البارة الرائعة الصنع ، ابنة أطلس الجبار التى قدر على أن أكون أول لاجئ إلى جزيرتها بعد أن سلط خوف صواعقه على سفينى فشطرها وأغرق كل رجالى ، وظللت أنا متشبهاً بالسارية ليالى وأياما ، حتى دفعتنى المقادير فى الليلة العاشرة إلى ساحل الجزيرة حيث أوتنى كليسو الجميلة الريانة ، وأنقذتنى من موة أكيدة ، وأطعمتنى وأكرمت مثواى - ثم عرضت أن تهبنى الحياة الحالدة والشباب الأبدى ، لو لا أننى تأبيت . . . ثم ألفت عندها سبع سنوات لم يرق طواها دمعى الذى نضحت به أثواب وما خلعت على من دثار . . . وفى الثامنة أرسل إليها جوف كبير الآلهة من بأمرها بإطلاق سراحى ، فأبحرت على رمث

زودته بالأطياب والأذخار ، والأشربات والآكال ؛ ثم أرسلت بين يدي ريحاً
رخاء ما انفكت تجرى بي في عباب من بعده عباب ، طيلة سبعة عشر
يوماً . . وفي الثامن عشر لاحت قمم جبالكم الشم فخفق قلبي فرحاً . . .
بيد أنه كان أملاً خُلباً لم يطل أمده . . . فقد أبى نبتيون الجبار إلا أن يقف
بسبيلي ، وإلا أن يرسل ريحاً معاكسة تثير الموج وتهيج اللج ، وتمزق
ما التام مني ومن فلكي الصغير - الذي كان كل أمل . . . ولم يعد بد من
أن أكافح الماء ، وأذرع اليم بالسباحة ، حتى تضافرت الريح والموج ،
فقدفاني إلى ساحلكم ذي النوى . . . ولم أحتمل صدمة الصخور ،
فنضحني السيل الرابع إلى الأعماق كرة ثانية . . . وشرعت أكافح مرة
أخرى ، حتى نثرني موجة مزبدة في نهرٍ وديع متطامن . . . فسبحت إلى
إحدى عدوتي ، واستلقيت على الشاطئ ، خَفِقَ الأحشاء منهوك
القوى . . . وأقبل الليل فتهاكت على نفسي إلى دغيلة مهدتها بعساليج
وشيء من القش وفروع الشجر ، ونمت ليلاً طويلاً وضحوة متعبة وظهيرة
كلها نصب وإعياء . . . ثم أيقظتني صيحات قريبة مُرْنَةٌ ، فإذا ابتكم
الأميرة الحبيبة الحسان في ربرب من أترابها يتلاعبن كربات الأولب على رمال
الشاطئ . . . وجثوت تحت قدميها ، ومازلت بها أتملق شبابها الغض
بدعوات معسولات ، وأثير لحنه صباها الفينان حتى أمرت لي بطعام شهى
ولحم معتقة ، وأشارت إلى منعطف فتوجهت إليه فغسلت ما على جسمي
من خَبَث ، ثم منحتني هذا الصدار وذاك الدثار . . .
تلك قصتي أسردها عن قلب محزون . . . ما فيها أثار من مَيّن .

قال الملك : « لشد ما أخطأت بنيتي إذ لم تصحبك إلى هنا في جملة حشمها مادمت قد رجوتها في ذلك أول الأمر » .

وقال أدويسيوس يجيبه : « إنها لم تخطيء أيها الملك الكريم وما عليها من ملام . لقد كلمتني في مثل ذلك فأبيت لأنى خفت أن يسوءك ذلك منها ومنى ، ولأنى أعلم أن الناس في كل مكان ظنانون قوالون » .

فقال الملك : « كلا أيها السيد ، إن صدرى لا يحمل مثل ذلك القلب النزق . . . إن الرصانة والأناة أفضل ميزات الخلق الكريم . . . تالله يا بنى إنى لأوثرك كولدى ، وبودى لو قبلت فصهرت إلى وتزوجت ابنتى ، وعشت معنا كواحد منا . . . وإنى - إن رضيت - لمقطعك الأقطاع الشاسعة ومأنحك المنزل الرحب . هذا وليس فى ليأشيا كلها من يجسر أن يقسرك على شيء تأباه نفسك . معاذ الله يا بنى . . . إن هذا إلا عرض . . . مجرد عرض منى لما أنسته فيسك من سمو ورجاجة ونبل . . . فإن لم يرقك أن تفعل ، فإن مُعدُّ لك أسباب عودتك غداً ، وسيبنيام ملء عينيك بينما يكون الفلك يذهب اليم ويطوى العباب ، منسرباً فوق الموج بقوة الأذرع الفتية التى تعمل فى المجاذيف حتى تصل إلى وطنك سالماً غانماً ، بل حتى تصل إلى أبعد منه ، ولو إلى ما وراء أيوبيا أبعد الجزائر منا ، حيث يحمل بحارتنا ردمنتوس^(١) ذا الشعر الذهبي

(١) بن زيوس من زوجته أوربا وقاضى العدالة فى الدار الآخر « هيلز » « جرير » .

لزيارة تتيوس^(٢) جبار الأرض ... إنهم يبحرون به إلى هذه الجزيرة
ويعودون في يوم في غير عناء أو إعياء ، وستعرف سبب فخارى بسفائني
وبحارق الذين يذرعون البحار ويضربون أكبادها حين يبحرون بك .
وشاع البشر في أسارير أوديسيوس ذى التجاريب فقال : « أيها
الأب الخالد ! لله محامدك الغر ! أنجز يا مولاي يسر ذكرك في البلاد ،
وألق أهلي وأنشق نسمة من وطني » .

* * *

وهكذا تشقق الحديث بينهما ...

ثم أمرت الملكة بعض وصيفات القصر فأعددن فراشاً وثيراً في الرواق
ذى الأعمدة ، وهيأنه بوسائد من ديمقس ، وشثن فوقه الأرائك
والحشايا ، وعلقن الستائر والأسجاف ، ووضعن البراني^(١)
واللحف ... وكانت كل منهن تحمل شمعة كبيرة تتوهج في جوانب
القصر ... حتى إذا فرغن من كل شيء ، دعون أوديسيوس في أدب
وظرف أن ينهض لينام ... وغفا بطل هيلاس ... وأسلم عينيه لأحلام
سعيدة .

ونهض الملك والملكة لينعما بطيب المنام .

حفل أولمبي

وصبغت أورورا بمثل حمرة الخجل وجنات المشرقين ، فاستيقظ
الملك ، وهب أوديسيوس من نومه ، وذهبا إلى الشاطئ حيث تلقى

(٢) أحد مرده طار طاروس ويغطي جسمه مساحة تسعة أفدنة (جريز) .

(١) البرنس بمعناه المعروف عربى فصيح .

السفن مراسيها . . . وهناك . . . فوق مقعد حجري أجلس ، جلسا يتحدثان ؛ بينما كانت مهنرفا تدق البشائر في شوارع المدينة ، وقد بدت في صورة منادى الملك وطيلسانه ، تدعو سادات الفياشيين وشيوخهم إلى مجلس الملك ، للنظر في أمر هذا الغريب الكريم اللاجيء الذي حل عليه ضيفاً . . . « كأحد آلهة الأولمب ، برغم ضربه الطويل في عرض البحار » .

وازدحم سادات المدينة وأشياخها في قساعة المجلس ، وكانوا يقلبون في أوديسيوس نظرات الإعجاب والدهش ، وكيف لا ؟ وهذى مهنرفا قد أضفت على صدره الرحب وكتفيه العظيمين ، وجسمه السامق ، رواء علوياً من الآلهة والجلال ، كان ينعكس وقاراً ورهبة في قلوب الفياشيين .

ولما انتظم عقد القوم نهض الكينوس الملك ، فقال : يا سادة الفياشيين وشيوخ الأمة ، كلمة مرتجلة ، فاسمعوا وعوا : لقد حل هذا الضيف الكريم الذي لا أذكر اسمه في بيتي بعد أن شرق في آفاق العالم وغرب ؛ وإنه ليرجو أن تمدوا له يد المعونة فيمود أدراجه إلى بلاده في كنفكم سالماً ، إذ طالما كان هذا دأبكم ، إكرام الضيف ، والإحسان إلى الغرباء اللاجئين ، وردهم إلى ديارهم مهما كانت سحيقة آمنين . . . فالبدار إذن . . . هلموا إلى سفائنكم فتخيروا أحسنها حالا ، وأصلحها لمجالدة هذا البحر ، ولتعدوا لها نخبة ذوى بلأس

من أصلب فتيانكم عوداً وأشدّهم مراساً . . . إثنين وخمسين عدداً من
أينع زهرات شباب هذه الأمة . . . ثم تعالوا إلى فإنى مولم لكم تحية
لهذا الضيف ، فلا يتأخر منكم أحد أبداً . . . وليحضر معكم أحب
المنشدين دمودوكوس الإلهى ، صاحب الألحان الخالدة ، والصوت
السمائى الساحر ، فليشف آذاننا بحلو أنغامه التى لا يقدر عليها
إلا هو . . . » .

وانصرف الملك وفى إثره شيوخ الفياشيين ، وانطلق رسول إلى منزل
المنشد دمودوكوس الإلهى . . . واختيرت النخبة ذات البأس من شباب
الملاحين ، وأعدت السفينة فى مكانها الأمين من اليم ، فنُصبت
القلاع ونشر الشراع وصفت المجاديف . . . ثم مضى الجميع إلى بيت
الملك ، حيث كانت الجماهير الحاشدة تكظ الأبهاء ، وتزدحم فى
الدهاليز ، وتملأ الصالة الكبرى . . . وجىء بالذبائح . . . فهذان
ثوران كبيران ذوا خوار . . . وهذى اثنتا عشرة شاة سمينه ، وتلك
أربعة خنازير كنان^(١) ما كادت تذبح وتنتزع أنيابها حتى أخذ الجميع فيما
أقبلوا له من طعام وشراب . . . ثم أقبل منادى الملك يقود المنشد
الإلهى الأعمى ، رخيم الصوت ، صفى ربات الفنون ، اللائى عدلن
له بقسطين من خير ومن شر سواء ، فوهبته التطريب المعجز ، وسلبته
النور من عينيه العزيزتين . . . وأقيم له عرش مُمرد فى وسط الصالة

(١) كنان جمع مفردة مثله كثيرة اللحم والشحم .

الكبرى ، عند عمود مرمرى عظيم ، فاستوى عليه ، وأعلمه بونتونوس
بمكان قيثارته المعلقة فوق رأسه ، ووضع بين يديه سلة من طعام
ومزة^(٢) .

وما كادوا يفرغون من آكالهم حتى رقصت عرائس الفنون في فم
المنشد المطرب ، فأرسل غناء سحر الباب الناس ، ورقى بها إلى أثير
الآلهة في قبة السماء . . . لقد تغنى هذه الأغنية التي تنظم النزاع الذى
شجر بين أخيل بن بليونس ، وبين أوديسيوس بن ليرتيس أثناء الوليمة
الإلهية ، والذى جاءت به نبوءة أبوللو (فى دلفوس) حينما استوحاه
أجاممنون عن يوم سقوط طروادة فى أيدي اليونانيين .

وسكت المغنى ، ودفن أوديسيوس وجهه الساهم فى ذيل ثوبه
الأرجوانى الفضفاض خشية أن يلحظه أحد . . . وطلق يبكى . . .
ويستخرط فى البكاء ، ثم كشف عن جبينه ، وسقى الشرى كأساً من
خمر صلاةً للآلهة . . . ثم عاد إلى بكائه حينما وصل المطرب
غناؤه ، وكان يرسل عبراته فى كسائه غير ملحوظ من أحد إلا من
الكينوس ، الذى عز عليه ما رأى وما سمع من عبرات ضيفه ، ومن
تنهداته ، فقال : « حسبنا يا سادة ما طعمنا وما سمعنا . . . هلموا
جميعاً نشهد الضيف الكريم بعض العابنا لهدكر فى العالمين أن
الفياشيين خير من يجرى ومن يثب ، وأمهر الناس فى اللكم

(٢) خمر للذة الطعم .

والمصارعة ١ .

ونهبز الملك ، ونهبز فى إثره كل أضيافه ، وتقدم المنادى فقاد دمودوكوس ، وقصد الجميع إلى ساحة السوق الكبرى ، حيث احتشدت كواكب الشجعان والشباب اليافع من ذوى القوة والفتوة والبأس الشديد ، أتوا من كل حدب لهذا الحفل المشهود . . . وفى وسط الحلبة وقف الأبطال أكرون وأوكيال وإلاتريوس ونوت وىرمنيوس ؛ ثم وقف خلفهم الأبطال أنخيال وأنابيسين وإرتميوس وبونت وبرور وأمفيال وتون . . . ثم نهبز حليف مارس المهوب يوريالوس ، ثم فخر شباب الفياشيين نوبوليد . . . وقف كل هؤلاء . . . ثم هب أبناء الملك الثلاثة . . . لوداماس ولده البكر ، ثم هاليوس ، ثم كليتون الأصغر ، وشارك نفر من أولاء فى سباق الجرى ، فأخذوا أهبتهم ، ثم انطلقوا يثيرون التراب فى أثر كليتون . . . ابن الملك - الذى شأهم^(١) جميعاً ، وتركهم يتعثرون وراءه كما تتعثر الشيران فى إثر البغال . . . وتلقاهم النظارة بالهتاف العالى والتصفيق الشديد ، ثم كانت المصارعة التى برز فيها يوريالوس على كل أقرانه ، كما برز أمفيال فى الوثب الطويل ، وإلاتريوس فى قذف القرص . . . أما فى الملاكمة فقد تفوق لوداما النبيل ابن ملك شيريا ، وكان فوزه مسك ختام المباريات ؛ ثم نهبز لوداماس فقال :

(١) سبهم (هاشم القاموس) .

والآن أيها الأصدقاء نسأل ضيفنا الكريم إذا كان يحدق شيئاً يفخر به من هذه الألعاب ١٢ إنه لا يزال غريز الشباب ، بادی الفتوة ، مكتنز العضلات ، عظيم مُنّة الساقين والفخذين ، مفتول الساعدين ، وإن له لعنقاً أى عنق ... كل ذلك بالرغم من بدوات الضنى وأمارات العناء ، وما حطم البحر من جسمه الخصب ، وهل أهلك لجسوم الرجال من أجبال العباب ١٢ .

وكانما رآقت هذه الكلمات البطل يوريالوس فطلب إلى لوداماس أن يدعوا الضيف إلى النزال ، فنهض لوداماس ثانية وقال : « هلم أيها الضيف فأرنا هل تجيد من هذه الألعاب شيئاً ؟ إنه ما استحق أن يعيش من لم يعمل بيديه وسع بساقيه ... هلم ؟ حاول إذن ! فيم احترازك هكذا ؟ إنا لن نؤخرك قط ، فالسفينة معدة والملاحون على

وقال أوديسيوس يجيبه : « ألتخذنى هُزواً حين تدعونى للعب يا لوداماس ١٢ ! أى لهو وأى لعب وأنا نضو أسقام وطريح آلام ، لا أمل له إلا أن يعود إلى بلادته ، وفي ذلك ما يضرع للملك وللناس ! » .

وهب يوديالوس يصيد^(١) ويقول : « كلا أيها الصديق ... إني عذيرك ، فسيماك لا تنبئ عن رجل رياضي ، بل أكبر الظن أنك من

(١) يجهر بالقول .

رجال الأعمال أو حَفَظَةِ المخازن ... أو ... إن لم يخب
حدسى ... من أدلاء السفن في الثغور ؛ ومن يدري ؟ فقد تكون
عيّاراً أو قرصاناً !! .

وعبس أوديسيوس وبسر ، وانتشرت فوق جبهته ظلمات من الهم ،
وتهدج صوته فقال : « إنك لم تحسن كيف تتكلم أيها السيد ، وإنك
لم تبال أن تطلق في لسانك بهجر القول كأننى رجل لا اعتبار لى ...
على أن الآلهة - جلّت وعلت - لم يتفق أن منحت أحداً من العالمين
كل آلائها في وقتٍ معاً ... بساطة الجسم ورجاحة العقل وقوة
البيان ... فقد يلوح لك هذا الرجل مُهدّماً محطماً في حين قد وهبه
جوف بياناً متيناً ولساناً مبيناً حتى ليخلب الباب سامعيه ، وحتى ليرتفع
في نفوسهم إلى مصاف الآلهة ... وقد تنظر إلى ذاك الرجل كأنما
تندفق في عضلاته قوى السماء وهو لا يحسن أن يقول كلمة ...
مثلك ... مثلك تماماً ... فلقد أوتيت بسطة في الجسم ، حتى
لتوشك في ذلك أن تكون مثالا تقيس عليه الآلهة ، إذا أرادت أن تخلق
مارداً جباراً . ولكنك - وأسفاه ! - لم تؤت بياناً ولا حكمة ! فلقد
أثرت نائرى بكلماتك الغلاظ ... العجاف ! إنى - أيها السيد - كما
ذكرت - لا أحسن من هذه الألعاب قليلا ولا كثيراً ... ولكنى كنت
فتاها وفارس حلبتها أيام كنت شاباً يافعاً غض الإهاب ريان
الشباب ... أما أنا الآن ! فوأسفاه !! إن جذثان الزمان لم يُبق

منى ... ولا على - لقد ذبل شبابى لى نفع الحروب وسوح
الوغى ... وفى هذا البحر اللجى يغشاه موج من خلفه موج ...
كالجبال ... بيد أنى ... على الرغم مما ينقض ظهري من
ويلات ، سائبت فى سجل شجاعتكم قوتى ! فإن لما هرفت به من
قول السوء لأنساباً تعضنى وتنهشنى . أو أدل على قوتى
وجبروتى ... » .

وكان إلى جانبه قرص القذف الذى يستعمله أبطال الفياشيين فى
مبارياتهم فانقض عليه واحتمله بيده القوية المفتولة ثم دفعه دفعة هائلة
كان لها هزيم وقصف ، واستهولها بحارة الفياشيين الشجعان فخفضوا
رؤوسهم حتى استقرت بعيداً خلفهم ... وهنا بدت مينرفا بين الملا
فى صورة أحدهم ، وهبت عجلانه تقيس مدى القذفة ، ثم قالت :
« ألا أيهذا الغريب ! الأعمى نفسه لا ينكر برهانه الدامغ القوى !
إنه مدى لا يستطيعه أحد غيرك ، فته على هؤلاء الفياشيين ! إن منهم
من لا يستطيع أن يباريك فى أى من هذه الألعاب فادعهم إليك
وما عليك من بأس » . وشاعت الكبرياء فى نفس أوديسيوس حين
سمع هذا الهاتف من صميم الفياشيين يطربه ويشنى عليه وينصب من
نفسه قاضياً له ، فقال ، وقد انكسرت حدة غضبه :

« هلموا أيها الشباب فاقدفوا هذه القذفة ، أقذف أبعد منها وبقرص
أكبر وزناً !! هلموا !! ليأت أقوى ملاكمكم فإن له ! وليقف أضرى

مصارعيكم فانا اخوه ! وليجر معي أسرع عدائكم فلن يلحق غباري ! لقد هجم ثائري فهلما ! إن اتحداكم جميعاً إلا لوداماس فإنه مضيئ وصاحب قرى ، وليس ب أن أنزل من أكرم مثواى فى دار غربى ، وليس من النزق ما يحملنى على شيء من ذلك .. اما غيره فانا له ، وسيعلم منازلها ما يمكن مبلغ قواى ... إنه ليس من ألعاب الناس ما يعجزون .. فانا رب القوس ، وطالما صرعت الألوف من الأعداء تحت أسوار طروادة ، وأبدا ما رمى أحد سهماً كما رميت إلا فيلكتيتس يوم حاز قصب سبقها دون .. على أنه من ؟؟ إننى لم أبلغ من الحول بعض ما بلغ هرقل أو يوريتوس الذى نفس عليه أبوللو مهارته فى الرماية فقتله ... هذا .. وإلى الرمح السمهرى ، فإن أبلغ به المذى الذى لا تبلغه سهامكم !! على أننى لا أطمع أن أبلغ خفتكم ورشاقة حركاتكم - فلقد قاسيت من الأرزاء ما قصم ظهري ، وصارعت موج هذا الخضم حتى حطمتى وأوهانى ، ولقيت من الطوى ما برانى !! .

وصمت الفياشيون ولم ينبسوا .. ثم تكلم الملك فقال : « عمرك الالهة أيهذا النازح الكريم لقد جلعجت فى آذاننا كلماتك ، فدللت على شجاعة وعنقوان ، وأفحمت هذا الشاب الذى جرح عزتك وأهان كبرياءك أمام الجميع ، ثم سكت عن تحديك ... ولكن تعال فانظر إلى ما نريك من ضروب الخفة وفنون الرقص وفنون الغناء والسبق فى العدو ، ومهارتنا حين نسوس الفلك فوق أعراف الموج ورغاء الشبح ، كما تتحدث بهذا كله إلى أقرانك وبين ظهراق قومك ، وتحكيه لأطفالك ، عمرك الله أيها الغريب الكريم إنه لا فخر لنا فى ميدان اللكم والمصارعة ، بل غاية المتاع عندنا شور

مُوشَى ، وطعام ملون ، وقيثار مُرنة ، ورقصة خاطفة ، وحمّام دافئ ،
وفراش وثير ... والآن ... هلموا أيها الفياشيون فاهلوا أمام ضيفكم
والعبوا ، وأروه من رقصكم وشنفوا أذنيه بغنائكم ، فلسوف يتحدث بكل
ذلك في الآفاق ، وحسبكم أن يذكر عنكم أنك أمهر من ركب البحار !
هلموا ... ليحضر أحدكم دمودوكوس^(١) الالهى ... يعزف على قيثاره
ويُلاعب قلوبنا بغنائه ... ابجثوا عنه فى بعض ردهات القصر
وانطلق آخر يعد قيثاره ، ثم نهض تسعة فياصل يمهّدون أرض الملعب
ويهيئون الحلقة ، ويزحزون الجماهير .. وأقبل المنادى والمطرب يسعى بين
يديه ، وجلس فى وسط الحلقة حيث أهدق به الولدان اليوافع البوانع
يميسون ويرقصون بسيقان تخطف كمثّل خطيف البرق ، بين دهش
أوديسيوس وشدة تعجبه والمطرب فيما بين ذلك يوقع لهم النغم الحلو ،
والموسيقى العالية ... وفرغوا من رقصهم ، فشرع المنشد يتغنّى أسطورة
مارس ومعشوقته الآثمة سيتريا^(٢) إذ أغواها رب الحروب المستهتر بمعسول
الكلام ومطلول الغرام فلانت له ... وكان أبوللو - إله الشمس - يرقبها
من مركبته الذهبية فى علياء السماء ، فطار بالفضيحة المشثومة إلى الزوج
التاعس ... فلكان ... الذى استطير وثار ثائره ، فراح يصنع أنشودة
كبيرة كالشرك من حلق الحديد المفرغ الذى لا يقوى عليه أحد ، حتى إذا
فرغ منها حملها إلى داره ودسها حول سريره ثم ألم بالمنعرج النجس حيث أوى
مارس إلى فينوس - الزوجة الآثمة - وكان مارس يغالب فى عينيه أخريات
غفوة الضحى ، فلمح فلكان يطوى الرحب إلى أرض لمنوس - أحب

(١) فينوس .

المدائن إلى قلب الإله الحداد .. وطرب مارس أيماطرب .. وأيقظ معشوقته
قائلا : « هلمى فينوس ... انهضى أيتها الحبيبة لقد ذهب زوجك إلى
لنوس أرض البرابرة .. هلمى إلى البيت ... إلى السرير الدالء ...
إلى الحب ... إلى نعيم الهوى !! » وهبت فينوس ... وانطلق الاثنان إلى
سرير فلكان ، وفي قلب مارس غلة ، وملء جوانحه غواية ولأم .. وفي
دمه شبق إلى هذه الفاكهة يكاد يقتله ... ولكن ... وأسفاه ! إنها
ما كادا ينطرحان فوق الفراش الوثير حتى انطرحت فوقهما الانشودة
الهائلة ... وأمسكت بهما إمساكا شديداً .. لم يجدا منه جولا ، ولم يجدا
منه مخلصاً ... وكان أبوللو يرقبهما كذلك ، وقد حدث فلكان بما رأى ..
فعاد الإله الحداد على عجل ، ولم يكن قد بلغ شطآن لنوس بعد .. وكان
قلبه يدق لا بل كان قلبه يكاد ينخلع فوقف في البهو الكبير
ثم أرسل صيحة مدوية يستصرخ بها الآلهة : يا جوف العظيم ! يا آلهة
الخلود جميعاً ! أنظروا ! إشهدوا كيف تفضح فينوس زوجها مع عشيقها
الفاجر مارس ! ولله ؟ لأنه وسيم قسم قوى ولأننى محطم موهون ! ذنب
من ؟ إنها جريرة من أنسلون وجاؤوا بى إلى الحياة ! أنظروا كيف يتمرغ
الأخبثان لإفسقان فوق فراشى ! لقد تثلجت مشاعرهما فهما لا يباليان أن
يأكلنى الغيظ أو يقتلنى الحقن ... ولكن لا ... حسبها هذا الشرك الذى
لن يفلتها حتى يرى جوف فيها رأيه ... جوف الكبير المتعال ... والد
فينوس ! الذى أطلب إليه أن يرد إلى قناطير الهدايا الزوجية التى قدمتها
باسم ابنته العاهرة كشروط لإطلاق سراحها .

ولم يكد يفرغ من صرخته حتى اجتمع فى بيت جوف ذى الأرض

النحاسية جميع الآلهة . . . وكان أول من أقبل نبتيون رب البحار ، ثم تلاه
هرمز رسول الآلهة وصاحب القوس ، ثم أبوللو . . . ثم غيرهم
وغيرهم . . . ولم يحضر من ربات الأولب واحدة ! فقد اجتجزهن الخجل
عن شهود هذه الفضيحة ! ثم ها هم الآلهة يتقهقرون ويضحكون . . .
وتلهون بهذا المنظر العجيب ، ويقول بعضهم لبعض : « ياللاثم ساق إلى
أونخم العواقب ! ويا للأعرج الأكسح ، بشائ^(١) السباق المجلى ! لقد
استطاع فلكان أن يمسك بتلابيب مارس ، الذى هو من هو . . .
مارس ! أسرع العدائين ! إن عليه أن يؤدي الغرامة الفادحة لبلاله
الأعرج . . . » . . . ثم خاطب أبوللو - رب الشعاع الوضاء - هرمز
فقال : « يا ابن جوف ، يا رسول السماء ، ألك فى هذه الغفوة الحلوة
فى حضن فينوس ، على أن تقع معها فى هذا الشرك ؟ » وأجابه هرمز
عابساً : « يارب الرماة ! بنفسى بنفسى ! منذ الذى يابى حضن فينوس
فى شرك هو ثلاثة أضعاف هذا الشرك ، على أن يرمقه سكان الأرض
والسما ١٩ » : وتضاحك سكان السماء ، ولكن نبتيون الذى ساءته هذه
الحال خاطب فلكان فقال : « هم فلكان ففك هذه السلاسل والأغلال ،
وال زعم لك ، كفىل أنه مؤد إليك كل ما تفرض عليه من غرم ! » . . .
ورفض فلكان أن يطلق فريسته . . . « لأنه من يضمن ألا ينطلق مارس
وهو لا يلوى على شيء ، غير عاهى بكل ما عساه أن يعد ؟ » . وقال
رب البحار : « ليطمئن قلبك يا فلكان فوعزتي وجلالى لئن لم يف مارس
لأنجزن أنا ، ولاؤدين عنه غرامته ! » . فأجاب رب الحديد الصناع :

(١) يسبقه فيسبفه .

« إذن ، فلن يهيب رجاؤك ، ولن يرد طلبك ! » وتقدم ففك الأغلال عن
العاشقين الفاسقين ، وانطلق مارس إلى مأواه بأرض تراقية ، وانطلقت
فينوس إلى مرتعها الجميل بأرض بافيا - حيث تلقاها ريرب من أتراجها بالبشر
والترحاب ، فغسلتها ، وضمختها بالطيوب القدسية ، وأسبلن عليها
شفوف الصبا وأردية الشباب .



وفرغ دومودوكوس من إنشاده بين تأثر أوديسيوس وتلهف البحارة
الفياشيين ، ثم أوما الملك إلى أبنائه فوثبوا وسط الساحة ، وأخذوا يرقصون
في خفة ، ويتقاذفون كرة غالية من صنع بوليب ، فكان أحدهم يرسلها
عالية حتى تدنو من السحب ، فيشب الآخر فيلتقطها وهو معلق في الهواء ،
ثم يتقاذفها أحدهم بعد الآخر ، بين تهليل الفتيان وتصفيقهم الشديد ..
وسر أوديسيوس مما أبداه أبناء الملك في الرقص ، وأثنى عليهم لأبيهم ،
ورجاه في الذي رجاء فيه من تهيئة عودته ، فتوجه الملك إلى زعماء شعبه
وقال : « يا زعماء الفياشيين وأشباه الأمة ! حرى بنا أن نكرم مشوى هذا
الضيف الذي بدا لكم من وقاره وحكمته وأثير أرومته الشيء الكثير ، هلموا
إذن ... إنكم إثنا عشر زعيما ، وأنا الثالث عشر .. فليحضر كل منكم
بكرة من الذهب وصدرأ مَفَوْفا فتكون من الجميع هدية سنية له ... أما
يوريبالوس فعليه هدية كذلك ، وعليه أن يعتذر مما فاه به . ووافق الكل
على ما اقترح الملك ، وأرسلوا رسلهم يحضرون البذر والصُّدُر ، ثم نهض
يوريبالوس يعتذر ويقدم لأوديسيوس سيفاً جُرازا له مقبض من فضة ، وقراب

مطعم بالعلاج ؛ ؛ ودعا له أن تكلاه الآلهة بعين الرعاية حتى يرى زوجته
وولده وبلاده ، بعد كل الذى احتمل من عناء ونصب ، وتقبل أوديسيوس
الهدية ، ودعا لصاحبه بحياة الأمن والسلم والرفاهية .
ثم علق الجراز فوق كاهله الضخم .

ووصلت الهدايا الأخرى مع غروب الشمس ، فنهض أبناء الملك
يتسلمونها ، ويحملونها إلى الداخل كذلك ، وسأل الملكة أن تحضر ثوبا
وأكسية ، وأن تعد صندوقا يتسع لهدايا الزعماء ، ملوك البحر ، التى
خلعوها على الضيف ؛ وقدم هو هديته ... كأسه الخاصة من الذهب
الخالص ، المحلاة بأبهج الطرف وأبهى التصاوير « ليذكرن بها ،
كلما أفرغ منها الخمر تقدمه للآلهة » . وسألها أن تعد للرجل حماما
ينعشه ، وأن تعطيه الأثواب والأكسية كما يتدثر بها .

وأمرت الملكة خدماها فأعددن الحمام ، وأحضرت هى ثوبا فضفاضاً
فوضعت فيه بذراً الذهب وكأس الملك وسائر الهدايا ؛ ثم تلفت إلى
أوديسيوس فقالت له : « والآن أيها السيد هلم فغلق هذا الصندوق فهو
لك ، لتكون آمناً عليه إذا غفوت فى السفينة » . ولى أوديسيوس ،
وأغلق الصندوق ثم ربطه بحبل طويل عقده تعقيداً . ثم دعت ربة البيت إلى
حمامه ؛ ولله كم ألفت عيناه حين رأى الثوب الديباجى العظيم ، الذى لم
يلبس مثله منذ فارق كليبنسو .. ثم اغتسل وتدثر ، وتضمخ بأحسن
الطيبوب ، وبرز كأحد آلهة الأولمب .. وبينما هو يطوى الأبهاء إذا صوت
جميل ذو غنة يهتف به .. وإذا هى الأميرة الفينانة - نوزيكا - واقفة خلف
عمود وهى تقول : « س . س .. أيها الغريب النازح أذكرن دائماً ،

أنا ، أول من لقيك هنا !!» وتبسم أوديسيوس وقال : « نوزيكا !! أنت ؟ ابنة أكرم الملوك ألكينوس ؟! لك الله ألا وحق جوفه رب الصواعق لو صحت الأحلام ووصلت سالما إلى بلادى لظللت آخر الدهر أعبدك عبادة أيتها الجميلة العذراء كما أعبد الآلهة أربابى !» . وبلغ مجلس الملك فاستوى إلى كرسى بجواره ، واجتمع الفياشيون مرة أخرى ، ودارت الأقديح ، وأجلس المطرب الأعمى الإلهى ، فخر شيرا ، قريبا من العرش ، وقدم إليه أوديسيوس جزءاً من شواء حمله أحد النُدُل ، فأقبل عليه المطرب حتى اغتذى ؛ ثم توجه إليه أوديسيوس بالحديث فقال : « كم أنت جدير بالثناء يا دومودوكوس ، بل أنت أولى به من أكثر الناس ! ليت شعرى ! هل ثقفت موسيقاك عن عرائس الفنون ، أم أنت قد حذقتها على أبوللو نفسه ؟ لقد أنشدت ما كان من جيش الأخيين كأنك كنت شاهد عيان ، أو كأن شاهد عيان قد قصه عليك ! أنشد لعمرى ! تحدث عن الحصان الهولة الذى صنعه أيوس بإرشاد مينرفا ، والذى حمله أوديسيوس الجبار هو وصحبه إلى قلاع طروادة ، ثم اختبأ هو وهم فيه ، فكانوا أول خراب اليوم !! تغن ! إنى سوف أحمل اسمك فأنشره فى الآفاق أيها المطرب المعجز الذى لا يباريه إلا عازف موسيقى السماء ، أبوللو ! تقدس اسمه » .

وتنزل أبوللو على لسان المنشد فراح يقص الوقائع الطروادية مد حرق اليونانيون معسكرهم ، وبعد إقلاعهم من شطآن اليوم ، وذاك الانقسام فى رأى بين الطرواديين بسبب الحصان الهولة أيقصمون ظهره أم يدقون عنقه أم يحفظونه تذكارة لهذه الحرب ونصباً للآلهة ... على كل حال لقد نقلوا الحصان داخل أسوارهم ليكون القاضى عليهم بمن فيه من هذه النخبة أولى

القوة من أبطال الإغريق . . . وهكذا قدر عليهم في الأزل أن يهدموا قريتهم
بأيديهم . . . تغنى الشاعر المُقَتَّنُ بكل هذا ، وأثنى أيما ثناء على أوديسيوس
الذى كان يكر كأنه مارس ، ومنلوس الذى كان يفر كالصاعقة ، وعلى
بقية الأبطال الصناديد الذين فازوا بالنصر في ظل پاللا - مينرفا - ربة
الحكمة ، وكان أوديسيوس ينصت إلى غناء المطرب وإنشاده ، ودموعه
تنحدر غزيرة على خديه ، والآهات العميقة تشق صدره شقاً . . . كأنها
آهات تلك الأم الرؤوم التى وقعت فوق جثمان زوجها الباسل تبكيه وتنعيه ،
وقد سقط في الحومة يدفع عن مدينته أعداءها ، وقد وقف من خلفها أبنائها
خُضراً يتامى كأفراخ القطا . . . ثم يقبل الأعداء فيخمدون أنفاس هذه -
الأم بضربة لازبة ، فتنظر مرة إلى زوجها القتيل ، ومرتين إلى أبنائها
التاعسين ! كذلك كان أوديسيوس ، وكذلك كان يخفى دموعه في طرف
ردائه فلا يراها أحد إلا ألكينوس الملك الجالس قريباً منه . . . وقال
الملك متحدثاً إلى رعاياه : « أيها الزعماء والأشياخ الفياشيون ، أولى
للمنشد ثم أولى أن يفرغ من إنشاده ، فلقد تصدع قلب ضيفكم ووهنت
روحه مما يسمع من هذا القصص الحزين ! لقد أحبيناه كَأَخٍ ، ووهبنا له
محبتنا وودنا وصافى أخوتنا لا ليحزن أو يأسى . . . والآن ! هل يسمح
ضيفنا فيذكر لنا اسمه الذى يعرفه به آله ويدعونه به ؟ لقد كتم هذا
عنا ، فهل ولد أحد ولم يحمل اسماً ؟ من أنت أيها العزيز ، وما
بلادك ؟ وإلى أين تحملك سفينتى ويبحر بك رجالى ؟ لقد منحنا
نبتيون - رب البحار - الأمن في ذلك اليم وذلّل لنا غواشيته ، ولكنه
ليس أشق عليه من أن تحمل سفننا أغراباً لا نعرفهم ، فنبحر بهم إلى

بلادهم !! إنه يغضب علينا ، وقد يفرق سفننا تشفيا وانتقاماً حينما تعود
أدراجها إلى بلادنا ، فتهدى إلى الأعماق ثم يسحرها إلى جبل نائق فوق
العباب ، قَبْلَ شيريا ! تكلم أيها السيد ! أصدقنا ! من أنت ؟ ومن
أى البلاد قدمت ؟ وأين ضربت بطون الركائب ؟ وأى الأمصار
شاهدت ؟ وماذا يفجر هذا الأسى فى أعماقك كلما سمعت عن جنود
الآخيين ، وكلما ترددت فى أذنيك أغنيات طروادة ؟ إن الآلهة تحيك من
حاضر المرء طيلسان الهموم لغده ! أقتل أبوك ثمة ؟ أم صرع أخوك تحت
أسوارها ؟ أم قضى حموك فى ساحاتها ؟ أم أودى أصدقاء لك أحياء فى
حلبتها ، كنت تعددهم كبعض أهلك : أو أعز من أهلك ؟
تكلم ! ، .

فى أرض المزددة (السيكلوبس)

وشرع أوديسيوس يجيب عما تساءل عنه الملك فقال : « أيها الملك
تعالى جددك ، لشد ما يُطرب ما تغنى هذا المنشد غناء الآلهة ! ولقل
ما تعدل الدنيا بأسرها هذا المجلس الشادى ذا الأضياف والأكال
والإشريات ! هل أننى مجيبك على ما بدتهك من دموعى وهموسى ،
وما لقيت وما سوف ألقى مما قسم لى من أشجان وأحزان ! إذن فأعرف
اسم ضيفك الشرير الذى لا يجهل اسمه أحد ... ضيفك اللائد
بكرمك ، المستدرى بحماك ، المتشبت بك ليصل فى ظلك إلى بلاده
مهما تقاصت ومهما نأت ... أنا أيها الملك ... أوديسيوس ...
أجل ... هو أنا أوديسيوس ذو الذكر ، المعروف فى السموات بالدهاء
والمكر ... ابن ليرتيس رب إيثاكا ، وملك نريوس ذى الشفاف

السامقة ، والجزائر الأهلة حول ساموس ودلخيوم وزاستتوس ، أم الجزائر
التي تضافح تباشير الصباح بكل روضة فيحاء وخميلة لفاء ، وجنات ذوات
شجر وثمر ، صيغاً لأبنائها الأوفياء ... هناك ... حيث احتجزتني
عروس الماء كلييسو في كهفها ، وراودتني لأكون بعلمها ... وهناك ...
حيث أغرتني سيرس هي الأخرى ، سيرس صاحبة جزيرة إيايا ... التي
حاولت أن تتخذ مني خليلاً فأبيت ، ولم أقبل أن أضحي أهلي ووطنى ،
ولو أصبحت زوجاً لإحدى الربات الخالدات ... ولكن لا ، هلم قبل
كل شيء أقص عليك من أنباء رحلتى منذ بارحت إليوم ، ولأدع ما قبل
ذلك فهو معلوم مشهور :

« أقلمت بنا الفلك إلى بلد السيكون (إزماروس^(١)) ، (فبدأ لي
أن أزيد في ثروة رجالى وما فازوا به من أسلاب طروادة ، فأشرت عليهم
فتح المدينة واغتنام ما فيها من كنوز وأذخار^(٢)) وسرعان ما تم لنا
ذلك ، فقتلنا العسكر وملكنا القرية ، ووزعت السبى والأسلاب على
جنودى ، ثم أشرت عليهم بالرحيل فعصوا أمرى ، وعثوا في المدينة
مفسدين ، وعاقروا من الخمر ، وعقروا من الشاء ما أذهلهم عن
أنفسهم ، وأتاحت لأعدائهم لم الشعث ، ففجأونا بجيش عرمرم منهم ومن
جيرانهم ، وناضلونا عن مدينتهم فأوقعوا بنا ، ولم يهتنا أنا قاتلناهم حتى
مطلع فجر اليوم التالى ، بل ظل فرسانهم الصناديد يكرون ويفرون ، حتى
قذفوا بنا في البحر ، فوقفنا في سفائننا نناوشهم برماحنا ... وصمدنا لهم

(١) على الشاطئ الشمالى لبحر إيجه .

(٢) ما بين القوسين من شرح الأستاذ جرير وليس من متن الأوديسة .

حتى توارت الشمس بالحجاب فانسحبنا نجر أذيال الهزيمة والخزي ، بعد
إذ انتزع السيكون فخار النصر . وعدت إلى الجند . . . فوأسفاه . . .
لقد افتقدت ستة من رجال كل سفينة . . . سقطوا في المعركة الخاسرة !
وحلّ الليل ، فجلسنا نتذاكر أسماء القتلى ؛ وما كدنا نفعل حتى
سخر علينا جوف رب السحاب الثقال - ريحاً صرصراً عاتية أثارت البر
والبحر ، وعصفت بمراكبنا فأطاحت قلاعها ومزقت شراعها ، ففزعنا إلى
المجاديف وأعملنا السواعد ، مستقتلين مستميتين ، حتى نجونا بعد لاي
إلى البر ، حيث تلبثنا ليلتين طويلتين في أين وإعياء ، وشكاة وشقاء ،
نصلح القلاع ونرتق الشراع . . . وفي صباح اليوم الثالث تطامن البحر ونام
هائج ، فبادرنا إلى الفلك وأقلعنا باسم الآلهة مجراها ومرساها وما كدنا
نلمح شطآن ماليا ، حتى هبت زويدة عنيفة تلاعبت بنا ، وحملتنا إلى
جزيرة سيثيرا . . . وطفقنا بعدها نذرع العباب تسعة أيام أخرى ، حتى
بلغنا بلاد (لوتوفاجي) ، هذا الشعب الغريب الذي يقتات بالفاكهة
فحسب ، من دون ما تنبت الأرض وما يدب عليها . . . ورسونا ثمة ،
وأمرع الملاحون إلى البر فاستراحوا وسمروا ؛ ثم تخيرت اثنين من أوثق
رجالي ، وجعلت عليهما ثالثاً رئيساً ووجهتهم إلى سكان هذه الأرض ليتعرفوا
أحوالهم ، فاختلطوا بهم ، وقابلهم اللوتوفاجي بالبشر والترحاب ؛ ثم
عرضوا عليهم من ثمر اللوتس العجيب ، الذي ينسى أكله ما سلف من
حياته ، ويثبت ما بينه وبين وطنه من وشيجة لما يفكر فيه ، وإذا فكر فيه
لما يؤثر أن يرتد إليه ، بل يصبح كل مناه أن يأكل ويأكل ويأكل من هذا
اللوتس العجيب ، وأن يعيش أهد الدهر بين أولئك اللوتوفاجي

السحراء ١... وتنظرت عودة رجالي ، بيد أنهم لم يرجعوا ، فاضطرت أن أذهب بنفسى إلى حيث سحرروا ، فحملتهم قسراً إلى الشاطئ بين العويل والضجيج ، ولذفت كلا منهم فى قبرة مغلولا مكبلا مشدود الوثاق ، ثم أمرت الملاحين فأبحروا على عجل قبل أن ياكل بعضهم من اللوتس الملعون فيضلوا ضلالهم وينسوا أوطانهم ، ويظلوا فى هذه الأرض جائئين .

« وما عتمنا أن وصلنا إلى أرض المردة الجبابرة - السيكلوس - الطغاة العتاة ، الذين لا يخضعون لشرعة ، ولا يأترون بقانون ؛ الذين تؤق أرضهم أكلها رعداً من غير كد ولا عناء ... حباً وأباً ، وحدائق غلباً وقضباً وعنباً ، تُسقى مما يفيض عليها جوف من مائه المعين ... يعيشون فوضى ، لا تربطهم رابطة ، ولا يقوم بينهم نظام ؛ يآوون إلى كهوف موحشة ، وغيران سحيقة ، فى قلل الجبال وأحيادها ... يُعنى كل منهم بنفسه وزوجه وأولاده وقطعانه ، ولا يباه للباقيين ، وتلقاء أرضهم توجد جزيرة معشبة أريضة شجراء ، فيها من الماعز السائم قطعان لا حصر لها ، ولكنها مع ذلك يهائم^(١) مضلة ، لم تطلها فيما غير قدم إنسان ، ولم يُرش إلى حيوانها سهم صائد ، لأن السيكلوس لم يحاولوا أن يركبوا البحر مطلقاً ، ولم يعرفوا طوال حياتهم هذه الجوارى المنشئات فيه كالأعلام . لذلك سلمت الجزيرة بما فيها من خير ، وتكاثرت قطعانها حتى امتلأت بها مروجها الخضر السندسية ... ولمة ، فى جون هادى جميل ، ألقينا مراسينا ، ونزلنا من سفائننا ، فى ظلام الليل الدامس ، وفى حراسة الآلهة ، بعد إذ ارتطمنا

(١) مضلة لا يهتدى فيها .

بسیف البحر . . . ثم نمنا على الشاطئ حتى مطلع الفجر ؛ وأشرق
أورورا تنضر بالورد مشرق الأفق ، فنهضنا لمحبوب الجزيرة ، ونتفياً ظلال
الخور ، ونرى عرائس الماء ترعى الماعز ؛ فبادرنا إلى سفنتنا ، وأحضرنا
الخراب والأقواس ، ثم تفرقنا ثلاث فرق ، وشرعنا نصيد من هذا
الحيوان ، فاجتمع لنا منه الشيء الكثير ، ونال كل من رجال سفائننا الإثني
عشرة تسع أعنز ، بعد أن تخيرت عشراً لنفسى ؛ ولبثنا يومنا هذا نغتذى
بكل شواء حميد ، ونسكر كل كأس روبة ، في غير الخمية
ولا شجى^(١) . . . وللآلهة تلك الخمر السلاف السيكونية التي افترعناها من
زقاق أزماروس ! ثم نظرنا ناحية الغرب ، لها راعنا إلا دعان كثيف
يمسّاعد في الأرض القريبة ، ورغاء وموضاء كالرعد تنتشر في جنباتها ،
وإذا هؤلاء السيكلوس المردة ينتشرون في الأرجاء ، وأمامهم قطعانهم من
الشاء والأنعام . . . أعداد لا حصر لها . . . عليها إذا عُدد الحصى
يتخلف !

ونمنا ليلتنا مروعين ، حتى إذا برزمت أورورا نهضنا واحتشدنا في صعيد
واحد ، ثم قمت في رجالي خطيباً ، فقلت : « أيها الإخوان ! لتبق
غالبيتكم في هذه الجزيرة ، فلاني ذاهب في نفر منكم نرود هذه الأرض ،
ونعرف من أنباء أهلها ، ونعلم من أحوالهم ، ونرى هل قوم ظلم وضيم
ونضال أم هم ربيون يهشون للمكرمات ، ويخفون للآلهة ؟ » .
« وأقلعت في نخبة من رجالي فوصلنا طرفاً من الجزيرة نائثاً في
البحر ، فوقه قلاع مشرفة عليه ، فهبطنا فيه ، وذهبنا نروده ، حتى انتهينا

(١) الشجى هو النقص بالشراب .

إلى كهف عظيم ضارب في الصخر ، وقد نما الفار الجميل على بابه الضخم ودخلنا . . . وأثار دهشنا هذه الحظيرة الكبيرة في وسط الكهف ، تتسع لقطعان لا عدد لها من الأنعام والأغنام والماعز ، ثم هذا الفناء العظيم المحقق بها يفصله عنها سور عتيد من الحجر الصلد ، مُتَّسِّسٌ بجذوع الحور والسنديان ؛ ولقد عرفنا فهما بعد أن صاحب هذه المغارة مارد جبار من أراذل السيكلويس ، لصق بهذا الطرف من الجزيرة يعسف ويظلم ويملؤه بغياً وعدواناً . . . ثم هو إلى الجان والشياطين أقرب منه إلى أى خلق آخر ؛ فوجهه مريد عبوس أبداً ، وهو إلى ذلك هولة تحسبه إذ تراه قطعة من الصخر نحت منها ناطور فوق ناصية الجبل . . . ؛ . . . وتوقلنا^(١) وكان معى زق من خمر معتقة مما أعطانيه مارون بن إيفانت ، قَسُ فوبوس ، رب إزماروس ، لقاء ما أبقينا عليه وعلى زوجه وأولاده يوم غزوتنا لقريته . . . يا له من كاهن سمح طيب القلب ! لقد نفحنى بأكرم اللّهى^(٢) وأجزل الهبات ؛ وهل أنسى ما حييت تلك البذر السبع من الذهب الخالص ، وذلك الدّن من الفضة الغالية ، وتلك الجرار الإشتى عشرة من الخندريس الصرف التى تُشرب باسم الآلهة ؟ لقد كان يفديها بنفسه وماله ، فلم يكن يعرف مخبأها أحد غيره وزوجه وأمينه . . . لقد كانت كأس روية واحدة من هذه المدامة تمزج بعشرين ضعفاً من الماء القراح ، وهى مع ذاك سكر ولذة وروح علوى للشاربين ؛ ثم كان معنا رُكُز^(٣) به أكل كثير ، وكنا عديداً عديداً من

(١) توقل : صعد فوق جبل .

(٢) المطايا .

(٣) الركز (الخرج) بضم الراء ما يحمل فيه الزاد .

الأبطال الصناديد ، ولكننا مع ذاك كانت تعترينا رعدة ، وكان يشيع في قلوبنا فزع ، أن يفجأنا هنا الجنى صاحب المكان ، الذى لا يخشى فينا شريعة ، ولا يردده عن أذانا قانون ... ثم توقلنا كذلك ، فأشرفنا على مغارة. سحيقة هى مقام السيكلوب ومنامته من غير ريب ؛ بيد أننا لم نجده عندها ، فقلنا ربما انطلق بقطعانه يرعاهما في المروج القريبة ... ورددنا الطرف في المغارة فرأينا مصالى كثيرة معلقة بمنز الحصير^(١) منها ههنا وههنا ، فعرفنا أن السيكلوب يصنع الجبن من ألبان مواشيه ، سيما وقد امتلأ المكان ببواط كثيرة مفعمة بالحصير والمخيض . وعلى مقربة منا شهدنا حظائر واسعة لصغار الشاء والحملان والماعز ، وقد قسمت فرقاً حسب سنها ... وقد بدا لبعضنا أن نذهب بما هنالك من جبن وزبد ، وأن نستاق الحملان والجذعان إلى سفائننا ، غير أننى - وأأسفاه ! - تأبيت ، لأننى آثرت لقاء السيكلوب ، رجاء أن ينفحنى من كنوزه ، ويسبغ على من آلائه ؛ ولذا ، جلسنا ريثما يعود ، وأكلنا من جبنه وزيده ، وأشعلنا ناراً نستدفئ ، ثم إذا هو يطوى المروج الخضر بقطعانه ، وإذا على كاهله الرحب أثقال وأحمال من الحطب وفروع الشجر اليابس ، حتى إذا كان لدى الباب ألغاهما في بطش فاهتزت الأرض ودوى المكان ، وانحبس وصيد الكهف ، فانقذف الرعب في أفئدتنا ، فهرونا مذعورين صعقين ، واختبأنا كالخفافيش في زوايا المغارة وشقوقها ... أما هو ، فقد أدخل قطعانه ، واحتجز ذكرائها في الفناء الخارجى ، ثم أخذ في حلب الإناث في الرحبة الداخلية ... ونهض بعد ذلك فسد مدخل

(١) الماء يسقط من الجبن .

الكهف بحجر واحد كبير لو وضع على عربتين عظيمتين لم يستطع عشرون ثورا ضخما أن ترحلنه من مكانه وجلس يحلب النعاج والماعز ، وكلما فرغ من واحدة أرسلها إلى جذعائها^(١) ترضع ما تبقى في ضرعها وكان يقسم لبنه قسمين ، فيحتفظ بأحدهما لشرابه ، ويخطف الآخر لزبده وجبنه ، ثم فرغ من هذا كله وأضرم ناراً عظيمة ما كادت تلتهب حتى رأنا معلقين فوق نوى الكهف . فصاح بنا : « من هنا ؟ وى ! من أنتم أيها الغرباء ، ومن أى البلاد نرحتم ولهم خضتم هذا العباب إلى هنا ؟ آفاقهم ؟ أم تبحار ؟ أم قرصان تعيشون في بلاد الناس ؟ » وزلزلنا زلزالاً عظيماً ، وكان صوته الأجرس الخشن يلقي الرعب في قلوبنا فتعتلج اعتلاجاً ثم إنى جمعت ما تبقى من وعى ، وما أبقي عليه الروح والهلع من إدراكى ، فقلت أجيبي : « نحن إغريقون أيها العزيز وقد ذرعنا البحر اللجى شرقاً ومغرباً ، وتقاذفتنا فوقه كل ربح ، منذ بارحنا اليوم التى فتحها الله علينا ، لأننا من عساكر اجاممنون الملك ، ابن أتريوس الكريم ، قاهر طروادة ، ومبيد الطرواديين وما نحن أولاء ، قد لذنا بك بعد طول النصب ، فنضرع إليك أن تفسى علينا مما أفاء جوف عليك ، وأن تردنا غانمين فيا مولانا أكرم مثوانا ، فنحن الأغراب في كنف جوف أبداً ، وأينما نول فأنه معنا . » وتجهم السيكلوب الجنى وقال مغضباً مستهزئاً : « حسبك أيها الأخ المغفل ما مخوفت من جوف ، فنحن السيكلوس لا نبالي جوف ، حامل إيجيس^(٢) ، ولا سكان السماء قاطبة أنا أقوى منهم بكثير ، وأنا

(١) جمع جذع بفتحين كل حيوان صغير غير مفترس .

(٢) درع .

نفسى ، لن آبه لأيماء نذير من خوف كبير الأولمب . . . ولكن حدثنى قبل كل شيء متى ألفت سفينتكم مراسيها فى أرضنا ؟ وأين هى ؟ أقرية أم قاصية من هنا ؟ قل الحق ولا تخف عنى شيئاً . . . وأجبتة فى حيلة ورفق ، وقد عرفت ما رمى إليه : « لقد نسف نبتيون رب البحار مركبنا فى اليم نسفاً ، وسلط عليها الزوابع فجرت بالواحها بعيداً . . . بعيداً من ههنا . . . ونجوت مع هذا النفر من رفاقى فقط إلى شاطئكم » ولم ينبس السيكلوب الجبار بكلمة . . . بل أقبل نحونا ، وانقض على رجلى كالصاعقة ، ثم أمسك باثنين منهم ، وأرسلهما فى الهواء ، ثم ضرب بهما أرض الكهف ذات النوى ، فتهشم رأساهما ، وانتشر المخ فوق الحجارة هنا . . . وهنا . . . وألقاهما بعد ذلك فى الجمر المتأجج حتى نضجا . . . واستوى كالسبع الرثبال ، وطفق ينهشهما . . . ولم يمض وقت طويل حتى أتى عليهما ، غيرومبق على عظمة واحدة ، أما نحن فىآلالهة السماء . . . لقد كان هذا المنظر الفاجع يعصف بنفوسنا ، ولم نملك إلا أن نرفع الأكف فنبتهل إلى جوف أن ينجينا . وأن يرحمنا ، ولم يكن لنا مع ذاك من أمل فى نجاة !

وبعد أن أشبع الجبار نهمة من هذا اللحم الأدمى الغريض ، وبعد أن شرب من اللبن شرب الهميم ، انطرح بين قطعانه ، وجعل يرسل فى الكهف شخيراً مزعجاً . . . وقد حدثنى نفسى أن أنقض عليه فأخوض فى لئيه بجرازى ، ولكن فكرة سوداء طافت برأسى ، حينما نظرت إلى باب الكهف فأبصرت الحجر الضخم الذى لا يطيق أحد أن يزحزحه ، وتذكرت الموة الجاهلية المفزعة التى سنموتها إن فعلت . . . فقتطت قنوطاً

شديداً ، وأرسلت آهات الحسرة والندامة أنا وأصحابى وانتظرنا بقلوب فارغة تباشير الفجر ، ورأينا أورورا الوردية ترسل أول أشعتها من الكوى الصغيرة ، فهب السكلوب الى قطعانه ، وأخذ في حلب إناثها ، وكلما فرغ من واحدة أرسلها إلى صغارها ترضع وتنخب ؛ ثم إنه قبض على اثنين من رجالى وفعل بهما كما فعل بصاحبينا أمس ، حتى إذا فرغ من إفطاره ، هب إلى الحجر فزحزحه في سهولة ويسر ، كأنما كان يزحزح غطاء آنية ، ثم استاق قطعانه ، وأعاد الحجر إلى مكانه ، ومضى يرفعى بهمه ، وبقينا نحن ندعو ثبوراً . . . وفكرت ألف فكرة في وسيلة أنتقم بها من هذا المارد الوحش ، وتوسلت بميزرفا أن أستطيع . . . وانفجرت أسارى فجأة ، وأشرق وجهى بنور الأمل . . . ذلك أنى أبصرت بجذع زيتون مشذب أعده الجنى ليكون عصا يهش بها على قطعانه ، فقلت في نفسى : « ولم لا يكون في هذا الجذع خلاصنا ؟ » ، ثم إن أمرت رجالى يبرى أحد طرفيه ، وكان الجذع طويلاً جداً ، يصلح سارية لسفينة كبيرة يعمل فيها عشرون بحاراً . . فاقبلوا عليه ينحتون ويهرون ، وأكبت أنا على نهاية الطرف أحده . . . ثم انتهينا من عملنا وأخفينا الجذع تحت القش الكثير الملقى في الكهف ، وجلسنا نتخير من بيننا أشجعنا وأكثرنا أيداً وقوة ، وأشدنا استعداداً لحمله وغرزه من طرفه المحدد في عين السيكلوب . . . وانتهينا من ذلك إلى أربعة ، وكنت أنا خامسهم . . . ثم عاد الجنى في موعده فأدخل قطعانه وأرجع الحجر إلى مكانه ، وجلس يحلب الإناث ويقسم اللبن ويمخضه ، ويرسل كل جذع إلى أمه ؛ ثم نهض إلينا فبطش باثنين منا وتعشى بهما .

وقبل أن يستلق على الأرض ليستریح أفعمت كأساً كبيرة بما كان معنا من خمر مارون وتقدمت بها إليه وأنا أقول : « ألا أيها السيكلوب ! هاك كأساً من الخمر إذا تحسيتها بعد أكلتك الهنية من اللحم البشرى عرفت أى خمر فقدنا فى سفينتنا المفرقة . لقد كنت أحضرتها تكريماً لك إذا أنت أكرمت مشوانا وأطلقت سراحنا وساعدتنا على العودة إلى وطننا سالمين ! ولكن ! أواه ! إن سورتك طامية أيها القاسى الجبار ، وإن أحداً من البشر لن يجسر على أن يقترب من جزيرتكم بعد اليوم ! » . وأخذ الكأس فعبها عباً ، وسر بها سروراً كبيراً ، ثم سأل أخرى فقال : « أيها الفتى ما اسمك ؟ إعطنى كأساً أخرى وإن مثيبك عليها . إن لدينا خمرأ صرفاً من أكرم ما تعصر العناقيد ، يسقيها جوف من شآبيبها ، ولكنها أبداً لا تبلغ هذه الخمر البكر جودة » وأعطيته ثانية وثالثة ، وراخ المجنون يشرب ويشرب ، ولما شهدت النشوة ترقص برأسه قلت له فى ظرف : « أيها السيكلوب لقد تساءلت عن اسمى ، ألا فاعلم أنه أوتيس^(١) ، وبه اسمى فى بلادى ! ولكنك وعدت أن تثيبنى على ما قدمت لك من خمر ، فإذا عساك ما لحى ؟ » فاستهزأ السيكلوب وقال : اطمئن يا صاح ! سأهب لك أن تكون آخر من أكل من أخوانك . . هذا هو جزاؤك ! « وتشاءب وتشاءب ، فلم انطرح وسط قطعانه يغطى فى نوم عميق . . وكان يصعد أنفاسه بقوة فتنقذف من بلعومه شوائب من خمر ، ممتزجة بقضيات من لحم بشرى وقفزنا إلى جزع الزيتون فوضعنا طرفه المحدد المبرى فى الجمر المتأجج حتى تأجج مثله ، وبكلمات قليلة أثرت النخوة فى نفوس إخوانى حتى لا تخذلهم قواهم ، ثم

(١) أوتيس Outis معناها (لاحد) ولم يستحسن مترجمو هومر ترجمتها ، لأنها قد تعنى (ذو

الأذنين الكبيرتين) ولم تؤثر ترجمتها كذلك .

استعنت الآلهة فابتعثت فينا قواها السحرية ، واستجمعنا كل ما فينا من مُنة
اليأس ، ووضعنا الطرف المشتعل في عين السيكلوب المقللة ، وحركنا
الجدع وطفقت أنا أقلبه فيها من مكال جَل ، كما يفعل السفان الصناع بمثاقبه
في خشب السنديان وانبجس الدم من عين السيكلوب العمياء ،
وجحظ إنسانها كأنه عين حمئة من دم وعَاز وقصاراى : لقد كنا
كالحداد الماهر الذى يطفى سلاحا محمى فى ماء بارد ١١ ولقد صرخ
السيكلوب^(١) صرخة ردد أصداؤها الكهف ثم رددتها الغيران والجبال
المجاروة ؛ وذعرنا نحن ، فلصقنا بالشقوق والزوايا ؛ وراح الجنى الجبار يخبط
في ظلام العمى بعد إذ انتزع الجدع المشتعل من عينه ، وهروا كالجبل نحو
الباب فوقف عنده ، وطفق يولول ويهتف ويصيح ، ويدعو جميع إخوانه
السيكاويس كلاً باسمه ، فاجتمعوا إليه من كل فج عميق وقال
قائلهم : « ماذا دهاك يا بوليفيم حتى تروعننا هكذا في ظلام الليل وحتى
تقض مضاجعنا بصراخك الفظيع ؟ هل خِفْتَ أن يستاق أحد قطعانك ،
أم خشيت أن يقتلك أحد بقوة أو غدر ؟ » وقال بوليفيم وهو يتصدع : آه
يا أصدقائى ا إلى أموت ا ولقد قتلنى أوتيس ا فقال قائلهم : « إن
كان أوتيس - الذى هو لا أحد - قد آحاق بك أذى لما صنع بك هذا إلا
جوف ؟ تجلد يا صلاح ، وادع أبانا نبتيون ليساعدك ، يأتك من أعماق
اليم ، ثم تركوه وانصرفوا لشأنهم ، وضحكت أنا فى سريرق لالى استطعت
أن أعمى عليهم بهذا الاسم الملفق المفترى : وما برج بوليفيم يبكى ويعول
ويهزه الألم والأسى ، حتى زحزح الحجر الذى يسد الباب وجلس عنده ،

(١) يحسن أن نلفت نظر القارئ إلى طبيعة السيكلوب وأنه لا يملك إلا عينا واحدة .

ماداً، ذراعيه ليمنع أحداً منا أن يفلت أو أن يذهب بعض أنعامه . . . إنه يحسبنا بلهاء مثله !! . وجلسنا نعمل الفكرة بعد الفكرة ، ونرسم الخطط تلو الخطط لنجاتنا . . حتى تاحت لي فكرة حسنة ، أيقنت أنها تفلتنا من هذا السجن السحيق إن كان شيء مستطيعاً أن ينطلق سراحنا منه ؛ لقد فكرت وفكرت ، فبدأ لي أن لدى السيكلوب كباشاً كئازاً تستطيع أن تحملنا إذا رُبط كل منا تحت بطن واحد منه ، لقد كانت الكباش سمينة حقاً ، ذات فراء كثة وقوة كبيرة فقامت من فوري فجذلت من أغصان الصفصاف التي كان السيكلوب الشنيع ينام فوقها ، وجعلت من كل ثلاثة حبلا واحداً ، ثم ربطت كل رجل تحت بطن كبش كبير قوى جعلته بين كبشين لا يحملان أحداً ، بل يكونان وقاية للكبش الذي يحمل رجلا بينهما . . أما أنا فتعلقت بصوف الكبش الأخير ، وبقيت ساكناً صامتاً ، ومكثنا هكذا ننتظر الفجر المقدس الرهيب ، بعيون واكفة وقلوب واجفة . . . حتى بزغت أورورا لهرولت الذكران كعادتهما للمرعى ، وبقيت الإناث ، لكي تحلب ، وتهادت الكباش بالاثقال المعلقة تحتها وهي تكاد تنوء بها ، وكان السيكلوب لا يزال يعول ويشكو بشه إلى غير سميع ، وكان يلمس يديه ظهور الكباش وهو لا يدرى ما تحتها ، حتى إذا برز كبشى ، زلزلت زلزالا وسمعته يقول وهو يتحسسه : « يا كبشى الحبيب مالك أستأنيت هكذا وكنت دائماً سباقاً إلى المرعى على رأس القطيع تقضم الكلا الحلو . . سباقاً إلى الغدير ذى الخير تنهل من مائه السلسيل ؟ بل كنت سباقاً كذلك إلى مأواك هنا . . في كل مساء ؛ ونحك ونحك يا كبشى الحبيب ! لقد أسيت لي وحزنت من أجلى ، وشعرت بما دهمى صاحبك من التعس الرجيم

أوتيس ، وأتباعه اللؤماء المفلوكين .. أوتيس الذى سحرنى بنخمره .. ويل له ؟ إنه لن يُفلت من الموت اليوم ! آه لو كان قلبك مثل قلبى ، وآه لو كان لى بصرك الحديد فيدلنى أين اختبأ أوتيس التيس ! إذن كنت أحطم رأسه فوق هذا الصخر ، أوتيس الوغد .. الذى اسمه لا أحد !! فهو لا يساوى شيئاً ؟ .

ثم أفلته المغفل فانطلق الكباش فى إثر رفاقه ، حتى إذا كنا بعيدين من الكهف ومن صاحبه قفزت من مكنتى وعدوت فأطلقت سراح ، رفاق ، وسقنا نخبة من أحسن النعاج إلى حيث سفيتنا المخبئة فى الجحون الهادىء فى ظلال الحور والسنديان . . . وأبحرنا من فورنا فوصلنا إلى .. إخواننا فى الجزيرة الأخرى ، الذين هناؤنا بقدر ما ذرفوا الدموع على ضحايا بوليفيم !! واعتزمتنا الإبحار لاستعد كل فى سفينته ، وأقلعنا لا نلوى على شيء . حتى إذا كنا على مبلغ الصوت من الشاطئ ، نهضت وجعلت أمتف بالسكلوب بوليفيم هكذا : « بوليفيم ! لقد هزت بما صنعت يداك ، وكان جزاؤك وفاقاً ، أيها النذل الخسيس ! لقد حسبت أنك تغتال رجال قائد لا سلطان له عليك ، ولا قدرة له على الانتقام منك ، فرحت تغتذى كالوحش بلحم ضيوفك الذين لجأوا إليك وتغفأوا ظلك .. فاهناً الآن أيها الهولة بماحل بك ! » .. وما كدت أصمت حتى ثار ثائره وغلت مراجله ، وانتزع صخراً كبيراً من شعاف الجبل ، وقذف به فى قوة وعنقوان ناحية الصوت ، فهوى الصخر على مقربة منا ، وكاد يهشم سكان السفينة ، وقد أنفرج البحر ، وانشطرت أمواجه ، وارتدت السفينة نحو الشاطئ حتى لكادت أن تغوص فى زماله وتتحطم على أواذيه ، لولا أن

أمسكت بالسارية الكبرى وجعلت أدفع وأدفع حتى عادت السفينة إلى مكانها في البحر وابتعدنا قليلا وجاهد رجالى بمجاديفهم حتى كنا على مسافة هي ضعف المسافة الأولى وهنا ، حاولت أن أصبح بالسيكلوب مرة أخرى ، غير أن إخوانى حالوا بينى وبين ذلك وسمعت بعضهم يقول : « ويك أوديسيوس ! لم تهيج الجنى بكلماتك ، وقد كاد الحجر الذى قذفه إلينا يودى بنا جميعاً ويحطم سفيتنا على الشاطئ ؟ أما لعمد الآلهة التى أنقذتنا من ساعديه الجبارتين ، وهو لو سمع ركزاً من أحدنا لهشمننا جميعاً قبل أن تغادر غاره ؟ » على أننى ما أصخت لهم ، بل هتفت بالمارد الجبار أقول : « أيها السيكلوب الطاغى ! إذا سألك أحد عن عمالك فقل له أعمالى أوديسيوس ابن ليرتيس الإيثاكي ! » وتأوه المارد حتى كاد يتصدع وقال : « وبلى منك ! لقد صدقت النبوءة ، وتحقق ما قال تلموس يوريميد النبي الذى شب بيننا وطالما تحدث إلينا معشر السيكلوس عما خبأ القضاء في صحف الغيب لنا ؛ لقد قال لى إنى سأفقد بصرى على يد رجل من البشر يدعى أوديسيوس ، فظللت أنتظره ، وكنت أحسبه مخلوقاً طويلاً عظيم الجسم بادى القوة فإذا هو أنت أيها القزم - اللا شىء - الذى قهرتني أولاً بالخمر ثم أذهبت بصرى وأطفأت النور من عيني ! أوه ولكن عد إلى يا أوديسيوس وحل على ضيفاً من جديد ، أكرم مثواك . . . وأصل من أجلك لأبى نبتيون . . . الفخوري ، أن يهد لك البحر ، ويظلمن من تحتك الموج حتى تصل إلى بلادك سالماً إنه وحده هو اللطيف بى ، وليست قوة فى الوجود غيره تستطيع أن تشفينى وترد على بصرى ! » فقلت له : « بنفسى لو استطعت فقذفت بك من حالى إلى

قرار جهنم فلا يقدر أحد على رد بصرك إليك - حتى ولا أبوك هذا !! .
وغيظ السيكلوب وحنق ، ورفع كفيه إلى السماء يصلى لأبيه هكذا : « أبتاه
نبتيون المحيط بالأرض اسمع دعائي ، يا صاحب الشعر اللا زوردي ، إذا
كنت حقاً أبى ، وإذا كنت حقاً تفخر ببنتي فاحرم هذا القزم المدعو
أوديسيوس بن ليرتيس الإيثاكي من العود إلى بلاده ، إلا أن يكون هذا
قطباً في الأزل للألم العقاب في طريقه ، وشرده طويلاً في البحر ، وأغرق
سفائنه ، وأقبر في الأعماق أصحابه ، وأحوجه إلى ذل السؤال وطلب المعونة
من الناس لهدوه بمركب يعود عليه ، وإذا عاد فليلق الهم والغم مقيمين
ببابه ... آمين ! » ولهى نبتيون ، ورفع السيكلوب حجراً أضخم من
الأول ، وجعل يهوم به بكلتا يديه ، ثم قذفه قذفة هائلة ، فذهب يرتق
فوقنا ، وسقط وراءنا بمقربة من السكان ، فانشطرت البحر فرقين كل فرق
كالطود العظيم ، ثم انحسر الماء فجرت السفينة إلى الشاطئ مرة أخرى ،
ولكنها هذه المرة أرست على الشاطئ الآخر الذي أرست عنده سفائنا
الأخرى ، حيث أقام إخواننا يشهدون المعركة الهائلة ويمجزعون .. ثم إننا
نزلنا إلى البر ، وفرقنا الأنصبات من نعال السيكلوب بيننا ، وكان من
نصيبي ذلك الكبش المفدى الذي نجاني ، فذبحته على رمال الشاطئ قرباناً
لخوف المتعالى ... وأسفاه ! إن أكبر ظني أنه لم يقبل قرباناً ، لأن أكثر
سفائنا أغرقت فيها بعد .. وأكلنا هنيئاً ، وشرنا الخمر المعتقة ، وانتظرنا
مد البحر ، ولكنه استأن علينا ، فقمنا حتى نضرت أورورا جبين الشرق
بالورد ، ونهضنا .. ونشرنا الشراع وأصلحنا القلاع ، وأبحرنا بقلوب
واجفة ، ونفوس نال منها الهلع ، لاثذين بالفرار .

أوديسيوس يروي قصته

أ - إبولوس وجعبة الرياح الأربع .

ب - في جزيرة الجبابرة .

ج - غرام سيرس .

« وبلغنا جزيرة الأيوليين حيث يحكم الملك إبولوس بن هوتاس ،
حبيب الآلهة ، وهي جزيرة تلوح طافية فوق العباب بسورها النحاسي
الهائل ، وأواذيتها التي يتكسر فوقها الموج ، . ولقد زوج الملك أبناءه
الستة من بناته الست ، وهو يقيم معهم في قصره المنيف في دفيء وارف من
حب الملكة ، في بُلْهِنِيَّة ورغد ، وعيش واسع مُخْفَرَج ، ونُعمى
طائلة ، ولذائد شتى . . . يفضون وقتهم في هوا برى ومرح ، وبأورون إذا
أجنهم الليل إلى سرر موضونة ، وزرابى مبثوثة . . . وأرائك من حرير .
ولقد لقينا الملك بالبشر والإيناس ، وأقمنا في كنفه شهراً كاملاً ،
ناعمين طاعمين ؛ ثم سألني فقصصت عليه قصة (إليوم) وكيف سقطت
في أيدينا ، وما كان من إبحار أسطول الأخيين بعد ذلك ، وما تم من
رحلتنا في ذلك العباب ، عاشين ، ضاربين على غير هدى . . . ثم إن
ضرعت إليه أن يعيدني في خفارته إلى بلادى ، فأجاب سُئولِي ، وأمدني
بكل ما يسر رحلتى ، ثم تفضل فشى معى إلى البحر ، حيث قدم إلى
جعبة مصنوعة من جلد عجل كبير جسد ، خيل إلى أنه ذبح في سن
التاسعة ، وهي جعبة من صنع جوف سيد الأولمب ، حبس فيها عظيم الآلهة
رياح العالم أجمع ، وأحكم رباطها بسلك فضى متين ، حتى لا يفلت منها
نفس واحد إلا بإذن . . . وانطلق الملك بعد أن أمر زفيروس - رب النسيم

الحلو - فلأ شراعنا ، وهب بين أيدينا ... وأسفاه ! لقد كانت هباته
 اللطيفة الرخية عبثاً ، وضاعت في غفلة من رجالى سدى ! فلقد جرت بنا
 الفلك آمنة مطمئنة طوال تسعة أيام بلياليها ، ثم بدت لنا شطآن إيثاكا
 فحفت قلوبنا فرحاً ، واستطعت أنا نفسى أن ألمح مواطنى الأعزاء يوقدون
 النار في شعاف الجبال ... بيد أنى كنت منهوكاً موهوناً بمن كثرة العمل
 ووعناء السفر ، وطول السهر والمراقبة ، فداعت عيني سينة من الكرى ،
 لأنى كنت أسهر على القيادة بنفسى طيلة الرحلة ، ولم أكن آمن أحداً
 من رجالى على الاضطلاع بها خشية النوى ، وخافة التأخير ... وبينما كنت
 نائماً ، لعب الوسواس في صدور رجالى ، زاعمين أنى أحمل أذخاراً من
 الذهب والفضة أسبغها على إيسولوس الملك ... قال قائلهم :
 « يا للآلهة ! أبدأ ما وطئت قدما أودسيوس بلاد قوم حتى تهالكوا عليه
 فرحين معجبين مكبرين ! وهو اليوم يعود من طروادة ومعه من طُرفها وسلَبها
 الجم الكثير ... أما نحن فوأسفاه علينا ! لقد شاركناه تلك الرحلة
 المشثومة ، وما نحن نرضى من الغنيمة بالإياب ، ونعود منها أصفار
 الأيدى ، لا أمامنا ولا وراءنا ! وما هو أيضاً قد فاز دوننا برفد ملك
 الرياح ، إيسولوس العظيم ، هلموا يا رفاق ! البدار إلى هذه الجعبة ننظر
 ما احتوت من أصفر وأبيض ، وأعطيات وهبات ... وكفى ! » ، وأقبل
 بعضهم على بعض ، وامتدت أيديهم إلى الجعبة فحلوا رباطها ..
 واحسرتاه ! لقد انطلقت الرياح الحبيسة ، وزجرت العواصف الهوج من كل
 صوب ، وطفقت تكسحنا في شدة وعنف ... بعيداً ... من إيثاكا !
 ولقد قفزت من غفوق خائفاً مذعوراً ... حتى لحيل لى أن طوفاناً قد

غمرنا !... وظللت برهة في ذهول ودهش ، وطففت الأحزان على قلبي ،
ورانت الهموم على نفسي ، وفث اليأس في عضدي ... ولكنني لم أجد من
الصبر بدأ ، فتحملت الكارثة في هدوء وصمت ، وعصبت رأسي بثوب
شف ، وانبطحت في قرق ... وراحت العواصف تدفع الأسطول في غير
هودة ، حتى بلغ شطآن الأيولين مرة أخرى ... وهناك بكى
صحي ... ولات حين بكاء ! وهبطنا الشاطئ ، وكان هنا أن نرتشف
من ماء إيوليا العذب رشقات ، ثم جلسنا نعد أكلة عجلى ونلتهمها ،
وتوجهت أنا وصديق إلى قصر الملك ثانية ... وقد كان يجلس لوليمة كبيرة
هو والملكة الحسناء المصون ، وأبناءؤه الغر الميامين ... ولشد ما يدهه أن
يرانا بعد طول النأي ، فحدجنا وقال : « ويك أوديسيوس فم عدت
أدراجك ؟ وأى سلطان مشثوم لوى عنانك بعد إذ أرسلناك مزوداً بخير زاد
لتصل إلى بلادك ، وتلق آلك ، أو أى آل آخرين ؟ » ، وكان فؤادى
يتخلع حين قلت أجيبه : « تبارك الملك ! لقد خائنى رجالى اللؤماء ،
وخائنى معهم طائف من الكرى ! فإذا شاء الملك فليجبر ما انصدع منا ،
وهو لا يزال صاحب الحول والطول ! » ... وهكذا شاءت المقادير أن أقف
ضارعاً إلى هذا الملك مرة أخرى ... وقد تلبسث أبناءؤه صامتين
لا ينبسون ... وأكفهر وجه الملك وقال : « أيها الرجل انطلق ...
أغرب عن جزيرتنا هذه يا أتعس الناس ! انطلق فوالله إن لأستغفر الآلهة
أن أكرمت مثوى رجل مثلك عدو نفسه ، ممقوت من الأرياب ، مغضوب
عليه من السماء ! » وهكذا طردنى الملك شر طردة ، ففضيت على وجهى ،
ولقيت أصحابى ، وأبحرنا نذرع اليم المصطخب بمجاديفنا ، ونسكب في هذه

الأعماق المضطربة قوانا ، لا أمل لنا في الوصول إلى بلادنا ، ولا رجاء في الخلاص من هذه البؤوس ! ووصلنا مدينة ليستريجونيا بعد نصب ستة أيام بلياليها تلك المدينة الموحشة التي بناها منالاموس العظيم . . . والتي (تغزو الحشرات مروجها نهراً ، فيخرج الرعاة بقطعان الغنم ذات الفراء الكثة التي تحمي الحيوانات من ذبابة الماشية وتدفع عنها غائلتها ، فإذا جن الليل عادوا بأغنامهم إلى حظائرهم ، وذهبوا بالنعم لترعى في هدأة الليل ، ولتكون بمأمن من غوائل الذباب الذي يكون قد غلبه النعاس)^(١) وصلنا إلى هذه المدينة فألفيناها محصنة بسور عظيم من الحجر الصلد ، ينحدر قليلاً قليلاً إلى الميناء ، بمضيق صغير لا تعلو فيه موجة ، ولا يتحرك فيه الماء وقد أدخل رجالى سفائنهم في هذا البوغاز ، وأثرت أنا أن أظل بسفينتى عند فمه مما يلي البحر ، فألقيت مرساى ، وثبتها في حجر كريم ، ثم وثبت إلى الشاطئ ، وتسمنت ربوة عالية ، وأخذت أجيل ناظرى في الجزيرة ولم أقف لإنس أو حيوان على أثر ، وبدت الأرض جرداء بلقعا ، بيد أن دخاناً كثيفاً كان يصاعد من وسطها ، فرايت أن أبعث باثنين من رجالى جعلت عليهم ثالثاً رئيساً ، ليعلموا لنا من أنباء الجزيرة ، وليتجسسوا أخبار أهلها وقد قص هؤلاء آثار العربات التي يستعملها السكان في نقل الأخشاب من الغابة إلى مدينتهم ، ولقوا عند مدخل المدينة فتاة عذراء تملأ جرتها من عين ماء هنالك ، لما كادوا يسألونها حتى علموا أنها ابنة الملك أنتيپاتاس ملك هذه البلدة ومشيت بين

(١) كلام هومر هنا غامض شديد الغموض ولذلك اتكلنا في إبانته على شرح مترجمه .

أيديهم حتى كانوا في قصر الملك ، وهناك لقيتهم امرأة هولة عظيمة
الجسم ، كأنها هضبة ، فلم يجسروا أن يمدوا إليها أبصارهم بما غشيهم من
الفرع وكانت هذه هي الملكة ، التي صاحت ، عندما لمحت رجالى ،
بزوجها ، فأقبل يهتز وتزلزل الأرض من تحته ، ومأ كاد يلمح هؤلاء الغرباء
حتى أمسك بواحد منهم وخبط به الأرض فحطمه ... كأنما أقبل ليخوض
معمعة ... ؛ وانطلق الأخران لا يلبون على شيء ؛ حتى بلغنا
سفائننا ... ثم زجر الملك بصوت قاصف كالرعد يدعو إليه رعاياه ،
فأقبلوا إليه من كل حدب ، مردة جبارين كالأغوال ، لا عدد لهم ،
ولا تقع العين على أبشع منهم ... ثم تهاووا إلى الشاطئ حيث أرسى
سفننا ، فجعلوا يقذفونها بحجارة من سجيل ، جعلت رجالنا كعصف
مأكول ، وجعلت مراكبنا حطاماً كان يهوى إلى الأعماق ؛ بينما هؤلاء الجبابرة
ينشلون قتلاتنا بحراهم ليعودوا بهم إلى بيوتهم فرائس سائغة يملأون بها
بطونهم ... وهكذا استمرت هذه المذبحة الدامية ... وكنت واقفاً في
مركبى ، وجرازى إلى جانبي ، فأسرعت إلى حبال المرساة فقطعتها به ،
وبادر رجالى إلى مهاذيفهم فأعملوا فيها أيديهم ... وبذلك نجونا من هذا
الروع برغم الحجارة الهائلة التى كانت تتطاير فوق رؤوسنا وتهاوى عن شمائلنا
وعن أيماننا ، فتشيع فى فرائصنا خطر الموت ... وظللنا نكافح الموج
ونصارعه ، فرحين بنجاتنا ؛ ومع ذاك ، فقد كانت تعتلج قلوبنا همأ وأسى
على إخواننا ... ثم رسونا آخر الأمر عند جزيرة إيايا ، حيث تقم
سيرس ، ربة الغناء والسحر ، ذات الشعر الكهرمان ، أخت إيتيس

الحكيم من أبيها الشمس ، وأمها برس ابنة أوشيانوس^(١) . وكأنما مشيت
عناية السماء بين أيدينا فرسونا في جون هادىء ساكن في غير جلبلة
ولا ضجيج ، ثم هبطنا إلى الساحل فتلبثنا فيه يومين كاملين نستجم
ونستروح مما بنا من أين وجهد ، وكلنا فرائس لما في أضالعنا من شجو وهم
وشجن . ثم إني تسلمحت برعى وسيفي وحثت خطاي في أسناد الجبل حتى
كنت في ذراه الشاهقة ، ووقفت ثمة أنظر وأتحسس ، فلمحت في البعد
دعائاً بمساعد بين الدوح والزهر من قصر سيرس . وبدأ لي أن أتوجه إليه
من فوري عسى أن أجد عنده خيراً . ولقد ترددت بعد ذلك كثيراً وكدت
أعود أدراجي إلى السفينة لأرسل نفرأ من رجالى يكشفون لي الطريق إلى
القصر ؛ وما كدت أخطو خطوات حتى ساق إلى أحد الآلهة ظلياً غريباً شرد
من المرج المعشب الحلول يستل مما ألح به من ظمأ فأرسلت إليه رعى فقصر
ظهره ، وسقط يتخبط في دمه ؛ وقطعت شيئاً من عساليج الصفصاف
وجدلت منها حبالا ، وأوثقت الغزال من أياطله وأحتملته على ظهري ،
ومضيت قدماً إلى رفاق متوكلأ في كل خطوة على رعى إذ لم تعد شيخوختي
تستقيم لمثل هذا الحمل الكبير ! وهتفت برجالى في مرج وظرف : « هلموا
يا رفاق فلن نقضى قبل أن تحين آجالنا ! هلموا إلى ظهى فنيق وخر
عتيق ، واطرحوا ما بكم من هم وضيق . . . » وأقبلوا فرحين وشمروا عن
سواعدهم وهم يستهولون من جذل هذا القنص الغريص ، وظللنا يومنا هذا
نطعم ونشرب ، حتى إذا أرخى الليل سدوله انكفأنا على الشاطئ نغط في
سبات هادىء . . . وذرت أورورا ابنة الفجر الوردية فهتفت برجالى فهبوا ،

(١) لم يتعرض شراح هومر لهذه الفقرة ولذا أثبتاها كما هي .

ثم جلسنا ساعة نتشاور ، وأنا أقول لهم : أيها الرفاق ! يا إخوان
الشدائد ! ها نحن أولاء قد لصقنا بهذه الأرض ولسنا ندرى أيا نذهب ؟
هل نُشرق ، أو نغرب ، أو نظل هنا أبد الدهر ؟ ولكن هلموا ننظر
لأنفسنا مخلصاً مما نحن فيه فإن حينما تسمنت ذروة هذا الجبل أجلت
الطرف في أرجاء هذه الأرض فعرفت أنها جزيرة تترامى إلى مدى البصر ،
ثم إن آتست دخاناً يعلو في الجو من وسطها ، ينبثق من سروات طوال
فيها ، فرؤوا لأنفسكم أثابكم الله ! - وكألما سقط في أيديهم ، وكألما
حافت بهم ذكريات آنتيقاتاس وقومه اللستريجون ، وما لقوا من هول
السكالب أكلة اللحم البشري ، فبكوا ساعة من الزمان ، ثم استرجعوا
حيث لا يجدى البكاء لم قسمتهم فرقتين ، جعلت على أحدهما
يوريلاخوس ، قرن الآلهة ، وجعلت نفسى على الفريق الآخر ، وجلسنا
نقترع على من يذهب لارتياذ الجزيرة ، فوضعنا الرقاع في خوذق ، ثم كانت
القرعة على يوريلاخوس ، فطوى ، ولحمت إمرته اثنان وعشرون من رجالنا ،
كانوا جميعاً يذرفون الدمع خوفاً وفزعاً مما وجهوا إليه ، وكنا نحن نبادلهم
دمعاً بدمع وبكاء ببكاء ووجدوا قصر سيرس في بطيحة^(١) منخفضة ،
فإذا رأوا ؟ قصر منيف مُرْدٌ لمحدق به تمثيل حية من سباع وذؤبان سحرتها
سيرس بعقاقيرها ذات القوى الحارقة الخفية ولم تؤذهم تلك
الوحوش ، بل كانت تثب على أرجلها الخلفية في دل وتلطف ، ثم
تبصص بأذناها كأنها كلاب السادة العظماء حينما تتملقهم في وليمة من أجل
لقيات وتسمعوا ، فإذا سيرس تتغنى بصوتها المعجب المطرب وهى

(١) الأرض المنخفضة .

تعمل على نولها ، مشغولة بنسيج سابري عبقرى عجيب ، ليس يقدر على مثله إلا الالهة . وكان فى رجال الفريق أمير عظيم هو عندى أربطهم جاشاً فقال : « أسمعون أيها الأصدقاء إلى هذا الغناء الحلو تردده جنّيات القصر ؟ إنه لاشك غناء ربة الدار التى تعمل على نولها ، ولست أدري أربة خالدة هى ، أم من بنات حواء ... وعلى كل هلموا نهتف بها » . وتنادوا ، وأقبلت سيرس فهشت لهم وششت ، وأذنت لهم أن يدخلوا ... فدخلوا ، وأأسفاه ، إلا يوريلاخوس فقد خشى أن تكون ثمة مكيدة أو أحبولة . قادتهم إلى بهو كبير صفت فيه عروش فخمة من ذهب ، ما كادوا يستقرون عليها حتى أقبل الساقى بنخمر وعسل ثم جىء بجبن وطعام آخر ، مخلوط بعقاير سحرية تذهب وعى أكلها ، وتنسيهم ما سلف من أمورهم ، بل تسلبهم ذكريات أوطانهم ، ثم ضربت كلا بعضاها السحرية بعد إذ أكلوا ورووا ، واستأقنهم إلى حظائرها حيث مسخوا فكانوا خنازير ، وإن أبقى السحر على ألبابهم . أما طعامهم بعد هذا ، فقد كانوا يتناولونه من يدها مباشرة . فكانت تطعمهم جوز البلوط والشاهبلوط والكريز الكلابى . وما إلى هذا وذاك من أكل الخنازير الخسيسة السائبة .

وأقبل يوريلاخوس يتفرض من الذعر ، وينعقد لسانه لما يكاد يبين ، ثم هدا روعه قليلا فطفق يصعقنا بأنباء ما رأى : « أوديسيوس يا ذا المجد ! لقد ذهبنا نتحسس كما أمرتنا ، ونرود هذا الوادى الأشب ، فوجدنا قصرأ مشيداً فوق أكمة عالية ، وسط بطيحة منخفضة ، ذا قبة سامقة جلست تحتها امرأة أو ربة - لا أدري - وهى لا تفتأ تعمل على

منسج بخفة وصنعة ، وترسل الحاناً حنوناً حلوة ؛ وما كادوا يهتفون بها حتى نهضت فلقيتهم بالبشر وفتحت بابها على مصراعيه فدخلوا جميعاً - حاشاي - فقد أوجست خيفة ، ووقر في قلبى أن ثمة شركاً نوشك أن نتردى فيه ؛ وقد راقبت رفاقي إذ هم جلوس لحظة غير قصيرة ، ثم هالني ألا أراهم فجأة ! وما كاد ينتهي حتى قفزت إلى سيق فتسلخت به وأخذت قوسي وسهامي ، وأمرته أن ينطلق بين يدي إلى حيث ذهبوا من قبل ، ولكنه رجع أمامي وتعلق بساقي وجعل يرجو ويلحف في الرجاء ألا أذهب ... « فلأنك لن تفشل في إعادة رفاقنا فقط ، بل قد تفشل في أن تنجو بنفسك . فانطلق بمن بق منا ، يا حبذا لو استطعنا الفرار ! » ولكني أجبت أنه إن يبقى هو فيأكل ويشرب في السفينة ، ويكون بنجوة مما فزع منه ، أما أنا ، فلم أر ضرورة لبقائي .

وانطلقت لا ألقى على شيء ، ولكني قبل أن أبلغ البطيخة التي بها القصر ، لقيني هرمز الخبيب إله العصا السحرية . وكانت غايل الصبا وتداوات الشباب تتدفق في بردتيه ، وحمرة الورد تلتهب في خديه ، لقيني فصافحني متلطفاً وقال : « أيها التعس أياك تضطرب وحدك في هذه الأرض ، وقد حبست سيرس من أرسلت من رجالك في حظائرها بعد إذ سحرتهم إلى خنازير شقية ؟ هل أقبلت لتنجيهم ؟ أم جئت لتحتجزك معهم إلى الأبد ؟ ولكن اصغ إلى ؛ إن سأحبط ما فعلت ، وسأحميك وأحفظك . خذ هذا العقار^(١) ولا يهتك بعد أن تدخل قصر سيرس فإنه

(١) واحد العقاقير .

ينقذك من كل خطر . . . وهم أعلمك ما عندها من السحر ، إنها ستمزج لك كأساً من الشراب بما عندها من رجس ، وستضع لك منه في طعام تقدمه لك فكل وارو ولا تبال ، فهذه البقلة العجيبة التي أعطيك ستحبط كل ما تحيك لك فلا تقدر على مسخك كمن مسخت من رفاقك . . . فإذا عاجلتك بعصاها السحرية فاهجم عليها بسيفك خير هباب ، وأرسل إليها شر الغضب من عينيك فإنها حينذاك تنقاد لك ، وتقودك إلى هراشها ، وتحتال عليك بصنعة الحب وتلطافات الهوى ، فليباك أن تنصاع لها حتى تعطيك موثقها أن تبطل ما أنزلت برفاقتك من سحر وأن تترفق بك فلا تمسك بأذى ، واحذر يا صاح أن تدنس فضل خيرك بما ركب في طبعها من شر ، وانحنى رسول الآلهة فالتقط عشباً من الأرض ثم وضعها في يدي وأخذ يكشف لي أسرارها ويقص علي قواها الخارقة . وذكر لي أن اسمها (مولى) ، وبه يدعونها في السماء وأن الآلهة وحدهم يعرفون كيف يشفون بها رقي السحر . . . وكانت جذورها سوداً حالكة السواد أما زهرتها فكانت بيضاء ناصعة البياض كاللبن . . . وودعني هرمز ، ثم رف ورف ، وعرج في السماء . وانطلقت أنا أخبط في ظلمات من هواجسي حتى كنت لدى باب ربة السحر التي وجدتها تعمل كما ذكر لي صاحبي على نولها . . . وصيحت صيحة عالية ، فأقبلت تنهذى نحوي وفتحت مصاريع أبوابها ، ودعتني ، فدلقت وراءها ، حتى كنا عند عرش عظيم ممرد فضي ، ذي درج ، فاستويت عليه ، وذهبت هي فمزجت لي كأساً من الخمر بشيء من عقارها ، وقدمته لي فاحتسيته ، بيد أنني لم أتغير ولم التحول عن صورتي ، فضربتني بعصاها السحرية وهي تقول : « هلم إلى الحظيرة حيث تقرر مع

رفقائك « ولم تكذ تصمت حتى وثبت من مقعدى وامتشقت سيفى ،
 ومجمت عليها ، وفى عيني جحيان من نار الغضب ؛ فروعت ربة
 السحر ، وزلزلت زلزالا عظيما ، وجرت نحوى ، وركعت عند قدمى ،
 وتعلقت بساقى ، وأخذت تضرع إلى وتقول فى بيان رائع وكلمات باكية :
 « همرك الله من أنت ومن أين قدمت وما ديارك ؟ تكلم ! أنت يا من لم
 تسحرك جرعتى الهائلة التى لم يذقها أحد وظل فى صورته لحظة واحدة !
 ولكنك تحمل قلباً لا تمحوز عليه نفثات السحر ... هلم ... تعال ...
 إلى امرئك أحسن المعرفة ... إنما أنت أوديسيوس الصانع ذو الذكر ،
 ولقد وصلت إلى هنا من اليوم بدورك فلم يشأ هرمز ذو العصا الذهبية أن
 يخبرنى بمجيئك ! ولكن اغمد سيفك ، وهلم ننعم بالعناق فوق فراشى الوثير
 كزوجين ، وليفرخ روعك وليهدأ بالك .. اطمئن يا أوديسيوس هلم !
 وصمت لحظة ثم انطلقت أجيبها : « سيرس ! كيف تتصورين أن يفرخ
 روعى ويهدأ بالى وقد حبست فى رحابك رفاق وشركاء رحلتى بعد إذ
 سحرتهم إلى خنازير أيتها الربة ؛ ثم تخشين إفلاق فتخادعينى وتبهرجين على
 بطلاسم الحب ، داعية إياى إلى فراشك لتشوى صفاء فضيلتى برجس
 رذيلتك ... لا ... لا ، إني لن أقاسمك هذا الفراش حتى تقاسمينى
 ألفظ الأقسام ألا تلحق بى أذى ، وألا تحاولى الإضرار بى » وراحت تحلف
 وتؤكد الحلف ، وتقسم وتغلظ فى القسم ، ثم إني انطرحت فى سريرها
 الفخم الديباجى . وأقبلت أربع من عرائس البحر ، خطرن من اليم وأقبلن
 من العيون والخرج المجاور لينهضن بخدمتنا ، أما الأولى فقد أصلحت من
 سريرنا وطرحت عليه مطارف الخرز ؛ وأما الثانية فقد صفت الموائد ورتبت

الكراسى ، و جاءت الثالثة بزق عظيم من خر طيبة ملأت بها السكؤوس الذهبية المنضدة فوق الموائد - أما الرابعة فقد أعدت لى حماماً ساخناً وضممختنى بأحسن الروائح والطيوب ، حتى انتعش جسمى الخائر ، وتأرجت روحى الفاترة ... ثم ألبستنى ثوبين غاليين من أنهر الديباج ، ومشت بين يدى إلى عرش عظيم مزدان بأحسن التصاوير ، مطعم بالذهب والفضة ، فاستويت عليه ، واضعاً قدمى على درج من لباد ناعم ... وأقبلت بعد ذلك عروس أخرى فصبت الماء على يدى من إبريق من ذهب ، فى طست من فضة ، وجاءت بمائدة حافلة بأشهى الاكال فوضعتها قدامى ، لكننى ما مددت إلى شىء من ذلك يدى ، لما كان يساورنى من الهم ، وما يشغل بالى من الانتقام ؛ فلما لحظت ذلك سيرس أقبلت قميس ، وأخذت تلاطفنى وتقول : « مالك تجلس ساكناً هكذا يا أوديسيوس ، كالذى غشى عليه ، ما تكاد تمتد يدك إلى شىء ، كأن ألف وسواس يخامرك ؟ ألا تزال تخشى مكيدة فتخاف أن تتردى فيها ؟ ألا ما أكبر غفلتك يا صاح ، إطمئن ، فلقد أعطيتك موثق وحلفت لك بالغلظ الايمان ا» وأجبته قائلاً : « كيف تمتد يدى إلى طعام أو شراب ورفاق لا يزالون فى إسار سحرك ؟ أبداً لن أذوق شيئاً حتى تردىهم إلى صورهم ، ثم ألتق بهم » ونهضت لحمل عصاها السحرية ، وذهبت من فورها إلى الحظائر حيث أطلقت رفاقى ، وكانوا لا يزالون فى صور الخنازير ، ثم جاءت بترياق لمسحتهم به ، فعادوا إلى صورهم البشرية ، وبدوا فى أنضر شباب وأصباه ، ثم أقبلوا نحوى يلثمون يدى ، ودموع الفرح تبلل مآقيهم ، وطفقوا يصيحون ويصخبون وتردد أصداؤهم جنبات القصر ،

حتى تأثرت سيرس نفسها بما رأت ، وراحت تقول : « يا ابن ليرتيس
الصناع ، هلم إلى مركبك فاشددها فوق البر لتكون بمأمن من غوائل
البحر ، ثم خيء كنوزك وأذخارك في غيران هذه الجبال ، وعد إلى في جميع
رفاقتك » وطربت لهذه الفكرة فهرولت إلى الشاطئ حيث لقيت رفاقي
الآخرين يندبوننا ويذرفون دموعهم علينا . وما إن رأوني حتى أهرعوا لمحوى
يرقصون ويطربون ويحيون كهذه البهيم التي تعود في المساء إلى حظائرها
فتلقاها صغارها بالشغاء والرغاء والضوضاء . وهكذا تلقاني أولئك الرفاق .
وبدلت دموع أحزانهم بعبرات المسرة ، وخيل لهم أنهم رأوا في وطنهم النائي
المحبيب إيثاكا ، حيث ولدوا وحيث نشأوا وترعرعوا . . . قال قائلهم :
« تالله لكأنا رأينا فيك وطننا يا أوديسيوس ، وتالله لقد طفرت قلوبنا حين
عدت إلينا فعادت أرواحنا إلى أبدانها . حدثنا أيها العزيز كيف هلك إخواننا
في هذا التيه » . وقلت لهم : « هلموا أولا نجبر مركبنا على هذا السيف
الهادي ، ولنخيء أذخارنا وسلاحنا في غيران هذه الجبال ، ولننطلق جميعاً
إلى سيرس حيث ترون جميع رفاقكم في أمانة وعز و طعام وشراب ، ونعيم
مقيم » . وصدعوا بما أمرتهم إلا يوزيلاخوس ، فقد شمر مكانه ، وكأنه لم
يُحفل بما أجهرت به ، ثم حرك شفتيه فقال : « وياح لنا نحن الأشقياء
البائسين ! فيم ذهابنا نحن الآخرين إلى قصر سيرس ، وقد تمسخنا جميعاً إلى
سباع أو ذؤبان أو خنازير ، ونظل إلى الأبد نحرس عربتها مرغمين ؟ لقد
ذهب كثيرون منا ضحية هوس أوديسيوس وقلعة بصره ، يوم حبسنا
السيكلوب من أجل أطماع رئيسنا الطياش^(١) » وأوشكت أن أضرب رأسه

· (١) الطائش .

بجرازي ، فيخر إلى الأرض برغم ما يربطني به من آصرة الوطن ووشيجة
الغربة ، لولا أن هب رجالى الآخرون يصرخون ويقولون : « أوديسيوس
الكريم ! لنتركه هنا ليحرس فلكننا ، أما نحن فراحلون معك إلى قصر
سيرس ، ولو كان ملكه الفزع الأكبر ! » وتدفعوا من السفينة على
الشاطئ ، وانخرط يوريلاخوس بينهم منصاعاً لنظرات المتأججة ... أما
ما كان من سيرس حينذاك ، فإنها أدخلت رفاقى إلى حمامها ثم ضمختهم
بأحسن الطيوب ، وخلعت عليهم أفخر الملابس ، ولما وصلنا وجدناهم
يطعمون ، فما إن رأونا حتى هبوا يعانقون صحابهم ويبكون ، ثم جلسوا
يستمعون إلى قصة ما حلّ بإخوانهم ، وهم يصعدون زفرات الحزن ،
تردها قباب القصر . ونهضت سيرس فوجهت إلى الخطاب إذ تقول :
« ابن ليرتيس العزيز هون عليك ، وليرفه رجالك عن أنفسهم
ولاً يستسلموا هكذا لنوبة الحزن ، ولترقا دموعهم جميعاً ... إنى لا أجهل
ما تجشموا من أهوال فى ذاك البحر المضطرب ، وما لقوا من فواحش فى كل
أرض ، بما كتب لهم فى لوح القضاء ... ولكن ، تعالوا جميعاً ...
أنعشوا نفوسكم الخالدة بكؤوس الراح ، ولتستشعروا بأسكم الذى كنتم
تستشعرونه يوم غادرتم شطآن إيثاكا العزيزة ... إنكم إن لم تتناسوا
آلامكم فإنها تفت فى عضدكم وتوهى من قوتكم وتكون أبداً حلفاً لكم وإلباً
عليكم ، ولا تعودون تشعرون معها بلذة العيش وبهجة الحياة ،
ووقعت كلماتها فى قلوبنا فأقبلنا على الطعام والدمام ، ثم إننا ألقنا عندها عاماً
بأكمله فى أرغد عيش وأحسن حال ، متقلبين فى أرفه نعيم ، ثم استدار
الزمان ، وهتف بنا قانون الأزل ، فدعانى رجالى إلى جلسة خارج القصر

فقالوا لى : « تذكر يا مولانا وطننا الأول ، فإننا نحن إليه ، ونتمنى
لو ساقتنا المقادير إلى شطئانه » ، وكأنما نبهوا منى غافلاً ، فتلبثنا يومنا هذا
على مائدة ربة السحر فى بلهنية وعيش مخفرج وخمر ، وأقبل الليل فأوى كل
إلى فراشه ، وأويت إنا إلى سيرس فداعبتها ولاطفها ، ثم قلت لها فى رجاء
وظرف : « سيرس يا ربة ؟ حبذا لو وفيت بعهدك فأرسلتنا فوق هذا
البحر رحمة بنا ، لنقضى حاجات الوطن ، ولتنقطع شكاوى صحابى التى
مزقت نياط قلبى » . وقالت سيرس : « أوديسيوس العزيز ، المعروف
بأصالة الرأى ورجاحة الفكر ، إنا لن أقسرك على البقاء هنا ، لا أنت ،
ولا أحداً من رفاقك ، ولكنك قبل أن تفكر فى شد رحالك إلى بلادك
ينبغى أن تذهب فى رحلة شاقة بعيدة المدى ... إلى هيدز^(١) ... دار
بلوتو^(٢) ورسفونيه ... حيث تلقى النهى الصديق الصالح تيرزياس ، الذى
احتفظ وحده فى عالم الموت بكل أسرارهِ وقواه الغيبية الخارقة ، والذى يشوى
فى رحاب مليكة الفناء يتنبأ لها وتستوحىهِ وتستشيرهُ فيعرف^(٣) لك عما يهملك
ويقفك على ما ينطوى لك من صحف الغيب » وما كادت تنتهى حتى
أحلولكت الدنيا فى ميني وتدفقت الهموم فى نفسى ، وأجهشت وأجهشت ،
ثم استخرطت فى بكاء طويل . وما كدت أصحو من هذه النوبة حتى قلت
لها : « أنى لى يا ربة أن أذهب إلى هيدز ؟ ومنذا الذى يحدون إليها ، ولم
يسبقنى إليها أحد من أحياء البشر ؟ » فقالت نجيبنى : يا سليل ليرتيس

(١) الدار الآخرة .

(٢) إله الموت وزوجه .

(٣) يتكهن - من العرافة بالكسر .

العظيم ليفرخ روعك ، ولا يحزنك ألا يكون لك إلى هيدز من دليل . بل
هلم إلى سفينتك فأصلح قلاعها وانشر شراعها وستهب الصبأ سَجَسَجاً
فَتُدْهِدِيكُمْ رويدا ، فإذا جزتم هذا البحر المحيط ، وبلغتم الشاطئ النز^(٤)
الذى تنمو فوقه أشجار الحور والصفصاف الباسقة ، ثمة باسم پرسفونيه ،
فادفعوا إليه بسفينتكم ثم تهاووا إلى مثنى بلوتو السحيق الذى يتدىء عند
الصخرة الهائلة التى تتكسر فوق أواذيا أمواه أشيرون^(٥) وستيكس وكوكيتوس
فاتركوا سفينتكم ثمة واحفروا عندها حفرة ذراعاً فى ذراع وصبوا فى جهتها
الأولى قربانا من لبن وعسل ، وفى الثانية حمرا معتقة من أحسن
ما تعصرون ، وفى الثالثة ماء قراحا ، فإذا كالت الرابعة فانتثروا الدقيق فوق
الجميع ، واصنعوا ذلك باسم الموت جميعا ، ثم انذروا لهم أن تذبجوا - يوم
تعودون إلى إيثاكا سالمين - عجلأ جسدا من أحسن قطعانكم : وانذروا
كذلك لتيرزياس كبشا شُموها ليس فى أغنامكم أسمن منه ولا أقوى جلادا ،
فإذا فرغتم من صلاتكم وندوركم وأدعيتكم لجميع الموت من كل الأمم فادبجوا
فى الحال كبشا ونعجة سمورية ، على أن تكون رأسا الضحيتين تلقاء إربوس
وعلى أن تشيحوا بوجوهكم تلقاء الشاطئ ، فإذا صنعتهم كل هذا فسرعان
ما ترون أرواح الموت تقبل لمحوكم من كل فج ، فسارعوا إلى ذبائحكم
فاسلخواها وألقوا بلحومها فى النار مصلين ملبين داعين كما تهدأ نفسا بلوتو
وزوجته پرسفونيه ، ولا تسمحوا لأرواح الموت أن تقرب أضحياتكم ،
وذودوهم عنها بأسيافكم حتى تلمحوا تيرزياس قادما فيلقاكم ويحدثكم

(٤) الذى يتر الماء مصدر استعمل صفة oozy .

(٥) تنطق الشين كافأ مشدودة وقد آثرنا الشين فى كل كتبنا لتسهيل النطق .

ويوضح لكم ما غم عليكم من سبيلكم في هذا البحر الرجراج المتلاطم
بالمواج ، وسكتت ، وانبجج الصبح ، فنهضت تصلح من أثوابها وتضيق
عليها من شقوقها البيض كالندف ، وتنثر فوق رأسها تلك الغلالة الرقيقة
كالثلج . أما أنا فنهضت كذلك ، واكتسيت صدارى ودثارى ثم توجهت
إلى رفاق فأيقظتهم وحشتهم على الإبحار من تونا كما رسمت سيرس . وقد
هبوا جميعا إلا فتى يافعا لم يكن له يدان في هذه الشدائد ، بل كان كل همه
في كأس من خمر ينطرح بعدها وهو لا يعي شيئا . وكان اسمه أليصور ،
وكان قد غرق في سبات عميق فوق سطح القصر ، وقد أفرجه ما سمع من
جلجلة أسلحتنا فهب من نومه غمورا متخاذلا وساقته قدماه إلى حافة
السطح فزَلَّتْهُ وسقط إلى الأرض ، ودُقَّ عُنُقُهُ ، فسبقت روحه إلى هيدز .
وقلت لأصحابي لما اكتمل جمعهم . أتظنون أنا مبحرون إلى أوطاننا !! كلا
يا رفاق - فأمامنا رحلة طويلة شاقة إلى هيدز ، حيث ينبغي أن نلقى
تيرزياس النبي الصالح لِنُعَرِّفَ لنا ويقفنا على صفحة مما يطوى لنا الغيب ،
بهذا رسمت سيرس ، وأنا لنصيححتها لسامعون ، وخفقت قلوب إخواني ،
ونظر بعضهم إلى بعض ، ثم جلسوا يشدون شعورهم من الحسرة ، ولكنهم
صدعوا أخيراً ، بعد إذ أيقنوا أن لا شيء غير هذا ينفعهم . وانقلبنا إلى
البحر ، وكانوا لا يزالون يذرفون دموعهم ويصعدون حسراتهم . . . وفيما
نحن ذاهبون ، كانت سيرس تسوق إلى السفينة كبشاً عظيماً ونعجة
سمورية . . . وإن كنا لم نرها قط ، ومنذ الذي تستطيع عيناه أن تريا ربة
كريمة رائحة أو جاثية إن لم تشأ هي أن تكشف عن نفسها ؟ .

أوديسيوس يروي قصته رحلة أوديسيوس إلى العالم الثاني

« وذهبنا إلى الشاطئ وأنزلنا الفلك إلى الماء ، ثم أصلحنا القلاع
ونشرنا الشراع ، ووضعنا القرايين على السطح ، وذرفنا من الدموع
ما شاءت لنا الهموم والآلام . . . وأقلعنا . . . وأرسلت سيرس بين أيدينا
ريحاً رخاء كانت خير معوان لنا وخير رفيق في سفرتنا الرهيبة هذه ، حتى
لتركنا لها مقاليد الفلك ، وأنسَدَحْنَا^(١) فوق السطح من غير ما عمل .
ولم تزل تجري بنا طول هذا اليوم ، حتى إذا أوشكت الشمس أن توارى
بالحجاب ، وقارب الظلام أن يلقي أردانه على الكون الهادىء ، أشرفنا
على تخوم البحر الأعظم ، حيث تنهض مدينة السمريين التى ينعقد من
فوقها دَجْنُ^(٢) كثيف وظلمات داجية ، فلا تنفذ إليها شعاعة من نور ،
ولا يحيها رسول شمس هذه الدنيا العاملة الدائبة ، التى يسطع في
سماواتنا ركبها الفخم ، فهى أبداً في ليل متصل مدلهم ، لا تنجاب عنها
مخاوشيه . وهنا ، ألقينا مراسينا ، وأنزلنا الكبش والشاة إلى البر ،
وانطلقنا فوق سيف البحر إلى حيث أمرتنا سيرس ، وتركنا يوريلاخوس
بن برמיד عند القريانيين ، وعنيت أنا باحتقار الوهدة فجعلتها ذراعاً في
ذراع ، ثم شرعت أصب تقدمات الشراب باسم الموتى ، فبدأت بمزيج
اللبن والعسل المصفى ، وأتبعته بالخمير المعتقة ؛ وثلثت بالماء القراح ؛
ثم نثرت على ذلك كله دقيق الشعير ؛ وصليت من أجل الموتى ، ونذرت

(١) انسَدَحَ : نام وفرج بين ساقيه .

(٢) السحاب المظلم .

- إن عدت إلى إيثاكا - أن أضحي لهم بعجل جَسَد ذى خوار يكون أسمن وأقوى ما فى قطعانى ، أذبحه وأحرقه فى نار مجللة بكل ما يشوق الأشباح من أرواح وطيوب . . وخصصت الكاهن الطيبى (تيرزياس) فنذرت أن أضحي له بأحسن كباشى وأعظمها مُنة ثم شمعت عن ساعدى ، وذبحت القربانين فتدفق الدم فى الوهدة . . وهنا . . أهرعت الأشباح من كل فج ، وأقبلت مهطعة كأسراب الدبى^(١) . . . ياللاله ! هنا ، زرافات لعذارى جرعن كأس الحمام فى مِعة الصبا ؛ وهنا ، جموع الشباب اليانع كأفواف الزهر غالهم عادى الردى ؛ وثمة ؛ عرائش سادرات تسرلن سواد الحزن ، فجأتهم المنايا ليلة الزفاف ؛ وهناك ، أطفال كأكمام الورد لما تفتح قطفتهم أيدي المنون ؛ وعن كشب ، وقفت كواكب المحاربين الذين لطحوا بالدماء وجه البسيطة . . . والآباء والأمهات والأجداد . . . أقبلوا يتدافعون نحو الوهدة صائحين صباخين ، قاذفين فى قلوبنا الرعب . . ثم هتفت برجالى فشرعوا يحرقون القرايين ويصلون لرب هذه الدار - يلو تو - ولزوجه ، ورحت أنا أذود الأشباح الهائمة عن دم الضحايا بسيفى أضرب به هنا وهنا ، حتى لمحت روح رفيقى ألي نور^(٢) الذى تركناه فى أرض سيرس دون أن نقيم له شعائر الموت لما كنا بسبيله من هموم . . . لمحت روح رفيقى فتصدعت ، ثم ذرفت عبرات وعبرات ، وكلمته قائلاً : « ألي نور ! يا صديقى ! كيف وصلت إلى ظلمات هذه الدار الآخرة فى مثل هذه السرعة ولم تحملنا إليها سفينتنا إلا بعد لاي »

(١) الجراد .

(٢) الثمل الذى سقط من السطح فدق عنقه (الفصل السابق) .

عمرك الله هل سبّحت في الهواء ؟ أم طويت إليها السرحب مناشياً ؟ ،
وانهمرت من عينيه دموع ودموع . ثم قال يجيبني : يا ابن ليرتيس
النبيل ، المعروف في العالمين بالحكمة ودقة الفهم ، لقد أودى بى السكر
فسقطت من سطح سيرس فدق عنقسي ، وأسرعت من ثمة على درج
الظلمات إلى هيدز . . . على أننى أستحلفك بكل عزيز عليك ،
ببنلوب ، بالنار المقدسة التى تتأجج عن قبسها حياتك ، بولدك الاوحد
تليها أن تجمع ما تبقى من سلاحى وعتادى إذا عدت إلى سيرس ،
وانك إليها لعائد حين ترجع أدراجك من عالم هيدز ، وأن تحرق جثمانى
في نيران هذا العتاد ، ثم تصلى لى ، وتضرع إلى الالهة من أجل حتى أقر
هنا ، وتهدأ في تلك الظلمات روحى ، وأن تغرس فوق الكومة التى تشمل
رفاتى ، مجدافى العزيز الذى عملت به في الإبحر تحت إمرك ، ول ذرى
سلطانك وقيادتك ، حتى يذكرنى في العالم الفانى الذاكرون ، ووعدته أنى
فاعل . ثم ألم أزل أذود الأشباح عن الدماء المتدفقة . وفجأة لمحت بين
أرواح الموتى شبح أمى ! أمى المحبوبة أنتكليا ابنة الشجاع أوتولييكوس ،
التي تركتها يوم يمت شطر طروادة قوية ، غريضة الصبا يانعة الشباب .
وما وقعت عينى عليها حتى أجهشت وأجهشت ، ثم انهمرت من مقلتى
أحر العبرات . . . ومع ما كان يعتلج به صدرى من الأسى عليها ، فقد
ذدتها عن الدماء كذلك ، وبى من الهم لتلك الفعلة ما أوهنتنى
وأضوانى . ثم أقبل نبى طيبة وكاهنها الجليل ، يتوكأ على عصاه
الذهبية ، وما كاد يحملق في قلبيلا حتى عرفنى وخاطبنى يقول : « لم
غادرت الدنيا الدافئة المشرقة أيهذا التعس ، وقدمت لترى هؤلاء الموتى

ولتضرب في ظلمات هذا العالم العبوس ١٩ ولكن نَحْ هذا السيف قليلا
حتى أجرع من تلك الدماء ، وإنى لمحدثك حديث الصدق عما جئت من
أجله . وأغمدت سيفي ، وانحنى الكاهن فعب من الدماء ما شاء ،
ثم قال لي : « أوديسيوس ! إنك تجتهد أن تعود أدراجك إلى بلادك ،
غير أن طريقك إليها محفوفة بالمكاره ، ممتلئة بالعقبات ؛ وإن لك فيها
لعدواً لدوداً يتأثرك ، ذلك هو نپتيون الذي أسخطته بما سَمَلت عين ولده
السيكلوب (بوليفيم) على أنك واصل بعد أهوال جسام إلى وطنك ،
فإنك إن كبحت جماح شهواتك ، أنت ومن معك ، فإنك واصل يوماً إلى
شطآن تريناشيا ، وتكون قد أفلت من روع اليم وأرزائه ، فإذا كنت
ثمة . فاحذر أن تمس قطعان رب الشمس السائمة في الجزيرة بأذى إن
كنت جد حريص على العودة إلى بلادك سالماً ، مهما اقتحمت بعد ذلك
من عُباب وعقاب . . فإذا مسها منكم أحد بأذى ، فويل لكم جميعاً !
إن فلكك تغوص إلى الأعماق ، ويغرق رجالك أجمعون ؛ أما أنت فتنجو
بعد جهد ، وتلتقطك سفينة عابرة وتعود بك بعد شقاء وبلاء ، وعناء أيما
عناء ، إلى وطنك الذي ينتظرك فيه ألف ويل وويل ! ستجد قصرك المنيف
محتلاً بطغمة أشرار من عشاق زوجك الوفية لك ، يُريغون خيرك ويُذبحون
شاءك ، ويغرون ببلوب بالعطايا والرُشى لتختار من بينهم بعلاً لها . . .
ولكنك ستنتقم منهم وتنسف لما قدموا من سوء ، وسنبيد جمعهم ، فإذا
تم لك النصر عليهم فانطلق من فورك إلى الشعب الذي لم ير البحر أحد
من أهله ولم يذق الملح أحد منهم قط ، وليكن معك مجداف عظيم
يدلك عليهم فإنهم إن رأوه عجبوا من منظره ، وظنوه مذراة مما يذرى به

القمح ؛ فإذا عرفتهم فاغرس المجداف في أرضهم ، وضع لنبتيون رب
البحار بعجل جسد وكبش سمين وخنزير كِنَاز^(١) ، ثم تبتل إليه وأخبت ،
وانطلق إلى وطنك وضحُ بأحسن ما تملك من الشاء والنعم للآلهة ، وصلُ
لكل منها واخشع ، تعيش آمناً غانماً ، وتمت بعد حياة هادئة مودة قريبة
ناعمة بعد حكم عادل طويل ، وشيخوخة هائلة موفورة ... هذا من أنباء
الحق عرفتُها لك .

وقلت له : « أنا لا أكذبك يا تيرزياس فيما كشفت لي من أنباء
الغيب ، ولكن جعلت فداك : إنى ألمح شبح أمى جائماً بالقرب من الدم
دون أن تتعطف بكلمة واحدة على ابنها الحبيب . فمن ذا الذى يشعرها
أنى - أنا ابنها الأوحى - قريب منها ! » فقال : « لا أيسر من ذلك
يا بنى ! فإنك إن تركت أياً من هذه الأشباح يرشف رشفة من ذاك الدم ،
فإنه يتحدث إليك بعد ، وينبئك بما تشاء » . ثم غاب شبح الكاهن في
ظلمات مملكة بلوتو ، وسمرت أنا مكاني أنتظر شبح أمى ، التى
ما كادت تتذوق الدم حتى عرفتني ، وانطلقت تكلمنى في ترفق وحنان :
أى بنى كيف أتيج لك الضرب في دياجير هذه الدار الآخرة وأنت لا تزال
حيّاً تدب على رجلك ؟ ! ألا ما أشق هذا على بنى الموتى من أهل الدار
الأولى ! إن هنا أنهاراً من حميم يدور بعضها على بعض ، وقد تطفئ على
شطئانها بعباب حمىء ، ويحيط بها البحر الأعظم الذى لا تشق أجبالة
فُلك ، بله قدم سائر عابر ! أواه ! لقد ذرعت البحار شرقاً ومغرباً في
رحلتك من اليوم ، أنت ومن معك ، ولما تصل إلى إيشاكا العزيزة ! »

(١) بالكسر سمين .

وسكتت قليلا ، فسألتها « الظروف القاسية وحدها يا أماء هي التي قادتني
الى مملكة بلوتو ، ليعرف لي الكاهن الصالح الطيب تيرزياس ، ولقد
تجشمت الأهوال الثقالة منذ توجهت مع أجاممنون للقاء أبناء طروادة ...
وهأنذا منذ ذلك اليوم لم تطأ قدماى أرض وطنى ... ولكن ... نبئينى
يا أماء أية ضربة أودت بحياتك الغالية ؟ هل سفك دمك أحد ؟ أم
أصماك سهم من ديانا ؟ ... وحدثينى كذلك عن أبى السند الشيخ ،
وعن ولدى تليماك ، وحدثينى عن ملكى وعتادى ، هل غلب عليها أحد
من سادات البلاد ، حين يش الكل من عودتى ؟ وخبرى عن زوجى ،
ألا تزال تعيش مع ولدى مخلصه وفيه لى ، أم تزوجت من أحد أمراء
هيلاس ؟ » وقال الشبح الكريم يجيبنى : حاشا يا بنى ! إنها لا تزال
وفية لك ، مبقية على ذكراك ، مقيمة فى قصرك ، وأن تكن تقضى لياليها
وأيامها فى حزن ممض عليك ، ودموع جارية من أجلك ، وآلام ما تنتهى
لبعدك . أما أملاكك فلا تزال لك ، وما يفتأ ولدك يغلبها باسمك ،
وما يفتأ يغشى الولائم فى أبهة الأمراء ، ورواء الأمثال العظماء ! ولم يزل
أبوك مقيما فى مزارعك ، عزوفا عن المدينة وبهرجها ، وأرائك القصور
وزرايئها ، وهو يقضى أيامه يصطلى نار المدفأة فى الشتاء قابعا على فروته
الفقيرة المتواضعة ، غاربا فى أسماله ومزقه ، فإذا جاء الصيف ، أو فاجاه
الخريف ، اعتكف فى ناحية ، وانطرح على الهشيم المساقط من
الأشجار ، وراح يعالج من الحزن عليك ، والبكاء بسبيك ، ما يوهيه
ويضنيه ، طوال تلك السنين السوالف ؛ وهكذا هلكت أنا الأخرى من
طول التفجع عليك ، والتصنع من أجلك ، فلا ديانا أصمت فزادى

بسهام ، ولا اعتدى على معتد ... بل الحزن وحده يا أوديسيوس ،
والوحشة والضنى ، وطول الوجد ، وذكراك في كل حين ؛ كل أولئك
يا بنى اختصر عود حياتى ، وعجل إلى مماتى ا ، وما كادت تفرغ من
حديثها حتى أزرقت^(١) إليها أود لو ضمنتها إلى صدرى ، بيد أنى فشلت
مرة وأخرى وثالثة ، إذ كانت تنفتل في كل مرة من بين ذراعى كما ينفتل
الظل . أو كما يسرى الحلم ، ولم أطلق على ذلك صبراً فقلت لها :
« لماذا تأبين على عناقك يا أماء وقد نتداوى به مما بنا من شجو ، ولو كنا
هنا في مملكة بلوتو ؟ أم يا ترى أرسلت إلى پرسفونية شبحاً يعيث بسى
ويتضاحك على ؟ » قالت : « أواه يا بنى ، يا أتعس بنى الموتى !
أبدأ ما حاولت رية هيدز أن تعيث بأحد ، ولكنها طبيعة الموتى هنا ،
فهم لا عضل ولا لحم ولا عظم ، ولا مذهب به النار بعد الموت في
الدار الأولى ... بل هم أرواح تشبه الظلال أو الأحلام في خفتها وسرعة
انفلاتها ... ولكن هلم فعد أدراجك إلى النور .. فلقد جاءك من الحق
ما هو حسبك . » ثم همهمت حولي أشباح العذارى والأزواج من بنات
هيدز ، سعين من عند پرسفونية ، فامتشقت سيفى ، وطففت آذودهن
فلا يقربن الدم إلا بإذنى واحدة بعد واحدة ، لتقص على كل منهن قصة
حياتها . ولقد كلمت تيرو^(٢) الحسناء ، كريمة المحتد ، طيبة الأعراق
فذكرت لى أنها ابنة سالمون وزوجة كريتيوس بن إيولوس - وأن أينبوس إله
السلسبيل ، أعذب أنهار الدنيا - قد كان مشغولاً بها حباً ، وأنها طالما

(١) أسرع .

(٢) لم يشأ أن يفعل أحاديث أوديسيوس مع بنات هيدز كما فعل بعض مترجمي هومر . بل أثرت إثباتها

كما هي . ويحس نحول القارئ عن الملام لأن الأوديسة أعلى من أن نمل .

كانت تغشى شطآنه النضر ، وخمائله الخضر من أجل ذلك . وأنها كانت يوماً تلعب هناك ، فإذا شبّح جميل كأنه شبّح حبيبها يظهر فجأة ثم يأخذها بين ذراعيه ، ثم يعلو طوفان من اليم فيطويهما معا ، ثم تفيق فتري نفسها بين ذراعى نبتيون الجبار رب البحار الذى يشاكيها غرامه هو الآخر ، ويثبها حبه ، ولاعج قلبه ، ثم يهوى بها إلى أعماق مملكته السحيقة ، ويعاشرها كزوجة ، ثم يرسلها بعد أن يوصيها بولديه التوامين منها ، ثمرة الحب السرمدى المقدس . . ويغوص في اليم . وتعود هى إلى بلدها فتضع ولديها العظيمين - وزيرى جوف الأكبر - بلياس ونليوس - ويشب بلياس ويضرب فى الأرض ، فينتهى إلى مروج إياؤلخوس ويرعى ثمة بهمه وقطمائه ؛ أما نليوس فيسكن البلقع الجذب من أرض پيساوس . . . وتتزوج كريتيوس بعد ذلك كله ، فتجب منه أبناءها الثلاثة الآخرين^(٢١) ، ذوى الشهرة والمجد ، ثم كلمت انثيوب ابنة آسوب التى راحت تفخر بما كان بينها وبين جوف - كبير آلهة الأولمب - من هوى وصباة وحب ، وأنها أنجبت له ولديه العظيمين أمفيون وزيتوس من شىء طيبة العظيمة ذات القلاع والتلاع والأبواب السبع . . ولقيت بعدها الكمينه ابنة أمفثريون حبيبة جوف ، وأم هرقل الحديدى الجبار . . ولقد ذكرت لى أنها تزوجت من كريون بعد ، فأنجبت له ابنته ميجارا ، زوجة ابن أمفثريون . . ، . . . ولقيت الحسناء أپيكاس أم أدييوس الملك التاسع ، الذى تزوجها وهو لا يدري أنه تزوج امه بعد أن ذبح أباه ، فصبت عليه الساء عذابها ، وذهب على وجهه فى الأرض حيران ، أما أمه

عذابها

(٢) حذفنا هنا الأسماء مؤقتا .

فقد سبقت روحها إلى هيلز بعد إذ شنت نفسها في سقف بيتها ، تاركة ولدها لربات العذاب يسمنه الخسف ويجرعنه الأوصاب . . . ولقيت الغادة الحُسان خلوزيوس التي هام بها نليوس ونثر تحت قدميها هداياه ، فأسلست له ورزق منها أبناءه الثلاثة نسطور وخروم وبركل ، الميامين قوى المجد . . . ثم كلمتنى ليذا زوجة تندار ، أم كاستور الصنديد وبوللكس الملاكم العتيد ، إنهما ينعمان بنعمة زيوس أبى الآلهة ، فهما يتبادلان الموت والحياة ، سنة فسنة ، وفاء منهما ومحبة وإعزازاً . . . ، . . . ثم رأيت إفيمديا الحبيبة التي فخرت بهيام نبتيون والتي أنجبت له طفليه الجميلين أتوس وإفالث اللذين بزا بجمالهما كل من دب على وجه الأرض ، باستثناء أوريون .. يالهما من طفلين !! لقد شبا نيران الحرب على آلهة السماء وحاولا رفع جبل أوسا إلى قمة الأولمب فجعلوا بليون على أوسا ركاما ، وقد أوشكا أن يفلحا لولا أن ذبحهما زيوس وولده أبوللو ليكونا عبرة لغيرهما .. فيا للموت ! هذا المعتدى على شبابهما الغض ، فأذبل الخدود وأذوى الورود !

ورأيت بعد ذلك فيدرا ، ولقيت آريادن المفتان وبروسيز اللعوب ، أما آريادن فقد خلها ثيذيوس من كريست إلى فراديس أثينا ولكن والأسفاه ! إنها ما تمتعت ثمة لا قليلا ولا كثيرا ، فقد أصمتها ديانا الغادرة بسهامها ، وشهد فعلتها المنكرة باخوس العظيم .. فى ديا .

ورأيت ميرا .. وكليمنيه .. وإريفييل التاسعة التي قبلت أن تنال ثمن

روح زوجها من الذهب .

والآن !! وقد أوشك الليل أن يلقى علينا طيلسانه فما أحسبني أستطيع أن أحصى زوجات الأبطال العظام وبناتهم اللائ لقيت في هيدنز ، فأرجو لو أمر الملك فانطلقت لأستريح في سفينقى ... أوهنا إن أذن .. وكلى ثقة فيكم ، وإيمان بالآلهة ، أنكم ستدبرون أمر إبحارى إلى وطنى حتى الصباح ...

* *

وسكت أوديسيوس ، وصمت الجمع المحتشد في الردهة الملكية فكان على رؤوسهم الطير من روعة ما حدث ، حتى نهضت أريتا الملكة ، ذات الذراعين العاجيتين ، فقالت : « أيها الفياشيون كيف أنتم وهذا المهاجر النبيل الذى زادته الآلهة بسطة في العقل والجسم ، وأضفت عليه هذا البهاء وذاك الرواء ؟ إنه ضيفى ، بيد أنكم تشركوننى في ضيافته والاحتفاء به ، فخليق بكم ألا تسرحوه على عجل كما يجب ، بل حرى بكم أن تستبقوه أياماً حتى تخلعوا عليه ، وتقدموا له أطرف الهدايا وأعز اللهى ، وتقيشوا عليه مما حبتكم السماء ، فكلكم غنى جم الغناء ، ثرى واسع الثراء » . وتكلم البطل إخنيوس ، أكبر أمراء فياشيا وأتلسدهم ذكراً فقال : « إن مليكتكم ذات المجد والكبرياء يا أصدقاء ، لا تبدى رغبةً فحسب ، بل هى تصدر عن إرادة عالية وأمر سنى ، فحبذا لو أصبحتم وصدعتم ... على أن كل شئ هو رهين بمشيئة الملك ، فليز إذن رأيه » . وقال الملك : « إن أوافق على ما رأت الملكة ، زهرة فياشيا وسيدة البحار ؛ ليق

الضيف إلى غد إذن ، برغم ما يحدوه من الشوق إلى بلاده ، حتى أسبغ عليه ، وأدبر أمر عودته التي يُعنى بها الجميع ، وكأنما صادف مقال الملك هوى في فؤاد أوديسيوس فنهض وقال : « الكينوس ! يا ملك فياشيا العظيم ! بودى لو بقيت هنا عاماً بأكمله ليم الملك نعمته على ، وليدبر أمر عودتي سالماً إلى أرض الوطن . . لما أجمل أن أعود بالعطايا والهدايا والنعم ، لأملأ عيون مواطني ، ولاكسب احترامهم وأنال محبتهم بعد طول النأي وفدح البعاد » .

فأجابه الملك : « لله ما أروع ما حدثت يا أوديسيوس ! ويكأنما حدثت بلسان ساحر عليم يهرج القصص ويوشى الأخبار ، ويزوق ويزوق ، في زكائهم وفطانتهم وحذق وترتيب !؟ أبدأ ما حملت هذه الأرض ألبس منك ولا ألبس في رواية وتحديث ؛ وأبدأ ما تسألت الموسيقى والنغم الحلو من لسان كلسانك الذرب الحبيب ! ولكن ماذا عندك من أخبار الأبطال الإغريق ، الصيد الصنايد ، الذادة المذاويد ؟ حدث يا أوديسيوس ! قل ، قص علينا أخبارهم ؛ أرايت أحداً ممن شهد معك وقائع طروادة ؟ إن الليل لا يزال في عنفوان يا صاح ، وما بأعيننا من سنة فناوى إلى فراشنا في مثل تلك الساعة ؛ هلم فحدثنا ، فبنا من حديثك شغف ، وكلنا إليه شوق ، ولو حدثت حتى مطلع الفجر ، إن لم ينل منك وصب أو يُعيبك ملال » .

وقال أوديسيوس : « بورك سيد فياشيا الملك الكينوس ! لا يزال في الوقت متسع للحديث وللنوم معاً ، وإن شئت حدثتك طائفة من الأحاديث عن أبطال الإغريق سواء منهم من ثوى تحت أسوار طروادة ومن أفلت من

الموت ثمة فترصدته المنايا في أرض وطنه صبيّاً من كف زوجه الأثيم الزنيم !
إليك إذن . . . وحينما هتفت برسفونيه - ربة هيدز - بأشباح العذارى
وأرواح الحسان فتكبيكن واثنتين عني إلى ظلمات دار الفناء ، بدا لي طيف
أجاسون - ابن أتريوس - ومن حوله كوكبة من أشباح الذين قتلوا معه في
داره بيد إيجستوس . . . أهرع إلى الدماء فرشفت منها رشقات ، ثم نهض
فعرفى ، وكأنما شاعت فيه رعدة من الدهشة والذعر ، ولمحدرت دموعه
الحرار السخينة فوق خديه ، ثم مد إلى ذراعيه يود لو عانقني ولكن . . .
وأسفاه ! وهل يعانق الشبح إنسياً ؟ ونال منى الحزن فبكيت من هذا
المنظر الفادح الأليم ، وقلت أكلمه في أسلوب بائس وعبارة باكية : « ويحك
يا ابن أتريوس يا ملك الدنيا العظيم ماذا جرعتك كأس المنايا ؟ خبرني !
هل جرعتها في قرار أليم مُغرقاً بيد نبتيون أم فوق ظهر الأرض حين كنت
تسوق قطعانك ، أم قتلت وأنت تحارب من أجل بنات أخايا إذ هن
محاصرات خلف أسوار مدينتهن ؟ » فقال يجيبني : « أوديسيوس الزعيم
النبيل ، يا ابن ليرتس الحكيم أبداً ما مت مفرقاً بيد نبتيون ، ولا فوق
ظهر الأرض في حومة حرب زيون ، بل ذبحني اللثيم إيجستوس بعد أن دبر
لهلتي مع زوجتي الأثمة ، حين ملق^(١) لي وبالغ جهده في الاحتفال بي ، ثم
ذبحني كما يذبح الثور في مذوده وكر على رجالي فذبحهم كما تذبح الخنازير
لوليمة في عرس أو في حفل لزعيم عظيم . أوه أوديسيوس ! لا جرم أنك قد
شهدت ألف معركة ومعركة جندلت فيها أبطالاً وراء أبطال ، بيد أنها جميعاً
لم تك شيئاً في ذلك الحديث الرهيب ! لقد هويانا نتخبط في دمائنا التي

(١) ملق فلانا وملق له تودد .

ضربت الأرض ، تحت أخاوين^(٢) حافلة بأطيب الأكال وأشهى
الأشربات ... ثم ... جلجلت في أذن الصرخة الرهيبية ، صرخة ابنة
بريام ، فكانت ما أروع وما أفدح ! لقد انبطحت على الأرض إلى جانب
كاسندرا ، قتيلة بيد زوجتي كليتمسترا ... ومع ذاك لم أفقد الأمل
يا صديقي بل حاولت أن أمتشق جرازي ، لكن الخائنة انسحبت
كالأفعى ، ولم تعبأ بي ، بل لم تشأ أن تغمض عيني ، أو تسند ذقني ، في
اللحظة التي أوشكت أن أطرق فيها أبواب هيدز ؟! ويلاء ! وويل على المرأة
التي طاوعت يداها فأنت هذا المنكر ، وارتكبت إثم قتل زوجها ورفيق
صباها !!

لقد حسبت حين عدت أدراجي أنني سأقابل بالأهل وبالسهل ، ومن
أبنائ وأهلي وحاشيتي ، ولكنها .. الفاجرة الغادرة ، التي بزت بفجورها
كل صنوف الفجور ، قد سحبت على نفسها أذيال العار والخزي ، بل هي
قد سحبت أذيال العار والخزي على كل أنثى لم تر النور بعد ، وعلى كل
الصالحات الطيبات من بنات جنسها .

وسكت أجائمنون ، فقلت بدوري : « يا سماء !! ما أقسى ما قضت
يد زيوس على بهت أترووس ، منذ البدء ! كله من الأنثى دائما ! لقد قتلنا
في غير رحمة ولا رفق من أجل هيلين^(١) ، وتدبر لك كليتمسترا تلك الفعلة
بينما أنت نازح بعيد عن ديارك !! » .

قال : « من أجل ذلك أوصيك ألا تلين عريكتك لامرأة قط ، وألا
تجعلها موضع شرك ومحل ثقتك ، بل إن أسررت لها بشيء ، فخيء عنها

(٢) أخاوين وخون وأخوته ، جمع خوان موائد الطعام .

(١) التي فر بها باريس وكانت سبيا في حروب طروادة .

أشياء ، هذا وإن تكن زوجك وفيه خالصة لك ، لا يخشى عليك منها
رهق ، ولا غدر كهذا الغدر ، لأنها ابنة إيكاريوس وحسب ، ذات
الخصافة واللب ، لقد غادرناها ولما تزل عروسا يوم غادرناها إلى اليوم ،
وعلى صدرها الوفي ولدك الحبيب ، الذى شب ليحمل اسمك ، ويعلى فى
الخافقين ذكرك ، والذى ينتظرك لفان ليضمك إلى صدره يوم تعود إلى
إيثاكا . . . وإنك إلى إيثاكا لعائد ، وبذا قضت الآلة . . . أما أنا فوالأسف
على أورست ، ولدى المسكين ، الذى قتلتنى الغادرة قبل أن أتزود منه
نظرة ! اسمع يا أوديسيوس ، اصغ إلى ، إنى سافىء عليك من كنوز خبرتك
وتجاريي ، عليك بالسر فى أوتك إلى وطنك . واستعن على رحلتك
بالكتان لأنه لا ثقة فى امرأة بعد اليوم^(١) . . . ولكن أصدقنى بربك ، أين
ياوى ولدى الآن ؟ هل يقيم فى بيلوس ؟ أم يثوى فى أرخومينوس ؟ أم هو
يستدرى بذرى جدته ، أمى الحبيبة ، فى قصرها المنيف بأسبرطة ؟ إنه
لا يزال حياً يرزق ، ولم يأو بعد إلى دار الظلال هيدز . . واعتذر إليه أن
لا أعلم إذا كان حياً يرزق أو أنه غدا من أشباح هيدز ، وظللنا نتحدث
شجون الحديث ، ونذرف الدموع على كل ذكرى حتى وافى شبح أخيل
البطل ، ابن بليوس العتيد ، وفى إثره شبح يربه بتروكلوس العظيم وبمقربة
منه طيف أنتيلوخوس يتدهدى مع طيف البطل المغوار أجاكس الذى امتاز
ببساطة الجسم وجبروت المظهر على الجميع ما عدا إين بليوس وحده . . وعرفن
شبح العداء الكبير إياسيدس^(٢) فقال يخاطبني فى خفة وظرف :

(١) وهكذا عاد فاستمسك برأيه فى النساء حتى فى پنلوب .

(٢) قد يكون أخيل .

« أوديسيوس يا رجل الدهاء والخدع أى تدبير ليست فيه تدابيرك الماضية وحيلك السوالمف شيئاً ما ، أفى بك إلى هذه الدار ؟ أضيف أنت ؟ أم هو طيشك وقلة مبالاتك جعلاك تضرب فى دياجير هيدز ؟ هيدز الرهيبة بيت الأرواح والظلال والأشباح ؟ » فقلت : « أخيل ! يا ابن بليوس العظيم ، يا أشجع أبناء أخايا قاطبة ، لقد سعيت إلى هنا لآلى الكاهن السطى تيرزياس ليعرف كيف أصل إلى شطآن إيثاكا الصخرية ، لأن عييت بالزواج والعواصف فى عرض الميم ، لما استطعت أن أصل إلى أخايا أو أن أرسو فى بلادى . . . إنى أغبطك يا أخيل فى أعماق ! فلقد عشت فى هناء وعز ، ويجلك الناس كأحد آلهتهم ، وما أنت ذا تحكم هنا وتنهى وتأمرو على جميع هؤلاء الموم ، لما أجدرك ألا تأسى لأنك مت هذه الموة فى الدار الأولى » وأجابنى على الفور : « أوديسيوس ذا الذكر ، لا تخالنى عزاء يخفف من وطأة الموت ! لقد كنت أوتر لو أعيش فى الدنيا كأحقر الأجراء الأذلاء ، وأتبلغ بلقلمات قليلات لا تقيم أود الشيخ الفال ، على أن أقيم هنا تملكاً فى جميع هذه الأشباح والتهاول !! ولكن تعال ، هلم فحدثنى عن ولدى الحبيب ، هل وصل ما انقطع من حياق الحربية ، أم هجر السيف وطلق المعمة ؟ وحدثنى عن أبى بليوس الكريم ، ألا يزال يتمتع باحترام الناس وتبجيلهم وحب الميرميدون^(١) وفدائهم ، أم تمرد من الأبهة ونزل على حكم المشيب والكبر ، والأيام التى أوهنت عظامه ؟ أواه يا أبتاه ! ليس لك اليوم أخيل كان ينشر الرعب فى جنبات طروادة ، أواه لسو وسعنى ان أعود إليك لحظة ، إذن لقسرت الناس على الخضوع لك ، ولأرغمت كل

(١) جنود أخيل فى حروب طروادة .

جبار عصى على تمليكك وذل العبودية لك ، بدل الثورة بك ، وقلعة
الاحتفال بشيخوختك « . وقلت أجيبه : « أنا لا علم لي بما كان من أمر
بليوس أبيك ، ولكنى ذاكرك ما ترمى إلى من أخبار ولدك
نيويتلموس لأنى حملته على سفائى من سكبروس إلى الجيوش الحاشدة
من أخايا ، ولقد كنا نجتمع للشورى^(٢) تحت أسوار اليوم فما كان
يتكلم إلا لمأماً ، وما كان ينطق عن الهوى إذا فعل ، وإذا
استثنينا نسطور . . . و . . . وأنا . . . لما كان أحد ينهض إلى مقامه ، أو
يقارن به من جميع الأبطال الإغريق . . . وكنا نكر حول طروادة ونفر ، لما
أعرف أن أحداً كان أجراً منه كراً ولا أحق قرّاً . . . ولقد جندل من أبناء
طروادة الصناديد أقراناً وفرساناً حتى ما أستطيع سرد أسمائهم جميعاً ، بيد
أنى أذكر فيمن أذكر منهم يوريبيلوس بن تلفوس البطل الذى أغرى
(بريام) نساءه بالرشى ليقنعه بخوض غمار الحرب إلى جانب الطرواديين ،
لما زلن به حتى خاضها هو وجنوده السيتيون . . . لله ما كان أجمل وما كان
أروع ! أبدا ما رأيت زعيماً ولا سيد قوم ، باستثناء ممنون ، أبهى منه
ولا أصنى جمالا ! وما أنس لا أنس يوم حصان إيبوس الخشى ، يوم قت
أخير الصناديد المداويد من أبناء هيلاس ليكونوا معى داخله ، وكنت على
أن أظل عند بابه السرى لأرى فى فتحه أو إغلاقه ما أرى . . . لا أنس
ما كان من هلع أبطالنا وذعرهم وذهاب نفوسهم وتحدّر دموعهم من هذه
المهمة رعباً وفرقاً ، أما ولدك ، فيأما كان أشجع ، وبأما كان أربط
جأشاً !! إن عبرة واحدة لم تسرق من عينيه ، بل إنه كان يحشنى ويحرص
جد الحرص على أن اختاره ، حتى إذا فعلت تقدم متبخترأ يجر رعبه

(٢) بحسن بالقارىء أن يذكر أن أخيل قتل قبل سقوط طروادة .

الظمىء ، ويغلى صدره بنار الانتقام يود لو يصبها على طسروادة وأبنائها جميعا ١١ وما إن فُتحت علينا ، وأبنا منها بالفنائم والأسلاب والسبي حتى نظرت إليه قبل أن يبحر لها وجدته يشكو رَمِيَّةً ، ولا يثن من جرح ، ولا أثر فى جسمه للحدش مما تصنع الحرب ، وما تسجل لفعال مارس .

وَرُمى أخيل من كثرة ما أُنْهت على ولده فراح يتخايل ويدل وسط شجر البَرّواق^(١) . . . وكانت جموع من أشباح الموتى تملأ الرحب ، وقد جلس كلُّ أوهم على وجهه يبكى ويشكو بثه لغير سميع ، وقد رأيت بينهم شبح صديقه التيلامون - أجاكس - وكان يحدجنى فى الفينة بعد الفينة ، ولكنه لم يشأ أن يكلمنى ١١ آه - إنه لا يزال ينقم على ما شجر بهنى وبهته من نزاع على عُدة أخيل (بعد مقتله) ، وما كان من طلب لَهْمَس^(٢) إلا يلبس دروع ولدها سوى . ثم ما كان من تأييد مهنرا للام الرؤوم فيما طلبت . لقد كان انتصاراً لى ، كم كنت أوتر ألا يكون ، لأنه كان فيما يبدو سبب مقتل أجاكس المغوار ، الذى لم يكن فيها من هو أشجع منه إلا أخيل نفسه . . . ولقد وجهت إليه ألين الخطاب لأل من سورة غضبه . فقلت له : « أيها العزيز أجاكس ، يا ابن تيلامون المجيد ، أما تستطيع أن تغضى ، وأنت فى الدار الآخرة ، عما شجر بهتنا بسبب هذه العدة المشنومة ؟ لعنتها الآلهة من عدة كُتبت فوقها صحيفة موتك ، فخرنا فيك أشجع فرساننا وأعظم مقاتلينا ! إنا ما نفتأ نبكيك ونشكو رُزْأنا فيك ، ونعد فقدك كفقْدنا أخيل نفسه ! ولكن لا تثريب على أحد قط ، فبحوف ، كبير الآلهة ، الذى

(١) شجر كان يزرعه اليونانيون على قبور موتاهم وقد ذكره الفيروز ابادى .

(٢) أم أخيل وهى إحدى عرائس الماء .

ما ينفك يصب لعنته على جيوش آخايا ، هو الذى قضى عليك بالموت .
 أيها البطل هلم لحوى كما تسمع إلى الكلم الطيب الذى أجهد أن أترضاك
 به ، لتخمد جذوة الغضب على في نفسك ، ولنحسم ما بيننا من
 خصام ، بيد أنه ما حرك شفثيه ، بل لوى عنانه وانخرط في جماهير الأشباح
 الهائمة وترك الرهبة الملحة المشتعلة في صدرى شوقاً إلى تكليمه تنطقه
 رويداً . . . فقلبت نظرى في الأرواح القريبة عسى أن أعرف منها أحداً
 فأحدث إليه ، فلمحت بينها مينوس سليل جوف الأكبر ، وكان يجلس على
 عرش عمرد للقضاء بين الموتى ، وفي يمينه صولجانه الذهبى اللين ، ومن
 حوله زرفت جموع سكان هيدز ، فمنهم الواقف ومنهم الجالس ، ومنهم
 المنتصب يشرح للقاضى شكواه ، ويثنه بلواه ، بينما قد أهطعت الرؤوس
 والمحبت النفوس ، وتكأكات الموتى عند البوابات الكبيرة الهائلة تنتظر
 دورها . . . ثم راعنى أن أرى بين تلك الجموع أوريون الجبار يسوق قطعانه
 التى ذبحها بيديه في الدار الأولى ، وهو يرعاهما على أوراق البرواق . . .
 ورأيت فيمن رأيت تيتوس الجبار ، سليل هذه الغبراء ، وقد كان منبطحاً
 على الأرض بحيث يشغل فضاء تسعة أقدنة ، وعلى كل من جنبه أفعوان
 هائل أرقم يتغذى بمضغ من كبده الكبير الدامى ، وينغب من أحشائه
 الغلاظ ، جزاءً بما حاول أن يستذل . لآثونا اللعوب الطروب هشيلة هوف
 سيد أولمب ، التى فرت من وجهه في بطائح بيتو إلى فراديس بانوبيوس .
 ثم رأيت تانتالوس في ضعف من العذاب ، رأيت يتخبط في عين حمئة من
 حميم ، وقد غاص فيها إلى ذقنه ، والموج يضرب وجهه ويسفعه ، وهو مع
 ذلك يلهث من الظما ، لا يجد ما يبل به غلته ، أو يطفى جُواده

وصداه ! فهو إن حتى رأسه غمرته الحُم ، وإذا رفع جسمه كزّت الأرض على قدميه بأمر ربها فهو في عذاب مقيم . . . والله أشجار الفاكهة دانية قطوفها فوق رأسه ، من رمان حلو وتفتح عطري ، وتين معسول وزيتون ، كلما انتهى أن يقطف ثمرة وكاد ، هبت الرياح عاتية فذهبت الغصون عالية في السحاب . . . ١١ لم رأيت سيفوس ذا الأنساب يضسني ويشق ويتعذب ، يدفع أمامه حجراً جليماً عظيماً فيجعله في رأس جبل ، حتى إذا انتهى إليه غاضت الأرض من تحته بقوة خفية فكانت بئراً عميقة ، فيهوى الحجر من عل ، فيعود المسكين إلى نصّبه عوداً . . . على بدء ، ويتحدر هركه على جسمه العظيم ، ويتبخر من رأسه كأنما ينقذف من بركان . . . ١٢ ثم شهدت هرقل الحديدى القوى الجبار . . . شبهه فقط ، لأنه هو قد منح بركة الآلهة وخلودها ، فهو أبداً يحضر ولائها في شعاف الأولب . . . شهدته يحتضن ابنة جوف الجميلة المفتان ، هيب ، ذات القدمين الناصعتين ، والنعلين الذهبيتين ، رأيت وأشباح الموت ترف من حوله صافات كالطير ، ثم يقبضن . . . وراعى أن أراه عابساً كالحأ كقطعة من الظلام ، وقد حلق بعينه في الأرض وفي يديه قوسه وسهامه يوشك أن يرميها ، وعلى وسطه حزامه الرائع الموه بالذهب ، وقد نقش عليه صور مئات من الدبة والذؤبان والسباع ، ينقلح الشر من عيونها ، دائبة في عواء وزئير وتقاتل ونهش ، صنعة معجزة لم يقدر على مثلها أحد من قبل ولا من بعد . . . وما كاد يتبيننى حتى عرفنى ، وظل يقلب فى عينيه السادرتين ، ثم قال لى : « آه يا ابن ليرتيس النيل ذا الجهد ما أتعبك ! ما أظنك إلا معنياً ببعض المجازفات التى كنت أشغف بها فى

حياتكم الدنيا ... ها أنت ذا تراق هنا ، في ظلمات هيدز ، عبداً رقيقاً
 لإله أحقر منى شائناً وأقل قدراً ، لأننى وأنا ابن جوف الأعظم ، قد كتب
 على أن أشق هنا لأصيل آلام الحياة ولأواءها ... أتصدق أنه يأمرني أحياناً
 أن أسوق كلبه ، مع ما في هذا الأمر من سخرية وتحقير ؟ ولكنى لن أنسى
 أن جذبت من مملكته هيدز إلى نور الحياة الدنيا بمساعدة أخى هرمز ،
 وبمحنة مهنلا ذات العينين الزبرجديتين ، ثم هام على وجهه في ظلمات مملكة
 بلوتو ... ثم تلبثت أنا مكان راجياً أن ألقى لخير من لغيت مسن أرواح
 الأبطال الذين هزلهم في الدار الأولى ، أولئك المعظماء ذوى العزة
 والمجد ... وكم ردت أن أرى بيرسيوس وثيديوس سلهى الآلهة ... بيد
 أن جموع الموت الحاشدة التى أقبلت تصرخ قدفت الرعب لى قلبي . ونخفت
 أكثر أن ترسل برسفونية ملكة هيدز ، رأس الجرجون من ظلمات هيدز
 فتفعل بى الأفاعيل ... فائرت أن أسرع إلى مركبى ، وأمرت الملاحين
 فأقلعوا ، وجلسوا على الظهر ، وحملنا تيار سريع عبر البحر المحيط بعد أن
 أعملنا المجاديف وقتاً غير طويل .



تملم قصة أوديسسوس

١ - السيرينات المغنيات

٢ - سكيللا الهولة

« والآن ، وقد احتملنا العباب ذو الشَّج ، وذرعنا الهم المترامي ،
وعتَمنا نضرب في موج كالجبال ، فقد وصلنا بعد لآي إلى جزيرة إيسايا
المرجائية حيث ترتع أورورا ابنة الفجر الوردية وتلعب ، وحيث مطلع
الشمس وراء البحر المضطرب ... وألقينا مراسينا ، وتلبشنا فوق رمال
الشاطئ نرقب انبلاج الفجر ، حتى إذا لاحت تباشيره أرسلت طنائفة من
رجال إلى قصر سيرس فأحضروا جثمان إليفور (الذي خر من السطح فدق
عنقه) ثم إننا بكيناه أحر البكاء ، وجمعنا له من الحطب والخشب
ما وسعنا ، وطرحناه وسط الكومة التي صنعناها من هذا الوقود ، وطرحنا
معه سلاحه ، وأقمنا إلى جانبه مجدافه العظيم ، ثم أدينا له الشعائر
الجنائزية التي أرويناها بأزكى دموعنا ، وأشعلنا النيران بعد إذا أقمنا نصباً
جليلاً ، تحية وذكرى . ولم تعلم بعودتنا سيرس ؛ بيد أنها مع ذاك
أقبلت في ريرب من وصيفاتها الحسان الأتراب يتهادين نحونا ، حاملات
دناناً من أكرم الخمر ... ووقفت بيتنا العروس الهيفاء ثم قالت :
« ونحکم أيها الأشقياء كيف حلَّ لكم أن تموتوا مرتين بينما يموت جميع
الناس مرة واحدة ؟ ولكن تعالوا ، هلموا إلى طعامكم ، وتحسُّوا من هذه
الخمرة لتقضوا يومكم فوق رمال الشاطئ في شراب وأكال ، فإني أنكم

ضاربون في ظلمات ذاك البحر فجر غد . واني منبتكم عما يروعكم في طريقكم عسى ألا تفضل بكم . وياما أكثر ما تتجشمون من أهوال في البر والبحر ! ولينا دعوة الربة المضيا ف ، فأقبلنا على طعام شهى وشراب روى طيلة يومنا ، حتى إذا توارت دُكاء بالحجاب ، وشملنا ظلام الليل ، تطرح رجالى فوق الرمال النائمة ، ثم انتحى أنا وسيرس ناحية ، وجلست قبالتها ، وراحت هى تحدثنى وتقول : « أما وقد أوشكت متاعبك أن تنتهى ، فاصغ إلى ؛ إفقه ما أقوله لك وتدبره ، فهو وحى يوحى إليك من السماء ينفعك إذا جد بك الجد ، وأزفت حولك الأزفة ... ستصل أول ما تصل في رحلتك عبر هذا البحر إلى جزيرة السيرينات الشاديات اللاتى يسحرن بغنائهن القلوب ، ويخلبن بجرسهن الألباب ، ويطبين^(١) كل من أوصله سوء حظه إلى جزيرتهن بحلو تطريهن وجميل شدوهن حتى ليلصق بأرضهن وينسى آله وأوطانه ، ولا يخطر فى باله أن يعود إلى بلاده ليهنا بقاءه وزوجه الحبيبة وأولاده الأعزاء ، بل يجمد مكانه من الشاطئ حيث يكون بمسمع من السيرينات ، وتكون عن يمينه وعن شماله رفات الفسحايا الكثيرين الذين عرجوا من قبل ليشنفوا آذانهم بغناء أولئك العذارى فجمدوا مثله ، وذهلوا عن أنفسهم حتى ذروا ، وذبلوا وضووا ، وحاق بهم الفناء ، بينما يخطر السيرينات بين شجر البرواق متهاديات فوق السندس الحلو الجميل ... فأوصيك أن تُفرغ فى آذان رجالك من سائل الشمع قبيل أن تبلغ أرضهن ، فإِنَّهم بذلك لا يسمعون شدوهن ولا يسحرون بغنائهن . أما أنت ، فلك أن تنصت إلى ذاك الغناء إن

(١) إطبى القوم فلانا خالوه وقتلوه .

شئت ؛ بيد أنه ينبغي أن يشد رجالك وثاقلك في قلع سفيتك شداً قوياً
محكما ، فيربطوا ذراعيك وساقيك بأمراس وأحبال ، حتى لا يسبك
ما يُشف أذنيك من غناء وشدو فلا ترضى إلا أن تشوى بأرض
السيرينات ؛ فإذا اشتد بك الوجد من سحر ما تسمع وطلبت إلى رجالك
أن يخلوا عنك لئلا يزدوا في رباطك ويحكموا وثاقلك أضعاف ما فعلوا
بك من قبل فإذا جُزمت تلك الجزيرة وغابت مناظرها عن أبصاركم ،
فلرجالك أن يطلقوا سراحك . . . على أنني لا أدري أى السبل ينبغي أن
تسلكوا بعد هذا ، فهناك طريقان أحلاهما مر ، وأيسرهما غناء وضر ،
وإني واصفة لك كليهما ، وأدع لذكائك أن يختار لك . . . إنكم بالفون
في سبيلكم إلى صخور هائلة ناتئة في البحر ، تتكسر فوقها أواذية ، وترتطم
بجلاميدها أمواجه ، وتدافعه على أحيادها أمفثريت (زوجة نهنيون)
الجبار . وقد أطلق الآلهة على هذه الصخور اسم (إبراتييك) وهي قلال
موحشة لا يستطيع مخلوق أن يقترب منها ، ولا يجسر الطير أن يهبط
فيها ، بل طير أبينا خوف نفسه الذي يحمل إليه غذاءه الإلهي المقدس ،
لم يجازف مرة فحط فيها يستجم من سفر ؛ لما يعلم من أنها مهلكة
زَلَقَةٌ . ولم ترس عندها سفينة قط إلا ارتطمت فوق نتوئها وهوت إلى القاع
بما حملت ، أو ابتلعها العواصف الهوج فغابت حيث لا يدري
أحد : ولا يعرف أحد سفينة جازت مهالك هذه الصخور إلا السفينة
(أرجو) التي حاطتها چونو^(١) برعايتها رحمة بجاسون وحناناً من لدن
سيدة الأولمب ، حين أقلعت من جزيرة إيايا ، وقوام تلك الصخور

(١) هي حيرا زوج نهوس كبير الآلهة .

هضبتان شامختان شاهقتان ، تمثل إحداهما صنًا هولةً ضخمة يضرب في السماء برؤيته وتتراكم فوقه منذ الأزل ثقال السحاب التي لا يذيبها خريف ولا صيف ، لأن الشمس لم تنشر عليها أشعتها قط . . . ولو أن أحداً من العالمين له عشرون يداً وعشرون رجلاً ما استطاع أن يرقى عليها أبداً ، لأنها ملساء ناعمة كأنما صقلتها يدا مثال صناع . . وإن في سنده الغربى لكهنأً سحيقاً نقر ثمة باسم إريوس^(٢) ، وإن لأحدرك أن تقترب منه حين تجوز به يا أوديسيوس ، بل كن بنجوة منه ، بعيداً بقدر ما تستطيع ، أو على الأقل على مرمى سهم مراش من سفيتك إلى وصيده ؛ ذلك لأنه ماوى سكيللا الخيفة التي تدوى بصوتها وعوائها ويفرق الناس والآلهة من وجهها المكلم القبيح ؛ وحسبك أن تعلم أن لها اثنتى عشرة قلماً كلها أمامية ، وأن لها ستة أعناق طوال ينتهى كل منها برأس كبير فظيع ، سلح بثلاثة صفوف من أنياب حداد أصلها ثابت وحشوها سم زعاف . وهى تريض فى غور كهفها السحيق ، بيتاً أرؤسها بارزة من فوهة الكهف تبحث فى الماء عن الدلافن وكلاب البحر ودواب الماء وجميع حيوان مملكة أمفريت . . . وليس يجسر بحار أن يفخر بأنه نجى مرة من شرها فهى تنقض كالصاعقة على السفينة الجابرة وتلتقم بأفواهها الستة الجائعة ستة من بجارتها مرة واحدة تقضمهم قضماً . . وتلقاء هذه الهضبة ، هضبة أخرى على مرمى سهم يد أوديسيوس ، وقد نمت فوقها تينة برية كبيرة ذات أفنان وسعاليج حانيات فوق الماء ، وتحتها عين خاريديس الحمئة التى يغرض فيها ماء البحر كله ثم تعود فتمجه ثلاث مرات فى اليوم . وبك أوديسيوس ! خذوا حذرکم !

(٢) إله الظلماء الذى تزوج من لمة (ليله) .

فوالله إنكم إن دنوتم منها فلأنها تبتلعكم ، ولا يستطيع نبتيون نفسه بعد ذلك أن ينجيكم وإن أرى أن تدنوا من الصخرة الأولى فتلتمم سكيللا ستة منكم ، فهو خير لكم من أن تفرقوا جميعاً ، وسبكت سيرى ، وقلت أسألها : « بحق الآلهة عليك يا ربة أن تحبرى : أما أستطيع أن أنقذ رجالى المساكين من سكيللا إذا نجونا من خاريليس ؟ » فقالت تجيبنى : « أيها التعس ، أما تفتأ نحن إلى مجازفات الحرب وخوض غمار الوغى ؟ إنه لا سلطان للآلهة نفسها على سكيللا ، وهى ليست مخلوقاً مما يجوز عليه القناء ، بل هو غول سرمدى شديد المراس ، شكس شديد الشراسة ، لا يغالب أحداً إلا غلبه ، فأطلق سفيتك للريح ، ولذ منها بالفرار . وإياك أن تفكر فى التسليح لها ، فهى لابد ملتقمة ستة من رجالكم ، وإذا حاولت مدافعتها فلأنك منهم ! فإذا بعدت قاضع إلى كرافيس ، أم هذه الهولة التى هى إلى الأبد ظاعون للبشر ، أن ترد كيد ابتها عنكم فلا تتبعكم فى سبيلكم ولا تلتقم منكم أكثر مما فعلت . . . وإنكم بالغون (تريناشيا) بعد هذا حيث ترعى الربتان الحسناوان : لمبتيا وفيتوزا ابتا هبريون من عروس الماء نيرا ، قطعان أبيها السبعة التى يشمل كل منها خمسين شاة ذوات صوف ناصع كالثلج . . . وكل هذه الشاة يرعى لمة باسم رب الشمس العظيم . فإذا كنتم تشوفون لبلادكم ، وتتحرقون شوقاً إليها ، فأحذروا أن تصيبوا تلك القطعان بسوء ، فإنكم إن فعلتم غرقت بكم سفيتكم وذهب رجالك أبديداً . أما أنت ، فتجوبعد لاي وبعد نضال وأهوال ، فتصل إلى بلادك ملوماً محسوراً ! . .

وتنفس الصبح الندى الرخى فذهبت تبتخر وتجرر أذيالها إلى قصرها

المنيف ، وذهبت أنا إلى الشاطئ فلبقظت رجالى ، وأمرتهم فجزوا السفينة
 حتى استوت في الماء ، ورفعت مراسيها ، ثم جلس كل إلى مقعده ،
 وأعملوا أيديهم في مجاذيفهم فتدافعت الفلك في البحر ، وما هي إلى لحظة
 حتى أرسلت سيرس ، الربة المقدسة ، نسيًا رخاءً كان خير رفيق لنا ، إذ
 كفانا عناء التجديف ، فطرحنا في المركب ، واشتدت الريح في غير عصف
 فأسرعت بنا درًا . . ثم كلمت رجالى وفي قلبي وجيب فقلت : « أيها
 الأصدقاء تعالوا أحدثكم عما تنبأت به سيرس لنا في رحلتنا هذه ، فإنه
 سيان إن أفلتنا من العذاب أو تردينا فيه ، بل أردت أن أطلعكم على
 ما خبأته المقادير لنا لتأخذوا حذركم ، وليرموا أمركم ، ويكون كل على
 نفسه وكيلا . لقد حذرتني أن يستمع أحدكم إلى غناء السيرينات الشاديات
 وحلو تطريهن ، وأجازت لي وحدي أن أصغى إليهن ، بيد أنها أوصتني أن
 أخبركم أن تشدوا وثاقى بأمن الأمراس في سارية السفينة فلا تطلقوا سراحى
 حتى نبعد عن جزيرتهن . وكلما رجوتكم أن تخلوا عنى شددتم وثاقى أكثر
 فأكثر (هذا إن أردتم أن نكون بنجوة من الهلك في تلك الأرض
 الملعونة) . وهكذا نبهت غافلهم بتحذيرى . ثم إننا انطلقنا في اليم ،
 وأخذنا نقرب من جزيرة السيرينات ، وعرفت ذلك لما هبات الريح
 فجأة ، ونام الموج ، وخفت أنفاس الطبيعة ، وشمل الركود كل شيء
 حولنا ، كأنما مسحت يد مقدسة علوية كل هذا الوجود الرحب . ونشط
 الملاحون إلى مجاذيفهم فالتهم تحت بساط الماء ، ثم نشطت أنا إلى قِدر من
 الشمع فعالجته بسكين ، ثم قومته براحتى وتركته كي يلين قليلا في أشعة
 الشمس ، ثم جعلت منه في آذان رجالى واحداً فواحدا . . واستسلمت لهم

بعد هذا فشدوا وثاق في شراع السفينة شداً محكما ، وجلس كل إلى مجدافه ، وانسربت الفلك في الماء تشقه وتجرجر فيه .. وصرنا على مدى ما يبلغ الصوت من الجزيرة إلى آذاننا فأصغيت وأصغيت ، وإذا السيرينات الشاديات يتغنين هكذا :

« أوديسيوس أيها الزعيم ! يا من لهج بذكره كل لسان » .
« ألق في جزيرتنا مراسيك يا فخر اليونان » .
« تلبث عندنا أيها العزيز وشنف أذنك بأغانينا » .
« لما من أحد جاز بجزيرتنا حتى عرج يتزود من هذا الغناء » .
« ثم يقلع أسعد ما يكون ، وأفطن ما يكون » .
« ذلك ونحن نعلم من أنباء ما أصابك كل شيء » .
« ما خضت من معمان طروادة ، وما أصابتك الآلهة من مصيبة ، وما لقي قومك في كل مكان » .

« تعالى تعالى ... هلم تحدثك فعندنا علم كل شيء » .
وهكذا شرع العذارى يسكن إرناهن الجميل في قلبي ، وكأنما كن ينفثن فيه السحر فيصغى ويصغى وتلح عليه الرغبة في الاصغاء ، ورحت أنا أضرع إلى قومي أن يفكوا قيودي ويطلقوا سراحى ويخلوا بينى وبين السيرينات المطربات ، فلم يسمعوا لإشاراتى ولم يستجيبوا لتوسلاتى ، بل هب يوريلوخوس وبرميديس فضاغفوا أغلالى وشدوا على حبالى .. ثم بعدنا .. وظللنا نبعد ونبعد ، حتى إذا كنا حيث لا يصل إلينا من شدو السيرينات . شيء ، نهض رجال فأزالوا ما كنت قد جعلته في آذانهم من الشمع ، ثم عمدوا إلى فأطلقوا سراحى ... وما كادوا يفعلون حتى

أبصرت في ظلم البعد موجاً كالجبال كأنه ظلمات بعضها فوق بعض ، ودخاناً
كثيفاً ينعقد في الجو ، ثم إذا بي أسمع رعداً قاصفاً يصم الأذان ! وقد ذهل
رجالى عن أنفسهم ، وطارت الهاديف من أيديهم فلم تعد تجددهم نفعاً ،
ووقفت السفينة كأنها الأرجوحة على رأس الموج ؛ وذهبت أنا أشجعهم
رجلاً فرجلاً : « أيها الرفاق ! ها نحن نلقى أولى عقباتنا ، وهى ليست
على كل حال أشد هولاً من مصيبتنا يوم حبسنا السكلوب في كهفه
السحيق ، وكيف احتلت لفرارنا من وجهه ؛ وسيأتى يوم نذكر تلك الشدة
المفاجئة بمثل الغبطة التى نذكر بها الشدائد السوالف .. هلموا إذن فاثبتوا
في أماكنكم ، واصمدوا لهذا اللج المصطخب ، واضربوا فيه في جلد
وصبر ، عسى أن يكلاكم جوف رينكم فينجيكم منه .. وأنت أيها الريان
أصغ إلى ، إنك تقبض على ناصية الحال فتحاش أن تقرب من هذا
الدخان وتلك الأمواج العاتية ابتعد ما استطعت عنها ، وخذ سبيل هذه
الصخرة ، ذلك أدنى ألا تقلب بنا في حماة الخطر .. وظللت أنفخ فيهم
روح الصبر حتى فاءوا إلى أمرهم فاستقتلوا في مجاهدة الأمواج استقتالاً ...
وتسلحت أنا بكل ما استطعت من عدة ، وجعلت في يدي رحمين
طويلين ، ووقفت أقرب سكيلاً الهولة من بعد ، ولم أجسر أن أذكر كلمة
عنها لرفاقى حتى لا تفرغ أفئدتهم فرقاً فيهربوا من عملهم ويكتظوا في بطن
السفينة مخافة أن يمسه منها أذى ... وشرعنا نعبى البوغاز ، .. ولشد
ما أفزعنى أن أرى سكيلاً ترمقنا وتلمظ ، وقد انتصبت كالموت على
الشاطئ القريب ، ثم أرى في الوقت نفسه خارثديس على الشاطئ الآخر
تمشج في حلقها الرحب الفظيع عباب الماء ثم تمجه ، فكأنما تقلد من

جوفها ماء فاتراً يعملو في الجو كالحميم ، ثم ينهمر وبله في كل فج ، وتعود
 فيفيض في البحر من بلعومها ، ثم تقذفه ، وهكذا دواليك . .
 يا للروع ، ويا للفزع الأكبر ! تالله لقد كنا ننظر ما تبدىء خاريديس
 وما تعيد في جزع وفي هلع ، بينما كانت سكيللا تتوثب وتتوثب ثم ترسل
 أرؤوسها الستة فتلتقم ستة من رجالنا كانوا وأسفاه أشجعهم جميعاً ، وكان
 قلبي يتمزق حين راحوا يهتفون بي وينادونني باسمي وأنا كالذي أسقط في
 يديه ، ما أستطيع شيئاً فأصنعه ، بل أنظر إلى أذرعم وأرجلهم تتقلب في
 الهواء وهم يصيحون ويقولون ، وأنا ساكن ذاهل أقلب كل ولا أفعل شيئاً
 آخر ! واحزننا ! ما كان أشبه سكيللا المتوحشة بصائد السماك الذي
 أطعم سناره وأرسلها من فوق صخرة تداعب السمكة المسكينة ، حتى إذا
 حان الحين جذبها إلى عل تترنح هنا وهناك . هكذا كانت هذه اللعبة التي
 جذبت إلى كهفها أشجع رجالنا وراحت تقنات بهم بين الصراخ والبكاء ،
 وبين التوجع والأنين ، وكلهم يمد إلى ذراعيه مستنجداً مستغيثاً في قنوط
 ويأس ! أبدأ ما وقعت عيناي في جميع غمطراتي ، على منظر أبعث
 للأسى ، وأمض للنفس ، وأجرح للنفوس ، من ذلك المنظر الرهيب !
 وما كدنا نفلت من سكيللا وخاريديس بعد تلك الفاجعة حتى أقترنا
 من أرض الشمس ، حيث ترعى قطعان هيريون^(١) الجميلة الكثيرة ذات
 الفراء الناصعة . . ولقد كنت أسمع ثغاءها ورغاءها إذ أنا على ظهر سفينتي
 في عرض البحر وسرعان ما ذكرت ما قاله لي الكاهن الطيب الأعمى ،
 تيرزياس في هيدز ، عن هذه القطعان ، ثم ما أنذرتني به سيرس سيدة

(١) في بعض المصادر أن الشمس غير هيريون ، وفي بعضها أنها مو ، وفي بعضها أنه أحد سواس

إيايا من وجوب الابتعاد عن هذه الجزيرة التي كانت منذ الأبد غواية البشر ،
حتى قمت في رجالى فجعلت أحذرهم وأقول : « أيها الرفاق اسمعوا : هذه
هى جزيرة الشمس الهائلة التى حذرنا تيرزياس الكاهن الطيبى من الرسو بها
أو الاقتراب منها . وكذلك حذرتنى منها سيرس ربة إيايا . فإن كان
ما لقينا من أهوال ليس شيئاً إلى الهول الذى يحمق بنا إذا حللنا بها .
فاسمعوا نصحى وسيروا بنا نذرع هذا البحر نسلم من شر مستطير ، وبلاء
لا يهجرنا منه مجير » وكانوا يصفون إلى فى حيرة وذهول ، وما كدت أفرغ
حتى انتصب يوريلوخوس يرد على فى جفوة وضيق : « أوديسيوس ، أيها
القاسى الطاغية ، أما أوهنت كل تلك الشدائد جلدك ؟ أخلق أنت من
حديد لما ترق وما تلين ؟ أتأبى على رجالك الموهوبين المكدودين أن يرسوا
بهذه الجزيرة الفيحاء المعشبة ليريغوا مما بها من آلاء ، وليطعموا من خيرها
الكثير ؟ أتصرفنا عنها بنزقك وقلة بصرك لنخبط طول الليل فى هذا البحر
الأجاج خبط عشواء مع ما تكون الريح عليه حينئذ من شدة وعنف ؟ خبرنا
أيها الأحق ماذا نصنع إذا عصفت بنا نكباء من الجنوب تحطم فلكننا
ولا ينجينا من بطشها أحد حتى الآلهة ؟ اليس الأفضل لنا أن نرسو فى هذه
الجزيرة فنقضى بها ليلنا ، حتى إذا انفلق الإصباح أقلعنا منها على
هدى ١٩ » .

وحبذا الملاحون ما قال ، فدار فى خلدى أن لا بد مما ليس منه بد ،
وأن لا بد من وقوع القارعة الكبرى بنا ، فقلت فى كلمات يائسات :
« لا نصير يا يوريلوخوس . وليس بى من بأس أن أخضع لما ترى الجماعة ،
ولكن تعالوا جميعاً فاعطون موثقم ألا تذبحوا شاة ولا تجزروا نعمة مما هنا

من هذه القطعان ، مهما ألح عليكم السُّقْبُ ، واضواكم الجوع .. بل
يكون حسبك ما هلم من آكالٍ من عند سيرس .
واقسموا أغلظ الأقسام أن يفعلوا ، ثم يَمُوا بالفلك في جون هادى
ترتفع في وسطه نافورة رائعة ، فأرسوا ثمّ وتدفقوا على الشاطئ وراحوا
يعدون وجبة المساء ، بيد أنهم سرعان ما نسوا مسغبتهم حين تذكروا
إخوانهم الذين غالتهم سكيللا ، وراحت تتغذى بهم أمام كهفها السحيق
فأخذوا يبكونهم ويذرفون عليهم دموعهم حتى غلبهم النعاس ، فناموا ...
وفي الهزيع الثالث من الليل ، حين عبرت النجوم فكانت في كبد السماء ،
ساق يحوف رب السحاب الثقيل ريحاً جابت البر والبحر ،
وغمرت بها بماء منهمر ، ثم عقد في الكون ظلمات فوق ظلمات يتدجى بعضها
في بعض ... ثم أشرقت أورورا الوردية ، فنهضنا من مراقدنا ، وسحبنا
الفلك إلى غار كان لبعض عرائس البحر يرقصن به أو يستروحن فيه ؛
وما كاد شملنا يجتمع ثمة حتى نهضت في رجالى أقول : « أيها الرفاق إننا
ما ينقصنا غذاء ، وما بنا من حاجة إلى أكل ، فعنا من ذلك الشيء
الكثير ، فليناكم أن تمسوا هذه القطعان بأذى ؛ وحسبكم أن تعلموا أنها
ملك خالص لرب الشمس الذى يراكم أينما كنتم » وهكذا أيقظت في نفوسهم
النخوة . ثم إنا لبثنا في هذه الجزيرة شهراً ما نريم عنها وما كان لنا إلى
غيرها متحول ؛ ذلك لأن الدُّبور^(١) ظلت تهب من الجنوب في صرامة
وشدة ، فإذا هدأت ، لم تهدأ إلا لتهب ريح شرقية أشد منها عنفاً . لم
يمسوا قطعان الجزيرة السائمة بأذى مادام لم ينفذ ما كان معهم من طعام .

(١) ريح الجنوب ضد الميا .

فلما تناقصت ميرتهم راحوا يتلمسون صيد البر والبحر ، أما أنا فكنت أجوس خلال الجزيرة عسى أن ألق إلهاً أضرع إليه فيجعل لنا من أمرنا مخرجاً ... وبينما أنا أجوب الجزيرة إذا بي أبعد كثيراً عن رفاقي ، فبدأ لي أن أسكن إلى منعطف دافئ هادئ على سيف البحر ، فأغسل^(٢) يدي مما علق بهما من قدر ، ثم جلست أصلي للآلهة ، وأدعو واحداً بعد واحد أن يهنيء لنا من شدتنا مرفقاً ، ولكنها جميعاً - وأسفاه - أصمت آذانها عن دعائي ، ثم أرسلت علي طائفاً من الكرى ... فنمت نوماً عميقاً ...

بينما كان يوريلوخوس التعس يوسوس إلى رفاقه فيقول : « أيها الأخلاء - أنا أخوكم في البلاء فاسمعوا وعوا . ليس أشنع من الموت إلى النفس ، ولكن الموت جوعاً هو أشنع ألوان المنيأ التي يرتجف منها الإنسان ... هلموا ... لنذبح من هذه الشاء والنعم ، ولنضج للآلهة أضخم ثيران الشمس ، ولننذر أن نبني للرب المبارك هيريون هيكلًا عظيمًا حالما نصل سالمين إلى إيثاكا ، ولننذر أيضاً أن نجعل في الهيكل من الطرف والتحف ما يرضى الإله ويكفر عن سيئاتنا . أما إذا أثر أن يفرق فلكننا وتطافرت معه جميع الآلهة على ذلك ، لأننا الحقنا أذى بعدد من قطعانه ، فإني أول من يجاهر بقبول الموت مرة واحدة في أعماق الم ، على أن أموت هذا الموت البطيء جوعاً ! » وزين لهم ما قال ، فاستاقوا أسمن ما في القطعان التي كانت ترعى العشب قريباً منهم ، ثم أطعموها أنضر أوراق الشجيرات الباسقة إذ فرغ كل ما لديهم من الشعير ، ثم صلوا للآلهة ، وجزروا الحيوانات البائسة ثم سلخواها ، وفصلوا الأفخاذ والشحم ، وقذفوا بها إلى

(٢) كان غسل اليدين كالوضوء عندنا شرعاً لا تصح الصلاة اليونانية بدونهُ .

النار تقدمة للآلهة وقربانا . . . ولم يكن معهم خمر ليتمسوا بها الشعائر
القدسية ، فقاذفوا في النار بدلا منها ماء قراحاً . . . وجلسوا بعد هذا
يعدون شواءهم من الحوايا^(١) والكبد وما إلى ذلك مما في جوف البهم ؛ حتى
إذا طعموا ملء بطونهم انطرحوا في مراقدهم بينما استيقظت فجأة من سبات
ونفضت لأنطلق في طريق صوبهم . وما كدت أشرف عليهم حتى ملأ
خياشيمي قنار^(٢) ما فعلوا ، فوجمت وجوماً شديداً ؛ ثم أجهشت ، ثم
استخرطت في بكاء طويل وضرعت إلى الآلهة وظللت أقول : « أهكذا
يا أرباب السماء تلقون على ذلك الطائف من الكرى فيفعل أصحاب
ما فعلوا إذ أنا أغط في نوم عميق ؟ » . . . وطارت المهتيا بالخبر المشثوم إلى إله
الشمس فثار ثأره وطفق يصخب ويهتف بالآلهة ويقول : « يا جوف
العلی ، وأنت يا آلهة السموات ! إنأرى لما فعل السفهاء من رجال
أوديسيوس . لقد اجتروا فجزروا من نعمي وشأى التى هى بهجنى وأنسى
والتى أرمقها أبداً من علياء السماء ؛ فإن لم تتقبنى لى فوعزنى لأهبطن
بشمسى إلى هيلز فأنير أفاقها وأضفى أضوائى على الأشباح ثمة وأدع هذا العالم
المشرق الجميل يضرب فى دياجير ما مثلها دياجير » . وأجابه رب السحاب
الثقال فقال : « يا إله الشمس على هيتك ؛ بل ظل مشرقا على
بنى الموق الدائبين فى تلك الأرض ، وإن مسخر صواعق على سفينتهم فى
لمح البصر فتذهب بها وبهم أباديداً » . . . أما من أخبرنى هذا فقد حدث به
هرمز رسول الآلهة . . . ثم وقفت فيهم أنهرهم وأنعى عليهم ،

(١) الامعاء .

(٢) ربح الشواء .

ولكن . . . والأسفاه ! أى انتهار وأى نعى وقد سبق السيف العذل ١٢ ! ثم حدثت المعجزة !! وبدأت السماء تشهد آياتها فقد تحركت الجلود الملقاة على الأرض وزحفت نحونا ثم سمعنا مُضغ اللحم الغريض سواء ما ظل منها دون أن يمس وما علق منها بالسفايد ، وقد أرسل ثغاء وخواراً كأنها لاتزال على قيد الحياة ! . . . وهكذا ظل رفاقى يجزرون كل ثور حنيد من ماشية إله الشمس ويغتذون بحواياها طوال ستة أيام ، حتى إذا كان السابع أمر جوف العاصفة فهدأت ، والبحر فتطمئن ، فأمرعنا إلى الفلك ^(١) فأنزلناه في اليم ، ونشرنا الشراع ، وأقلعنا حيث لا ندرى ماذا يراد بنا !! ثم غابت الأرض عن الأنظار ، ولم يكن إلا البحر من ورائنا وأمامنا وعن شمائلنا وأيماننا . . . ثم السماء من فوقنا . . . ثم شرع زفيروس ^(١) يهب ويهب ، ويقلب اللج من حولنا ، ثم اشتد واشتد ، وصار ريحا عاصفاً هوجاء ، كسرت قلاعنا وحطمت سكاننا ، وذهبت بقلب الربان المسكين فلم يعد له صبر ولا جلد . . . ثم سلط علينا جوف صواعقه فقصمنا ، وحطم سفينتنا فترنحت أول الأمر ، ثم غاصت إلى الأعماق ، وطفونا على سطح البحر الغاضب بلا أدنى أمل فى أى شيء ، بله العودة إلى بلادنا . . . ولقد كنت أرقب حطام الفلك يطفو معنا ويغوص ، حتى عنى أن أعلق بالهراب القريب منى ، فطويت عليه قطعة من الشراع الممزق وجعلته لى ثماماً لصقت به ، بينما نامت الشمال لسوء حظى ، وأخذت الجنوب تهب فى عنفوان وبأس ، وتدفعنى بقسوة وقوة حتى خيل لى أنها ستنتهى بى إلى عين خاربيدس الحمئة . . . يا للهول ! لقد مضى على ليل أيماليل . . . حتى

(١) إله الصبا .

إذا أشرقت ذكاء ، رأيتني ويا للأسف عند صخرة سكيللا ، وعلى مسافة
من عين خاربيديس . ولحسن حظي كانت اللعينة قد ابتلعت كل مياه
الشاطئ ثم دفعتني موجة من الأعماق فاستطعت أن أعلق بأحد
أغصان التينة الهائلة النامية فوق صخرتها ، فبقيت لاصقاً به كالخفاش
لا يمكنني أن أهبط أو أن أتسلق لعظم ما كانت الأغصان تبتعد من الأرض
وتمتد من حولي ، ولأنها كانت تعرش من فوق خاربيديس ، حتى كنت
أرتعد من فزع وهلع عندما كنت أبصر تحتي فأرى العين الحمئة الملعونة تبتلع
الموجة إثر الموجة ؛ ثم رأيت الهراب وقطعة الشراع التي كنت عالقاً-بها
ينقذفان لمحوها ويكوانان تحتي فطربت ولو أن هذا جاء متأخراً حتى ريع قلبي
ووهنت قواي ؛ وغمرني شعور الذي انفجرت أزمته ، وكُشفت عنه
غمته ، فهويت إلى الماء ، وتعلقت بها بقبضتين مستميتين ويلاه
علّ ١١ أواه ! لو لمحتني سكيللا الهائلة طافياً هنالك ، إذن ما استطاع
إنقاذي رب الأرياب نفسه من مخالبها وأنيابها ١١ ثم بقيت هكذا تسعة أيام
بلياليها يصرعني البحر وأصرعه ، وبناضلني المرح وأناضله ، حتى
رثت الآلهة لحالي فسأقتني في العاشر إلى أوجهجيا ، جزيرة عروس الماء
كلييسو ، فرسوت ثمة في ليلة ليلاه ، مظلمة طخياء وقد نالني من
كرم العروس وجميل معروفها ما رد إلى قواي ، وأثابني عما لقيت من شقوة
وآرزاء

ولكن لم هذا ؟ لقد سمعتم قصتي مع كلييسو من قبل ، إذ رويتها
للملك ولزوجه أمس ، وإن لأكره الحديث المعاد .

أوديسيوس يصل الى ايثاكا

وفرغ أوديسيوس من حديثه ، وجلس القوم في الرعدة ذات الظلّل
مسيبوهين مشدوهين من روعة ما حدث ، ومن غريب ما روى ، حتى
تكلم الملك فقال : « أوديسيوس ، يا أيها العزيز ! صفا بالك وطاب
حالك واستدريت من ذرى هذه القبة السماء بركن ركين ، فلن ينالك أذى
بعد اليوم ، ولن تقدر عليك الرياح الهوج في رحلتك الآمنة إلى بلادك ،
وإن يكن مثلك لا يبالي الحدثان ، ولا يأبه لصروف الزمان ، بعد إذ
رضع لبانها ، وتقلب طويلاً في أحضانها ... وإنه والله ليس أحب إلينا
من أن تقيم آخر الدهر عنلنا فتحسب معنا من أكرم هذه الخمر ، وتشنف
أذنيك بما يتغنى مطربنا الحبيب الإلهي ؛ وإلا ، فذاك صندوقك العزيز
وفيه أذخار الهدايا وأعز اللهي ، من مطارف الديباج ، ومكتون الذهب
الوهاج ... ولكن على رسلك ، هلموا يا معشر الفياشين فليحضر كل
منكم للنازح الكريم طُرْفَةً من أبر الطرف ، وتحفةً من أجل التحف ،
ولتكن ركيزةً من الذهب وأصيصاً صغيراً للزهر ؛ وليساهم الشعب في
هذا ، ذلك أدنى ألا تطيقوا ثمنها^(١) ، .

وصادفت مقالة الملك هوى في قلوب السادة زعماء الفياشين ؛ ثم
نهضوا ففرقوا إلى منازلهم يلتمسون الراحة ، وينعمون بطيب المنام ؛
ونضرت أورورا ابنة الفجر جبين المشرق بأقواف الورد قهب الزعماء العظام

(١) في الأصل : إنه سيكلف الشعب بعض الضرائب لسداد الثمن ولا تدرى كيف يسبق ملك أن يقول

من مراقدهم ، وبادروا إلى السفينة بهداياهم التي وصف الملك . وقد كان الكينوس نفسه ينتظرهم ثمة ؛ وكان يتناول كل هدية بيديه فيضعها موضعها الأمين تحت مقاعد المجدفين حتى تكون بنجوة من ضرر يصيبها ، أو أذى يلحق بها ، حين يكون الملاحون مشغولين فيما هم بسبيله من عمل البحر ومصارعة الموج حتى إذا أسلموا تذكاراتهم عادوا مع الملك إلى قصره المنيف لوليمة الوداع الفاخرة وقد قرب إلى جوف الكبير المتعال ، رب الأرباب ورب السحاب الثقال ، بشور جسدٍ عظيم ، وأعدّ من فخذه شواء شهياً أقبل عليه القوم يأكلون ويروغون^(١) ، بينما يسكب في آذانهم غناء ديمودوكوس مطربهم الحذق الحبيب . وإن أوديسيوس يرنو بطرفه المشتاق إلى الشمس يود من أعماقه لو عجلت إلى خدرها ، وكان يضجره منها جريانها الوثيد ، فهو دائماً يرقب مغيبها بعيني الزارع الشقي الجوعان الذي أجهد طوله النصب في حرث حقله ، فعلق بصره بالشمس يتمنى لو هبطت فجأة في المغرب ليلوى أعنة بهائم إلى كوخه ، ولتبلغ هناك بلقيمات ! وما كادت تتوارى بالحجاب حتى وجه الخطاب للزعماء الفياشيين في شخص الملك ، فقال : « مولاي الملك الجليل الكينوس ! يا فخر شيرا وعماد الفياشيين ! تمنيتُ لو أديت الصلاة الخمرية يا مولاي وتفضلت فأذنت لي في وداعكم ، مادمت قد أعددتُم لي الهدايا واللهي ، والأبطال الصناديد من رجالكم الملاحين ولاني لأضرع إلى الآلهة أن ترعاني في رحلتى في اليم ، وإن أصل إلى بلادى فالقى فيها آلى وعشيرتى سالمين ، كما أسأل أرباب

(١) يدسون اللقمة .

الأولمب أن ترعاكم وأن تقرأ أعينكم جميعاً بذويكم ، وأن تفىء عليكم من نعمائها ، وتحفظ بلادكم من عادات الزمان وملكات الحدثان » وسر الجميع من مقالته فهتفوا له ، ورجوا الملك أن يأذن له في السفر ، فالتفت ألكينوس إلى مشيره وقال : « هلم يا بُتُون فادهق الزق واحمل الخمر إلى جميع أضيافنا ليريقوها خالصةً لوجه سيد الأولمب ، كي نتأذن لأوديسيوس بالرحيل إلى دياره » ولبى المشير ، وأخذ كل كأسه ، ولم ينتظر أوديسيوس حتى يصل الندمان إلى الملكة المبجلة الوفور ، بل هب مسرعاً وقدم إليها كأسه الهائلة ، وقال : « وداعاً يا مولاتى الملكة أحر الوداع ! وداعاً إلى آخر العمر ! وليكن عمراً موفوراً مُخفَرجاً تقرين فيه بمولاي الملك والسادة النجب أبنائك المحبوبين وشعبك » وحياً وياً ، ثم أهرع إلى المرفأ ومشير الملك يسعى بين يديه ، وثلاث من وصيفات الملكة يتهادين في إثره ؛ أما أولاهن فكانت تحمل الثوب الديداجى الموشى ، وأما الثانية فكانت تحمل الصندوق الثمين ذا الأذخار ؛ وحملت الثالثة مثونة حافلة من أشهى الأكال وأطيب الشراب . . . حتى إذا كن عند السفينة ، سلمن ما حملن للملاحين الشجعان واثنين من حيث أقبلن . . . واشتغل بعض البخارة بإعداد فراش وثير في قمرة خلفية من أجل أوديسيوس . . . الذى آوى إلى منامته واستغرق ثمة في سبات لذيذ ، بينما كان الملاحون دائبين في فك الحبار ورفع المرساة من صخور الشاطئ ، حتى إذا انتهوا توزعوا إلى مجاديفهم وأعملوا فيها أيديهم ، فهمت الفلك واحتواها الماء ، وأقلعت تشق الأمواج ، وتأخذ سبيلها في البحر سرياً . . . هذا بينما كان النائم البرىء قد استسلم لطائف من

الكرى يشبه طائف المنون .

وعمر ك الله هل رأيت أربعا من صافنات الجياد تتبارى فى حلبة ، وقد
أذن المؤذن فاندفعت تنهب الرحب ، وأرسلت فى الهواء أعرافها ؟ لقد
كانت السفينة تتواكب على أعراف الموج مثلها ، والعباب الزاخر يصطخب
من ورائها ، واللجة من بعد اللجة تجيش وتضطرب تحتها ، كأنما تتحدى
اليم فى طمأنينة وثبات ، أو تسابق فى الجو البواشق البزاة !! وكيف لا ،
وقد حملت رجلاً لا كالرجال ، وبطلاً بز الأبطال ، وحكماً تريباً^(١) للآلهة فى
المكرمات وعظيم الفعال ، وقرناً ليس كمثله قرن فى يوم كريمة أو نزال ؛ لم
يغف من قبل هذه الغفوة الناعمة التى باعدت بينه وبين ما تجشم من آلام
حزان وأشجان ...

وتلألأت فى الأفق الشرقى نجمة الفجر الصادق ، حينما كانت الفلك
قبالة الأرض الموعودة ... ايثاكا ... بعد إذ أتمت رحلتها الخاطفة فى
جناح الليل ... وهناك فى شاطئ المدينة ، أنشئ مرفأ أمين باسم فورسيز
رب الأعماق يُدخل إليه بين حاجزى أمواج ممتدين على مدى الجون الجميل ،
بين ذراعى الميناء ، فما تستطيع ربح أن تعبث بما فيه من سفين وقد بسقت
أشجار الزيتون على الشاطئ وامتدت امتداداً هائلاً إلى كهف حريز تأوى إليه
طائفة من عرائس البحار يقال لها النّياد . وثمة ، أى فى هذا الكهف
المقدس ، صفت أباريق من حجر وجرار كثيرة ، يأتى النحل فيودع فيها
شده ؛ وقامت فيه أيضاً عمد من حجر يقال إن عرائس الماء تنسج عليها
أثوابها العجيبة . وفيها أيضاً عيون من ماء زلال تسقى ساكنيه . ويؤدى إلى

(١) التوب بالكسر اللنة أو المشبه .

الكهف طريقان عظيمان ، أحل أحدهما للناس يضربون فيه ما يشاءون
أما الآخر فلا تطؤه إلا قدم إله كريم ، ويعرف بطريق الجنوب المقدس .
ويعمم البحارة بفلكهم شطر الميناء ، ثم أرسوا فيه ، وجنحت السفينة
بنصف حيزومها على رماله وحملوا أوديسيوس الزعيم دون أن يوقظوه ،
ووسدوه على فراش^(١) وطأوه على الشاطئ ، ثم حملوا كل متاعه وأذخاره
فجعلوها إلى جانبه خلف زيتونة ضخمة تحجبها عن أنظار المارة ، حتى
لا يعث بها عيار إذ هو مستغرق في نومه العميق وركبوا الفلك بعد
هذا وعادوا أدراجهم إلى شيرا وأحس نبتيون الجبار رب البحار وعدو
أوديسيوس الأكبر بما فعل الفياشيون فثار ثائره وقال يعتب على زيتوس :
« أيها الإله الأعظم الأبدى ، أبداً ما أحسبني أنال نصيبى من التقديس
والتبجيل بين الآلهة منذ اليوم ، مادام شعب فياشيا لم يأبهوا أن يحقرونى أو
يبالوا بى ، فقد كنت عولت على ابتلاء أوديسيوس بأروع صنوف البلايا قبل
أن تطأ قدمه أرض بلاده ، ولم يكن فى تصميمى أن أحول بينه وبين العودة
إليها لأنك كنت قد وعدت بتمهيد السبيل لهذه العودة ، ولكنهم حملوه على
فلكهم غاراً فى أحلى المنام ، ثم حملوه إلى الشاطئ الإيثاكي بما معه من
العطايا والأذخار ، وطُرف النحاس ، وتحف النضار ، ومطارف الديباج ،
وما حمل من كنوز لم يكن يحمل شيئاً منها حتى لو عاد بنصيبه من أسلاب
طروادة ! وأسفاه ! وأسفاه » وقال يحبيه رب السحاب الثقال : « ماذا
تقول يا مززل الشيطان والخلجان يا ذا الملكوت والجبروت ، يا أيها العظيم
نبتيون ؟! لا عليك يا أخى ! لا عليك ، فإنه لن تحقرك الآلهة ولن

(١) فى نسخة أنهم حملوه بفراشه .

تستخف بك ! فإذا استخف بك ملاً ضعيف من بنى الموق - عبادنا
البشر - فما يضريك ؟ أليس في يديك ألف فرصة للبطش بهم والانتقام
منهم ؟ أربع عليك يا نبتيون ، وصيلاً ملاذك ، فانك لست عبداً لأحد «
قال نبتيون : « جوف يارب السحاب إنه ليس أحب إلى من أن أبطش بهم
كما أشرت ، ولكنى لا أخشى إلا تحديك لى دائماً بغير حق ، وإنى أرجو أن
أعصف بسفينتهم فى دأمائى اللجى حتى لا يحملوا ضارباً فى البر والبحر مثل
أوديسيوس مرة أخرى ، وإنى مقتف آثارهم الآن ، فضارب . فلكهم
اللعين ، فاسحره فى الحال إلى طود عظيم ينهض بروقيه أمام مدينتهم حتى
ليحجبها عن كل سارب فى البحر فلا يراها أحد أبداً ! » فقال جوف
يجيبه : « هلم يا أخى فاصنع ما بدا لك ، وافعل فعلتك التى رسمت ،
وليكن ذلك حينما يقتربون من مدينتهم حتى يرى أهل شيرا ما يحل بسفينتهم
لتكون لهم آية ! » . وانطلق مزلزل الأعماق فى أثر الفياشيين حتى إذا كانوا
قاب قوسين من الشاطئ أرسل يده تحت فلكهم فضرها ضربة هائلة أرسلتها
فى الهواء وهوت بها إلى اللج ، ثم تركت مكانها جبلاً عالياً أشم ، ولوى
عنانها إلى أرجاء ملكه الرحب .

ووقف الفياشيون - ملوك البحار - على شاطئ البحر مسبوهم دهمشين
يسأل بعضهم بعضاً : من ذا الذى أرسى هذا الجبل الهائل مكان سفينتهم
تلقاء المدينة حتى ليحجبها عن أنظار السفن العابرة فى اليم ؟ والتفت الملك
وكان واقفاً بينهم فقال : « يالآلهة ! لقد ذكرت نبوءة قصها على والدى
فيا غير من الزمان . . . فلقد ذكر لى أن شعبنا المجيد مأذون له من نبتيون أن
يحمل الناس من كل فج ، من ضل سبيله منهم إلى بلادهم مهما تنبأت .

وقد ذكر أيضاً أن سفينة من سفننا بعد إذا تترد من رحلة لها إلى بلد رجل غريب نازح ، ستغرق في اليم ويسبق مكانها جبل عظيم شاهق يحجب شيرا عن البحر وهاقد تحققت النبوءة ، فهلّموا نقرب لإله البحار نبتيون باثنى عشر عجلاً جسداً تكون أعظم عجولنا وأعلاها قيمة ، عسى أن يرث لنا فيكشف عنا هذه الغمة ولا يحول بين البحر وبين مدينتنا بهذا الطود الكبير الراسى « وتفزع زعماء الفياشين ، ويأدروا إلى عجولهم فجزروها باسم نبتيون ، وتكبكبوا حول مذبحه فصلوا له ، وسبحوا بذكره أما أوديسيوس فقد هب من نومه وهو لا يدرى أين هو ؛ ومع أنه كان ينام ألد النوم فوق شاطئ بلادته ، فإنه لم يعرفها لطول ما شطت به النوى ولأن مينرفا الكريمة ، سليلة جوف العظيم ، كانت قد ألقت حوله ظلالاً تحجبه عن أعين المارة مخافة أن يعرفه أحد منهم قبل أن تلقنه من حكمتها ما هو ضرورى له في حالته هذه كأنما أرادت ألا يستبينه أحد من مواطنيه ولا من أصدقائه وذويه حتى يبطش البطشة الكبرى بالعشاق الفساق الذين استباحوا عرضه واستحلوا بغير الحق زاده وخيره ، وعمروا كالشياطين داره . لذلك موهت مينرفا كل شيء في عيني أوديسيوس ، فالطرق مستقيمة مستطيلة والموانئ رجة مترامية ، والجبال ذاهبة في السماء ، والدوح باسق يطاول الجوزاء ، وكل شيء ليس مما عهدته البطل في بلاده ووقف يقلب عينيه في المشاهد المكددة به ، ثم تهد من أعماقه ، وبسط كفيه إلى السماء ، وضرب بهما في برم على فخذه ، وأنشأ يقول : « ويلاه على ألف ويل ! أى شعب من الشعوب يقيم بهذه الأرض يا ترى ؟ أجلاف ظلمة هم ، أم أطهار أخيار يحبون للآلهة ؟ ليت شعري أين أخيه هذه

الكنوز والأحراز ؟ وئى ! بل أيان أذهب أنا ؟ لعمري لقد كنت أوتر
ألا أنال شيئاً من هؤلاء الفياشيين على أن أكون قد حلت بأرض ذى نخوة
وذى نخوة من ملوك الأرض غير الكينوس هذا ، فكان يرسلنى آمناً سالماً إلى
بلادى ! ماذا أصنع يا ربى ؟ أترك هذه الثروة الطائلة هنا ؟ أأدعها فريسة
حلالاً لغيرى من الناس ، وأهم فى هذه البطحاء على وجهى ؟ وأأسفاه !
أهكذا يغترون بى فيلقوننى فى شاطئ غير شاطئ بلادى ، وقد وعدوا أن
يهبطوا بى مرفأ إيثاكا الأمين ؟ اللهم يا خوف العظيم ، يا من إليه يجأ
أبناء السبيل والمهاجرون والمساكين إنتقم لى يارب الأرباب من هؤلاء
الخونة المبطلين ! ولكن ... يجدر بى قبل كل شيء أن أحصى أذخارى
لأرى هل سلبنى منها هؤلاء اللصوص شيئاً ؟ ثم راح يحصر كنوزه ،
فما وجد شيئاً منها ناقصاً أو غير موجود ، وزاد ذلك فى أشجانه ، فأخذ
يندب حظه ، ويبكى على ما لقى من زمانه ، وينشج نشيجاً مؤلماً لهذه
الهجرة الظالمة عن أوطانه ، وجعل يروح ويغدو على سيف البحر
المضطرب ، وحيداً مُعْنًى ، ويرسل دموعه وزفراته حتى بدت له آخر الأمر
مبترفاً فى صورة راع صغير غضض الأهاب عجيب الثياب جميل الحيا ، كأبناء
الملوك ، ملتفعاً حول عنقه ومن فوق صدره بثفيف^(١) صفيق طوى حولهما
طيتين وفى قدميه نعلان متواضعتان ، وفى قبضته حربة ناعمة لامعة ...
وكانت مفاجأة سارة فوجئ بها أوديسيوس فخطا خطوات عاجلة إلى الشاب
وراح يسأله : « مرحباً أيها الغرائق الجميل ! لقد كنت أول إنسى ألقاه
هنا ، فبحق هذا عليك أن تحمىنى وتحمى أذخارى هذه ، وألا تلحق بأينا

(١) الثوب الرقيق .

أذى ! إني أتوسل إليك كما لو كنت أتوسل إلى أحد الآلهة أن تصدقني فيما أسألك عنه : أية بلاد هذه ؟ وأي قوم يعيشون فيها ؟ أهى جزيرة أهلة ، أم حَدُور من بلاد مترامية ؟ أخبرني بأربابك أيها الفتى .

وقالت مینرثا ذات العينين الزبرجديتين تجيبه : « أيها الغريب اللاجئ كم أنت ساذج ! كيف تسائل عن هذه البلاد كأنك لست من أهلها ؟ إنها بلاد ذات ذكر في المشارق والمغارب ، ومنها وإليها تصدر الركبان إلى كل فج ، ثم هى ليست بهماء مجهولة ، بل هى جنة مأهولة ، زاخرة بالخيرات موفورة البركات ، ففيها أنضر سهول القمح ، وأبهج عرائش الكروم ، وأخصب المراعى الخضر الحافلة بقطعان النعم والشاء ؛ تسقى من ماء معين ، وأنهار وعيون . . . هذه يا رجل إيثاكا . . . إيثاكا المباركة ، التى استطالت شهرتها ، واستطار ذكرها حتى ملأ الحافقين ، وجاوز طرودة ذات المجد ، التى لا تبعد شطئانها من أخايا . »

وشاع البشر فى نفس أوديسيوس لما سمع الراعى الجميل يؤكد فى لهجة قاطعة أن هذه البلاد هى إيثاكا الموعودة ، وهز السرور أعطافه لما رأى من زهو الشباب وافتخاره بها . . . بيد أنه مع ذاك راح يتجاهل ، ويبدى عدم معرفته لهذه البلاد ، ويحاول أن يخدع الفتى عن نفسه ، وما يخدع إلا نفسه هو . . . قال : « أجل . . . لقد سمعت عن إيثاكا فى أقاصى البحار . . . والناس يعرفونها حتى فى كريت التى وصلت منها اليوم بعنّادى هذا ، تاركاً فيها أبنائى وذوى رحى ، فاراً بنفسى من الفعلة الهائلة التى فعلت . . . يا ويح لى ! لقد قتلت العداء المعروف أرسيللو بن أيدومين العظيم الذى لم يكن يباريه فى سرعة علوه أحد . لقد حدثته نفسه أن

يسلبني ما غنمت من كنوز طروادة وأسلابها وما حصلت عليها إلا بعد قتال شديد ولظى حرب ، وركوب أهوال في ذلك الم . . . وذاك لأن أبيت أن أقاتل تحت لوائه ، أو لواء سيده ومولاه ، بل قدت فيلقاً من الجند فظفرت وانتصرت ، فكبرت عليه هذه ، وحفظها لي ، واضمر في نفسه الغدر ، فلما عدنا أدرأجنا إلى أرض الوطن ، حاول أن يسرقني كنوزي ، فأقصده به برحى فأرديته ، وكان معه زميل له شرير فذبخته ، واستعنت عليها بدجى الليل ودجته ؛ ثم هربت تحت أستار الظلام بأحرازي إلى الشاطئ ، حيث حملتني سفينة فياشية رجوت ملاحيا أن يبحروا بي إلى شاطئ بيليا ، أو إلى مرفأ إيليس . . . لكنهم والأسفاه اضطروا إلى الإرساء هنا لأن ريحاً عاصفاً قسرتهم على ذلك ، فوصلنا هنا برغمنا في جنح الليل البهيم ، ولقينا عناء عظيماً في النزول بالمرفأ الأمين ؛ ومع شدة حاجتهم إلى الطعام ، فلمنهم لم يستأنوا ، بل تركون وحدي ، وأبحروا على عجل ، بعد إذ ثمت على الشاطئ من الإعياء ، وبعد إذ حملوا إلى هنا متاعى . . . وهم الآن في طريقهم إلى سيدونيا . . . وهأنذا وحدي هنا ، لا أعرف أيا ن أذهب ، ولا أين أمضي !! .

وسكت أوديسيوس . . . ولكن الراعى الشاب الجميل أخذ يتحول في فتون وسحر إلى صورة خلابة أخرى . . . لقد أصبح امرأة حسناء هيفاء . . . وها هي ذى . . . تلك المرأة الحسناء الهيفاء . . . تبدو في صورة مینرثا - ربة الحكمة - التي اقتربت من البطل في تبسم وظرف ، وأخذت تعبث بلحيته الكثة الشعثاء في دلال وسخرية ، وراحت بدورها تجيبه : « مرحى أوديسيوس . . . مرحى مرحى !! ما أحسب أن أحداً -

أحداً من الآلهة - يفوقك في مكرك وبراعة حيلتك يا ابن ليرتيس !! أما أن
تقلع عن مراوغاتك التي حذقتها مذ كنت يافعاً وعن توشية الأحاديث الملفقة
التي حذقتها واشتهرت بها في العالمين ؟! ولكن ... تعال ... ليدع كلانا
ما يحاول أن يزوق به كلامه ، فكلانا باارع في ذلك صناع ... أنت
بفصاحتك . ودقة فهمك وطريف حيلتك بين الناس ؛ وأنا بحكمتي وقوة
تدبيرى بين الآلهة ... وما أحسبك تجهل مizrfa ابنة جوف الأكبر ، التي
كانت رائدك ورفيقك في كل ما حاق بك من مكروه ... فقد كنت أقذف
الشجاعة في قلبك في مواقف شدتك كما كنت أثير الحمية في أفئدة
الفياشيين الذين وصلوا بك إلى هنا ، وهانذى طويت إليك فدائد
الرحب لأخلو ساعة بك ، ولأن لى حديث نصح معك ، بودى أن
أمحضك إياه ... وقبل هذا ينبغي أن تخبىء كنوزك التى أسبغت
عليك بمشورتى ... ثم إنى أحدثك عما يتحيفك من أرزاء ، وما
يدبر لك من كوارث تحت سقف بيتك ، ونصيحتى أن تحتمل
مايصيبك أول الأمر بقلب جليل وصبر ثابت وطيد ، واحذر أن يعلم
أحد ، رجلا كان أو امرأة - بوصولك إلى إيثاكا وحيداً شريداً لاحول
لك ، كما وصلت ، بل أضمت كلما حاول أحد أن يتعرفك ،
واحتمل الأذى كلما امتدت به يد إليك . وقال أوديسيوس ، وقد
أسقط في يده : « لله درك يارية ! ماأبرعك في تغشية العيون
وتضليل الأبصار ، والتشكيل فى أى صورة شئت ! بيد أنك برغم
ذلك حليلة رحيمة كعهدى بك دائماً ، ألا كم نصرت أبطال أخايا
المذاويد ، وأظفرتهم بأعدائهم فى ميدان طروادة ... ولكنى لن

أنسى مذ أفلح أسطولنا من مياه تلك المدينة ، بعد سقوطها في أيدينا
أنك لم تظهرى لنا قط ، ولم تبادرى مرة إلى إنقاذى
من إحدى الرزايا التي كانت تحيق بى والتي كتت أحتملها بقلب حديد ،
وصبر شديد ، حتى رثت الآلهة لحالى فجعلت لى منها مخرجاً وانقذتني إلى بر
فيأشيا ، حيث أثرت في صدرى النخوة ، وأوليتنى الشجاعة ؛ وكنت دائماً
دليلي ورائدى .. ولكن ... أصلقني بأبيك يا ابنة جوف ، هل وصلت
حقاً إلى إيثاكا ؟ أم أنا في صقع سحيق عنها وإنما أنت تسخرين منى وتعشين
بى ؟ أصدقيني بأبيك يا ربة ، هل هذه بلادى العزيزة إيثاكا ؟ هل هى
حقاً ؟ ، وقالت ذات العينين الزبرجليتين تجيبه : « دائماً حليز
يا أوديسيوس ، وإلى الأبد يملا الوسواس صدرك ، برغم ما أوتيت من
حكمة بيبان ورجاحة فكر وسلامة جنان ! بيد أنك معذور يا صالح ، إذ
أى رجل يتشوف لرؤية زوجه وأبنائه ولا يتحرق شوقاً للقيامهم ، بعد هذا
النوى الطويل ، والبعد الممض ، والأهوال الجسام الجمّة ؟ غير أنه أفضل
لك ألا تعلم شيئاً ولا تسأل عن شيء حتى تلمس بنفسك مقدار ما تكنه لك
من الحب ، تلك الزوجة الوفية المخلصة التي ذهب شبابها عليك حشرات ،
والتي ذرفت دموعها من أجلك آناء الليل وأطراف النهار طوال تلك السنين
الباكية الحزينة الموحشة ... إني لم أتركك يا أوديسيوس كما تظن ، بل
كنت أعلم أنك راجع دون ما ريب إلى بلادك ، وإن فقدت كل رجالك
ورفاق سفرك الطويل الشاق ... غير أنني أشفت أن أثير حنق نبتيون ،
عمى وشقيق أبى ، الذى يحز الأسى في قلبه من فعلتك التي فعلت بعين ابنه
السيكلوب ... ولكن هلم ... إني سأقطع شكك باليقين ، وسأدلك على
علامته تؤكد لك أنك فى إيثاكا ... فهذه هى ميناء فورسيز حكيم البحار ،

وها هي الزيتونة الكبرى عند رأس المرفأ وعلى مقربة منها ذلك الكهف المقدس الإلهي الذي تأوى اليه عرائس البحر المعروفة باسم النباد ، وقد طالما كنت تجزر القرايين والأضاحى باسمهن عند وجسده ، وهاك جبل نيريتوس وأولئك غاباته الشجراء . . . » ثم رفعت ربة الحكمة الغشاوة عن عينيه فعرف دباره ولم ينكر شيئاً منها ، وهكذا شاءت العناية أن يشهد البطل المكدود بلاده الحبيبة مرة أخرى ، وهكذا خر أديسيوس جاثياً يقبل ثرى الأرض المقدسة ، ثم رفع يديه يصلى لعرائس الماء كسابق دائبه : « يا عرائس البحر ، يا بنات جوف الأعظم ، لقد قنطت قبل هذا من أن أراكن ، فهأنذا أعود إليكن بألف نذر وألف تحية وسلام . . . وَلَكُنَّ القرايين الغوالى إذا مدت أختكن - مينرفا الحكيمة - فى أيامى وباركت رجولة ولدى ومعقد أحلامى » .

وقالت ابنة خوف تؤيده : « تشجع يا أوديسيوس لا طائل لهذه الوسائس التى تعذبك ! هلم ! البدار ، البدار ! لنخفى هذه الكنوز فى أغوار ذلك الكهف السحيق لتكون فى مأمن من عبث عابث ، ثم هلم أدبر الأمر معك » وانطلقت الربة فى ظلمات الكهف تتكشفه بينما حمل أوديسيوس أذخاره فوضعها حيث أشارت مينرفا ، ثم حملت بيديها الجبارتين صخوراً عظيماً فأحكمت به غلق المدخل الرهيب . . . وجلسا عند أصل زيتونة باسقة ، وشرعا يرسمان الخطط ويحكما تدبير لهؤلاء العشاق الفساق المعاميد ، فقالت مينرفا : « أوديسيوس ، يا ابن ليرتيس المجيد ، هلم فاعمل فكرك الآن فى الوسيلة التى تبيد بها أعداءك الذين لا يستحيون ، أولئك العشاق الذين استبدوا بأسرتك طوال أعوام ثلاثة ، واستباحوا

حماك ، وتكالبوا حول زوجتك كل هذه السنين يغرونها بالوعود ، ويزخرفون لها الأمانى ، ويعسلون لها كلمة الفسق ، وهى ما تزداد إليك إلا تحرقاً ، وما ترقاً دموعها من أجلك ، فتحتال لهم ، وتعد هذا وتوشى المنى لذلك ، معللة نفسها بعودتك لتسحقهم جميعاً ! واستعبر أوديسيوس قليلاً وقال : « أوه ! كأن القضاء الذى أسكت نعمة أجامخون يكاد يحيق بى أنا الآخر فى صميم دارى ، ولكن .. وئى ! أضرع إليك أيتها الربة أن تشيرى على وتنصحى لى وتلقينى كيف أثار من هؤلاء الطغاة ؛ وأتوسل إليك أن تقذفى فى قلبى الشجاعة كما قذفتها به تحت أسوار طروادة ، فإن بعونك أدوخ المئين من أعدائى ، ومادامت يلك فوق يدى ، فإنى مستأصل شأفتهم جميعاً ، قلت مينرفا : « اطمئن يا أوديسيوس ، فساكون معك وإن لم يمتد إلى طرفك حتى تغتالهم أجمعين ، وحتى تطيح رؤوس أكثرهم على أرض قصرك ... ولكن تعال ، ألقى بلك إلى ، إنى سأغير من صورتك ، وأحور من شكلك حتى لا يعرفك منهم أحد ؛ فهاتان الوفرتان^(١) تستطيعان حتى تغطيا كتفيك وحتى تتصلا باللمة^(٢) ، وسأدثرك بدثار مرقع رث يشير التقزز فى نفوسهم فلا يمدون أبصارهم إليك ، وسأحدث أوراماً حول عينيك تزيد فى تنكرك ، حتى ليحسب من يرى إليك من أعدائك أنك وأهلك بعض المساكين الذين لا يفتأون يضربون فى الأرض .. على أنه ينبغي أن تلقى راعيك الآمين يومايوس الرجل الوفى الذى لا يزال يخلص لك ، وبنى لابنك ، ويؤثر بأصنى وده زوجك .. فاذهب إذن الى

(١ - ٢) الوفرة ما بلغ شحمة الأذن من الشعر واللمة ما ألم

بالمكب منه .

جُبيل كوراكس المطل على نبع أريثوزا ، تجدد قطعانك ترعى العشب الحلو
ثمة ، وتسقى من السلسيل المجاور ؛ وتجدد راعيك الشيخ يتشوق إلى
رؤيتك ، فحيه واجلس إليه ، وأسأله عن كل ما ترى أن تعرف من أنباء
بيتك وأهلك وعقارك ، وتلبث معه حتى أعود إليك بابنك من
أسبرطة إبنك تلياك الذى ذهب يذرع الرحب سائلا عنك ، متحسناً
أخبارك حيث حل ضيفاً كريماً على الملك منلوس الذى أرسله إلى ليسديمون
ليرى هل لا يزال أبوه حياً يرزق ؟ قال أوديسيوس : « وأسفاه عليك
يا ولدى !! ولم أيتها الربة المحيطة بكل شيء لم تخبريه أننى حى أرزق وأننى
لا بد عائد إليه ، فكنت كفيته بلاء الرحلة فى تيه البحر ، بينا هؤلاء
الكلاب يستنزفون ثروته وماله ؟ » فقالت تحييه : « لا تأسن على ولدك
هكذا يا أوديسيوس ؛ لقد أرسلته أنا ثمة ينشد الشرف وينشر ذكره بين
الناس . . . إنه لا يلقى عنتاً هناك ، بل هو ينعم بالرعاية فى قصر
أتريدس ! واعلم أن فريقاً من عشاق بنلوب يترهبون به ، ويطرصدونه فى
طريقه ابتغاء أن يقتلوه قبل أن يبلغ أرض الوطن . . . ولكن لا . . .
خاب فآلم . . . إنهم لن يمسه بأذى حتى تكون الأرض قد رويت من
دمائهم ، وغيبوا جميعاً فى بطنها ، أولئك السفلة الذين يستحلون زادك
وعتادك الآن . ثم مسته بعصاها السحرية فبدت عليه بدوات الكبر ؛
فهذا جلده قد تغضن ، وهاتان وفرتاه ولته قد استطالت حتى بلغ شعرها
قدميه ، وهما هى ذى تضيق عليه الدثار المرقع الرث ، وهما هى ذى تحدث
الأورام حول عينيه وتزوده بمزق قدرة علق بها التراب والسخام^(١) وهما هى

(١) الفحم أو ما يعرف بالعامية بالهباب .

تضفى عليه بعد ذلك جلد ظي قديم غليظ وتدفع إليه بعكازة طويلة يتوكأ
عليها ، وتمده بمزود^(٢) تدلت منه أوشية قبيحة ، وأحيط بسيور من جلد
عتيق

وافترقا .. فهو إلى حيث يلقي راعيه .. وهى إلى حيث تلقى تلياك فى
مملكة ليسديمون .



مع الراعى

وسلك سبيله فى طريق وعر محفوف بالأشجار الباسقة إلى مأوى صديقه
الراعى الشيخ الأمين ، فوجده جالساً وحده فى مدخل الحظيرة الشاسعة
القائمة وسط المرج المعشوشب النضير . ولقد سورها يومايوس ، إذ سيده
غائب فى أقصى الأرض ، بسور عظيم ضخم من حجارة قوية نحتها من
محجر قريب ، وجعل على السور فروعاً من قتاد وشوك وجذوعاً من
سنديان ، حتى صارت أمنع من عقاب الجو كل ذلك دون أن
يساعده أحد ثم قسمها اثني عشر زرباً^(١) جعل فى كل منها خمسين
خنزيرة كنازاً أما دُكران الخنازير فقد تركها سائبة فى الخارج ليرسل
منها إلى العشاق المعاميد ما يأكلون منه وما يريغون وقد بقى منها
بعد تلك الأعوام الطوال ستون وثلاثمائة . وريضت لدى الباب كلاب أربعة
كسباع البرية ، تلحظ الحظيرة بأعين كالجمر ، وجلس الراعى يعمل لنفسه
نعالا من جلد ثور مدبوغ ، بينما انطلق خدمه ومعاونوه الأربعة يعملون
ويدأبون هنا وهناك . وكان رابعهم على وشك أن يترك الحظائر إلى
المدينة ، حاملاً لحم خنزير حنيد يذهب به برغمه إلى العشاق الفساق .
ولمحت الكلاب أوديسيوس فأهرعت إليه ، وظلت تعوى وتنبج ، وترغى
وتزبد ، وأوشكت أن تفتك به ، لولا أن هب يومايوس فكسر شرتها بما
رماه به من الحجارة ، ولولا أن ترك أوديسيوس عكازه يسقط من يده لأن
الكلاب لا يغيظها إلا أن يُمسك لها أحد عكازاً . . . قال الراعى :

« أيها اللاجىء العجوز سلمت ! خطرة واحدة ، وكانت هذه الكلاب قد

(١) الزرب : الزريبة للغنم .

مزقتك إرباً ، وكانت قد لحقت بى سبة لا تبىد ! ألا كم ترسل على
الآلهة من كروب ! وكم ترمينى به من آلام ! أنا ، هذا العجوز
الهالك ، الذى أمضى الحزن ، وشفنى الأسى من أجل سيدى ومولاي !
هأنذا أسمن قطعانه وأرعاهم لينعم بها غيره ، بينما هو نازح غريب يجوب
الآفاق ويشتهى كسرة يتبلغ بها ، إن كان لا يزال حياً يرزق ! أوه ! تعال
أيها الصديق ، هلم فاتبعنى إلى دارى أطعمك ما تيسر ، وأسقك كفايتك
من الخمر ، وتخبرنى بعدها من أنت ، ومن أين أقبلت وماذا وراءك !
وانطلقا ، وقدم إليه الراعى الكريم حشيتته التى كان يجلس عليها ، والتى
اتخذها من جلد عنز حشاه بالقش . فشكره أوديسيوس ، ودعا له بما
يحب ويكل ما تصبو إليه نفسه . فقال الراعى يجيبه : « أيها الصديق
ليس أمقت إلى من أن أذود لاجئاً إلى دارى وإن يكن أرث منك حالا ،
لأن أبناء السبيل جميعاً هم ضيوف زيوس رب الأرباب وأنا مع ذاك اعتذر
إليك إذا لحظت أن زادى قليل وأن خالى رقيقة ، فلقد مضى زمن العز
والعيش الواسع المخفرج وأصبحنا نعانى القل والفاقة والعيش النكد تحت
إمرة هؤلاء الرؤساء الأصاغر . آه يا مولاي يا زين الحياة ومؤدب الناس
أين أنت وأين أيامك وخيرك الوفير ، ليتها دامت ، وليتك ظللت فعشنا فى
كنفك . . . وليت هيلين وكل من فى بيت هيلين فداؤك . . . هيلين التى
قتلت سادات هيلاس^(١) بمن أبحروا مع أجاممنون لينيلوه النصر فى مهدان
طروادة ! . ثم لعل دثاره وذهب إلى الزرب الأول فجاء بخنزيرتين
سميتين فذبحهما وسلخ جلديهما ، وجعلهما إرباً إرباً ؛ ثم أشعل ناراً

(١) اليونان وتسمى أخايا أيضاً .

عظيمة فسوى على جمرها السفايد المثقلة باللحم ، وجاء بالشواء فوضعه أمام أوديسيوس ، ثم نثر عليه من الدقيق ، وأحضر زق الخمر ، وجلس قبالة وقال : « هلم يا ضيفى العزيز فكل وارو .. لا تؤاخذنى إذا رأيت الشواء لا سميناً ولا حنيذاً ، فكل سمين وحنيد يذبح أولاً فأول ويرسل إلى العشاق السفلة الذين لا يرفعون فى الآلهة إلا ولا ذمة ، ولا يخافون سماء ولا بشراً ... يا الله من هؤلاء الفجرة ... ألا يلمون شعثهم ويغيرون بخيلهم ورجلهم على بلد قاص فيثوبوا بأسلاب الغزو وسخط الآلهة ؟ أم تراهم أوحى إليهم بموت مولاهم فهم هنا قائمون ما يريمون ، ولزاده آكلون ومن خمره شاربون ، حتى فرغت الجرار ، ونحوت الدار ، وضئول الزرع وجف الضرع !! أبدأ ما ملك أحد مثل ما ملك مولاي ! لقد كانت ثروته تعدل ما يملك عشرة أو عشرون أميراً ، ولا أزال أذكر مما ملكت يدها اثنى عشر قطعاً من الأنعام كانت ترعى العشب فى مروج الشاطئ^(٢) المقابل ، وكثيراً من قطعان الأغنام وأرعال^(٣) الخنازير وأسراب الماعز ، عليها أجراء وخدم ورعاة لا يحصون ، ورجال مخلصون يزرعون فى حقوله الشاسعة ويحصدون ، ورجال يجلبون من قطعانه كل كناز للذبح ..

أما أنا .. فقد عهد إلى هذه الأرعال التى ترى ، أطعمها وأعنى بها ، و... وأأسفاه ، وأرسل إلى العشاق كل يوم بخيارها .

(٢) لعله شاطئ أسيا

(٣) جمع رعىل ويجمع على رعال أراعىل وهو فى الأصل للخيول والبقر .

وصمت الراعى بينما كان أوديسيوس يصفى ويلتهم طعامه ويفكر ألف فكرة ، ويدبر ألف تدبير لسحق هؤلاء العشاق المفاليك . حتى إذا انتهى ، قدم إليه يومايوس كأسه دهاقا ، فتقبلها وشرب ما فيها وقال : « ترى ماذا كان اسم سيدك أيها الصديق ؟ لابد أنه كان مشهوراً ذا ذكر ، لما وصفت من واسع ثرائه وسمو جاهه وبسطة ملكه . لقد قلت إنه ذهب إلى طروادة مع أجائمنون ، فهل تفضل فتذكر لى اسمه عسى أن أقص عليك من أنباءه ؟ لقد ذهبت أنا الآخر ثمة ، وسافرت فى بلاد شتى ، ومحال ألا أعرف العظماء الذين جاهدوا مع أجائمنون . » فأجابه الراعى : « والأسفاه أيها الأخ العجوز ! أبداً لا تنطلى الأنباء الملفقة عن مولاي على زوجه أو ولده ، فكم من جواب آفاق مثلك ، محتاج إلى لقبات أو سروال ، قد لقي الزوجة المسكينة فلفق لها قصصاً مكذوباً عن رجلها ثم دلت الإهام على كذبه وزخرفته ، والزوجة فى كل ما تسمع تذرف الدموع وتصعد الأهات . كأحسن ما تصنع زوجة وفية من أجل زوجها الذى قضى فى بلد بعيد . وأكبر ظنى أنك تطمع فى كساء تخلعه عليك هذه الزوجة المفسودة الرءوم ، فأربع عليك ، فالرجل قد قضى ، وليس بعيداً أن تكون كلاب البرية وسباعها قد اغتذت به ، أو أنه قد غرق فأكله السمك ، ولفظت عظامه على سيف البحر لتذروها الرياح ، تاركاً وراءه قلوباً تأسى عليه ، أحزنها عليه قلبي . تالله ما وددت أن أرى أبوى اللذين غادرتها منذ أحقاب كما أتشوف اليوم إلى رؤية هذا الرجل . . آه يا أوديسيوس ! أين أنت . . إنك مهما شطت النوى وشحطت الدار فلن أبرح أذكرك وأسبح باسمك وأوقرك بما أحسنت إلى وعנית بشأني ، يا من فراقك عندى ألم لى من فراق

أعز إخوتي وأشقائي ! » .

وحدجته أوديسيوس وقال : « أيها الصديق لم تيأس من عودة مولاك هكذا ؟ ولم يخامرك الشك في أن رجوعه محتوم لا ريب فيه ؟ إذن فأنا أقسم لك قسماً لا أحنث فيه أنه عائد لا محالة ، ومعاذ الآلهة أن أقسم وأؤكد الايمان لأنال القميص الذى ذكرت أو الدثار الذى أنا فى شدة الحاجة إليه ، بل ليبق القميص والدثار حتى يتحقق قسمى وتبريمى فأتسلمها منك ، فإن أمقت الكاذب الحانث فى يمينه كما أمقت أبواب الجحيم ، والله على ما أقول وكيل . . إطمئن إذن يا صالح ، وثق أن أوديسيوس لا بد عائد هذه السنة إلى إيثاكا بل ربما عاد هذا الشهر ، ولن يمضى شهر آخر حتى يكون قد ثار لعرضه من أعدائه وبطش بهم جميعاً . . أولئك الفجرة الأشرار الذين جسروا على استباحة حماه ، وإهانة زوجه ، وعدم المبالاة بولده ! » وسخر الراعى وقال : « أهكذا تقسم وتؤكد القسم يا صالح ؟ أبداً لن تنال الرهان أبداً ، فقد أودى أوديسيوس ولن يعود بعد . . هلم هلم ، تحس كأسك الروية ودع هذا الحديث فإنه يحزننى ويشير شجون . . حل قسمك ، وليقدم أوديسيوس فى خيالك أو فى الحقيقة ، فأنا وزوجه وأبوه وولده . . . كلنا نشتهى ذلك ونتمناه على الآلهة . . يا وهح لك يا تليماك الحبيب ! لقد كنت أرقص طرباً كلما رايتك تنبت كما نبت أبوك ، وتشب على الفضائل التى شب عليها ! أهن أنت ؟ لقد ذهبت إلى ملك بيلوس تتحسس أخبار أبوك ، وما هم العشاق يترصدونك ويترصدون بك ليغتالوك فى الطريق . ألا طاشت أحلامهم ، وهاك جوف الأعظم من مكرهم ، وحفظك لبيت أرسسياس يا أعز الناس ولكن تعال أيها

الضيف الكريم . . . قل لى بربك واصدقنى فى كل ما تقول : من أنت ،
ومن أين أقبلت ، وفيم قدمت ؟ وما بلدك ؟ وأين يقيم أبواك ؟ وأى
سفينة حملتك إلى شاطئنا ؟ فلعمري إنك لن تدعى أنك وصلت إلينا سائراً
على قدميك !! فقال أوديسيوس بحبيبه : « سأقص عليك من أنباء التى
لا يأتيا الباطل ما لولبت عندك عاماً بين هذه الخمر وذاك الطعام ، بينما
يكد الآخرون من أجلنا ويجهدون ، ما فرغت من قصصها عليك . . . فهى
أنباء باكية وآلام متصلة ، شامت السماء أن أقاسيها ، وأن أجزع
لخصصها . . . إذن فأنا ابن كاستور هيلاسيد أحد سراة كريت ، من سريته
المهوبة التى كان يعزها كزوجة . ولم يكن أبى يفرق بينى وبين إخوتى من
زوجته ، بل كان يولينا حبه على السواء ، وكان الناس يجعلونه كأحد آلهتهم
لثرائه الواسع ، وحسبه الضخم ، ولأعماله الناجحة ، فلما مات اقتسم
أبناؤه كل ما ترك ، وكان نصيبى منزلاً متواضعاً ، ومالاً كثيراً ، وزوجة
غنية ذات مال وجمال : ولم يحاول إخوتى أن يدعُون أو يأكلوا تراثى ، لما
كنت عليه من كريم الخصال وحيد الفعال ، وجمال المنظر ووسامة المظهر -
لا كما ترى الآن - وأسفا على ما فات من نصارة الشباب اتسأله الله لن
تستطيع ولن يستطيع أحد ، أن يحدثس كم شقيت وكم بليت ، وكم من
الآلام والضنك وأضرار الحياة تحملت ؟ فلقد كنت لا أرهب الردى ،
وكنت دائماً أخوض خبار المعامع فى حمى مارس وميزفا فأشك قلوب الأعداء
وأبهر القادة والزعماء بجلائل الأعمال . . . ولم يكن من دأبى أن اشغل نفسى
بأكلاف البيوت ومشاغل الحياة المعيشية الدنيا ، التى هى بالأحداث والغلمان
أولى ، بل كنت مشغولاً أبداً بركوب البحار وخوض غمار الوغى ، وملاعبة

الأسنة ، وما إلى ذلك مما جعلته السماء غراماً وفرحاً لى ، وضراماً وفزعاً فى
فؤاد سوى - والناس كما تعلم فىا يعشقون مذاهب ... ولست أرسل القول
على عواهنه ، فلقد قدت إلى طروادة تسعة جيوش ظفرت بفيالقها قبل هذه
الحرب الضروس الأخيرة بينها وبين هيلاس ... ولقد حزت الثراء الجهم
والغنى الوافر من جراء هذه الحروب ، فأصبحت بين شعب كريت المفضل
المبجل .. ثم كانت الحرب الأخيرة التى قتل بسببها مئات من السادة
الصناديد من رجال الإغريق ، فاختاروا أنا وصاحبى إيسدومين قائدين
للأساطيل ... ثم حاربنا حول طروادة تسع سنين حافلات مثقلات ، وفى
العاشرة سقطت المدينة فى أيدينا ، وعدنا أدراجنا نظوى الهم لا ندرى ماذا
خبأت لنا المقادير ؛ ومن ثمة بدأ جوف يرسل صبيّاً من الرزايا فوق رأسى ،
حتى إذا وصلت إلى كريت سالماً لم ألبث طويلاً هناك ، ولم أمتع النفس
بالأهل والوطن إلا شهراً واحداً ؛ ثم أقلعت فى نجبة من رفاقي بأسطولنا إلى
مصر بعد أن أولمت لهم وقربت القرابين . وقد أرسلت العناية لنا ربحاً جرت
بسفننا رخاء ، كأنما أبحرنا مع تيار نهر لا جبار ولا عنيد ، ولم يحدث لآى
من جوارينا سوء حتى بلغنا شطآن مصر فى اليوم الخامس ، واتخذت سفننا
سبيلها فى النيل عجباً ... ثم حدث ما لم أود أن يحدث ، إذ سطا رجالى
بعد خُلفٍ فى الرأى وشجار بينهم عنيف على حقول الفلاحين فاستاقوا
أنعامهم وسبوا نساءهم ، واسترقوا أطفالهم ثم ذبحوا رجالهم ... بيد أنهم
لم يسلموا مع ذاك من شر المصريين إذ استيقظت المدينة على صراخ الجرحى
وأنين القتلى وتصويت النساء فأقبل أهلها كالجراد ، بين فارس وراجل ،
وكل يحمل السيف البتار أو الرمح السمهرى ، فاعملوا فينا ضرباً وتقتيلاً

واستنقذوا السبي كله ، وشفوا حرد صدورهم منا . . . أما أنا . . .
 فيا ليتني قتلت فيمن قتل واسترحت من هذه الدنيا التي جرعتني ضعف هذه
 الآلام بعد ! لقد كنت أشهد رجالي يهرون إلى الأرض ، وأعلم أن جوف قد
 أنزل هذا البلاء بهم جزاء لهم وفاقاً ؛ فلما رأيت أننى لا محالة شارب
 بالكأس التي شرب بها رفاقي ، ألقيت سيفي ، وجريت أعزل من السلاح إلى
 حيث الملك الكريم ، فركعت بين يديه ، وقبلت الأرض إجلالاً له ،
 وبكيت ما شاء خوف أن أبكى ، ثم سألته العفو والمغفرة ، فرق لى ،
 ورث لحالى ، وأمر بى فأخذنى فى جملة خدمه وخوله إلى المدينة . وقد رام
 رجاله أن يقصدون برماحهم لولا أن صدمهم مخافة من الله الذى أمّن
 اللائذين به ، المستذرين بظله ، ثم لبثت فى أهل مصر سبع سنين هائناً
 سعيداً محبوباً من الجميع . وحدث فى السنة الثامنة أن قدم إلى المدينة رجل
 فينيقي جواب آفاق ، مازال بى حتى أقنعنى بالفرار معه إلى بلاده ، وأغرانى
 بأن له ضياعاً وأملاكاً ومالاً ، ففعلت ، ولبثت معه حولا بأكمله ، ثم
 حدث أن كلمنى بعد هذا الحول فى رحلة لا أعرف إلى أين ، كانت أكبر
 الظن للسطو والقرصنة ، أو على الأقل لأباع فى بلد قصى بيع الرقيق ،
 فينتفع بثنى . . . ورحلنا . . . ولكن عاصفة جبارة هبت علينا وتلاعبت
 بنا ؛ وعبست السماء ، وكلح الدأماء^(١) وتمرد من تحتنا الماء ، ثم أرسل
 جوف صواعقه عليها . . . وغرق الملاحون جميعاً . . . وأكرمنى الله العلى
 اللطيف فبعث إلى بقلع السفينة الأكبر فتعلقت به ، ولبثت الصبا تقذف بى
 نحو الجنوب أياماً تسعة ، وفى ظلام الليلة العاشرة ، دفعتنى على شطآن

(١) عبس البحر .

تسبروتيا حيث أكرم مثنوى ملكها العظيم البطل فيدون ، وعنى بشانى ،
وذلك أن ولده رآنى طريحاً على الشاطئء أكباد أموت من البرد والجوع ،
فحملنى إلى قصر الملك حيث ردت إلى الحياة وأعطيت دثاراً وصداراً ،
وخصصت لى غرفة فسيحة ذات أرائك ... وهناك سمعت عن مولاك
النازح ، البطل أوديسيوس ، ورأيت بهيى رأسى وقد ذكر لى عن فضل
الملك وإكرامه مثنواه ، ما برهنت عليه أعماله ؛ ثم أرانى أوديسيوس كنوزه
من الذهب والنحاس وطرف الحديد التى جمعها فى أسفاره ، والتى تكفى
للنفقة على أسرته عشرة أحقاب ... وكان الملك يحفظها له فى غرف كثيرة
فى قصره إعزازاً له وتكريماً ؛ وذكر لى أنه ذهب إلى ددونا النائمة بين أحضان
الخور والسنديان ليستوحى كاهن جوف الأكبر عما إذا كان خيراً أن يذهب إلى
بلاده متنكراً ، أو فى صورته الصريحة الحقيقية بعد هذا الغياب الطويل عن
أهله . وقد أكد لى الملك أن المركب الذى سيحمل أوديسيوس إلى بلاده
- إيثاكا - معد فى المرفأ ولولا أنى أبجرت قبله لشهدته بهيى يركب الفلك ،
ذلك أن فلكا آخر لملاحين من جزيرة دلشيوم كان راسياً فى الميناء ، فأمرهم
الملك أن يحملون معهم ويذهبوا به بأقصى ما يمكنهم من السرعة إلى الملك
أكاستوس . ولكنهم - وأسفاه تألبوا على فى عرض البحر ، وتأمروا به
ونزعوا صدارى ونضدوا دثارى ثم انتهزوا فرصة المد فأرسلوا به إلى شاطئء
إيثاكا ، بعد أن ألبسوا تلك البزة القبيحة التى ترى .. ولكى لا أقاوم
أدنى مقاومة ربطوا ذراعى وساقى وشدوا وثاقى فى السارية فلم أبد حراكاً ...
بيد أن الآلهة رأفت به وحلت وثاقى فكدفت بنفسى فى الماء وسبحت إلى
الشاطئء حيث وجدتهم يعدون عشاءهم ويلتهمونه سراعاً ... وقد اختبأت

في الأدغال الكثيفة فلم يروني . . . وهالهم ألا يجدوني حيث شدوا وثاقى ،
فذهبوا يبحثون عني حتى إذا لم يقفوا لى على أثر ، أقاموا عجلين ، ونجاني
الله منهم ، وساقنى الى الرجل الصالح الطيب الذى وصل حياقي وأكرم
. مشواى . . . »

فتبسم يومايوس وقال : « تالله لقد أثرت فى فؤادى مقالتك أيها
الضيف الكريم ، وأشجاني ما لقيت من أهوال ! ولكنك كما يبدو لى لم
تكن جاداً فيما رويت من أنباء أوديسيوس فلم أيها الأخ وعليك من سبى النبل
ونخايل الفضل ما عليك ، تلفق مثل هذه الترهات المضحكات ؟ أما والله
إنه إن يكن قد نجا من الموت فى ساحة طروادة بما ألب عليه من سخط الآلهة
أجمعين ، فأكبر ظنى أنه قد غدا جزر السباع وكل نسر قشعم . . . وأسفاه
عليه ! ألا ليته قتل فى سبيل بلاده فى حرب عوان يحبى فى وغاها بيضة
الوطن ! إذن لبكاه جميع الإغريق ، واجتمعت هيلاس كلها تتنافس فى
صنع لبنات قبره ، وتخليد ذكره ، ولأورث ولده المجد والخلود ! هأنذا
يا صالح ثاو فى هذا المكان ، لاصق بذلك البيت العتيق ، يفد على فى كل
آنة غرباء مثلك ، يروون لى القصص ، ويلفقون الأحاديث عن مولاي ،
فبعضهم يبكيه ويتحسر عليه ، وبعضهم يوشى الأكاذيب ليغنم بعض الرشد
وينال بعض العطاء ، حين أقدمه للملكة الحزينة الكاسفة ، بنلوب !
ولعمري ما انطلت على يوماً أحاديثهم ، ولا خلعت مرة بما روقوا
وزوقوا !!! أفتحسبني أصدق ما زخرفت أنت الآخر عن أوبة مولاي مثقلا
بأحمال الذهب من كريت ، واهماً أننى بهذا أبالغ فى إكرامك ، وأحرص
على التلطف بك ؟ لم تصنع هذا أيها الرفيق بعد أن ترفقت بك الآلهة ،

وهدتك إلى شاطئنا ؟ أما والله إنى إنما أكرمتك حباً لجوف ورهبة من بطشه
ولما جاش فى صدرى من الشفقة عليك والرثاء لك ، والتألم من أجلك .
وقال أوديسيوس يجيبه : « لشد ما أوتيت قلباً أفعته السوساوس ، ونفساً
ساورها الشكوك أيها الشيخ ! هل هى أبناء ملفقة ، لما يبنى التى أقسمتها
لك إذن ؟ تعالى ! هلم نتقاسم يمينا تكون آلهة الأولب عليها شهداء ، إنه
إن أب مولاك إلى بيتك هذا فى أقرب ما تظن من الزمان ، فيكون لى
عليك صدار ودثار أصلح بهما شأنى حين أعود أدراجى إلى دلشيوم . . فإن
لم يؤب كما عاهدتك فتجتمع أنت ورجالك وعمالك وتقذفوا بى من
رأس قمة عالية سامقة يخشى أحقر الأفاقين أن يتربع عليها ؟ » وأجابه
راعى الخنازير : جميل وآله أيها الغريب اللاجئ ! تكون ضيفى ،
وتؤاكلنى وأؤاكلك على مائدتى ، وتطمئن إلى ، وتأتمنى ، ثم أقذف
بك من حالى ؟ جميل والله هذا ! وتضيع صلواتى ونسكى لدى جوف
العلى ! صه ! هلم هلم ، العشاء يا صاح ! لقد آن وقت
العشاء . . . البدار قبل أن يدهمنا عمالنا فيزحموا المائدة ولا تجد لك
مكناً بينهم . . »

وهكذا تشقق الحديث بين الرجلين ؛ ثم وصلت رعال الخنازير
وأهرعت إلى حظائرها حيث ارتفع قباؤها^(١) وعلست ضوضاؤها . . . وهتف
الراعى بأحد غلمانة فأمره أن يحضر واحداً من أسمها لعشاء الضيف ولعشاء
الرعاة . . . » . . . ألما نستحق واحداً منها مما تلتهم بطون غيرنا الذين
ينعمون بثمار كدنا ونصبنا ؟ .

وجيء بخنزير جسد ، وأججت النيران واتقد الجمر ، وصلى يومايوس

(١) القبايع بالضم صوت الخنازير .

للآلهة ، ودعا لمولاه بالخير ! وتمنى له العود أحمد العود ، ثم أهوى بشاطوره على عنق الحيوان فخر يتلبط في دمه ؛ وسلخوه بعد ذلك ، وهم به يومايوس فقطعه ، ووضع إرب اللحم على صبغ الشحم ، ونثر من الدقيق على كل ذلك ، ووضع الجميع في الجمر ، وكلما نضج شيء وضعه الغلمان على المائدة ، حتى إذا فرغوا تولى الراعى العجوز توزيع الأنصبة ، فجعل لابن مايا^(٢) سبعة أسهم ، ولعرائس الماء سهماً واحداً ؛ وجعل لكل من عماله نصيبه بعد أن أتحف أوديسيوس بأجزل الأنصبة جميعاً ، ثم كان يمهده بعد ذلك بإمدادات جمة ١١ مما أطلق لسانه له بالشكر وعليه بالشناء

ورد عليه الراعى في أدب وافر : « إن الله هو مانع كل شيء يعز من يشاء ويذل من يشاء ، ويعطى ويسلب ، له الملك ، لا شريك له » . ثم أدوا صلاتهم الخمرية فهاقوا المدامة للآلهة ، وكذلك صنع أوديسيوس ؛ وهم ميسولوس مولى يومايوس وخادمه الذى اشتراه عماله - فوزع الخبز ، ولبث يخدم ويسقى ، ويحمى ويروح ، حتى إذا فرغوا نظف المائدة وأعاد كل شيء إلى مكانه ؛ وانصرف القوم إلى مضاجعهم ليناموا ليلة ليلاء ممطرة شديدة القر ، عظيمة البرد ؛ ونام أوديسيوس قريباً من مضيفه ، ولم يكن عليه من الغطاء ما يقيه هول القرس^(١) فلفق هذا الحديث للراعى الشيخ ولمن نام معه من عماله : « الله ما تصنع خمركم بالألباب يا قوم! لقد أوشكت أهلى وانتفض وأملأ شدى بالضحك . . . ولولا هذا القر لقت فرقت ، ولكننى محدثكم حديثاً من أحاديث الشباب فيه هذيان وفيه ثرثرة ، وفيه من

(٢) هرمز .

(١) القرس البرد الشديد جداً .

حميا سلافكم ما فيه . ألا ما أحلى أيام الشباب وما أروعها لو رجعت ١١
إن لها لصدى في نفسى يتردد ، وإن ما عشت لن أنسى تلك الليلة القارسة
الشاتية التي قضيتها في صدر الشباب وريعان الصبي مع صديق أوديسيوس
ومتلوس في كمين تحت أسوار طروادة ، في مستنقع آسن ذي قصب ،
نرقب من عدونا فرصة تظفرنا به وتنصرنا عليه ، مقنعين في الحديد
والزرد ، صابرين لما يصفعنا به بوريس^(٢) من ريح عاتيه ويرد ، ويسفعنا به
من قر ويرد ، حتى انعقد الصقيع على دروعنا ، وكدت أنا أجهد ويحمد الدم
في عروقي ؛ لأنى وأسفاه استهنت أول الأمر بما أذرت به الحال من هذا
المآل ، فخرجت في عدى وسلاحى ، ولم ألبس معطفى ولم ألتفع
ريطى^(١) ، بينا قد احترز رفاقي فتدثروا بكل ثقل ... وخفت أن أصبر
لهذا البرد فتكون القاضية ، فهتفت بأخى أوديسيوس : « أدركنى يا ابن
ليرتس النبيل فقد أشفيت على الهلاك من ذلك الزمهرير ! أدركنى بأربابك
فإنى قد استخففت بالفصل الذى نحن فيه فلم أحضر معى معطفاً ويكاد يقتلنى
البرد ويهرؤنى الصقيع » . وأسكتنى أوديسيوس خشية أن يسمعا أحد
فلا نفلت من الموت ، وقال لرفاقه : « أيها الإخوان ! رأيت رؤيا وبودى
لو يذهب أحد إلى أجامنون فيطلب لنا مدداً فلقد بعدنا عن الأساطيل ،
ولسنا بخير لما ترون من قلتنا ! » ، وانبرى لها أندريمون ، فخلع معطفه
وأطلق ساقيه للريح ... وأشار أوديسيوس الخبيث إلى ، فلبست المعطف
واستدفأت به ، وحمدت الالهة « أفليس فيكم أيها الأجاويد رجل رشيد ،

(٢) ريح الشمال أو العبا .

(١) الربطة تشبه الكوفية .

فينزل لى عن معطفه أتقى به هذا البرد الشديد وأنا فى مثل سنى وأنتم فى ميعه شبابكم ؟ ألا تفعلون ! لتكن لكم هذه اليد على تفضلاً أو تأدياً !» وقال يومايوس يجيبه : « لا عليك يا ضيفنا العزيز ... إنك لن تشكو برداً ولا تقصيراً عندنا ... وليس لدى كل منا إلا دثاره وصداره ومعطفه ، وليس لدينا منها كثير نباهى به ، ولسوف يعود تلياك بن سيدنا ومولانا فيخلع عليك من الملابس ما يسرك ويبهجك ؛ ولكن رويداً فسأكفيك عادة القر برغم هذا ... وبرغم ما غمزت فى حديثك ولزت !! » . ثم نهض فجمع شيئاً كثيراً من فراء الغنم وجلد الماعز فجعله ركاماً بالقرب من المدفأ ، ثم جعل عليها ظهارة^(١) من الصوف ، فصلحت بذلك أن تكون لأوديسيوس وسادة وثيرة ليس بها من بأس ، نام فيها فاستراح ، والتحف بفراء آخر ، وبات ليلته والابتهاج يغمر نفسه لما رأى من حرص راعيه على ذكراه ، وحنينه للقياء ، وعنايته بقطعانه ... أما الراعى العجوز الشيخ ، فكأنما أثرت فيه مقالة أوديسيوس فهب فألقى عليه سلاحه ، وأضفى على كاهله دروعه ، بعد أن خلع معطفه ، وأترز بجلد عنز ؛ ثم أجلس بازيه الباشق على كتفه الضعيف ، وحمل حرته التى يذود بها الناس والسباع عن رعاله ، وانطلق فى العراء ، حيث جلس على صخرة مشرفة على السهل ، وذاك ليحرس القطيع النائم ... غير عابء بقرس الريح ولا وحشة الليلة الليلاء ...

(١) ظهارة الفراش ونمطه ما يفرش عليه كالملاء .

عودة تليماك

ثم رفت مينرفا رفَتين أو نحوهما ، فكننت في وادي ليسديمون
الخصيب حيث حل تليماك ضيفاً كريماً على الملك منلوس ، وحيث
وجدته يتقلب على فراش السهد والأرق ، لا يستطيع أن يغمض عينيه من
هول ما يفكر في أبيه بينما نام ابن الملك نسطور ملء عينيه نوماً
هادئاً عميقاً على سرير مقابل لسرير الفتى المحزون .

ووقفت الربة عند رأس تليماك وأنشأت تقول له : « إلام تظل هنا في
مهاجرك بأقصى الأرض نائياً عن وطنك يا تليماخوس ؟ أو هكذا رضيت
أن يأكل العشاق الفساق تراثك ويذهبوا بنعماء السماء عليك ، ثم
لا تلبث أن تثوب إليهم من تطوافك بالآفاق بقبضة من هواء ، وخيبة من
رجاء ! هلم هلم ! سل الملك أن يأذن لك في السفر من فورك فقد ألح
جدك وأخوالك على أمك أن تتزوج من الأمير يوريم ، لما اتفق عليه من
مهر ضخيم ، وتقدمات وافرة . أضعاف ما وعد الآخرون . . . هذا فضلاً
عما يوشك أن يسلب من الفتى العزيز عليك من بيتك ، التي تنقص من
هنا لتزيد فيما هناك ، فإنه ليس أحب من هذا إلى فؤاد المرأة ، وهي
سرعان ما تنسب أطفالها من زوج شبابها ورفيق صباها من أجل زوجها الثاني
الذي تود لو تهبه كل شيء . فالبدار البدار إذن ، وعد أدراجك إلى بلادك
لتحفظ تراث أبيك ينفعك حين تكون لك زوجة صالحة وذرار أنجاب ببركة
السماء ورعاية الآلهة . . . ثم خذ حذر يا تليماك ، فلقد اختبأ زعيم
العشاق في ثلة من رجاله بين ساموس وإشاكا يتربصون بك ويترصدونك

ليغتالوك قبل أن تصل إلى شاطئ الوطن ... وإن فآلهم لخائب ، ولن يفعلوه حتى يهال تراب الموت عليهم جميعاً ... ألا فارحل يا بنى فى ظلام الليل ، واجنُب سفيتك أن تسلك سبيل ساموس ، وابعد ما استطعت عن الجزائر القريبة منها ، وسيرعاك بعض الآلهة ، ويسخر لك ريحاً رخاء تسارع بك إلى بلادك فإذا بلغت أول الشاطئ الإيثاكي فانزل إلى البر ، وتسلك الفلك سبيلها من دونك ، ولتذهب أنت إلى يومايوس راعى قطعانك الذى يحبك فأرسله إلى أمك كى تقرأ عينها بأوبتك . « وما كادت تفرغ حتى زفت^(١) إلى الأولمب . وهب تليماك فأيقظ رفيقه من نومه قائلاً : « هلم بيذاستروس ! هلم فأسرج الخير رسر . من فورنا ! » وقال له ابن نسطور يجيبه : « هلم إلى أين يا صاحبى ؟ كيف نختبئ فى هذا الليل الدامس ؟ ألا نصبر حتى تشرق ذكاء . يلقاك الملك فيخلع عليك ويحسن وداعك ، لتظل ذكراه الحسنة ماثلة إلى الأبد فى روعك ؟ » .

وانبلج الصبح ، فنهض منلوس الملك من حضن هيلين الدافئ ، ويمم شطر الغرفة التى نام فيها تليماك ورفيقه . وما كاد تليماك يلمح فى غبشة الفجر صورة الملك حتى هب مسرعاً ، وأضفى عليه طيلسانه الفاخر ، وأتزر فوقه بمئزر آخر ، ثم دلف نحو الباب فلقى الملك ثمة وقال له : « بورك الملك وتعالى جده ! تالله لقد آن لى أن أعود إلى إيثاكا ، وبودى لو أذن الملك بذلك » فقال الملك : « إنا لا نستطيع أن نحجزك إذا كانت رغبتك أن تشد رحلك يا تليماخوس ؛ وإنه ليس

(١) زف الطائر أسرع فى طيرانه وربما بنفسه .

أشق علينا أن يقيم ضيف لدينا برغمه ، أو أن نُعجله على الرحيل من عندنا بيد أنه يحسن أن تنتظر قليلاً حتى نهيبك لك أفخر الهدايا وأعزّ اللهى ، وحتى نعدّها لك فى غربتك ، وسأمر ندامائى فيعدون لنا فطوراً يليق بوداع ضيف كريم عزيز مثلك ، لا بد له من إكلية حافلة تصبر لسفر طويل يزعمه . فلو أن سفرك هذا كان خلال هيلاس ، وكنت من أجله ستجتاز أرجوس شرقاً لغرب ، إذن لسافرت معك ، ولجزت بك مدائن شتى ، ولأهرع إلينا عمال الأقاليم يقدمون إلينا الهدايا والتحف ، من صحائف الذهب وركائز الإبريز وكل كأس ثمينة ، ومن كل دابة مطهّمة وجواد كريم « وأجاب تليماك فى أسلوب الفطين الحذر : « مولاي أتريدس ، منلوس العظيم ! قاله إنه لا أثر إلى أن أرحل لساعتى ، فلقد تركت ورائى بيتاً لم أدعه فى صيانة أحد ، وحطاماً لست آمن عليه أحداً . . . وأخشى يا مولاي أن أقضى فى رحلتى هذه وراء أبى ، فلا أكون قد أبقيت على نفسى ، ولا رعيت تراثه الذى تركه لى « وأمر الملك خدمه فهيأوا الخوان ، وزودوه بما بقى من عشاء أمس ، بعد أن أضرم رئيسهم إيتون ناراً أسخن عليها ما ينبغى أن يكون منها حاراً . . . وتوجه الملك إلى غرفته ، فلقى فيها زوجه وولده ؛ فتناول كأساً من الذهب الخالص ، ودفع لولده بدلها من الفضة ؛ أما الملكة فنهضت إلى خزانة فأحضرت ساجاً^(١) عملت فيه يدها الصنّاع فزخرفته وزركشته حتى بدا كسماء التمتع فيها نجوم . . . وعاد ثلاثتهم إلى حيث ينتظرهم تليماك وكلمه الملك فقال : « ذاك تذكارى إليك يا ابن أوديسيوس بودى

(١) الساج الطيلسان .

لو تقبلته ؛ وهو كأس عجيبة من صنع فلكان أهداها إلى البطل فيديم ملك
سيدون حين حلت عليه ضيفاً ؛ هذا وأنا أدعو لك أن يكلاك جوف في
رحلتك بعين الرعاية ، وأن يكتب لك السلامة والتوفيق ، ثم قدم إليه
الكأس العظيمة وكذاك فعل ابنه ؛ أما هيلين فقدمت إليه الساج ،
وتبسمت عن فم ألد من أقحواته ، وقالت له : « وأنا أيضاً أدعو لك
يا بنى ، وأقدم إليك سديوساً^(٢) من أنفس الدياج حبذا لو جعلته قنيةً
تذخره لك أمك حتى تقدمه بدورك لعروسك ليلة زفافها إليك » وكان
لكلماتها في نفسه نشوة ، فأخذ الطيلسان وناول ابن نسطور ، الذى عنى
به ووضعه بمكانه من العربة . ثم يمموا المائدة الكبرى ، وصبت الماء
على أيديهم جارية ذات حسن وأناقة وظرف ، وأخذوا بعد ذلك في
فطورهم ، بينما وقف ابن الملك يدهق الكؤوس ويشرب الخمر ، حتى
إذا فرغوا نهض تليماك ورفيقه فسما وودعا ، وركبا العربة الفخمة المثقلة
بأثمن الهدايا ؛ وتناول الملك كأساً من الخمر وسار حتى دنا من الخيل ؛
فصباها صلاة للآلهة من أجل الراحلين وقال : « لكما الصحة والصفاء
أيها الشابان اليافعان . تحياتى إلى نسطور أخى الذى كان يرعانى كأحد
أبنائه تحت أسوار طروادة » فأجابه تليماك : « لا غرو أيها الملك ،
فسنقص عليه آية كرمك وعظيم سخائك ... وأرجو لو وصلت إلى
إيثاكا فلقيت أبى أوديسيوس ثمة ! » وما كاد ينتهى من كلمته حتى بدا
عن يمينه نسر عظيم يجمع في مخالبه إوزة كبيرة بيضاء ، وقد خلق في
الهواء ، وجرى حوله الخدم والحشم من أهل المدينة ، بيد أن النسر

(٢) هو الساج أيضاً .

فاتهم جميعاً .. وقد زُعج الملاً الواقف لتوديع تليماك ، وبدا الهلع في وجه پيزاستراتوس ، فسأل الملك فقال : « ليتفضل الملك فيحدثنا عن هذه العلامة إذا كانت من أجلنا أو من أجل مولانا » ولكن الملك لم يحر جواباً لفرط دهشه .. فلما لحظت خيرته هيلين زوجته ، تكلمت فقالت : « أيها الملاً اسمعوا وعوا ، فإننى أحدثكم كما علمتنى الآلهة .. تا الله إن هذه لآية ، فكما غلب ذاك النسر أولئك الناس ، وذهب بتلك الأوزة البيضاء ، فهي له ، فكذلك يعود أوديسيوس من تجواله وطويل ترحاله إلى إيثاكا ، فيبطش بأعدائه الذين استباحوا عرضه وعشقوا زوجه ، ويخلوا له وجه بنلوب » وانتفض تليماك من شدة ما أثرا فيه كلمات النبوءة أعبدك ، وأكتب لأبى السلامة أخبت لك ، وأكتب لى أن عود إلى بلاده فآلقاه ثمة تكن لك صلاة دائمة وذكر متصل يا إله السموات ! ثم حيا الملك ، وألهب الجياد فانطلقت تنهب الرحب ...

ولم يزالا على سفر طوال يومهما ، حتى بلغا قصر ديوكليوس مع مغيب الشمس ، فضيفهما وباتا ليلتهما عنده ؛ وما كادت أورورا تنضر جبين الشرق بالورود حتى هبا مسرعين ، وودعا مضيفهما الكريم ، وواصلتا رحلتها ... وكان ابن نسطور قد أخذ بأعنة الخيل فجعلها تنساب حتى لكأنها تسابق الريح ... ولما بلغا أبواب بيلوس قال تليماك لصاحبه وهو يحدثه : « أنت عذيرى يا أعز الأصدقاء إذا سألتك أن تصل بى إلى السفينة من غير أن تتوجه إلى بيتكم للقاء أبيك ، فقد يكبر على أن أرفض نُزُله ، وأستأن بذلك عنده ، فى وقت أنا فى أشد الحاجة إلى العودة إلى

الوطن . . . على أننى سأحفظ لك فى أعماقى ذكرى خالدة لا تمحى ، زادتها
هذه الرحلة الحزينة جمالا ، وعقد أواصرها ما بين أبونا من السود ،
وما بيننا من اتفاق السن ، وصفو المودة وجميل الإخاء ، وتردد ابن نسطور
أول الأمر ، بيد أنه لم يستطع إلا أن يلبي رجىة تلياك ، فثنى أعنة الخيل
إلى الشاطئ حيث كانت تنتظره الفلك ، فنقل فيها متاعه ، ثم ودعه
صديقه وعقرت القرابين باسم مينرفا ، وصلى لها الجميع وسبحوا سبحا
طويلا . . . وإنهم لكذلك ، إذ بشاب طويل مفتول العضل يتقدم إلى
تلياك ، فيخبره أنه قاتل آبق^(١) ، وأنه يلوذ به ، وأن اسمه تيوكليمين ،
وأنه يرجوه فى أن يسافر معه . فهش له وش ، وأخذ سلاحه فألقاه فى
السفينة ، وأذن له فى الركوب ، وجلس الرجل مع تلياك عند مؤخر
السفينة ، فى حين كان الملاحون يهثون القلاع ، وينشرون الشراع ، ثم
أقلعت الفلك ، وأرسلت مينرفا بين يديها سَجَسَجاً تدفعها فى رفق ،
وتطوى تحتها الماء فى حدب ، وكانت الشمس تتوارى بالحجاب ، وكان
الليل يلقى سدوله فوق الكون . . . وما هى إلا عشية حتى مرت السفينة
بفيريا ، ثم بإيليس ، وجوف فى كل ذلك يحرسها ويرعاها . . .

هذا ما كان من أمر تلياخوس الفتى . . . أما ما كان من أمر أوديسيوس
وراعيه ، فقد كانا يلتهمان فى هذا الوقت طعامهما ، وما كادا يفرغان من
ذلك حتى أحب أوديسيوس أن يرى لنفسه إذا كان الراعى قد ضاق به ذرعا
فينطلق من لدنه ، أو هو كريم ذو نخوة ونخوة فيبقى عنده ، فنهض يقول :

(١) ضرب صفحا عن قصة هذا الرجل لبعدها عن هذا الموضوع .

« أيها الراعى يومايوس . . . وأنتم أيها الأصدقاء الرعاة . . اسمعوا وعوا . . . تالله إنى لأخشى أن أرهقكم بضيافتى أو أثقل عليكم بلبثى عندكم طويلاً ، فرجائى إذا انفلق الإصباح أن يقودنى أحدكم إلى المدينة لأستجدى وأتكفف ، فلن أعدم فيهم من يتفضل على ببلغة أو كسرة أو جرعة ماء . . . ولسوف أيمم شطر بنلوب ، وعسى أن أستطيع لقاءها لأبلغها أنباء أوديسيوس ، فإذا لم أستطع فلن أعدم عملاً فى خدمة العشاق ، لأنى والله المحمود ولى من أولياء هرمرز رسول السماء ونصير الضعفاء ، ولن أضيق بتكسير الخشب ، أو إضرار الحطب ، أو حمل الكاس والطاس ، أو القيام على الشواء . . . أو ما إلى هذا وذاك من عمل الفقراء البائسين » واهتز يومايوس إشفاقاً وقال : « أيها الرجل ماذا تقول ؟ أتجازف بنفسك فتلقى بها إلى التهلكة وسط هؤلاء الناس ؟ من أنت أيها الفقير حتى تحسبك تقدم الخمر لهم أو تخدمهم ، ولهم خدم شباب غُرانيق ، وندامى كالكواكب نضرةً وجمالاً . . . وحشَم يلبسون أحسن الوشى وأفخر الحرير والديباج . . . لتبقى معنا أيها الشيخ فلن نضيق بك ، وحين يعود سيدى تليماك فإنه يكسوك ويسبغ عليك ، ويبعثك مكرماً معزراً أنى شئت » . وشاع البشر فى أعطاف أوديسيوس فقال : « شكراً لك يا يومايوس ألف شكر ، وجزاك الله عنى أجزل الخير ، بما كفيتنى شر السؤال وذل الاستجداء ، وليس شراً منها على نفس أبية قاست الأهوال ولا تزال تقاسى . . . بيد أن لى مسألة عندك بودى لوجلوتها لى : ألا يزال والد أوديسيوس حياً يرزق ؟ وهل لا تزال أمه بخير ؟ أما انها اليوم من أهل الدار الآخرة ؟ لقد غادرهما أوديسيوس يوشكان أن يطرقا باب

هيدز ، فهل عندك من أخبارهما شيء ؟ » . قال الراعى : « ومالى
لا أصدق أيها الشيخ » إن ليرتيس - إبا مولاي - لا يزال على قيد
الحياة . . لكنها حياة شاقة أنقضت ظهره ، وأنفدت صبره ، وهو ما يفتأ
يضرع للآلهة أن تخلصه منها بالموت . . . إنه قد فقد أحسن آماله حين فقد
حامى شبيبته الذائد عن شيخوخته ، ولده أوديسيوس ، وقد عجل له
الشفاء موته ، وحياته هو من بعده ، فهو ما ينى يكيه ، وما ينفك يساقط
نفسه حسرات عليه . . . أما أمه فقد قضت من أسى وحزن وطول بكاء ،
قضاء ما قضى كاعز من أمى لأنها نشأتني صغيراً ، ورعتني كبيراً ، وكانت
تحبنى كمحبة ابنتها ستيמיانا التى تزوجت أحسن زيجة فى ساموس من كفاء
مهرها أحسن مهر وأعلاه . . . أبداً لا أنسى أنهم ألبسوني أحسن اللباس ،
وأعطوني نعلين جديدتين ، فرحاً بزواجها ، ثم أرسلوني إلى الحقل ،
ولكنهم لم ينقصوا من محبتى . . . لقد عاشت مولاق بعد أوديسيوس معيشة
شقية كلها آلام ، وكنت أواسيها وأعزيها ، ولكنها ما انتفعت قط بعزاء ،
ولا استروحت إلى سلوة ، حتى ماتت وهاندا أبكيها كلما ذكرتها ، وقل أن
أنساها ، على أنى أحمد السماء على ما وألتنى من خير ، وأسبغت على من
نعم ، هى حسبي وحسب الضيف الذى يغشاني . . . على أنى أعذر مولاق
وسيدنى بنلوب إذا لم أر منها عطفاً على ، لأنها فى شغل بحالها وسط هؤلاء
الأوغاد المعاميد . . . وهى بالرغم من ذلك تولى خدمها المقربين منها نصائح
غالية تنفعنا جميعاً . . . ثم هى لا تنسى أن تنفع الكثيرين منهم مما يفرحون
به من آلاء وأعطيات ، غير ما يأكلون وما يشربون . . . وكأننا أراد
أوديسيوس أن يتهكم عليه ويسخر به فسأله عن بلده ووالديه ، وعن القوم .

الذين أخذوه عنوةً ، وفي أى سفينة جاءوا به ، وبكم باعوه لأهل
أوديسيوس ، فقال الرجل : « أيها الصديق أعرفني أذنك ، وارشف
خمرك ، أقص عليك قصتي ، فالليل طويل ، وفي جنحه يحلو السمر ،
وليس أشهى من أن يروى ذو أشجان ، وأنتم أيها الإخوان ، من كان منكم
في حاجة الى النوم ليصحو مبكراً فليذهب ولينعم بالكرى ... ثم أحسبك
سمعت أو عرفت جزيرة سيريا التى عند أورتيجيا ... إنها جزيرة صغيرة ،
لكنها غنية بأغنامها وماشيتها وقمحها وأعنابها ، كما اشتهرت بهوائها العليل ،
ومناخها الجميل ، وصفوها وطيب رياها ... لذلك لا تعرف أبداً
أصحابها الأوصاب ، بل يُعَمَّرُون حتى يأتهم أبوللو^(١) فيصيبهم بسهامه ،
وتعجل أرواحهم إلى هيدز ، ويقتسم أرض الجزيرة أهل مدينتين
عظيمتين ، كانتا تخضعان لسيطرة أبى الزعيم العظيم ستريوس أورميند ...
وحدث أن أرسى فى شاطئنا سفينة فينيقية محملة بالطرف والتحف ولعب
الأطفال ، من صناعة الفينقيين ؛ وحدث أن كانت فى بيت أبى جارية
قسيمة وسيمة ذات حسن وذات دلال ، كانت تقف على سيف البحر
لبعض شئون المنزل ، فرآها بعض ملاحى المركز واستطاع أن يخدعها بكلام
معسول ذى طنين وذى رنين ؛ ثم سألها من هى ، ومن أى البلاد أقبلت
إلى هذه الجزيرة وكان الخبيث يمزج ألفاظه بنظرات الأبالسة ، وغمزات
الشياطين وابتسامات الغزل ، فانقادت له ، ضعيفة كبنى جنسها إذا نصبت
لهن شرك الهوى ، وجذبتهم أحابيل الغرام ، وقد أخبرته الغادة أنها من

(١) تضيف بعض النسخ ديانا - وهذه أول مرة نرى فيها أبوللو يقوم بوظيفة عزرائيل فى الأدب اليونانى ،

لأنها وظيفة هرمز (مركورى) خاصة (المترجم) .

سيدون المشهورة بصناعة الصلب والنحاس وأن أباهما أربياس الفلاح ، وأن بعض القرصان قد اختطفها حين كانت عائدة أدراجها من حقله ، وباعها لصاحب تلك الجزيرة بأنجس الأثمان ، وقد أغراها الملاح بالعودة معه إلى بلدها على فلكه ، وبالفراار من حياة الرق والعبودية للقاء الأهل والأحباب والأبوين الثريين اللذين كانا لا يزالان حين يرزقان .. فاستحلفته المسكينة إذا كان جاداً فيما قال ، فحلف لها ، واستقسمته إذا كان أميناً غير ذى غرض أو لبانة ، فأقسم لها ؛ ثم تعاهدا على ذلك وقالت له : « والآن فلا يذكر أحد من أمرى معكم شيئاً لاي من أهل المدينة ، حتى لايفشوا السر ويعلم به صاحبي ، فيكون في ذلك وبالى ووبالكم وهلاكى وهلاككم .. بل أمضوا في بيع بضاعتهم وشراء ما يلزمكم ، ثم إذا عزمتم أن تفعلوا فابعثوا أحدكم إلى بقصر صاحب الجزيرة ، فاني مرضع ابنه ، وهو الآن يحبو ، بل يدرج ، وأنى محضرته معى فانه سينفعكم ، بل تستطيعون بيعه في أحد البلاد ببعض المال ، وسأحضر معه كل ما نستطيع يدى أن تحمل من آنية وأكواب من خالص الذهب وغالى الفضة ، مما يخف حمله ويعلو ثمنه » وعادت البائسة إلى قصر أبي .. ولبث الملاحون عامهم كله في مرفئنا يبيعون ويشترون ، حتى إذا جال الحول أو كاد ، حضر واحد منهم إلى بيتنا يبيع بنية^(١) من ذهب وكهرمان ، فالتف حوله وصيقات القصر ثم حضرت أمى فاشتريت بضاعة الرجل الخبيث ؛ الذى استطاع أن يومىء إيماءته المتفق عليها إلى مرضعى فلما انصرف من فى القصر من أضياف ، وذهب الخدم إلى شغلهن قادتني مرضعى التاعسة من يدى فمرت

(١) بوزن سفينة ولا تشدد ، هى (الباقة أو الكولة) .

بي في غرفة الزائرين ، حيث كانت أكواب الشراب لا تزال على المائدة
فدست منها ثلاثة في ثيابها ثم ذهبت بي - وأنا طفل لا أدرك - إلى المرفأ ،
حيث ركبت معها في سفينة الفينيقيين ، فأقلعوا ساعة الغروب .. ودفعتنا
رياح عاصفة طيلة ستة أيام ، وفي صبيحة اليوم السابع ، أرسلت ديانا
سهاما مسمومة إلى صدر المرأة - مرضعى الأبقه - فماتت لساعتها - ووضعوا
جثثانها في سائب^(٢) ثم قذفوا بها في اليم ، طعمة غير سائغة للأسماك ،
ورحت أنا ، لفرط حبي لها ، أبكيها وأغزل من أجلها ... ثم دفعتهم
الرياح والموج إلى شاطئ إيثاكا ، حيث ابتاعني صاحبها العظيم ليرتيس ،
وبقيت فيها إلى اليوم « وألم أوديسيوس لما قص الراعى وتوجع ، وواساه
بكلمات طيبات ... » فلقد وصلت في رعاية جوف إلى سيد رحيم ورجل
بر ، كفل لك الهدوء والحياء الهادئة ... أما أنا ، فلا أزال موكلا بفضاء
الأرض أذرعه ، وببلد ألبسه وآخر أقلعه ... ولم ينأ طويلا ، فقد
قطع حديثهما جبل الليل ... أما ما كان من أمر تليماك ورجاله ، فقد
وصل ملاحوه سالمين إلى الشاطئ الإيثاكي ، وأرسوا ثمة ، وربطوا حبالهم
في أوتاد المرفأ ، ثم اجتمعوا إلى فطورهم فأكلوا وشربوا .. فلما فرغوا
أمرهم تليماك أن يذهبوا هم إلى المدينة ، « ... أما أنا .. فذاهب لبعض
شأن في المراعى القريبة وسأعود قبيل الغروب ؛ وفي الغد ، سأسقيكم
سلافة الأوبة التي تذهب عنكم وعشاء هذا السفر » . ونهض تيوكلمين
(الشاب الأبق) فاستأذن في الذهاب بالبشرى إلى والده تليماك ، ولكن

(٢) السائب والمسائب وعاء كبير للزيت أو الخل وهو الزق ولم نجد مرادفا للكلمة (بسميل) المعروفة

فاستعملناه .

تلياك قال : « كلا يا تيوكلمين ، لا أريد أن تعلم أمي بقدومي اليوم ، فابق مع رجالى هؤلاء حتى لا تقع أبصار العشاق المناكيد عليك ؛ وإن شئت فاذهب إلى أحدهم ، يوريماخوس ، فهو أعظمهم قدراً وأنهم ذكراً ، وهو الذى يحاول جاهداً الزواج من والدتي ، والجلوس على عرش أبي ، فاربط حبالك بحباله ... أواه يا أرباب السماء ! حنانيك يا خوف ! بعداً لهذا الزواج ، وبعداً لمن يحلمون به ! » وما كاد يفرغ من حديثه حتى بدا إلى يمينه بازى باشق - هو من غير ريب رسول أبوللو الأمين - وقد أمسك في مخالبه حمامة بيضاء فظل يُدَوِّم ويرنق حتى إذا كان بين الفلك في اببحر وتلياك في البر نثر خوافيها في الجو ، فنزلن بالقرب من تلياك - وهنا - تكلم تيوكلمين فقال : « تالله إنها لآية من السماء يا سيدى ، إنك ابن أعظم من في هذه الأرض ، وإن بيتك أعرق بيوتها ، وستظفر كما ظفر آباؤك » وشكره تلياك ، وتمنى لو صدقت نبوءته ، ثم أوصى به أعظم رجاله وأخلصهم له - كليتيوس - فاهتزت أريحية الرجل ، ووعد أن يكون له كسنيده (تلياك) حتى يثوب ... وسلم تلياك - ومضى للقاء يومايوس ثم أقلعت السفينة بمن عليها إلى المدينة .

أوديسيوس يلقي تليماك

لقد كانت هذأة الفجر الساكنة الجميلة حينما هب يومايوس وضيغه من نومهما ليلبسا ثيابهما ويعدا فطورهما ، ويرسل الراعى عماله وراء قطعانه النائمة فى السهل الصامت الوديع وحينما أقبل تليماخوس أهرعت إليه الكلاب تلحس ثيابه وتعلق قدميه ، وتهتز من نشوة وطرب لأنها رآته بعد طول الغياب وقد لحظ أوديسيوس ذلك فقال يتحدث إلى الراعى : « يومايوس ! هذا أحد معارفك أو الأوداء إليك مقبل لشد ما تتملقه الكلاب التى أوشكت من قبل أن تعقرنى ! إنها لا تنبح ولا تكشر ، بل تقع فى إثره ذليلة ! » وما كاد يفرغ من حديثه حتى كان ولده واقفاً أمامه فى رحبة الدار . وما كاد يومايوس يلمحه ، حتى هب من مقامه مسبوها مرتبكا ، وحتى انقذفت الأكؤس التى كان يمزج فيها الخمر من يديه بيد أنه ذهب إليه يقبله ، ويبالغ فى تقبيله ، كأب مشوق لقى ولده فجأة بعد بضع سنين من مرارة البعد وألم الفراق ! ثم قال يكلمه : « أواه تليماخوس ؟ أهو أنت يا نور عيني ؟ أنت نفسك ؟ أو قد عدت ؟ تالله ما كان يخطر بخلدى أنك عائد من سفرك بعد الذى دبّروا لك ! هلم يا حبيبى ! تعال يا بنى ! فلقد عادت روحى من سفر سحيق برؤيتك تعال تليماخوس فما أندر ما تزورنا هنا لطول اشتغالك بالمعاميد المناكيد ! » وقال تليماك يجيبه : « أجل أيها الصديق ! غير أننى أتيت لأسألك عن أمى ! ألا تزال مخلصه لذكرى أوديسيوس ، قائمة

على عهده ، أم أنها هجرت مهاده لتقع في شرك من شرك العناكب
المحدقة بها ؟ ! » وأجابه الراعى فوصف له ما تلقاه الأم المحزونة من
الضنى والحزن ، وما تذرف من الدموع في جنح الليل لما يرميها به
الجثثان ... ثم دخل تليماك بعد أن أخذ الراعى حرته ، فنهض
أوديسيوس ليخلى لولده مقعده ، فأبى تليماك ... « لأن المكان
فسيح ، ولأن يومايوس يستطيع أن يعد لنا مقعداً آخر ... فوالله لتجلسن
أيها اللاجيء الكريم ! » . وهى الراعى لسيدة مقعداً من الحشائش الغضة
والحلفاء الرطبة جعل عليها فروة كبيرة مما عنده ؛ وجلس تليماك ...
وأحضر يومايوس فطوره في أطباق من أطباق أمس وشيئاً من الخبز
والخمر ؛ ونشر الصحف على الخوان أمام مولاه ، وأخذ الثلاثة يلتهمونها
أكلة مريثة هائلة ... حتى إذا فرغوا ، توجه تليماك بالحديث إلى راعيه
فقال : « ممن ضيفك يا أبتاه ! ومتى وصل إلى إيثاكا وكيف ؟ وأى
الملاحين حملوه إلى شاطئنا ؟ » . قال الراعى : « والله يا بنى
ما أستطيع أن أخفى عنك ما قال ؛ فهو يدعى أنه من نسل الأمائل
الأمجاد من أمراء كريت ، وأنه طوف في الآفاق ، وسافر في البلاد ورأى
من المدن ما لا عين رأت ... وهو يقول إن فلكاً قبرسيا قد حمله إلى
شاطئنا قبل أن تحمله رجلاه إلى كوخى هذا ... ولكن ... لم هذا ؟
ولم أتولى أنا الإجابة ؟ إنه أمامك وأنا أدع أمره لك ، فاصنع به ما تشاء
إنه لائذبك ، قاصد بابك ، وأحسب أن له حاجة عندك ! » وبدا الألم في
محيا الشاب فأجاب : تالله لقد آلمنى حديثك أيها الأب يومايوس ! أنت
تجعله لائذاً بى قاصداً بابى ، وأنت تعرف من حالى ما تعرف ، وتعلم

أننى مُرْزاً بهذه الطغمة ، مشغول بوالدتى التى لا أستطيع أن أدفع عنها
إصر هؤلاء الأنجاس المناكيد ، الذين طال لبثهم حولها ، وتوقعهم
بسببها ، حتى لأخشى أن تضيق بهم فتختار مرغمة ، أفضلهم بعلا لها ،
أو أكثرهم عطاء ، وأوسعهم ثراء . . . بيد أننى أؤثر أن أمنحه دثاراً
وصداراً ، ونعلين ، وسيفاً جُزرّاً ، ثم أرسله إلى أى أقاليم العالم شاء ،
فى حمايتى . . . وإن أحب ، فليبق فى ضيافتك أنت ، وسأرسل إليه
ما هو حَسْبُه من طعام وشراب خشية أن يرهقك ، أو أن تضيق به . . .
أما أن يصحبنى إلى القصر الذى تعلم من أمره ما لا تعلم ، فذاك
ما لا أرضاه له . . . فقد يغمزه أحد بكلمة فيجرحه ، وأجرح أنا
بسببه ، وأنت لا تخفى عليك أننى صغير لا أستطيع مهما أوتيت من
الشجاعة أن أرد عادية هؤلاء الأوغاد ، وتولى أوديسيوس الإجابة فقال :
« أواه أيها الحبيب الطيب القلب ! لشد ما تتمزق نياط قلبى لما سمعت
من أمر هؤلاء العشاق الأشقياء الذين يستبيحون منزل فتى كريم مثلك !
ولكن قل لى ، إذا أذنت أن أتكلم فى هذا الشأن : هل عن رضى منك
لصقوا بمنزلك فما يريمون ؟ أم برغمتك أيها العزيز ؟ أليس لك إخوة
يسندونك ويشدون أزرك فتطردهم من بيتك ؟ أواه لو عاد لى شبابى الآن
أواه ! وآه لو عاد الآن أوديسيوس ! تالله لو أننى فى حالك هذه لآثرت أن
أمتشق سيفى فى وجوههم فلما أن أظهر بيتى منهم ، وإما أن أخرج قتيلا
بينهم فلا تقع عينى على ما يصنعون ، ولا أرى إلى عيهم وعبتهم بكل
ما فى منزل أبى من خير ومير ، السنين الطوال ! » فقال تليماك : « ليس
سراً أيها اللاجئ الكريم ما بينى وبين قومى ، وليس منهم من يضمر لى

عداوة أو يطوى جوانحه لى على حقد ... أما الأخوة والأشقاء فليس فى
أمرتنا من رزق هذه النعمة ، بل هذا دأب عائلتنا منذ القدم ؛ ذلك
أرستياس لم ينبج غير ليرتيس ولم ينبج ليرتيس غير أوديسيوس ،
وهذا لم ينبج غيرى ... أنا ... هذا المرزأ المحزون المجمع
القلب ... من أجل ذلك طمع هؤلاء الطامعون فىنا وتكالبوا على بيتنا من
كل فج ، فأقبلوا من ساموس ودلشيوم وزاكتوس وأطراف إيشاكا ، ومن
الجزر الكثيرة المنتشرة فى هذا البحر ... كل يرغب فى أن تكون أمى له
من دون العالمين زوجة برغمها ، فهم مقيمون لا يريمون ، أكليين
ناعمين ، يستنفدون غلة ما ترك أوديسيوس ، آتين على كل ما فى بيته
وخزائنه ، ويوشكون أن يأتوا على أنا الآخر ! ثم أمر يومايوس أن يذهب
إلى القصر فيخبر أمه بعودته سالماً من بيلوس ؛ فذكره يومايوس بجده
الضعيف الشيخ الذى امتنع عن الأكل والشراب منذ أن رحل تليماك يسائل
عن أبيه ... وذلك مما أضواه من الهم ، واستأذنه فى أن يمر عليه
فيخبره بعودة مولاه حتى يطمئن هو الآخر . ولكن تليماك أمره بأن يذهب
من فوره إلى القصر فيخبره ... وانطلق يومايوس ... وكانت مينرثا تنتظر
ذهابه لتبدو لأوديسيوس فى صورة حسناء ذات وقار وحسن سمت ، وقد
أخذت الكلاب بروعة مرآها فتكبيكت فى أحد أركان الحظيرة ، وراحت
توقوق وتهر^(١) مما شدها من منظر مينرثا ، وقد لفت فعلها أوديسيوس
فهب مسرعاً إلى ربة الحكمة التى قالت له : الآن ينبغى لك أن تكشف
نفسك لولدك فتقفه على حقيقة الأمر ، ثم تذهب معه إلى المدينة وفى

(١) الوقوفة صوت الكلاب إذا خافت والهدير صوتها إذا أنكرت شيئاً .

قبضتك الموت. الزؤام تُجرعه صاباً ويحموماً للعشاق . وسأكون دائماً
معك ، وسأشرف على المعركة بنفسى « ولمسته بعصاها السحرية فارتد إلى
صورته الحقيقية ، وعاد إلى الكوخ فى حلتة الضافية التى كانت عليه من
قبل . . . فلما رآه تليماك شده وُفرق وقال له : « أيها النازح الغريب ماذا
أصابك ؟ لقد تبدلت أيما تبدل ! خبرنى أرجوك وأتوسل إليك ، أنت إله
كريم فنعبر لك القرايين ونذبح من أجلك الأضاحى ؟ » قال أوديسيوس :
« ليفرخ روعك يا بنى فما أنا إله إن أنا إلا بشر ، وإن أنا إلا أبوك الذى
ذهبت تدرع الدنيا من أجله والذى بسببه غصصت بكل هذه الآلام ،
وصبرت للؤم هؤلاء الناس ! » ثم ضم إليه ولده وطفق يقبله ويذرف دموعه
على خديه ! بيد أن تليماك لم يصدق وراح بدوره يقول : « أبى ؟ لى
تكون مطلقاً أبى ! بل أنت إله تنزل من السماء ليعبث بى ، وليزيدنى
شقة وأشجاناً ! أى بشر يستطيع أن يصنع ما صنعت ، وكنت منذ لحظة
عجوزاً منحنى الظهر مجعد الوجه غائر العينين ، تلوح فى مِزْقٍ وأسمال ،
ثم تخرج هنيهة وتعود فى هذا اليدن الفينان وذاك المظهر الفتان الذى
لا يكون إلا للآلهة ؟ فقال أبوه : « أى بنى أنا أوديسيوس ، ولن يرجع
إليك أوديسيوس آخر سوى ! اطمئن فقد صنعت مينرفا ما رأيت بأبيك ،
وما صنعته أنا بنفسى إنها ربة ولها القدرة على كل شىء ، ففى وسعها أن
تظهر من تشاء فى صور شتى ، وليس هذا على أثينا بعزیز » وأحس تليماك
ما كان يشيع فى كلمات أبيه من حرارة وإخلاص لا يصدران إلا عن قلب
أب ، فانطلق يبادل والده عناقاً بعناق ، ودمعاً بدمع ، وقبلات بقبلات !
ثم سأله كيف عاد إلى الوطن بعد كل تلك السنين الطوال ، فقص عليه

قصته ثم قال له : « ولكن حدثني أنت عن أمر أولئك العشاق الأوغاد ما عددهم ، وهل نستطيع كلانا أن نقف لهم فنظفر بهم ؟ » فأجاب تليماك : « أبتاه ! لقد سمعت الثناء على شجاعتك وسعة حيلتك وجيل حكمتك في كل ملحمة وبكل نقع . . . ثناء يلهم به فم الدنيا جميعاً ! بيد أنه ينبغي ألا نجازف هذه المجازفة التي لا نعرف ماذا وراءها . . . إذ ماذا يصنع اثنان بعشرين ومائة من خيرة صنديد إيثاكا وما حولها ؟ الرأي أن نفكر في أنصار يشدون أزرنا ويكونون عوناً لنا » فقال أوديسيوس وهو يبتسم : « وما قولك يا بنى في اثنين الله - جوف العلى - ثالثهما ، ومينرفا نصيرتهما على القوم الظالمين ؟ إذا كان هذان معنا ، أفنحتاج إلى عون آخر ؟ » فقال تليماك : « بلى . . . تعالى جوف وجلت مينرفا . . . إن لهما لأيدياً فوق أيدي الناس لأنهما يحكمان من فوق عرشهما الممرد فوق السحاب ، في الأرض وفي السماء على السواء . » وقال أبوه يزيده طمأنينة : « وسيكونان معنا في الحلبة حين يجد جدها . . . فإذا كان الصباح فاذهب إلى القصر واختلط بالعشاق وسيقودني راعينا الأمين إلى هنالك ، متنكراً في صورة الشحاذ الفقير الذى رأيت ، فإذا فرطوا على فلا تأس ، حتى ولو كان فرطهم بالضرب والسباب . . . ويسرنى أن تحتمل وتصطبر ، فإذا زادوا فاصرف عنى أذاهم بكلمة طيبة حتى يحكم الله بينى وبينهم حين يحين حينهم . . . وأحذر أن تخبر أحداً بعودتى حتى ولا أبى . . . بل على الأخص أمك بتلوب أو هذا الراعى يومايوس . . . إذ ينبغي أن نستعين على أمرنا بالكتمان حتى نعرف أصدقاءنا ونخبر أعداءنا ! » وطمأنه تليماك وأكد له كل شيء . . . ثم وصل يومايوس إلى

بنلوب فأخبرها بعودة تليماك ، وذاع النبأ بين العشاق فذعروا ، لفشل
مؤامرتهم ضده ، وانتشروا خارج القصر ، واعتزموا أن يبعثوا نفراً منهم
بهذا النبأ إلى البطغمة التى ذهبت تتربص بالفتى لتغتاله إذ هو عائد من
بيلوس . . . ثم اجتمعوا يمكرون السيئات ، ويدبرون قتل تليماك حين
تتيح فرصة أخرى . وكان ميدون قريباً منهم فاسترق سمعهم وطار به إلى
بنلوب التى هالها ما مكروا وما دبروا ، فذهبت فى جميع وصيفاتها إلى
رحبة القصر ، حيث اجتمع أعداؤها إلى شياطينهم ، فصاحت بزعيمهم
أنطونيوس من وراء حجابها قائلة : « أنطونيوس تبت يداك يا ألام
الناس ! أنت من يدعونك التقى الصالح وأنت أسفل مما يظنون طوية
وأخبت سريرة ! كيف حدثتك نفسك بهذا التدبير السيء فترسم لأشرارك
قتل ولدى الذى لم يعد لى فى الحياة رجاء غيره ؟ لأنه ضعيف بنفسه ؟
ألا فاعلم أنه قوى بالله الذى ينتقم لعباده من الظالمين ! أيها اللثيم ،
أبمثل هذا تجزى جميل أوديسيوس الذى حال مرة بين أبيك وبين أعدائه
معرضاً بنفسه للتهلكة ، ولولاه لظفروا به ، ولولا أن قتل منهم من قتل
وصرع من صرع لعجلت روحه إلى نيران هيدز وشس القرار ؟ أفلم يكفك
ما تأكل بغير حق من زاده ، وتعبث غير عابىء بعتاده ، فترسم
لأشرارك غيلة ابنه ؟ » وانبرى يوريماخوس يهدىء من ثورتها ويطمئنها أن أحداً
من العالمين لا يستطيع أن ينال تليماك بأذى مادام هو حياً يدب على
قدمين . . . وكان يتكلم برغم ما كان ينطوى عليه قلبه . . . لأنه كان من
أكبر المتأمرين على حياة ابنها العزيز الحبيب . . . وبعد أن توارت أورورا
عاد الراعى إلى حظائره يدب على عكازه ؛ وكانت ميسزفا قد لمست

أوديسيوس بعصاها السحرية فعاد إلى صورة الفقير الشحاذ وعادت إليه مزقه وأسماله ، فوجد سيده وضيغه الفقير يعدان عشاءهما . ولما لمح تليماك قال له : « ما وراءك يا يومايوس الصالح ؟ أعلمت عن الطغمة التي استأنت في ساموس تترىص بي شيئاً ! » فأجابه الراعى : « تالله لا علم لى بشيء يا مولاي ، فأنا لم أنتظر طويلاً في المدينة لأتسقط الأنباء ، لأنك أمرتني أن أرتد على عجل ؛ بيد أنني لمحت مركبا يطوى البحر إذا أنا عائد ، ويدخل المرفأ ، وفيه من العدة والعدد ما يبهز النظر ويخطف البصر ، وأحسب أنهم هم الأمراء الذين تعنى ، غير أنني لا أجزم بهذا » .
ونظر تليماك إلى والده مبتسماً ، محاذراً أن ينتبه الراعى إلى شيء .



أوديسيوس في قصره

ونضرت أورورا جبين الشرق بالورد ، وخضبته بالشفق ، فهب تليماخوس من نومه الهانئ الهادئ الموشى بالأحلام ، فلبس وانتعل ، واختار سيفه ثم قال لراعيه : « أيها الأب الصديق ، إني متوجه إلى المدينة لألقى أمي ، فأكبر الظن أنها لن يرقأ لها دمع ولن تخفت لها آهة حتى تراني ... أما هذا اللاجئ ... فرأيت أن ينطلق إلى المدينة فليسأل الناس وليطرق الأبواب ، ولن يعدم إذا تكفهم أن ينال رزقه ويحصل على لقمات يتبلغ بها ... إن لدى من المتاعب والمشاق ما يشغلني عن كل جواب آفاق ... إمض به إلى المدينة إذن ؛ فإذا

آلمه هذا ، فهو حر . . . إني رجل لا أعبأ أن أقول الحق ! » فنهض
أوديسيوس ليقول : « سيدى ! إني لم أبغ أن أتلبث هنا ، فليس لشحاذ
فقير مثل أن يلتمس رزقه في الحقول والغيطان ! بل إني منطلق إلى المدينة
ولست مقعداً أو ضعفاً فلا أقوى على عمل يؤجرنى عليه أحد
أمرائها . . . تفضل أنت فاذهب لطيتك ، وسأمضى أنا مع خادمتك حين
تمتع الشمس قليلاً ، فأنا كما ترى رجل شيخ ، وأخشى أن يقتلنى برد
الصباح وصقيعه ، وليس ما يحفظنى منهما إلا ماترى من مزق مضى
أصلها وبقي رقعها » . . . وانطلق تليماك فبلغ القصر ، ولقى أول من
لقى مرضعه يوريكليا ، حيث كانت وأترابها ينشرون فراء على كراسى
وحملات مبعثرة في الردهة . . . فلما رآته عجلت إليه ورحبت به وسلمت
عليه ، وانطلقت الدموع من عينيها فانعقد لسانها وانحس منطقها ، ثم
اجتمع الجوارى يقبلن تليماك ويحدقن به حتى لفتن نظر الأم المعسدة
المحزونة المطلة من إحدى شرفات القصر ، فأهرعت من عل وأخذت في
حضنها المحب الرحيم أعز الأبناء ، وأمطرت جبينه وخديه بالدموع
والقبل ، ثم جعلت تقول له : « أوقد عدت إلى الوطن يا نور عيني !
تليماك ! تالله لقد وقر في قلبي أنني لن أراك بعد إذ أبحرت إلى بيلوس
برغمى ، وعلى غير علم منى ، لتسقط أنباء أبيك . . . ولكن . . .
خبرنى يا بنى ماذا عساك سمعت » فقال الفتى : « أماء ! لم تعودين
بذاكرتى إلى عبوس الحياة وقد أفلت من الموت ؟ أولى لك ثم أولى أن
تضفى عليك من أفخر أثوابك ، ثم تصلى للآلهة أن تهين لنا يوم انتقام
عادل لا يبقى ولا يذر !! بيد أنه ينبغي أن أذهب الآن لألقى ضيفاً كريماً

عزيزاً جداً على - عزيزاً جداً على يا أماء ! - حضر معى فى سفهتى
أمس ، وقد أرسلته مع من يضيفه عنى حتى أعود فأضيفه أنا نفسى «
وذهبت بنلوب فصلت طويلاً للآلهة ، وانطلق تليماك فلقى تيوكلمنوس
وعاد معه إلى القصر ، وجلسا يتحدثان ، بينما أحضر أحد الخدم مائدة
حافلة بألوان الطعام وأطيب صنوف الشراب ، فوضعا أمامهما ...
وأقبلت بنلوب فجلست لدى الباب تنسج ثوبها الذى لا ينتهى فلما فرغا
من طعامهما أقبلت. فقالت تخاطب تليماخوس : « يبدو لى أنك لن تقص
على الآن ما سمعت من أبناء أبىك يا تليماخوس ، وأوثر إذن أن أصعد
فأضطجع فى فراشى الذى أبلله دائماً بدموعى منذ فارق أوديسيوس ، فإذا
انصرف الأوغاد المعاميد وفرغت من شغلك بهم فاحضر إلى لتقص على من
أنبأته . » ولكن تليماك قال : « أماء ! لم لا أقص عليك ما سمعت
وما سافرت إلا لأطمئنك وأطمئن نفسى ؟ لقد سافرت إلى بيلوس وحظيت
بلقاء نسطور الذى هش لى وش وفرح بى كأنما أنا ابنه الذى افتقده طويلاً
وعاد فجأة إليه ؛ غير أنه لم يذكر لى عن أبى قليلاً أو كثيراً لعدم علمه
بشئ من أنبأته ، ولذلك بعثنى مع واحد من أنبأته إلى ملك أسبرطة لأسأله
عن أبى ... وقد لقينى منلوس فأحسن لقائى وأكرم مثواى ، ورأيت زوجه
هيلين الحُسان المفتان التى شبت بسببها حروب طروادة ، والتى لقي من
أجلها أبطال الإغريق أنكى ألوان العذاب ... ولما سألتنى الملك فيم
قدمت ، نبأته بأبناء العشاق المعاميد ، ووصفت له ما يجرون على بيت
أبى من الخراب ، فأرغى وأزید ولعنهم أشد اللعن ، وتوسل إلى الآلهة
أن ترد إليهم أوديسيوس فيبطش بهم ، ويعيد إليهم صوابهم ، ثم قص

على ما سمعه من أحد أرباب الماء - بروتوريوس - الذى أخبره أن أبى لا يزال حياً يرزق فى إحدى الجزر النائية ، وأن عروساً من عرائس الماء تحجزه عندها فى تلك الجزيرة برغمه ، لأنها تحبه وتهواه ، وأنه لا يجد سفينة يثوب عليها إلى الوطن . . . هذا يا أماء كل ما علمته عن أبى من الملك منلوس ، وقد أذن لى فى العودة فأبّت فى رعاية السماء وحفظ الآلهة . وكانت بنلوب تصغى وثورة من الحزن تجتاح نفسها ، ولظى من الوجد يفتك بقلبها . فلما فرغ تليماك ، التفت تيوكليمنوس المتنبى إلى السيدة الرؤوم فقال : « يا زوج أوديسيوس أعيرينى سمعك ! إصغى إلى فسأتنبأ لك ! إن ابنك هذا لم يسمع عن أبيه أى نبأ يقين . . أما أنا ، فقد بدت لى إمارات وشهدت فى السماء علامات . . . ومحال أن تكذب علامات السماء . . . أقسم لك بجوف العلى رب الأرباب ، وأقسم بهذا البيت بيت أوديسيوس ، أن زوجك هنا ، وفى إيثاكا . . . وهو يعلم كل صغيرة وكبيرة من أنباء العشاق وخبائاتهم ، وإنه ليدير لهم عقاباً هائلاً لن يفلت أحداً منهم !! » وسكت المتنبى . . . وأقبل العشاق من لعبهم فخلعوا عباةاتهم ، ثم نشطوا إلى الشاء والخنازير فجزروا لطعامهم . . .

هذا ما كان من أمر تليماك وأمه ، وما كان من أمر العشاق . أما ما كان من أمر أوديسيوس فقد مضى فى الطريق إلى المدينة بخطى متعشرة والراعى بين يديه ، وعلى كاهله حقييته ، وفى يده عكازه ، وكلما لقيهما أحد صغر خده ، وشمخ بأنفه ، تقززا من منظر هذا الشحاذ الفقير القدر . . . ثم أتيا إلى نبع يتفجر فى الطريق فيستقى الناس منه ، وقد

بسقت من حوله أشجار الحور والسنديان ، وترقرق الماء فوق الحصباء كاللجين يتدحرج من حيد أكمة هناك ، أقام الصالحون فوقها مذبحاً لعرائس الغاب حيث يتقدم الناس بنورهم ويعقرون إضحياتهم وقد لقيا هناك راعى ماعز الملك - ملاتئوس - يسوق قطعاً من أسمن ما يرعى لأجل ولائم العشاق ولقد كان ملاتئوس هذا من أذئابهم ومتعلقهم . وكان يصنع كل ما يحبه إليهم ويضمن له عطفهم ، فلما رأى الفقيرين وأحدهما زميل له ، انطلق يهوى ويصخب ، ويسب ويسخر ، ويغمز الرجلين غمزاً شديداً موجعاً ، حتى غلى الدم في رأس أوديسيوس : « إنشَمَلَا أبهَذَا المسخَانِ ! طَاعُونَ يَجْتَاحُكَ يَا رَاعَى الْخَنَازِيرِ الْقَذَرِ ! حَقّاً إِنَّ الطَّيُورَ عَلَى أَشْكَالِهَا تَقَعُ ! كَلْبٌ يَقُودُ آخَرَ إِلَى أَيْنَ ؟ إِلَى حَيْثُ يَلْتَقِطُ فَتَاتُ مَوَاتِلُنَا ! عَجَباً ؟ أَلَا تَطْلُقُهُ مَعَى إِلَى الْمَزَارِعِ يَنْظِفُ الزَّرَائِبَ وَيَحْمِلُ الْعَلْفَ وَيَحْرُسُ الْغَلَّةَ وَيَشْرَبُ مَا شَاءَ مِنَ اللَّبَنِ الْحَازِرِ^(١) وَالْمَخِضِ ، وَيَكْسُو عِظَامَهُ الْمَعْرُوقَةَ بِإِهَابٍ مِنَ اللَّحْمِ !؟ وَلَكِنْ هِيَ هَاتِ ! فَقَدْ بَلَدَتْ طَبَاعَهُ فَلَا يَصْلِحُ لِعَمَلٍ شَرِيفٍ ! ». وهكذا ظل الراعى الشرير يقىء من هذا البذاء ، وركل أوديسيوس آخر الأمر ركلة قوية في ساقه ، فلولا ما حرص الملك عليه من كتمان أمره لحطمه بسببها ، ولمسح به ظاهر الأرض ! ولقد هاج هائج يومايوس فدعا آلهته لتنتقم لرفيقه الضعيف وطفق يقول : « يَا عَرَائِسَ هَذَا النَّبْعِ الْمُقَدَّسِ اسْمَعِي بِحَقِّ مَا عَقَرْتُكَ أوديسيوس وباسم ما ضحى أن ترديه إلى بلاده لينتقم من أمثال هذا الوغد الزنيم الذى لا يحسن إلا أن يملق أعداء مولاه ،

(١) شديد الحموضة والمخيض الذى استخرجت زيلته .

والا أن يغشى رحابهم ، بينما قطعانه سائمة في المرح لا راعى لها
ولا حفيظ ! ، فصلاح الراعى الوقح : « هاه ! أجيبى يا عرائس دعاء
كلبك الأمين ؟ أواه لو أستطيع أن أحملك في فلك أحد هؤلاء السادة
فأبيعك بيع الرقيق في بلد سحيق ! أوديسيوس ماذا أيها البهيم ! لقد أودى
أوديسيوس ولن يعود إلى الحياة قط . وبودى لو لحق به ابنه
تليماك !! » ... قالها ... وانطلق حتى بلغ القصر وغشى مجلس
العشاق يطرفهم بما حدث له مع راعى الخنازير ... أما أوديسيوس وأمينه
فقد سارا رويدا حتى أتيا بوابة القصر فتلبثا عندها ... وتناول أوديسيوس
يد الراعى وقال : « يومايوس ! لا ريب أن هذه سراى الملك ، أنظر !
هاهى ذى الحجرات يتلو بعضها بعضا ، وهاك الرحبة الكبرى ذات العماد
وذات الأبواب ... وإنى أحس أن هناك أضيافاً اجتمعوا لوليمة ، وهذا
قتار اللحم يملأ خياشيمي ، وإرنان القيثار يجلجل في أذنى ، فقال
يومايوس يجيبه : « أنت ذكى شديد الذكاء ! إنه هو المكان بعينه
والآن ، هل تذهب أنت وحدك فتستعرض الأمراء وتعود ، أم تنتظر حتى
أذهب أنا فأخطف نظرة إليهم ؟ على أنك يجب ألا تلبث هنا طويلا فقد
يراك بعضهم فيؤذيك ويطردك من هنا شر طردة » وقال أوديسيوس « بل
انطلق أنت وإنى منتظرك هنا ، فإذا لكمنى أحد أو لكزنى أو ركلنى ،
فلشد ما احتمل هذا وذاك ، وهل هو إلا بعض ما احتملت في حروبى
الطويلة ؟ » وبينما هما يتحدثان ، إذا كلب كبير رابض يقف فجأة
فيصبص بذنبه وينصب أذنيه ، ويحدق بصره في أوديسيوس ، ويظل
مسحوراً ذاهلاً !! آه ! إنه الكلب العزيز أرجوس الذى رياه الملك قبل

أن يرحل إلى طروادة . . . لقد أهمل أمره ، فهو رابض هكذا في حماة من
الروث والقذر والقمل أمام بوابة القصر ، كالشاعر العجوز الذى يجترُّ
ذكرياته !! لقد عرف صوت مولاه برغم السنين الطوال ، فبكى ، وهر ،
وأرسل الدموع حراراً تسقى صدغيه ! وقد تأججت في قلبه الحيوانى ثورة
من الحزن الطارىء المفاجئ فلم يقو أن يزحف ليمسح بلسانه قلمي
مولاه . . . وقد لحظ أوديسيوس ما أصاب كلبه العزيز فبكى هو الآخر
تأثراً ، وسجل هذه الآية من الوفاء للحيوان على الإنسان ! وأشاح بوجهه
عن الراعى حتى لا يدرك ما بعينه من دموع . فلما مسحها بكمه قال
يحدث يومايوس : « أليس عجيباً ومؤلماً معا يا صديقى أن يتركوا هذا
الكلب الذى تبدو عليه سيماء النبل فوق هذه الكومة من الروث قد يكون
أقعد الضعف عن متابعة الصيد وقد يكون إيقاؤهم عليه من أجل منظره
وحسن سمته ؟ » فأجابه الراعى : « أوه ، بلى أيها الرفيق ! أما والله
لو شهدت في إثر مولاه أوديسيوس لعجبت لعظم قوته وشدة جبروته ! أبداً
لم يخلق الله وقتئذ كلباً أتبع لصيد ، أو أقوى حاسة شم منه وأبداً لم يكن
عندنا كلب كآرجس هذا الرابض يساقط نفسه أنفساً !! إنه يبكى مولاه
الذى قضى وتركه من ورائه لإهمال الوصيفات وقلة اكتراثهن . . . أما عبيد
هذا القصر فهم كالوصيفات حذوك النعل بالنعل ، فهم لا ينشطون لعمل
كما ينشطون وسيدهم بينهم ، ثم هم قد فقدوا بالعبودية وذلة الرق نصف
آدميتهم ورجولتهم !! » ثم مضى أوديسيوس نحو صديقه وخذن صباه ،
فبكى وذرف دموعه ، وكذلك فعل الكلب . . . حتى مات . . . ولكن
بعد أن رأى سيده تارة أخرى !!

ولمح تليماك راعيه فأوماً إليه ، وأخذه جانباً ، ثم أمدّه بنصيب جزيل من طعام الوليمة وبعد لحظات أقبل أوديسيوس في صورة الشحاذ الفقير ، وجلس على الأرض ، فأرسل إليه ولده شيئاً من اللحم والخبز مع يومايوس ، وأسر إليه أن يرسله بين الأمراء يتكفف ، وبالأحرى ليتعرف ؛ فلما فرغ من طعامه نهض فسار بينهم يسأل هذا ويصدق فيه ، وينصرف إلى ذاك ويحدّجه ، ويمد يده من أجل لقمة كما يصنع الشحاذون ، وقد رثى له كثيرون فأمدوه بلقومات ومضغ من اللحم ، إلا أنطونيوس ، فقد استهزأ به وبمن أحسن من الأمراء إليه ، وعبرهم بأنهم يتصدقون بما ليس لهم ، ثم هاج وماج ، ورفع كرسيّاً أوشك أن يحطم به رأس أوديسيوس ، وأمره أن ينصرف فلا يعكر عليهم صفوفهم أكثر مما فعل !! ولكن الكرسي صدع كتف الملك ، وأعفى رأسه ، ووقف أوديسيوس كالصخرة لا يتحرك ولا ينبس ببنت شفة . . . ولكن ألف ألف فكرة سوداء كانت تكظ فؤاده وتزحم تفكيره . . ثم مضى فجلس حيث كان من قبل ، وهتف بالعشاق في صوت جهورى فقال : « سادتي الأمراء اسمعوا ! تالله لو أنها ضربة في حرب بين كفتين لما حملت لها موجدة في نفسي . . . ولكن أنطونيوس رأى من سلطان الجوع والضعف ماجراه وأثار نحيزته . . وأنا مع ذاك أترك جزاءه لله ، وأضرع إليه جل ثناؤه أن يقبضه قبل أن تزف إليه عرسه ! » وكأنما خجل العشاق مما فعل أنطونيوس فجعلوا يلومونه ويتلاومون فيما بينهم . قال قائلهم : « من يدري ؟ ألا يحتمل أن يكون أحد آلهة السماء جاء ليلبونا . . . والويل لك يا أنطونيوس إذا صدق حدسنا . . ألا تعلم أنهم طالما يتنزلون

فيغشون مدننا في صور الشحاذين ليروا بأعينهم ما نأفك وما نمين ؟ ،
ولم يبال بهم ولم يأبه لما قالوا . . وكان تليماخوس يتميز من الغيظ ،
ويسر في نفسه أوجع الألم لما نال أباه من الضرب ، بيد أنه غلب
غضبه ، وحبسه في أعماقه ، كما حبس في عينيه وابلا من
الدموع . . . وكانت بنبوب تطلع من شرفتها وترى ماحل بالرجل من
إيذاء ، فهتفت بيومايوس أن يرسله إليها كيما تسأله عن أوديسيوس ،
لما يبدو عليه من أثر السفر وجوب الأفاق ، قال الراعى : أجل
يامولاتى ، إنه رجل من كريت ، وقد خاض ألف مكروه قبل أن
تحمله الصدفة إلى بلادنا ، ثم هو يحدث ساحر الحديث طلى
الرواية ، حتى ليغلب سمع من يصغى إليه بأشد مما يستطيع مطرب أن
يفعل ! وكلما طال حديثه لذت طلاوته ، وكثرت حلاوته ، فلا تمله
أذنان ، ولا يضيق به مصغى إليه . . وأعجب ما ذكره مرة لى أنه رأى
أوديسيوس وعرفه في أبيروس . . بل يزيد فيؤكد أن مولاي عائد أدراجه
إلينا ، حاملا معه كنزا من الذهب ، وأذخارا لم تر العين مثلها ولم
تخطر على قلب بشر !! « فتهدت بنبوب وقالت : « انطلق إذن
فأحضره ، ودعه يحدثنى بما روى وجهاً لوجه ، وسأهبه صدارا ودثارا
إذا توسمت في قوله الحق ، وأنست في روايته الصدق . .
وادعى أوديسيوس أنه يخشى أن يجوز وسط الأمراء مرة أخرى ، وفضل
أن يلقي الملكة فيتحدث إليها إذا جنَّ الليل بجانب المدفأة . . . ووافقت
الملكة ، وصوت رأى الرجل ، وكان الوقت أصيلا فقصد الراعى إلى
تليماك واستأذنه في الانصراف إلى حظائره ، فأذن له ، ولكن بعد أن أمره
بالتزوّد لعشائه ، ففعل يومايوس ، ثم مضى ليسهر على خنازيره .

أوديسيوس يتشاجر مع شحاذ

وبينما كان أوديسيوس جالساً يزدد طعمه ، إذا شحاذ ضخم الجسم شائه المنظر يدخل فجأة ، فيلتفت إليه جمهور العشاق . ويعرفون فيه الفقير إيروس ، المشهور بنهمه الذى لا يوصف ، وإقباله الشديد على أردأ ألوان الشراب . . . وكانت له عليهم دالة ، وليس فى الجزيرة كلها من يجهله . . . فلما لمح أوديسيوس جالساً يتبلغ بلقماته ، نظر إليه نظرات المغيظ المحنق وقال له : « انحرف عن الباب أيها العجوز القذر وإلا جررتك من عقبك . . . ولو أننى أترفع عن مقارعة أمثالك !! » وحده أوديسيوس وقال : « أيها الصديق إنى ما آذيتك ، وإن فى المكان متسعاً لكلينا . . . أرجو ألا تثيرنى أكثر مما فعلت وإلا فلا يفرنك هرمى وتقدم سنى ، فتالله لأرينك كيف أضربك ضرباً تقول منه الهامة اسقونى ! اجنح للسلم هو خير لك ! وأصغ الى نصحى ، وإلا فلن تدخل قصر الملك أوديسيوس بعد اليوم . . . ! » وغيظ الشحاذ إيروس وقال : « اسمعوا ماذا يهرف هذا الشره المخرف ! ألا ما أشبهه بـزوجة حمقاء تثرثر أمام كائون ! تالله ليخيل إلى أن أنقض عليه فأنفض ثناياه ! هلم أيها الرجل ! استعد للقاء ، وليشهد السادة كيف أمثل بك ؟ » وقيقه أنطونيوس وقال : « أيها الأصدقاء اشهدوا ! إن إيروس يتحدى هذا الفقير ، والفقير بدوره يتحداه ، فهلم نجعل حولهما حلقه لنرى إلى هذا العراك المضحك ! » وسكت أنطونيوس ، وتككب الأمراء حول الرجلين صاحكين عابثين ، ثم التفت إليهما أنطونيوس وقال : « اسمعوا إذن ؛ وهنا كعكات ليس أجود منها . . . ! وإنها خالصة لمن يتفوق منكما على قرنه . . . ولمن فاز أجر

عندنا عظيم . . إنه سيجلس معنا في جميع ولائمتنا منذ غد ، ولن ندع أحداً من الشحاذين يضايقنا بعد هذا اليوم » وتخابث أوديسيوس وقال : « يا سادة ! من الظلم أن يتبارى رجل عجوز ضعيف مثلى مع هذا الهولة . . . ولكن الجوع يدفعنى إلى البطش به مع ذاك . . . بيد أن لى رجاء ألا يساعده أحد على ، فيلكمنى مثلاً أو يلكزنى حينما أكون مشغولاً به » فقاسموه ألا يفعلوا . وتقدم تليماخوس إليه فقال : « أيها الرجل ، إذا وسعك أن تناضل هذا الزميل فلن تخشى من هؤلاء رهقاً . . إنى أنا مضيفك ، وليس أحب إلى أنطونيوس ويسوريماخوس من أن يشهدا هذا اللقاء الفذ بينكما ! » ثم إن أوديسيوس شمر عن ساعديه وفخذه ، وكشف قليلاً عن صدره ، عامداً ليظهر الأمراء على عضله المكتز وقوته الخارقة . . وقد صدق حدسه ، فقد بهت العشاق ونظر بعضهم إلى بعض يقولون : « واعجباً ! أى عضل وأى ساعدين وفخذين يخفى هذا الرجل تحت أسماله ومزقه البالية ؟ مسكين إيروس ! ماذا يبقى منه بعد هذا اللقاء ؟ » أما إيروس فقد انتفض وأقشعر بدنه مما عزاه من الذعر ، ولكن الخدم لم يتركوا له أن يفر من اللقاء الذى دعا هو إليه ، بل شمروا له عن ساعديه وفخذه كما فعل غريمه ، ثم جرّوه إلى الحلقة برغمه . . . وود أوديسيوس أن يبطش بالرجل فيحطمه بأول لكمة ؛ غير أنه أثر ألا يفعل خشية أن يكتشف العشاق من هو . . فلما امتدت الأيدي تصنع الدفاع ، وأقبل وأدبر ، وكر وفر ، ثم أهوى على أذن الرجل بضربة سحقت عظامه ، وطرحته على الأرض . . ولبت المسكين لا يبدى حراكاً من هول ما حل به ؛ بيد أن أوديسيوس جره من عقبه إلى ساحة

القصر ، ثم عرج به نحو جدار كبير حيث سنده إليه ، وجعل في يده
عكازه وقال : « إلبث هنا ولا تغش منازل الملوك بعد ، وذد بعصاك
الخنازير السائبة ، فذلك خير من أن تصيب بها الغرباء أمثالي . . فإن
عدت إلى مثل حماقتك فلن يصيبك ألا شرمما رأيت ا وتركه وانثنى إلى
حيث كان ، فوجد العشاق يضحكون حتى كاد يقتلهم الضحك . . .
وهتفوا له ثم قالوا : « حقق الله آمالك ، وأنالك أمانيك أيها الغريب
اللاجئ ، بما خلصتنا من هذا الشحاذ النهم الملحاح ا » وسمع
أوديسيوس دعاءهم ، وابتهل إلى الآلهة أن تستجيب ا ثم وضع بين يديه
أنطونيوس كعكة كبيرة ، وزوده أمفينوموس بخبز وخمر صبها له في كأس
كبيرة من ذهب ، ودعا له بخير ، وأنس فيه أوديسيوس طيبة ودمائة خلق
فقال له : « هيه ا هلم أيها العزيز أمحضك نصيحتي وأحدثك عن
تجاربى . . ألا ما أضعف الإنسان ا إنه إذا ما مسه ضر دعا الله فإذا
كشف عنه الضر فهو مقتصد ناء بجانبه كان لم يمسه ضر . . . فأنا
مثلا ، لقد كنت في عنفوان صباى أعيث في الأرض مغتراً بقوتى وفتوتى ،
حتى أسقط الكبر في يدي ففُتُّ إلى أمر السماء ، ولكن بعد أن كتب على
الشقاء ، وهكذا أولئك الأمراء الذين غرتهم الأمانى وأضلهم جبروتهم
فأقاموا بهذا القصر غارين آمنين لا يظنون أن له صاحباً قد يفجأهم بعودته
فيستأصل شأفتهم ويذهب بريحهم . . . وانى والله أيها السيد لأرى أنه
عائد ليس من هذا بد ، وأنه عائد قريباً ، فتقبل أنت نصيحتي ولا تقم
معهم ، بل انطلق إلى بيتك وأهلك ولا تستأذن حتى يدهمك معهم
فيحطمنكم أجميعن . . . » وشرب أوديسيوس ، ودفع الكأس الى الأمير

الشاب الذى بدت عليه أمارات الهمّ مما قال الرجل ، ولكنه
وأسفاه ! لقد كتب عليه الشقاء ، فلم يصغ لنصيحة أوديسيوس .
وبدا لبلوب أن تذهب فى بعض وصيفاتها فتخطر بين العشاق
ليروها ، ولترى ماذا يكون . . وقبل أن تفعل ألقت عليها مينرفا نعباً
وأمنّة ، وبدت لها فى الرؤيا كأنما لهى عجيبة ، ثم إن الربة أضفت عليها
رواء كرواء الآلهة . ونضرت لها بنضرة الشباب والجمال ، فربما جسمها
واستطال ، وزائنته لمعة عاجية وسناء . . . فلما هبت من نومها ، مرست
عينها متعجبة ، وشدهتها تلك الغفوة الطارئة التى جلبت لها السعادة فى
دنيا من الهموم . . . وتمنت لو أراحها الموت من حياة اتصلت أشجانها
وباعدت بينها وبين إلفها بمفاوز من الآلام والأجزان . . . وانطلقت فى
سرب من وصيفاتها فاشرفت على العشاق وقد ضربت بخمارها الشف على
وجهها المتألق الناصع ، فذهل الملأ ، وزاغت أبصارهم ، وأحسوا أن
شيئاً يخلع قلوبهم ، فما منهم إلا من تمنى أن يكون صاحب هذا
الجمال الرائع والحسن الباهر ، والفتنة المتقدمة . . . ونهض يوريماخوس
فقال يخاطبها : « يا ابنة إيكاروس بوركت ! تالله لو رآك كل من فى
هيلاس لاجتمعت حولك قلوب غيرنا من العاشقين ، ولأقبلوا من كل فج
فازدحموا حولك ههنا . . . فى ذلك القصر العتيد ! » فقالت ببلوب :
« يوريماخوس ! تالله لقد ذهبت الآلهة بجمالى الذى تصف يوم رحل عنى
زوجى أوديسيوس فيمن رحل إلى طروادة . . وما أنسى لا أنسى ما قال لى
وهو قابض على يمينى يودعنى : « زوجتى ! إن أكثر من ترين من هذا
الجيش لن يعودوا إلى ديارهم . . ففى طروادة محاربون صناديد ، وملاعبو

أسنة لايشق لهم غبار ، وذادة ورماة ! وأنى لا أدري ماذا يكون من أمرى
هنالك ، ولذا ، أكل إليك كل ما أدع ورائى ، وإنسى موصيك أول
ما أوصيك بأبى وأمى ، فاعنى بهما كأحسن ما كنت تعينين وولدهما
معك ، فإذا شب ولدى وترعرع ، فلك أن تتركى هذا القصر إن شئت ،
وتتزوجى ممن تختارين من الأكفاء الأنداد ، هذا وإنى أرى أن هذا اليوم
العصيب قد حان ! ولكن والأسفاه ! إنكم اجتمعتم هنا لتأكلوا وتشربوا
وتعيشوا وتعبثوا بكل ما ترك صاحب القصر .. وكنت أظنكم تقيمون فى
منازلكم وترسلون إلى هداياكم لتكبروا عندى ولا تهزل مكانتكم لدى ...
ألا ساء ما تزرون .

وتبسم أوديسيوس من قولها ، ووثق من إخلاصها وعجب من شدة
ما سحرت ألباب العشاق ومما أخذتهم به من حزم ... أما أنطونيوس
فقد أجابها بقوله : « أما هدايانا يا ابنة إيكاريوس فلا أحب إلينا من
تقديمها إليك .. على أننا لن نریم عن هذا القصر حتى تختارى لنفسك
بعلاً يكون كفواً لك » وأيد العشاق ما قال قائلهم ، فنهضوا ليحضروا
هداياهم ، وسرعان ما عادوا يحملونها ... وتقدموا بها إلى بنلوب ؛
فهذا ثوب ثمين من فاقم موشى بالذهب تزيينه اثنا عشر زراراً ذهبياً ...
وهذا عقدٌ خلّيت خرزاته بقطع من الكهرمان الحر ؛ وتلك أساور من ذهب
وشنوف كثيرة وأقراط^(١) . وعادت بنلوب ومن خلفها وصيفاتها يحلمن
الهدايا واللهى ... وأخذ العشاق كدأبهم فى القصف واللهو والعبث
والغناء ... حتى أقبل الليل ، فقدم الندامى بمجامر من نحاس بها وقود

(١) الشنوف والأقراط (الحلقة) لآذن المرأة .

يشتعل ، وطفقن يلقين فيها من الند والرند والعود ذى العرف ، وطفق
البخور يعبق فى أرجاء البهو الكبير . . . وهنا . . . نهض أوديسيوس وتوجه
إلى البنات يقول : « أيها العذارى أولى بكن ثم أولى بكن أن تذهبن إلى
سيدتكن فتسلينها وتواسينها ، وسأقوم بالنيابة عنكن على هذه النار حتى
ينصرف العشاق . . . ولن يثودنى أن أقوم عليها حتى مطلع الفجر ؛ ولن
أضيق بجمعهم مهما عبثوا بى ، فأنا رجل ذو تجارب » . فتضاحكن
به ، وقالت ميلانتو التى هى أجملهن وأقلهن احتشاماً ، تعبت به : ماذا
أصابك الليلة أيها النازح الغريب ؟ انطلق إلى حداد المدينة فسم فى
دكانه ، فهو خير لك من أن تسهر هنا وتثرثر . . هل غاب صوابك
يا شيخ لأنك ظفرت بالشحاذ إيروس ؟ أرى عليك ، فقد تبثيك السماء
بمن يبطش بك كما بطشت به ، ويطردك من هنا ؟! . . ورثيقها
أوديسيوس بعينه وقال : أسكتى يا هناء^(٢) والله لأحدثن بما حدثت الأمير
تليماخوس فليقطعن لسانك ، وليمزقن جسدك ! . وذعر العذارى وولين
هاريات ، وقام أوديسيوس على النار وجعل يلحظ العشاق وفى قلبه
ضرام ، وما فتئ يفكر فى ألف خطة للانتقام منهم والبطش بهم . .
ولم تشأ مينرفا أن تنهى هذا الشقاء الذى ضربته على أوديسيوس ، بل
تركته يستهزئ به العشاق ، ويسخر به يوريماخوس ، فيضحك
العشاق إذ يقول : « ما أظن إلا أن الآلهة قد أرسلت إلينا هذا الرجل
ليكون حامل مشاعلنا وحامى قبسنا . . أنظروا إلى رأسه النحاسى ،
أليس يصلح أن يكون مشعلا يضىء لنا ؟ » ثم التفت إلى أوديسيوس

(٢) الهناة الدامية .

وهو يقول : « أإذ استأجرتك لتسوح مزرعة لي بعيدة من هنا وتغرس بها أشجارا ، على أن أطعمك وأكسوك وأنقذك مالا ، فإنك ترضى ؟ ولكن لا .. إني لأظنك تنسرق منها طواعية لغرائذك وخبيث جبلتك فتنتقل إلى المدينة لتستجدي وتتكفف ... »

وتخابث أوديسيوس وقال يحبيه : « يوريماخوس ! تالله إنه ليس أحب إلى من أن أباريك في فلاحه في يوم من أيام الربيع حين يطول النهار من مشرق الشمس إلى مغربها ، على ألا يذوق أحدنا طعاما ولايسغ شرابا ... أو أن يعهد إلى كل منا بأربعة أفدنة في أرض جبوب ، وثورين حنيزين ذوى خوار ، في ذلك اليوم ، لترى أينما يصمد لحرثه ويفلح أرضه ... بل إني لأتمنى ، إذا نحن في هذه الأرض ، أن يدهمنا عدو بخيله ورجله ، وتكون لي درع سابغة ، وخوذة من نحاس ، ورمح في يدي ، لترى كيف لا يحول الجوع بيني وبين أقراني ، وكيف أضرج بدمائهم الأرض ، وأتركهم في البرية جزر السباع وكل نسر قشعم .. أيها اللئيم الوقح .. والله لو أن أوديسيوس رب هذا البيت قد فجأك الآن لضاقت عليك الأرض بما رحبت ... أنت أيها المغرور المتعاضل الذي غره أن يكون شجاعاً بين نوكى لا حول لهم ! » .

وجن جنون يوريماخوس ، وأخذ متكأ ثقيلاً وقذفه شطر أوديسيوس ، ولكن البطل انفتل بعيداً وسقط المتكأ على الساقى المسكين ، فخر إلى الأرض يثن ويتوجع .. وغيظ العشاق أيما غيظ ، وعلا لغطهم ، وودوا لو يسحقون أوديسيوس ، لولا أن تقدم تليماخوس وحال بينه وبينهم وهو يقول :

« يا سادة ! إني كصاحب هذا القصر ، لا أستطيع أن أطرد الرجل

منه بعد إذ آويته وضيّفته .. والرأى أن تقطعوا سمركم هذا وتذهبوا من فوركم إلى منازلكم حتى يتصرم الليل « ... وأيده الأمير أمفينسوس ، ووقفوا جميعاً فاحتسوا الكأس الأخيرة ثم انقلبوا إلى منازلهم ... وفي نفس يوريماخوس من الهم ما تنوء بحمله الجبال ...

المرضع العجوز تعرف أوديسيوس

وهكذا خلا الجو لأوديسيوس وولده ، فقال ، يحدث تليماك :
« أى بنى : ينبغى أن نخبىء أسلحة القوم فى مكان حريز ، فإذا سألك عنها فقل لهم إنك تحفظها لهم حتى لا تتأثر بالدخان والغبار وتقلبات الجو .. وامثل تليماك ، ودعا المرضع العجوز يوريكليا فقال لها : أماء ليقرّ الوصيفات فى مضاجعهن حتى أنقل أسلحة أبى إلى مكان حريز فقد تراكم عليها الوسخ وأتلفها الدخان » وقالت يوريكليا معجبة : « أجل يا بنى ، إنه ينبغى أن تعنى بكل ما يتعلق بأبيك وكل ما ملكت يداك ... ولكن قل لى ... من يحمل لك المصباح حتى تنقلها إلى حريزها ؟ ألا أدعوهن فيحملنه لك ! » وشكرها تليماك ، وذكر لها أن الرجل الغريب سيحمله ، وأهرعت يوريكليا إلى داخل القصر ، وهب أوديسيوس وولده يحملان الخوذ والدروع والرماح ، وبدت مينرفا الكريمة تحمل بين أيديهما مصباحاً ذهبياً كان يشع سناء عجبياً ، ونوراً لم تقع عينا تليماك على مثله . فقال لأبيه وقد أخذه العجب « أبته ! ما هذ النور المنعكس على الجدران والعمد والقوائم والعوارض حتى ليكاد يجعلها تلتهب ! أبداً ما رأيت مثل هذا أبداً ... لا بد يا أبى أن إلهاً معنا

هنا ! « وقال أبوه : « أخزن عليك لسانك يا بنى ، واملا قلبك بما ترى ، فإنه من نور السماء وهذا دأبُ الآلهة ... والآن ، لتصعد أنت فلتنم ملء عينيك كي تستريح ... أما أنا ، فباق هنا ، لأنه لا بد لي من أن أكلم أمك وخدمها » .

وانطلق تليماك إلى مخدعه ، وأقبلت بنلوب وأقبل في إثرها سرب من خدمها فأعددن لها عرشاً مفرداً من ذهب وعاج استوت عليه وأسندت قدميها العاجيتين إلى متكأ جميل ، فبدأت كلحدى الآلهة . وجلس أوديسيوس على كرسي صغير بُثَّت عليه فروة غليظة ، ثم كلمته الملكة فقالت : « والآن أيها الغريب الكريم قص على من أنبائك وخبرنى من أنت ، ومن أى البلاد قدمت » فقال أوديسيوس : « أيتها الملكة تعالى جدك وصلاح حالك .. إن لك فى العالمين لذكراً يعبق كالعطر ، واسماً كريماً ليس لملك عظيم يحكم أمة عظيمة بالعدل وتجزيه بالمحبة .. إبنى يا مولاتى رجل كثره الزمان ، وعسفت به يد الحدثان ، فإذا سألتنى ما اسمى وما بلادى ، فإنك تثيرين فى أعماقى ذكريات عنيفة تدمى فؤادى ، وتفجر الدموع فى ماقى ، فأعفينى أيتها الملكة من ذكر ذلك ، فإنه ليحزننى أن أجلس بين يديك باكياً متصدعاً مهموماً ... » وبدأ الألم على وجه بنلوب وقالت : « أواه أيها الغريب ما أقسى ما ذبلت حياتى وذوت زهرتى مذ رحل زوجى المحبوب إلى طروادة ، تاركاً لى الهم ، ومخلفاً لى الحسرة ! ألا ما أقسى ما يحن قلبى إليه ، ولشد ما يخفق من أجله ! لقد أسلمنى بعباده ليليل أليل من الآلام ، فما أدرى منذ فارق كيف أهش لضيف مسكين مثلك ، ولا كيف أبش لأحد من

العالمين . . . وهؤلاء الأمراء اللؤماء الذين تككبوا حولي يريدون لي رغبوني على اختيار أحدهم بعلا لي من دون أوديسيوس لا أدري كيف أذودهم ، ولا أعرف السبيل لدفع أذاهم . . لقد مكرت بهم طويلا ، ولكنهم مكروا بي السيئات ، فلا أدري كيف أنقذ نفسي منهم ؛ وهذان أبواي يريدانني على هذا الزواج البغيض إلى ، وهذا ابني قد شب ، وهو يضيق بعشاقى ذرعاً ، وإن في صدره حرجاً منهم لأنهم يهلكون ثروته ، ويعيشون في قصره ، ويخوضون في عرض أبيه . . . ولكن . . . حدثني بأربابك من تكون ، ومن قومك ، وأى بلاء من الدهر شردك عن وطنك . . . تكلم أيها العزيز ولا تحزن . » وأرسل أوديسيوس آهة عميقة ثم تكلم فزخرف حديثاً طويلاً موشى ، ولفق قصة حزينة متقنة ، وذكر للملكة أنه رجل مُرْزَا من جزيرة كريت كانت له نعمة وكانت له سعة من العيش ، وذكر أبويه وأهله والحياة الواسعة المخفرجة التي كانا يحيانها ، وذكر أنه عرف أوديسيوس أول ما عرفه حين غرقت به الفلك وقذفه الموج على الشاطئ الكريتي ، فهرول إليه ولتطف به وأخذه إلى داره حيث أكرم مشواه واحتفى به أبواه . . . ولم يكذ أوديسيوس يفرغ من حديثه حتى تفرقت الدموع في عيني بنلوب ، وانطلقت تبكى على زوجها الذي لم تدر أنه جالس إليها يحدثها ويوشى لها أطراف الكلام . وتأثر هو من بكائها فكادت عيناه تفيضان بالدمع ، لولا أن ملك حاله ، وهيمن على عواطفه ، فحبس العبرات التي أوشكت تنهمل بأجفان من حديد . . ثم أرادت الملكة أن تمتحنه إن كان صادقاً فقالت : « وهل تذكر أيها العزيز ماذا كان يلبس يوم لقيته ؟ أتستطيع أن تصفه لي ، وتصف رفاقه الذين صحبوه في هذه

الرحلة المشثومة ؟ وتخابث أوديسيوس فقال : « مولاتى ا ليس من
اليسير على شيخ كبير مثلى أن يذكر أحداث ما قبل عشرين عاماً ... بيد
أننى سأحاول أن أرسم لك الظلال الضئيلة التى لا تزال تنطبع من صورته
فى رأسى ... أذكر يا مولاتى أنه كان يلتفع بثوب أرجوانى موشى
بالذهب ، وقد رسم فيه بالذهب أيضاً كلب صيد معروق يحمل فى
برطيله^(١) ظبياً مرقطاً .. وأذكر أننى رأيت قميصه ولمسته ، فلا أذكر أننى
لمست فى حياتى أنعم ولا أرق ولا أثمن ... وكان يسمى بين يديه مشير
أكبر منه جسماً وسناً ، ذو كتفين مستديرتين وبشرة سنجابية وشعر
مُقلل ... وكان أوديسيوس يوقره ويبجله أكثر مما كان يبجل سائر
أصحابه .

وصمت أوديسيوس ، وبكت بنلوب فاستخرطت فى البكاء ، ثم
قالت : « لشد ما كنت أرثى لك أيها الغريب النازح الجواب ، أما الآن
فلأنى أحترمك وأعطف عليك ، بل أحبك ؛ تالله لقد صنعت له هذا
الثوب بيدى ، وأنا التى وشيته بالذهب ! وأسفاه عليك أوديسيوس ! إنك
لن تعود إلى يا حبيبى ! بُعداً ليوم نزحت فيه عن وطنك إلى هذا البلد
اللعين المشثوم ... طروادة ! » وهش أوديسيوس وقال : « خفى عنك
يا مولاتى ، ولا تتلفى قلبك بطول هذا البكاء . ثم لماذا تيأسين من
أوبته وقد سمعت عنه أخباراً سارة حين كنت فى أبيروس » لقد مات عنه
كل أصحابه ، ولقد غرقت سفينته فى أعماق اليم لغضب صبته الآلهة

(١) عن ثعلب عن ابن الأعرابى أنه لم الكلب أو شفته ولم يذكره صاحب الفانوس .

عليه ؛ بيد أنه نجا مع ذلك : وهو الآن سليم معافى يوشك أن يصل إلى إيثاكا بخير . وأنا لا أرسل ما أقول حديثاً ملفقاً ، بل أحلف عليه وأقسم بأغلظ الأيمان أنه سيصل إليكم في عامكم هذا . . بل ربما كان بينكم قبل أن يتم القمر دورة هذا الشهر !! » . فتأوهت بنلوب وقالت : « ويك أيها الضيف ! تالله إن قلبي ليكذب ما تسمع أذنأي ، وإنه لا يصدق أن صاحبي عائد يوماً إلى إيثاكا . . ولكن هلم . . إنسى سأمر وصيقتي فيغسلن قدميك ويعطينك ثياباً وكسوة ويهيئن لك فراشاً وثيراً هنا . فإذا كان الغد فستجلس مع تليماك على مائدة الأمراء ولن يجسر أحد منهم أن يكلمك كلمة أو أن يمد يده إليك بأذى » وشكر لها أوديسيوس وقال : « مولاتي لقد اعتدت أن ألتحف السماء إذا نمت ، وأن أفرش الغبراء ، ولن تمسني وصيفاتك ، فقد يدعون من خشونة قدمي . . . ولكن إذا كان فيهن واحدة مخلصة شربت من كؤوس الزمان مثل ما شربت من محن وآلام ، فلا بأس أن تغسل لي قدمي ، على أن تكون عجوزاً حيزبونا ؟! » وسرت بنلوب وقالت تجيبه : « أبداً ما علمت أحزم منك ولا أوفر ذكاء وعقلاً أيها الضيف الكريم . لك ما سألت ، فإن عندنا خادمة أمينة طاعنة في السن كانت موكلة بمولاي أوديسيوس إذ هو طفل تغسله وتسهر عليه ، وهي التي ستغسل لك قدميك . . . يوريكليها . . يوريكليها . . إقبلي فاسهرى على هذا الرجل العجوز الذي له مثل سنك وتجاربيك . . . إن له سحنة كسحنة أوديسيوس وسيماء كسيمائه . . . إغسلي قدميه وقدمي له كسوة تليق بضيف حل بيتنا » وكأنما هاجت ذكرى أوديسيوس شجون المرأة فترقرق الدمع في عينيها الملوذتين وقالت : آه يا أوديسيوس لشد

ما ينزع فؤادى إليك ويخفق لذكراك ! تالله لم أر رجلاً أخبت للالهة .
كما أخبت وضحى لها كما ضحى ومع ذاك فقد ناموا جميعاً عنه فلم
يتأذنوا برجوعه إلى وطنه ! ومن يدري ؟ فقد يكون غريباً كهذا الغريب . ،
جواب آفاق في بلاد نائية ، ومن يدري ؟ فقد تكون نسوة تعبث به كما
عبت نسوة هذا القصر بهذا الرجل . . هلم أيها الضيف الكريم ،
لا أحب إلى من أن أغسل قدميك كما أمرت مولاتى . . أوه
يا للعجب !؟ لماذا ينجذب إليك قلبى هكذا ! ياللالهة ! أبدأ
ما رأيت من أضياف هذا البيت العتيق أشبه بأوديسيوس منك صورة وصوتاً
وخطراناً وتأثر الملك وأنشأ يقول : « ربما يا أماء ! لقد قال مثل
ما قلت كثيرون ممن رأونى ورأوا أوديسيوس » وذهبت يوريكليا فأحضرت
طساً^(١) به ماء وانتهز أوديسيوس انشغالها عنه فابتعد عن الموقد ، لأنه ظن
أن المرأة قد ترى الندوب التى بقدميه ، الباقية ثمة من عضة خنزير برى
كان قد بطش به فى حدائته فتكشف ما حرص هو عليه من كتمان
أمره بيد أنها لمست الندبة^(٢) الكبرى فى ساق سيدها إذ هى
تغسلها وكانت الظنون قد ساورتها لما سمعت من صوته ،
واستذكرت من صورته . فلما تحسست الندبة زاغ بصرها ، وحملت
فجأة فى وجه مولاهما وسقطت يداها فى غير وعى فانقلب الطس النحاسى
محدثاً صوتاً مرنًا مدويًا وسال الماء وانحبس الدمع والمنطق فى
عينى العجوز ولسانها ، ثم عالجت المفاجأة السارة المحزنة فى

(١) الطس بالفتح والظست والظسة (الطشت) الذى يغسل فيه (قاموس) .

(٢) أثر الجرح القديم .

صدرها ... وصرخت تقول : « أنت ! هو أنت ! والله إنك لأوديسيوس .. لقد عرفتك ... هذه هي النُدبة التي أحدثها الخنزير بساقك ! لقد لمستها بيدي ! » وأهرعت العجوز مذهولة نحو بنلوب لتزف إليها البشرى الهائلة .. ولكن مينرفا كانت أسبق منها .. فقد سحرت عيني بنلوب وسمعتها .. وعجل أوديسيوس إلى العجوز فأتبع بكفه على فمها وقال . « يوريكليا ! أصمتي ! أنا هو ! ولكن أصمتي ! إن كلمة واحدة منك تقضي على ! لقد غذوتني ونشأتني في حضنك صغيراً ، فهل تكونين نكبتى وشاحذة سكينى ، وبعد أن وصلت إليكم بعد يأس وقنوط من عودتى ؟ أصمتي ! غلى لسانك بسلاسل وأصفاد فلست أريد أن يعلم أحد أننى هنا ... وإلا ... فتالله لن أرحمك - ولو أنك مرضعى - يوم يجد الجد ! » .

وارتعدت يوريكليا ، وقالت تجيبه : « أى بنى ! لم تكلمنى هكذا ؟ أتشك فى ثباتى وحفاظى ! إطمئن يا بنى ، فساكون أصمت من الحجر الصلد ، وأستر لسرك من الحديد ! » فحدها أوديسيوس وقال « أصمتي إذن ، ولا تفسدى تدبيرنا ، ولتتوكل جميعاً على الله ! وذهبت فأحضرت ماء آخر ، وأخذت فى غسل رجليه العظيمتين ، فلما فرغت ضمختهما بأفخر الطيوب ، ووقفت تقلب عينيها فى مولاها بينما كان هو يربط لفائف على ندوب ساقيه . وأخذ أوديسيوس كرسيه وجلس قريباً من الموقد تلقاء بنلوب التى شرعت تحدثه وتقول : « أيها الضيف ، ما أرى بأساً فى أن أسألك إذا كنت أبقى هنا مع ولدى أو أختار أحداً من أولئك الأمراء فيكون لى بعلا .. على أن رؤيا رأيتهما لا تزال تضطرب فى خلدى

ولا أعرف كيف أعبرها .. ذلك أننى كنت أقتنى عشرين إوزة بيضاء ،
وكننت أحبها وأرعاها بنفسى ، فرأيت فيما يرى النائم نَسْراً قشعما انقض
عليها من الجو فافترسها جميعاً بينما كانت تأكل طعامها من المعلق الذى
أعدته لها . . . ولما رأى النسر شدة حزنى والتىاعى على أوزى ، وقف
على نتوء قريب ثم أنشأ يكلمنى ويقول : لا تحزنى يا ابنة إيكاريوس على
الأوز فإنه يمثل عشاقك الفُسَّاق .. أما أنا فأمثل زوجك النازح الذى سيعرد
من سفره فجأة فيبطش بالطغمة العاتية التى استباحث قصره ، وولغت
كالكلاب فى عرضه .. ألا يا ابنة إيكاريوس اسعدى ! « واستيقظت . .
نومى مسبوها ونظرت إلى أوزى لأطمئن عليه فوجدته سالماً . . . فهل
تستطيع أن تعبر عن تلك الرؤيا أيها العزيز ؟ » .

فقال أوديسيوس : « أيتها السيدة الفاضلة . . . لقد فسر لك الرؤيا
زوجك بلسانه . . . وهى لاتعنى غير ما قال . . . إنه قادم وشيكا
لا ريب . . . وإنه حامل إلى العشاق منايهم » .

وأثاقلت بنبوب ثم قالت : « أبداً . . . إن هى إلا أضغاث أحلام !
إذا كان غد فإنى ذاهبة إليهم فذاكرة لهم شرطاً إن استطاعوه نالنى أقواهم
فذهبت من فورى إلى بيتى ، وتركت كل هذا القصر الذى دخلته زوجة
لخير زوج ، ليكون حلماً جميلاً يزخره لى الماضى . . . وذلك أننى
شارطة عليهم أن يحملوا قوس أوديسيوس فيصيبوا بها غرضاً يخترق السهم
إليه اثنى عشر (دنجلا) ^(١) فإن أصابه أحدهم فإنى له . . . وهش
أوديسيوس وأيد فكرتها « لأن واحداً منهم لن يستطيع أن يوتر قوس

(١) لم نجد فى العربية - أو لم نعرف - مرادفاً لمحور القوس أو العجلة ، فأجزنا هذه اللفظة لشروعها

أوديسيوس قبل أن يحضر أوديسيوس فيحطمهم جميعاً !! وأشارت بنلوب
إلى خدمها فأعددن لأوديسيوس مِتْكَأ وفراشاً وثيراً . . وذهبت بنلوب لتدرف
في مخدعها دموعاً من بلور .



نذير من السماء

طفق أوديسيوس يتقلب في فراشه على أحر من الجمر ، وطفق رأسه يغلى كالقدر ، بل يفور كالتنور بطائفة ثائرة صاخبة من الأفكار والوساوس ، وهو لا يدرى ماذا يصنع بهذه العصبة أولى القوة من أولئك العشاق المفاليك ، وهو وحده ، ومهما يكن شجاعاً صليداً فقد يتكاثر الذباب على الأسد فيقتله ..

وهبطت من السماء مينرفا اللطيفة في صورة حسناء هيفاء ممشوقة القد بارعة القسمات ، فجعلت تواسيه وتطمئنه ، وتبشره بأن الأولمب كله من ورائه فلا يخاف ولا يأسى ..

- « هذا حسن أن يكون الأولمب ، وتكونين أنت يا ربة الحكمة ، من ورائي حتى أنتصر على أولئك الجبارين ... فكيف لا أخشى أن يهب من ورائهم قبلتلهم وذرائهم واللائذون بهم يثأرون لهم فيحل بي بطش شديد ؟ » فتقول مينرفا : « الذي يحفظك منهم غداً يحفظك من غيرهم بعد غد ، ولو جمعوا لك جحفاً أضعافاً ... فلا عليك أيها العزيز ... خلّ عنك الوساس إذن ... ونم ملء جفنيك ... واترك للسماء قيادك فهي حسبك ... » قالت هذا وزفت في الأثير اللانهائي إلى أولمب ، تاركة وراءها القصر العتيد بمن فيه من نؤام وغير نؤام ..

مسكينة بنلوب ! لقد كانت هي الأخرى شاردة اللب ، موزعة القلب ، ما ترقأ لها عبرة ، ولا تغفى لها عين ، ولا يقر لها قرار ... لقد لبثت ليلها كله تتشوف إلى أوديسيوس وتبكي عليه ، وتستذكر أيامه ،

وترثى لهذا الفتى اليافع تليماك ؛ ثم تدعو الموت كى يخمد أنفاسها ،
ويؤفر عليها أحزانها ... ولكن المنايا نوافر لا تستجيب للدعاء أحد ...
وهب أوديسيوس عند مطلع الفجر فانطلق إلى المذبح الكبير حيث جثا
متضرعاً لهفاناً ، يسبح باسم زيوس العلى ويصلى له ، ويهتف به أن يجعل
له علامة يطمئن قلبه بها ، وليعلم أن كبير الآلهة لا يزال يحميه ويكلؤه ،
كما كلاًه في شدائده في كلا البر والبحر ... وكان أوديسيوس يزكى صلاته
بأطهر الدموع وأحرها ، وكان سيد الأولمب يصغى لبدعائه من علباء
السماء ، فما إن فرغ الملك المحزون حتى أرسل زيوس في الأرجاء زلزلة
عظيمة مدوية رجعت أصداها جنبات القصر الساكن ، وأحياد الجبال
الشامخة ... وكانت خادماً بائسة تسهر طوال ليلها عاملة في طاحونها
ناصبة ، فلما وقرت في سمعها الزلزلة ذعرت وروعت ، وأزاحت طرف
الستر لتنظر إلى السماء فلم تجد فيها سحابة واحدة ، بل وجدتها مشرقة
بتباشير الصباح ، مضبئة بنور ربها ... فجعلت تجأر إلى الله وتقول :
« زلزال وليس في الأفق سحاب !! أما والله إنه لنذير ، أما والله إنها
لغضبة السماء على هؤلاء المناكيد ... القساء ... الذين يقسروننى على
هذا العناء وذاك النصب طوال الليل كائننى من حديد ... ياجوف
العلى ... إن يكن ما سمعت حقاً ؛ فلانى أسألك بحق أسمائك أن يكون
هذا الدقيق آخر ما يأكلون من زاد هذه الدنيا !! » .

وتبسم أوديسيوس من قولها ، وتوسم فيه وفى تلبية السماء خيراً له ،
وشاع في أعطافه شعور قدسى بما دنت ساعة الانتقام ... وكانت
الوصيفات الأخريات يوقدن نار المدفأة في الردهة الكبرى ، بينما برز

تليماخوس من مخدعه مخترباً سيفه ، ورمحه يختال من خلفه ، حتى إذا بلغ وصيد الباب الكبير هتف بالمرضع العجوز يوريكليا يقول : « كيف حال الغريب النازح يا أماء ؟ بودى لو أنكن عنيتن به كما ينبغي ، لأن والدتى على ما جبلت عليه من خير ولطف ، لا تهش لأمثاله من النازحين الغرباء » وقالت يوريكليا تجيبه : « يا بنى لا تثريب على والدتك فى هذه السبيل فقد احتسى ضيفك من الخمر ملء بطنه ، حتى لقد أبى أن يذوق طعاماً بعد ، وقد أبى إلا أن ينام على فراش خشن فى الردهة الكبرى ، ولا أدري لماذا تشبث بهذا » . وانطلق تليماك إلى المدينة يتبعه كلباه .

ثم أقبل الراعى يومايوس يسوق بين يديه ثلاثة خنازير كناز من أسمن قطعانه ، وما إن رأى أوديسيوس - الشحاذ الفقير فى حسبه - حتى قصد إليه ، ولبت يسأله عما لقى من العشاق - فذكر له أوديسيوس ما كان من وقاحتهم وبينما هما كذلك ، إذ أقبل الراعى السفىه ، سليط اللسان ، ميلا نتيوس وهو يحدو قطعانه وماعزه ، وطفق كدأبه بسبب أوديسيوس ويرسل عليه وعلى يومايوس ما نزع به فمه من شتائم ، تحرشاً بالرجل الشحاذ الفقير ، ولكن أوديسيوس لم يحرك ساكناً وأقبل راع آخر يقود بقرة صفراء لا ذلولا ولا فارض ، يدعى فيلوتيوس ، فوقف عند زميله يومايوس يسأله عن صاحبه الفقير الشيخ ، وكأنما راعته ملامحه وحسن سمته : « إن له سيماء كسيماء الملوك برغم أسماله ومزقه ا » ، ثم صافح أوديسيوس وقال له : « مرحباً أيها الأب ا خفف الله عناءك ووضّع عنك وزر ما تشكو . . . يا للسماء ا إن مراك يفجر الدموع فى عينى لأنك تذكرنى بمولاي أوديسيوس الذى وكل إلى رعى قطعانه وأنا بعد

صغير حدث ، فكَبُرَتْ كما كَبُرَتْ ، وتضاعف عددها ... ولكنى
والأسفاه لا أفرح بسمنها ووفرة عددها ، بل إن الحزن ليرزح على نفسى
لأنها تسمن فتكون غذاء لا مباركاً ولا هنيئاً لأولئك الظالمين ... ولولا
رجائى فى السماء ... وأملى الكبير فى عودة مولاي أوديسيوس للذت من
بعيد بسيد آخر أخدمه ، لأن الصبر على خبائث هؤلاء العتاة الطغاة لم يعد
فى طوق أحد ... والأسفاه عليك يا مولاي أين أنت اليوم ؟ ألا ليتك
تعود فتبطلش البطشة الكبرى بهؤلاء الجبارين !» ... واغتبط أوديسيوس
بما سمع من كلام الراعى فقال له : « لله ما أشجعك أيها الصديق !
ولكنى أبشرك وأطمئنك ، وأقسم لك أن مولاك عائد ما فى هذا شك ،
وهو عائد عما قريب ، وستشهد عيناك هاتان مصارع البغاة
الطغاة !» ... وبينما هما يتحدثان إذا بالعشاق يقبلون أفواجاً فيملأون
البهو ، ويجلسون إلى وليمتهم ، فيشير تليماك إلى أبيه فيجلسه معهم ،
ويعد له مائدة ومقعداً ، ويحضر له من الشواء والخبز والشراب ما هو
حسبه ويقول له بمسمع من الجميع : « اجلس أيها السيد ولا تخش
رهقاً ... إني أمقت أن أسمع شغباً اليوم ، فالبيت بيت أوديسيوس وإنى
لصاحبه !» وغيظ أنطونيوس فقال : « دعوه فقد حق له أن يقول
ما يشاء ، فتالله لولا أن حال جوف بيننا وبينه لأسكتنا إلى الأبد أنفاسه !»
وقال سفيه آخر : « طب نفساً يا تليتماخوس وقر عيناً ، فهاك منحة منى
لضيفك ، مضغة مشتهاة !» ثم تناول عظمة من السلة القريبة فقذف بها
أوديسيوس الذى انحرف عنها لم تصبه ، وعندئذ قال تليماك مغاضباً :
« تالله لو أصابته لأقصدتك برمحي هذا فنقد فى صدرك ، وخرج يلعب من

ظهرك ، ولانقلب العرس الذى تحلم به فكان مناحة تؤز بيتك ... إنسى
لم أعد صبياً بعد فلا ترهبونى ! سترون كيف أستطيع أن أضع لكل ذاك
حداً بعد إذ طفح الكيل ! « وهنا هب لثيم آخر فحبذ فى سخرية مقالة
تليماك ... » لأن من حقه أن يحمى ضيفه ... ولكن اسمع
يا تليماخوس ... لم لا تمضى إلى أمك وقد يثبت من عودة أبيك
فتطلب إليها أن تحضر فتختار البعل الذى يروقها من بيننا ؟ « فتعمل تليماك
الكلام وقال : « هى حرة مطلقة الحرية . إنسى لا أقف لى طريقها
ولا أقسرهما على شيء ! « وما كاد يفرغ حتى انفجر المناكيد يضحكون
ويضحون .

ثم حدثت المعجزة !

لقد تضرجت وجوه القوم بحمرة الدم ... ولقد تحركت قطع اللحم
فوق الخوان فهى تقطر دماً أحمر كأنه ينبثق من غلاصم قتلى ! ثم امتلات
عيونهم بدموع غزار حرا . ثم طقت دموعهم تعلو وتهبط وتنشق عن
تنهدات تصعد من سويداءات القلوب ... ثم هذا ثيوكليمنوس - الكاهن
الأبق - يشهد المعجزة ويرى النذير ، فينهض فيهم قائلاً : « تعساً لكم
أيها الأنجاس لقد سىء بكم ماذا تخبىء لكم المقادير يا ترى ؟ ما هذه
الظلمات كأنها قطع الليل تغطش رؤوسكم وتزلزل أقدامكم ؟ وما هذه
الدموع تتصبب من عيونكم فتشوى خدودكم ؟ أنظروا إن استطعتم !
ما هذه الدماء التى تخرج جدران القصر ؟ ما هذه الأشباح التى تكظ البهو
الخالد ؟ إنها تنهاوى إلى عالم الفناء فويل لكم ! أوه ! وتلك آية أخرى
لقد كسفت الشمس فجأة وتوارت بالحجاب ! الضباب الضباب ! ما أروع

الضباب يتتشر فيملاً ما بين الأرض والسماء !!» .

وبالرغم مما أنذر الكاهن فقد أغرق القوم في الضحك ، ولم يزدادوا إلا خبالاً ... وقال قائلهم ، وإنه ليوريماخوس : « ما أحسب إلا أن به جنة ! خذوه فغلوه ثم في السوق صلوه ، عسى أن يجد ثمة ضياء يمشى فيه ، إنه لا يجد ضياء هنا !!» .

وتلبث الكاهن فقال : « أربع عليك يا يوريماخوس فإن لي عينين وأذنين وإنى لأرى وأسمع ... وإنى نذير لكم من بلاء يحل بكم فلا يبقى ولا يذر ... أيها الأفاكون المفسدون !» وانطلق الكاهن من القصر ... ولمز أحد العشاق تليماك فقال : « ألا ما أتعسك في كل من ضيقت من ضيف يا فتى ! أما كان بحسبك هذا الفقير الشحاذ القذر الذي تطعمه ، ما عليه من سبيل ، حتى تجلب هذا المتفيهق الذي يدعى النبوة ويرجم بالغيب ؟» .

وصمت تليماك فلم ينبس ، وظل ينظر إلى أبيه ، ويرقب ساعة الجد .

* * *

وما رميت إذ رميت ...

وكانت بنلوب جالسة في الحريم تسمع إلى ضجيج القوم وعجيجهم ،
فبدا لها أن تضع حدا لهذا العبث العقيم الذي استمر كل هذه السنين
الطوال فأمرت بعض وصيفاتها فتبعتها إلى المخبأ الذي حفظت به أذخار
الملك وعتاده ، والسلاح الذي فرقت له قلوب وارتعدت فرائص وزاغت
من هوله أبصار .

لله ما كان أشجاها ذكريات حافلة بأروع ضروب المجد ! ها هي ذى
تلك الرماح التى طالما لاعب بها أوديسيوس الأسنة ، والسيوف التى طالما
انتزع به الأرواح ، والدروع السابغات التى كانت تدرأ عنه وتحميه ،
وتحفظه وتفتديه ... تم ها هي ذى تلك القوس العظيمة معلقة فوق
الحائط تلمع وترقص من حولها المنايا ... القوس ذات الذكر التى أهداها
إلى أوديسيوس أحد المعجبين به ... ها هي ذى بعد هذه السنين الطوال
لم يحملها أحد غير أوديسيوس ، لأن أحداً غير أوديسيوس لا يستطيع أن
يشنى قوس أوديسيوس ، وفيها الوتر العُرد ، الذى لا يلين ولا ييبس
ولا يَرْدُ ، إلا إذا كلمه أوديسيوس ، وتناولت بنلوب كنانة السهام التى
طالما قلقت المنون فى قلوب الأعداء ، وجلست تنشرها فى حجرها ،
وتنتقى منها ، وتبكي أحر البكاء ... لأن كل سهم منها كان يهيج فى
قلبها ذكريات زوجها البطل .

وأشارت إلى وصيفاتها فحملن القوس العظيمة ، وحملن
(الدُّناجل) ، ثم حملت هى السهام وسارت أمامهن ، وعلى وجهها

نقابها السادر الحزين ؛ حتى إذا كانت عند الأمراء هتفت بهم فصمتوا ،
ثم قالت لهم وفي صوتها نبرة الحزن ، وموسيقى الآلام : « ها هي ذى
قوس أوديسيوس وتلك هي سهامه أيها السادة الأمراء ، فمن استطاع أن
يشيها فيرسل عنها سهماً يخترق الدناجل الاثنى عشر فأني له ، وهو
صاحبي .. وعسى أن تبطل السماء حجتكم اليوم .. فقد طالما ذهبتم
بخير هذا القصر ، وأرغتم من زاده بحجة أنكم عشاقى ، كما استبحتم
أن تسموا أنفسكم ، فإليكُم القوس فانظروا ماذا تصنعون » وأشارت إلى
الراعى يومايوس فتسلم القوس العظيمة ، وحملها معه زميله راعى الضأن
فيلوتيوس ... ثم إن الراعيين لم يطيقا ذكريات سيدهما التى هاجتها
فيهما القوس فذرفا دموعهما ثم استخرطا فى البكاء .. وانتهرهما
أنطونيوس فقال : « تباً لكما أيها الفلاحان القذران فيم هذا البكاء !
التهيجان الشجو فى فؤاد سيدتكما ؟ إنطلقا أيها المسخان فابكيا بعيداً فتالله
ما أحسب بكاءكما إلا يزيد فى صلابة القوس ، وتالله ما أحسب أحداً منا
ببالغ منها مأرباً .. وئى ! من منا له بأس أوديسيوس ؟ لقد كنت
طفلاً ، بل كنت وليداً ، حينما رأيت رجلاً ذا صولة وفتوة يهديها إلى
البطل .. أجل ... رأيت هذا بعينى هاتين » .. وكان فى كل ما قال
ساخراً ... فقد هيا له الغرور أنه بقليل من العناء سيثنى القوس ويرسل
السهم ويحظى ببنلوب .

ونفض تليماك فقال إنه سيساهم فى الرماية فإذا استطاع فإنه سيبقى أمه
لديه ولا يتركها تغادر منزل أبيه أبداً ... ثم حفر حفراً على خط مستقيم
فجعل فى كل منها دُنْجلاً وثبت حولها بالحجارة والتراب .. ثم إنه تناول

القوس العظيمة وألقمها السهام ، وجمع قواه وطفق يشد ؛ وفشل مشى
وثلاث ، وكانت القوس تشمخ عليه فلا تكاد تنثنى ، حتى إذا حاول
الرابعة وأوشك أن يظفر ، أوماً إليه والده ففهم ما يريد وقال : « أوه !
إنه لا يقدر على هذه القوس إلا من هو أقوى منى وأكمل جسماناً وأتم
بنية .. فليتقدم لها من شاء منكم حتى نرى ! » .

وقال أنطونيوس : إنهم جميعاً مشتركون في التجربة حسب
مقاعدهم ، حتى الكاهن ... فنهض هذا ويمم شطر الوصيد وحمل
القوس الرهيبة ، وحاول مائة مرة أن يثنيها فلم يستطع ، فألقاها وقال :
« أيها الرفاق ... ما أحسب هذا القوس إلا مؤسفة للجميع ... لقد
أوهنتنى وذهبت بمتى ... ألا فلتحلّموا بامرأة أخرى غير بنلوب ، فوالله
ثم والله إنها للرجل الذى كتبها المقادير له ... الذى يحضر إليها بما
ليس فى وسعكم من كنوز ومن أذخار » .

وغضب أنطونيوس وتجهّم للكاهن ثم قال : « ألا ساء ما تقول أيها
الرفيق !! أحسبت أننا نياس من هذه القوس لأنك لم تقدر عليها ؟ ومتى
كنت رجل جلاد وجهاد ؟ ومتى ثنيت قوساً أو أرسلت سهماً ! أربع عليك
ففيما الكثيرون الذين يستطيعونها بالقليل الأقل من الجهد » ثم أمر راعى
الضأن ملانتيوس أن يحفر حفرة ويوقد فيها ناراً يجعل بها وعاء من شحم
ليعالجوا به القوس عسى أن تلين قبل أن يذّلوا دلوهم .. فلما كان هذا
أخذ الأبطال كل بدوره يعالج أن يثنى القوس ، ولكنها استعصت عليهم
جميعاً ، ولم يبق إلا أنطونيوس ويوريماخوس ، وهما أكثر هذا الجمع قوة
وأوفرهم فتوة .

ثم نهض راعي الخنازير ، يومايوس ، ونهض في إثره صديقه الراعى الآخر ، فحثا الخطى خارج البهو لما شاهدا من يأس القوم . . . وقد تبعهما أوديسيوس . . . فلما كانوا بعيداً قال لهما : « أيها الحبيبان ، إذا أرسلت العناية أوديسيوس في هذه اللحظة ليطش بهؤلاء المناكيد ، أفتحاربونهم معه ، أم تحاربونه معهم ؟ » . . . فرمقه فيلوتئوس وقال : « يا للسماء ! تالله لو صحت أحلامك لرأيت كيف أفتديه منهم بنفسى ومهجتى ! وتالله لرأيت كيف يهتز سلاحى فيحصد رؤوسهم ويبيشر أشلاءهم ! » وقال يومايوس مثل هذه المقالة . . . ولما وثق في إخلاصهما كشف لهما عن حقيقته فقال : « إذن فاعلما أنى أنا أوديسيوس ، وهذه هى الندوب التى أحدثها الخنزير فى ساقى ، وقد أبت إلى وطنى فجأة فلقيتكما أول من لقيت ، وأكرمت مثواى يا يومايوس وأنت لا تعرفنى ، ولم أشأ أن أبدو للقوم حتى أعرف عدوى من صديقى » ولم يكذ يفرغ من قوله حتى اتحنى الرجلان يشهدان الندوب ، فلما استيقناها ، ذهلا عن نفسيهما ، وجثوا عند قدمى مولاهما ، وطفقا يقبلانهما ويغسلانهما بدموعهما ، ثم نهضا فألقيا سلاحهما عليه ؛ بيد أنه أمرهما أن يصمتا حتى لا يفضح أمرهم أحد . . . وقال لهما : « لابد أن نعود أدراجنا إلى البهو ، وسأنطلق أنا قبلكما ، وسأطلب منك يا يومايوس أن تعطينى القوس لأقوم بنصيبى فى التجربة ، وسيرفض القوم أن أفعل ، ولكنك يجب ألا تبالى ، بل تناولنى القوس ، ثم تسرع بعد هذا إلى الحريم فتخبر النساء فيه ألا يذعنن إذا سمعن ضجة أو عويلا فى البهو ، أو شهدن حربا وقتالا . . . أما أنت يا فيلوتئوس فتسرع إلى باب البهو فتوصده وتحكم

إغلاقه حتى لا يفلت منهم أحد أبداً . ثم مضى فجلس مكانه لدى الباب ، وتبعه الراعيان . . وفي هذا الوقت كان يوريماخوس يحاول محاولته ، وكان من وقت إلى آخر يذهب بالقوس العظيمة فيعرضها للنار عسى أن يسهل عليه ثنيها ، لكن القوس أبت مع ذاك أن تلين ، فلما بلغ من يوريماخوس الجهد ألقي بها يائساً وقال :

« تبا لها من قوس عنيدة ، والعار الأبدى لنا جميعاً يا رفاق ! ما لنا ولهذا ؟ إن في إثاكا حسناً ، وإن فيهن أزواجاً تُرباً أبكاراً لمن يشاء ! أوه ! يا للخزى ! أواه لو لم تقل الأجيال المقبلة إننا كنا دون أوديسيوس قوة وأقل منه فتوة حين عجزنا أن نثنى قوسه !! يا للخزى . . . يا للخزى ! »

ورؤّع أنطونيوس ! وذهل عن أمره ، ولم يشأ أن يخزي نفسه بأن يحاول كما حاول غيره . . فوقف فقال : « ما أحسب القوس عنيدة ولا مستعصية كما تزعمون . . . ولكن اليوم يوم عيد أبوللو رب القوس العظيم ، فأتى لنا أن نحمل قوساً اليوم ! دعوها ، واتركوا الأهداف مكانها ، فلن يجسر أحد أن يدخل بهو أوديسيوس فيمضي بها ، وفي بكرة الغد يحضر ميلانتيوس من قطعانه عنزات سمناً فنضحي بها لأبوللو ، ثم نتم محاولتنا . »

ولكن أوديسيوس هب من مجلسه فقال : « يا سادة ! مادمتم لن تحاولوا الرماية اليوم فأرجو أن تدفعوا إلى هذه القوس لأجرب أنا أيضاً ولأرى هل لا تزال بقية من مئة الشباب مخبوءة في أعصابي ! أم أنها ذهبت بها جميعاً متاعب الحياة وكثرة التجوال في أطراف الدنيا . . . » وجن

جنون القوم لما قال أوديسيوس هذا ، وعجبوا كيف يجسر شحاذ فقير مثله أن يطلب أن يشارك السادات في مباراتهم . . . ومن يدري ؟ لعلهم ذعروا أن ينجح هذا الفقير فيما فشلوا هم فيه . . قال أنطونيوس : « أخزن عليك لسانك أيها السليط الوقح ! ألا يكفيك أن يسمح لك بوجودك بين هؤلاء السادة الأخيار من أقيال البلاد حتى تطلب أن تباريهم ! » وكانت بنلوب تطلع فلم تحتمل أن يؤذى ضيف ولدا هكذا : فقالت : « أنطونيوس ، أنى لك أن تؤذى تليماك في ضيفه ؟ بل ينبغي أن يحاول الرجل كما حاولتم ، فأما أنك تخشى أن يظفر فيما فشلتم فيه . . فلا ضير . . . إنه لا جرم أن يحلم مثلكم بأن أكون زوجة له ، فليفرخ روعك إذن ، ولتطمثنوا جميعاً » وقال يوريماخوس : « يا ابنة إيكاريوس ما دار بخلدنا قط أن تكونى زوجة له إذا ظفر ، ولكننا خشينا أن يفضحنا في الناس فيقول : عجباً لسادات إيثاكا وما حولها ؟ يطمعون أن يتزوج أحدهم امرأة البطل العظيم أوديسيوس ثم لا يستطيعون رمى سهم عن قوسه ، ويأتى رجل شحاذ فقير فيثنى القوس ويرمى السهم وهم مع هذا لا يستحيون ! هذا ما خفنا أن يكون يا ابنة إيكاروس وهذا ما خشينا أن يذهب بشرفنا ! » فقالت بنلوب : « لتطمثن يا يوريماخوس فليس في مثل هذا يضيع شرفكم . . ولكن الرجل ذو جسم طوال ومظهر جبار ، وقد ذكر آباه فعلم أنه كريم العنصر طيب الأرومة عريق المحتد ، فلم لا يعطى القوس لنرى ما يكون » وإنه إذا ظفر فسأخلع عليه وأدفع له سلاحاً وأرسله أنى شاء ! . ثم نهض تليماك فقال : « أماه ! إن القوس قوسى وإنى لصاحبها ، أعطيها لمن أشأ وأصونها عمن أشاء ، ولن ينازعنى حقى أحد

من العالمين ، ولو شئت لأعطيها الرجل فتكون حقاً خالصاً له ،
وما سمحت لأحد أن يمنعني ... تفضل أنت فغلقى عليك أبواب
الحريم ، والنظري في أعمال البيت ، وصرف في شئون الخدم ، وخذى في
غزلك ونسجك ، وسننظر نحن في أمر القوس ، وسأرى أنا لم تكون
النوبة ، فإنى هنا سيد لا مسود ! » ... وشدهت بنلوب قليلاً ، إلا أنها
عرفت أن ابنها قال حقاً ، فانسحبت ، وغلقت عليها أبوابها ، وانطرحت
في فراشها حيث وافتها مizrfa فسكبت في عينيها غفوة هادئة لذيدة ،
فاستسلمت لسبات عميق .

وتقدم يومايوس فحمل القوس وأوشك أن يذهب بها إلى أوديسيوس
لكن الأمراء زأروا مغاضبين ، فخشى الراعى ، وألقى القوس ثانية ،
فصاح به تليماك : « هات القوس هنا أيها الرعديد ، لشد ما أود أن
أخلص منك ومن هؤلاء السادة الذين ترهبهم ... » وسخر الأمراء
وضجوا ضاحكين ... ولكن الراعى تقدم إلى القوس فاحتملها ، وذهب
بها قدماً إلى مولاه ... وانطلق بعد هذا إلى الداخل فنادى الموضع
يوريكليا وقال لها : « إن مولاي يأمرك أن تغلقى جميع الأبواب ، ويقول
لك إنه إذا سمع النساء ضجة في البهو أو قتالا فليجلسن حيث هن
ولا ينزعجن ، وليأخذن في عملهن ، أسمعين ؟ » .

وغلقت الموضع الأبواب وبلغت رسالة مولاه ... ثم هم فيلوتايوس
فغلق باب البهو وأحكم أقفاله وربطه بسلب^(١) طويل كان لسفينة وألقى لدى

(١) في القاموس السلب لحاء شجر باليمن تعمل منه الحبال ونحسب أن منه إطلاق السلب في الحبال
الغليظة في مصر فلم نر بأساً من استعماله بهذا المعنى .

الباب ؛ وعاد فجلس مكانه وعينه لا تريماني عن مولاه

وتناول أوديسيوس القوس فجعل يفحصها ويبحث في أجزائها ، مخافة أن يكون السوش قد نخرها إذ هو ناء عن بلاده . . وزاغت أبصار القوم ، وجعلوا يُبرِّقون في الشحاذ الفقير ويقولون : « الهَلُوفُ ^(١) الزنيم ! إن له لَعِيناً فاحصة كأن لها عهداً بالرماية ؛ وإنه ليبحث القوس كأنه يقتنى أمثالها ! » ثم قبض أوديسيوس على القوس ، وشد طرفها في سهولة وفي يسر ، كما يشد الموسيقى وترأ من أوتار قيثاره ، ونظر إلى الأهداف المتراصة أمامه ، وأرسل سهماً اخترقها جميعاً ، وسُمع له صوت كسقسقة العصافير . . .

يا عجباً !! لقد أراش أوديسيوس السهم ، وأرسل زيوس العلى زلزلة ورعداً مدوياً وثب له فؤاد البطل ، وطارت منه ألوان القوم ، وانقذف الرعب في قلوبهم . .

ثم أخذ أوديسيوس سهماً آخر فثبته ، ثم أراشه فاخترق الأهداف مرة أخرى . . .

قال أوديسيوس : « تليماخوس أيها العزيز ! إن ضيفك لم يخيب رجاءك ولا أضاع عشمك ^(٢) ، ولقد أصبت الأهداف كلها على حداثة عهد بالرماية . . . والآن ، هلم . . . إن النهار يوشك أن يولج ، وإنه لينبغي أن نعد وليمة المساء للعبادة الأمراء ، ولن يعدموا بعدها ما دأبوا عليه من رقص وعزف ، وقصف وغناء . . . ! »

(١) الهلوف بتشديد اللام وزان فردوس الثقيل الجاف البطين ونحسب أن منه نعت المصريون كلمة ملفوت وقد استعملناها لظرفها ومناسبتها كثيراً للمقام .
(٢) في القاموس العشم الطمع .

وهم تليماك فآلقى حمائل سيفه على كاهله ، وتناول رمحه العظيم . .
وسنرى !



الانتقام المائل

وألقي أوديسيوس أسماله ، وأطرح مزقه ، وبرز للملأ أوديسيوس القوى الحديدى الجبار ، وتناول كنانة الأسهم التى تهمهم فيها المنايا وتغمغم ، والقوس العتيدة العنيدة ، ووقف عند الوصيد حتى لا يفر أحد من أعدائه فينجو من الموت الذى هو ملاقيه ، ثم نثر الكنانة عند قدميه وهتف بالعشاق يقول : « وهكذا يا سادة تتم فصول المأساة ، وهكذا أيضاً تنتهى المباراة التى لم يفز فيها واحد منكم ... والآن ... أنظروا ... إنى لن أسدد سهامى إلى هذه الأهداف بعد ، بل إنى مسددها إلى غرض آخر ... » وشد البوت العُرد ، وأرسل إلى حلقوم أنطونيوس سهماً مرashاً عجل به إلى هيدز . وكان العليج يوشك أن يحتسى كأساً ذهبية من أعتق الخمر ، فسقطت الكأس من يده الذاهلة ، وسقط وهو يتشخط فى دمه ، ويلفظ أنفاسه ، وذعر الآخرون حينما رأوا أخاهم يسقط إلى الأرض رمة لا نفس فيها ولا حراك ، فهاجوا وماجوا ، وهبوا يبحثون عن أسلحتهم .. ولكن ، هيهات ! لقد أخفاها أوديسيوس وولده ليلة أمس .. فأنى لهم بها !! وصاحوا بأوديسيوس : « أيها المثجنون لقد أخطأت المرمى ! ماذا أصابك ؟ إنك تسدد إلينا ؟ لقد قتلت أنبل شباب إيثاكا ، ثكلتك أمك ! أبداً لن تحمل بعد هذه قوساً أبداً . »

وانكشف الستر ، وعاد إلى الشحاذا الفقير عنفوانه ، وانقذفت من فيه الحمم فقال : « أيها الكلاب ! فال^(١) ما زعمتم أن أوديسيوس لن يثوب ! هاأنذا أيها العبيد ! لقد استبحتم حمى بيتى وأذللتكم قدسه الحرام ،

(١) خاب .

وأوضعتم الفتنة فاعتديتم على نسائي ، ولم تبالوا أن تتعشقوا زوجي ، بينما رجلها حتى يسعى على قدميه ، غير عابئين بمن يطلع عليكم في السماء وهو بكم محيط ، ولا مبالين بما تضج به الرفات الكريمة في ثرى هذه الأرض من فعالكم ، فويل لكم ، لقد حان حينكم !! » .

وارتعدت فرائص الكلاب كما دعاهم أوديسيوس ، وطارت حمرة الخمر من خدودهم ، ووقف يوريماخوس متخاذلاً وهو يقول : « إن كنت حقاً ملكنا أوديسيوس فكلنا نعتذر عما ارتكبناه من الإثم في بيتك . ولقد تكلمت فقلت الحق كل الحق ، ولكنك قد أرديت أنطونيوس الذي دعانا إلى كل ذلك والذي كان يطمع أن يترفع على عرشك ويملك كما ملكت ، فاعف عنا واصفح عن خطايانا ، فنحن بالرغم من كل ما حصل شعبك الأمين ، ورعاياك الأوفياء الأولياء على أننا سنعوضك عما استبحنا مالا بمال وعتاداً بعتاد » . فقال أوديسيوس : « يوريماخوس أيها النذل ! إنكم مهما ملأتم يدي بالذهب فلن تشفوا حردى ولن تذهبوا غلتي حتى أنتقم منكم جميعاً لما صدر عنكم من إفك ، وما ارتكبتم من أوزار ! فاختراروا لكم ! الحرب التي جدت بكم فجدوا بها ، والقتال الذي لا محيص منه ولا عيذ عنه ، أو فالفرار الفرار ولن تجدوا إلى الفرار سبيلاً . . . » وزلزل الجميع زلزالاً شديداً ، وجفت أنسنتهم في حلقهم لما عرفوا ماذا يحبرون ، ثم هتف فيهم يوريماخوس فجأة يقول : « أيها الإخوان ، لقد تحجر قلب هذا الرجل فلن يعرف سبيلاً إلى الرحمة ، وما قد قبض على القوس بكلتا يديه ، ووقف عند الوصيد يذودنا عن الباب ، ولن يفلت أحد منا من سهامه قط ، بل إنه سيقنصنا واحداً بعد واحد ولا أرى

إلا أن تفرزوا إلى سيوفكم فتخترطوها ، وإلى المناضد فتدفعوا بها ، ثم
نهجم عليه كرجل واحد عسى أن نرحله عن الباب فتنجو بأنفسنا ونلوذ
بالفرار فإذا بلغنا المدينة فإننا سالمون ! » ثم فرغ من صيحته واستل سيفه ،
وهجم على أوديسيوس مرعداً مزجراً ، ولكن أوديسيوس أصابه سهم في
صدره فصرعه ، وخر اللثيم يعالج سكرة الموت ، وانتشرت ضبابة الفناء
الأبدى على وجهه المقبوح فأطبقت عينيه . . . وهنا . . . هاج الأمير أمفينوم
وماج وهجم على أوديسيوس بسيفه الذي تقطر من حده المنايا . . . وكاد
اللثيم ينال من خصمه منالاً لولا أن قفز تليماك برمح العظم فأغمده في صدره
ورده عن أبيه وعاد مكانه دون أن ينتزع الرمح مخافة أن يتكاثر عليه
الأعداء . وقال تليماك لأبيه : « أبته ! إنه يجب أن نستعد بسلاح
أكثر . . . وإني ذاهب فحضر ما لاحتاج إليه وعائد بسرعة البرق » فقال أبوه
وهو يفصد القوم بسهامه : « هلم يا ولدى وهات ما استطعت ، فلشد
ما أخشى أن تفرغ هذه السهام فلا أستطيع أن أدفعهم عن الباب . . . »
وانطلق تليماك إلى غرفة السلاح ؛ فأحضر ما مست إليه الحاجة من رمح
وسيوف وخوذات ، وأدّرع بما هو حسبه منها ، ثم ألبس الراعيين الأمينين
درعين سابغتين^(١) وزودهما بسفين بتارين ، ووقف الثلاثة إلى جنب البطل
العظيم يمينون تكاثر العشاق عليه ، بينما هو يرسل سهامه فتخترقهم
وتستأصل شأفتهم واحداً فواحداً ، حتى إذا فرغت سهامه ، وقف الأبطال
الثلاثة يذودون من دون الباب حتى لبس أوديسيوس دروعه ووضع على رأسه
خوذته ، وأخذ رمحين عظيمين في كلتا يديه ، وعاد إلى كفاحه ، وكانت في

(١) ضاليتين .

الجانب الآخر من البهو بوابة صغيرة لم يظن العشاق إليها ، فأرسل أوديسيوس راعي الخنازير ليحرسها وليحول بين العشاق وبينها . . . وضاعت الدنيا حتى عدت ككفة الحابل في أعين القوم ، وتجهمت لهم حتى غدت كالليل البهيم ألقى غواشيته فوق رؤوسهم ، وناء بكلكله على صدورهم . . . فقال قائلهم : « ألا يستطيع أحد أن يبرق من البوابة فيصيح بأهلنا ويستنجدهم لنا ؟ » .

فانبرى له ميلانتيوس^(٢) يجيبه : « هذا عبث لن يكون وراءه طائل فإن رجلاً واحداً يستطيع أن يقفنا جميعاً لو فعلنا ، دون أن نبليغ الباب . . . بل لدى فكرة . . . إني أعرف أين خبأ أوديسيوس وابنه أسلحتنا ، وسأنتقل فأحضر لكم منها ما يقيكم منها . . . » ثم تعلق بجبان مدلاة من كوة في السقف وتسلق عليها حتى نفذ ثمت ، وانطلق إلى غرفة السلاح فأحضر اثنتي عشر درعاً ورماحاً كثيرة وخوذات ، وظل يلقى بها من الكوة فيتلقاها رفاقه ويدرعون بها . . . ولو كان مع أوديسيوس سهم واحد يرسله إلى هذا العليج قبل أن يتعلق بالحبال لما استطاع أن يحضر هذه العدد ، قال أوديسيوس : « أي بني لقد خاننا بعضهم ودل القوم على غرفة السلاح ، فانظر كيف يتضاعف عناؤنا ويزيد بلاؤنا » فقال تليماك : « كلا يا أبتاه ، إنه لم يخنا أحد ، والذنب ذنبي ، فقد تركت باب الغرفة دون أن أوصده . . . يومايوس ! إنطلق فغلّق باب غرفة السلاح وأحضر مفتاحها ؛ وأنظر هل خاننا أحد ، أو أن هذا من فعل ميلانتيوس كما أخدس ! » وانطلق يومايوس فرأى ميلانتيوس ذاهباً إلى غرفة السلاح ليحضر عدداً آخر

(٢) هو الراعي الخائن الذي أصبح ضلعه مع العشاق ضد مولاه أوديسيوس .

ورماحاً ، فقال الراعى : « هاهو ميلانتىوس الوجد منطلق إلى الغرفة كما
حدس مولاي » وهتف بتلياك : ها هو ذا ! ها هو ذا ! هل أحضره حياً
ليلقى جزاءه أم أقتله حيث هو ؟ » فقال أوديسيوس : « بل اذهب أنت
وأخوك الراعى فشدوا وثاقه واحبساه فى الغرفة حتى يلقى جزاءه ، وسأبقى أنا
وتلياك لنذود دون الباب » وانطلق الراعيان فوقف كل منهما خلف مصراع
من باب الغرفة حتى إذا برز ميلانتىوس انقضا عليه وكبلاه ودفعاه داخل
الغرفة ، ثم ربطاه فى عمود هناك ، وقال له يومايوس : « إهنا يا صاح
وارقد هنا إلى الصبح ، وأكبر ظنى أن الشمس لا تشرق عليك إلا وروحك
فى عالم الظلال والأشباح ، فلا تراك قطعانك بعد اليوم » وأغلقا الباب
وعادا أدراجهما إلى مولاها وولده ، ووقف الأربعة يناضلون جحفاً
بأكلمه . ثم بدت مينرثا الحكيمة فى زى منظور وطيلسانه فعرفها أوديسيوس
وفرح بها قلبه ، وهتف بها قائلاً : « منظور أيها العزيز ، معونتك
وتأييدك ، فنحن صديقان منذ القدم ! » وهتف العشاق ينادون : « احذر
يا منظور وإلا فستلقى حتفك بعد أن نظفر بهذا الوجد . ولحظت مينرثا ذعر
أوديسيوس مما رأى من تسليح القوم فقالت تؤنبه وتحته : ما هذا التقاعس
عن الحلبة يا أوديسيوس ؟ هل فقدت شجاعتك وعنفوانك ؟ إنك
ما أحجمت مثل ما تحجم اليوم طوال عشر سنوات حاربتها فى طروادة من
أجل هيلين فهل يشق عليك أن تلقى هذه الحفنة من عشاق بنلوب فى
بيتك ، بل فى عقر دارك ؟ هلم ! قف إلى جانبي وانظر إذا كان منظور قد
عق الصداقة القديمة ! » .

وحاربت معه ساعة ، ولكنها تركته ليعمل للنصر بمفرده ، وانسحرت

فكانت عصفوراً من عصافير الجنة جعل يرف ويرف في سماء البهو ؛ حتى وقف على إحدى خشباته . . . وفرح العشاق لما رأوا من مفارقة منظور ، وعادت إليهم بعض شجاعتهم لما رأوا المحاربين الأربعة يقفون وحدهم في مدخل الباب الكبير . . .

وقال أحدهم مخاطب الباقيين : « هلموا فليقذف ستة رماحهم قذفة واحدة إلى صدر أوديسيوس ، فإنه إن سقط استرحنا منه ، فلن نلقى عناء من الباقيين » ولباه أصحابه ، فقذفوا برماحهم في صدر أوديسيوس ، ولكن . . . هيهات . . . إن واحداً منهم لم يصب غرضاً من الصدر العظيم . . . وهنا . . . هتف أوديسيوس برفقه ، فانقض الأربعة على أربعة من المهاجمين فجعلوا في صدورهم رماحهم ، ورد الله كيدهم في نحورهم ، فقتل كلُّ مهاجمه . . . ورؤّع الآخرون فارتدوا على أعقابهم ، وانزوا في الركن السحيق من البهو ، وبهذا استطاع أوديسيوس ورفاقه انتزاع الرماح من صدور المقتولين . . . ولم يهتم الراعيان بما أصابهما من جراح بالغة ، بل وقفا يناضلان ويفديان سيديهما . . . ولما رأت مينرثا ما يلقي المحاربون الأربعة من تكاثر الأعداء ، رفّت في الهواء ، ثم كشفت عن درعها الهائلة التي تجلب الموت إلى كل من يراها ، ووضعت بخوذتها الرائعة ثم انبرت للقوم ، وهجم المحاربون الأربعة يطاردون الأعداء ، والأعداء ينجرون من ههنا وههنا مذعورين ذاهلين بما رأوا من درع مينرثا . . . وجعل أوديسيوس ورفاقه يصطلمونهم أربعة بعد أربعة . . . حتى لم يبق إلا المنشد المسكين فيميوس ، الذي قسّره العشاق على الإنشاد لهم ، وتطريهم تطريباً لم يؤثره ، ولم يؤثر عليه . . . لقد فزع المنشد المسكين من هول

المجزرة . . . وانطرح تحت قدمي أوديسيوس يقول : « مولاي ! أوديسيوس العظيم ! ارحمني وأعفني فقد قهرني القوم على ما رأيت ! اصفح عن المنشد البائس الذي يدخل السرور على أفئدة الآلهة ، ويذهب الجزن عن قلوب الناس ! » وهتف تليماك بأبيه يقول : « إصفح عنه يا أبي ، فإنه لا تثرى عليه ولا لوم . . . وهم ننقذ المنادي إن كان لا يزال به رمق ، فلقد كان يعني بي إذ أنا صبي في المهد ! » وكان المنادي قد فزع مما رأى ، وخبأ نفسه تحت مقعد كبير ، ثم طرح عليه جلد ثور . فلما سمع تليماك يقول لأبيه هذا القول ، برز من مكانه ، وتعلق برجلي تليماك ، وأنشأ يتوسل ويتضرع ، ويبكى ويتصدع . فقال له أوديسيوس : « لا تجزع أيها الرجل ! فلقد أنقذك ولدي كما أنقذ المنشد . . . اذهب فانتظرا في الرحبة ، فعندي ما يشغلني عنكما الآن . . . وانطلق الرجلان وهما لا يصدقان أنها نجوا ، وجلسا عند المذبح ينتظران قتلتهما في كل لحظة . . . ثم مضى أوديسيوس يبحث في البهو وتحت المناضد عمن يكون به رمق من الحياة فيجهز عليه ، بيد أنهم خروا جميعاً مضرجين بدمائهم في التراب ، وقد تكبكبوا فوق بعضهم كالسمك فوق الساحل يقذف به الصياد في يوم صائف . . . ثم قال لابنه أن يدعو الموضع العجوز يوريكليا ، فأقبلت ورأت أوديسيوس واقفاً كاللارد بين القتلى وقد لطخت الدماء يديه ورجليه وصدره ، فكادت المرأة تجن من الفرح لهذا النصر المين الحاسم ، وأوشكت أن تصيح وتزغرد ، لولا أن ردعها أوديسيوس عن ذلك : « أيتها الموضع العجوز اكتمى فرحتك ، فإنه ينبغي ألا تكون شماتة فوق جثث القتلى ، وألا يكون صياح . » لأنها إرادة السماء قد نفذت فيهم بما أسرفوا من قبل وكانوا من

المفسدين !» ثم أمر بالجثث أن تحمل خارج القصر ، وبالدماء أن تغسل ،
فتم ذلك في أقصر وقت ، والتفت إلى الموضع يحدثها ويقول : « أرايت ؟
اذهبي الآن فأحضري ناراً وكبريتاً كما نظهر الحجرة ، ثم أخبري بنلوب أن
تلقاني ههنا !». فقالت العجوز « سمعاً وطاعة لك يا بني ! سأفعل
ما أمرت ولكني سأحضر لك ثوباً تلبسه قبل كل شيء فإنه لا ينبغي أن تظل
واقفاً هكذا في أسمالك هذه » بيد أن أوديسيوس أمرها أن تفعل ما أخبرها
من فورها ، فانطلقت العجوز ، وعادت بالنار والكبريت ، وأخذ
أوديسيوس في تطهير البهو الكبير .

بنلوب ... وأخيراً ... بنلوب !

وهرولت الموضع العجوز فصعدت إلى الطابق العلوى ، حيث كانت
سيدتها المحزونة تتقلب على فراش الهموم والأحزان فهتفت بها وهى
تضحك ، وتكاد تجن من الفرح : « هلمى يا بنيتى فاشهدى بعينيك
كيف حققت الآلهة أحلامك واستجابت لصلواتك ... هلمى ... لقد
عاد أوديسيوس وبطش البطشة الكبرى بأعدائه فقتلهم عن بكرة أبيهم بعد
ما كان من خبايااتهم ، وبعد ما استباحوا من حرمانه وما أراغوا من خيره
وهزئوا بولده ... إنهضى !» .

ولم تصدقها بنلوب ، وقالت مستهزئة بها : « لشد ما عدوت طورك
وغبت عن صوابك أيتها الموضع العزيزة حين توقظينى بمثل هذا العبث
وذاك الحديث الملفق ! لقد حرمتنى من غفوة يا لها من غفوة لم تكتحل
عيناي بأهدأ منها ولا أروح منذ أن فارقنا أوديسيوس إلى الأرض

المشتومة ... تالله لو حصل مثل هذا ممن هن دونك سنأ ومنزلة من
الخدم لكان ليّ معهن شأن آخر ... ولكن ... لا عليك
يا يوريكليا ... فتبسّمت الممرض ثم قالت : « وى ! تالله إنه للحق ،
ولا مرية فيما أقول ... إنه هو الشحاذ الفقير الذى كلمك ، والذى عبث
به القوم وقد كان يعرف تليماك كل ذلك ، ولكنه جعله سراً بينه وبين أبيه
حتى يثار من الأمراء ويستأصل شأفتهم ! » فوثبت بنبوب من سريرها
مسيبوه ذاهلة ، وطوقت بذراعيها عنق يوريكليا ، وأنشأت تقول :
« خبرينى بالله عليك أيتها العزيزة ... خبرينى بالله عيك ... إذا كان
ما تقولين حقاً فأنى لأوديسيوس أن يلقى وحده كل هؤلاء ؟ وأنى لواحد أن
يهزم فيلقاً من مائة أو يزيدون ؟ » فقالت الممرض : « لعمرك ما رأيت
كيف حدث هذا الأمر ، ولكنى سمعت بأذننى أنين القتلى .. لقد كنا
جميعاً جالسات داخل القصر ، وفرائصنا ترتعد من الفرق ، وكانت
النوافذ كلها مغلقة بأمر سيدى ، حتى أقبل تليماك فدعانا إلى البهو ،
حيث رأينا أوديسيوس واقفاً بين الرمم ، وهو الآن يطهر البهو من
أدرانهم بالنار والكبريت ، والمدفأة تتأجج بلسظى كالجحيم ، ولقد
ارسلنى لأدعوك إليه حتى يفرح بك ، ويطمئن قلبك ، بعد طول
العذاب » وكانت العجوز تتكلم وهى ما تنقطع عن الضحك والمرح ،
فقالت لها بنبوب : « أيتها الممرض العزيزة لا يقتلك الفرح
والصخب .. تالله إنه لن يفرح بأوديسيوس اليوم أحد كما أفرح به أنا
وولدى تليماك .. هذا إن كان ما قلت حقاً ... على أننى لا
أصدق .. لا جرم إنه إله كريم أقبل لينتقم لنا من هؤلاء العراييد جزاء

ما أنزلوا بنا من هوان فأبادهم جميعاً . . . أما أوديسيوس فلا ! لقد
قضى أوديسيوس وقضى أوديسيوس إلى الأبد ! « فقالت يوريكليا : « ألا
تزالين غير مصدقة ياطفلتي (!) العزيزة ؟ ألا فاسمعي ! هاك دليلاً
آخر ، بينما كنت أغسل قدمي الرجل الفقير اللاجئ تحسست يداي
نَدْبَةً في ساقه ذكرتني بالندوب التي أحدثها الخنزير البري في ساقى
سیدی أوديسيوس ، فلما كشفت عنها تبينتها ، وتأكدت أنه هو ،
وأردت أن أصبح بك لأخبرك ، وأزف إليك البشرى . لكنه أطبق يده
على فمي فلم أستطع أن أنبس . . تعالى ! هلمى معى الآن وانظري
بعينك لترى أن كنت كاذبة ، تعالى جعلت فداك ! « وانطلقنا معاً ،
وأطافت الذكريات برأس بنلوب ، ولم تدر ماذا عساها فاعلة إذا كان ما
أنبات به المرضع حقاً . . . فلما دخلتا البهو جلست بنلوب على مقعد
كبير قريب من المدفأة ، ثم طفقت تحقق بصرها في أوديسيوس ،
وكان جالساً وظهره إلى عمود من عماد البهو ، وعيناه تبحثان في
الأرض ؟ وكأنه كان ينتظر أن تتكلم بنلوب قبل أن يفوه هو
بكلمة . . . بيد أنها لم تنبس ، بل كانت ذاهلة شاردة ، تنظر إليه
مرة فتوشك أن تعرف فيه بعلمها الحبيب ولكنها كانت إذا نظرت إلى مزقه
وخرقه ، والأسماك التي لا تستر بعض جسمه الهائل عجبت ، وتولاهما
الدهش ، وانعقد لسانها فما يكاد يبين .

وقال تليماك آخر الأمر : « أماه ! لشد ما تحجر قلبك وغلظت
كبدك ! لم لا تنهضين فتعانق أبى ! ! أية زوجة ينحبس لسانها كما انحبس
لسانك ، فما تكلم زوجها الذي أب من سفر سنين كلها أشجان وكلها

أحزان ، وكلها آلام متصلة ومتاعب تنوء بحملها الجبال ! » فقالت أمه
تحييه : « تالله يا بني لقد ذهلت عن نفسي وإن لى تيه لما أكاد أبين ...
ولكن إذا كان حقاً أوديسيوس ، فإن لنا علامات هى سر ذات بيننا ،
ولا يعرفها أحد سوانا » فتبسم أوديسيوس وقال : « لا عليك يا بني !
دعها فستستبين حقيقتى حين أخلع هذه الأسمال » ثم انتحى وولده ناحية ،
وأسر إليه أنها ينبغي أن يتها لما عسى أن يكون من تألب الإشاكين عليها
وشغبهم لما كان من قتل ساداتهم ، وما يتوقع من قيامهم بثورة عامة لا تبقى
ولا تذر للانتقام من القاتل ... وذكر أوديسيوس أنها يجب أن يقيا فى البهو
فيأخذا مثل ما كان العشاق يأخذون فيه من قصف وعبث ومجانة ...
وحسب المارة أن بنلوب قد اختارت بعلمها من بين الأمراء ... » فهى
لم تعد تطيق الوحدة ، ولا تحمل الترمل ، ولا تقوى على حياة الآمال
الكواذب التى تجرعت غصصها مدى عشرين عاماً » أما أوديسيوس فقد
مضى فاستحم وتضمخ بأحسن الطيوب ، وأضفى عليه من كل سابرى
وفوف موشى ، ثم تنزلت ميزرفا فنفخت فيه من روح الشباب ، وسكبت فى
عروقه من دماء الفتوة ، ومسحت بيديها الكريمتين على وجهه المجد ذى
الأسارير ، فأشرق وتألّق ، وهذلت شعره على كتفيه غدائر فاحمة كقطع من
الليل البهم . ثم إنه انطلق إلى البهو فجلس تلقاء بنلوب وأنشأ يقول :
« أيتها الزوجة المعجبة ! أما والله لقد ركبّت الآلهة بين جنبيك قلباً ليس
كقلوب النساء ... وأى امرأة تتبذ من زوجها مكاناً قصياً كما تتبذين
يا بنلوب ... بعد إذ عاد إليك من تجوال عشرين سنة كلهن قلاقل
وأهوال ... يوريكليا ! هلمى فامهدى لى فراشاً بيديك الضعيفتين ،

مادام الحديد البارد الذى خلق منه قلبها لا يلين ، ومع كل هذا فقد كان
الريب يرين على فؤاد بنلوب ، فقالت تختبره : « مولاي ! إن وأيم الحق
لا معجبة ولا بي خيلاء ، ولكنى أذكر أحسن الذكر كيف كنت يوم همت
بك سفيتك الجبارة إلى طروادة ... يوريكليا ! إذهبي أيتها المرضع
فأحضري سرير زواجنا من الخدع ، واجعلي عليه الوسائد والحسابات
ليستريح عليه مولاك كما أمرك » وعجب أوديسيوس لما تكلمت به زوجته ،
فقال : « إنك يا زوجي تمزقين نياط قلبي بما تقولين ! أني لأحد ما من
العالمين أن يحرك سريري بله أن يحمله ، إن لم تكون قد أطلعت على سره ؟
لقد صنعت مخدعي واتخذت سريري في جذع الزيتون الهائلة .. فهل
لا يزال سريري في موضعه ثمت ، أم أن أحداً قطع الجذع العتيد واحتمل
السريـر إلى مكان بعيد ؟ » وهنا ، مادت الدنيا برأس بنلوب ، وتأكدت أن
الرجل زوجها من غير شك ، فخفق قلبها خفقانا شديداً ، وانطلقت تعدو
نحوه ، ثم طوقت عنقه بذراعيها ، وراحت تبكي وتتنحب ، وتقول له :
« لا تنقم عليّ إذا يا أوديسيوس ، ولا يحزنك أننى لم أعرفك منذ أول
نظرة ... أواه أيها العزيز ! لقد قضت الآلهة أن نفترق وأن نتعذب كل
هذه السنين ، وما كان من شكى فهو أثر من احتراسي خشية أن يخدعني
أحد فيدعى أنه أنت ، ويزخرف على ويهرج حتى ينالني بالخداع
والحب ... ولكن مادمت قد ذكرت لي سر الخدع والسريـر والزيتونة ، وهو
ما لا يعلمه أحد غيري وغيرك وغير يوريكليا ، فالآن فاهنا ، ولاهنا أنا ،
وليطمئن قلبي ... قلبي الوفي الذى أردته إليك كآخر عهدك به ،
لا ينطوى إلا على حبك ، ولا يضمـر غير الوفاء لك ... » وعانقها

أوديسيوس . . . وضم إلى صدره صدرها . . . والتف حول عنقه ذراعها
البضتان البيضاءوان - وجمد عاجهما الناعم الأملس حول كاهله ، ووقف
أوديسيوس على شاطئ الذكري كما يقف السباح المتعب المنهوك على شاطئ
اليم وقد بلغه بعد جهد ، فأعضاؤه مترامية ، وأعصابه موهونة ، وقلبه
خفيف ، وروحه نشوى وذراعاه مع ذاك معلقتان بالشاطئ وقد سُمرتاً
فيه . . . وقال بعد لآي : « والله يا زوجتي العزيزة إنا ما بلغنا بعدُ نهاية
أشجاننا وأحزاننا ، وإن أماننا لأمدأ بعيداً وهموماً آخر تنبأ لي عنها الكاهن
تيريزياس حينما رحلت إليه في هيدز ، وإن لا أدري ماذا يكون من
أمرى . . . ولكن . . . لا . . . لننطلق الآن إلى مخدعنا العزيز الطاهر فلإن
بي حاجة إلى الراحة والإستجمام . . . وإن بي لشوقاً مبرحاً ونزوعاً شديداً
إليك » . فقالت بنلوب : « المخدع الطاهر النقي معد في أيما لحظة أردت
يا أوديسيوس العزيز . . . بيد أنك أثرت شجني وفزعت شجوى بما ذكرت
عما يترى بنا من هم جديد ، فهلا ذكرت لي ماذا زعم لك تيريزياس في
العالم الآخر ؟ إن مشوقة إلى ما قال ، فأذكره بحق الآلهة عليك » فأجاب
أوديسيوس « عمرك الله لم تسألين عن أمر إن بيد لك يسوك ١٩ ولكن
لا ضير . . . سأذكر لك ما نبأني به تيريزياس » ثم وجم قليلاً وقال :
« لقد أشار أن أحمل مجدافاً عظيماً على كاهلي ، ثم أنطلق مهاجراً إلى ممالك
نائية وأصقاع سحيقة ، حتى أكون في قوم لم يسمعوا عن البحر قط ، ولم
يروا في حياتهم مجدافاً ولا سارية ، فإذا لقيت أول من يسألني عما أحمل ،
وهل هو مذراة مما ينسف به القمح ، غرست المجداف في الأرض ، ثم
تقربت إلى إله البحار نبتيون الجبار بقرايين تمحو ما بيني وبينه ، وتعقد بيننا

أواصر السلام والوثام ، كما تقربني إلى أعوانه الآخرين من آلهة الماء ، فإذا
فعلت استرحت من لأواء الحياة ، ونأت عني أرزاؤها ، وعدت إلى شعبي
واليك ، وإلى ولدي وقصري فعشت بينكم بسلام ، حتى يأتيني الموت ،
هادم اللذات ، من أعماق البحر ، ولكنه سيكون موتاً طيباً لا غروفاً
ولا مرهوباً ، بل سكرة بين أمانة ونعاس . بعد إذ الجسم موهون ،
والقلب فارغ ، والرأس مشتعل والروح سالية قالية .
وهكذا ظل الحبيبان المشوقان يتحدثان قطعاً من الليل ، بينما كانت
المرضع وخادمة أخرى تمهدان الفراش على ضوء المشاعل ... ثم أقبلت
الوصيفة فذهبت تمشي بين أيديهما إلى المخدع ، وفي يديهما المشعل المقدس
يفيض نوراً ولألاء كما أفاض منذ عشرين سنة ...
ولفهما ظلام الليل ، وسيتر الهوى ... وسكن البهو بعد ما ضج
بالعزف والقصف ، وهذا القصر في سدول السعادة .

أوديسيوس يصل الى ايثاكا

وهتف هرmez بأرواح القتلى فهممت ، ثم أشار إليها بعصاه فسحر الكرى مقلها ، ثم أشار كرة أخرى فأهرعت في إثره كما تهرع الخفافيش في إثر دليلها .

وانطلق حبيب الآلهة فعبر عباب البحر المحيط ، وعبرت الأرواح الهائمة في إثره ، وجاز صخرة لوكيديا ، وبوابة الشمس الخالدة ، ثم انطلق ، والأرواح الهائمة من خلفه ، في تيه الأحلام ، وعبر بها في مروج آسفوديل ذات الأشباح ، حيث لقي القتلى أرواح ذويهم وأبطالهم من رجال هيلاس الذين سقطوا تحت أسوار طروادة ... وهناك ... وقفوا طويلا يتناجون ، وكلم ابن بليوس قائد الهيلانيين أجاممنون ورثا له ، فكلمه أجاممنون وتحسر عليه ، ورأوا روح بتروكلوس حبيب أخيل زعيم الميرميدون ، وروح أخيل نفسه ، وروح أجاكن العظيم ... وعرف أجاممنون روح أمفيديون العاشق المحروب الذي قتله أوديسيوس فيمن قتل من عشاق بنلوب ، فكلمه ، وكلمه أمفيديون فقص عليه ما كان من مأساتهم الغرامية وما كان من أوبة أوديسيوس المفاجئة واختلاطه بهم في صورة فقير شحاذ ... إلى آخر القصة الدامية المشجية التي انتهت بقتلهم جميعاً ... وما كاد يفرغ حتى بدا العجب في محيا القائد أجاممنون وطفق يشن على وفاء بنلوب ، وشجاعة صديقه أوديسيوس ، ثم راح ينعى على زوجته الآثمة كليتمسترا ما كان من غدرها ، وتدبير غيلته مع حبيبها الفاسق إيجستوس ...

وهكذا انتهت الأشباح الآثمة إلى ظلمات هيدر ... إلى مملكة بلوتو ... حيث تلقى جزاءها العادل من مخالف سيربيروس الحادة وأظفاره القواطع .

هذا ما كان من أمر تلك الفئة الباغية .

أما ما كان من أمر أوديسيوس فقد استيقظ في بكرة اليوم التالي ، واستيقظت معه بنلوب السعيدة ، وهب من فراشه فارتدى ملابسه ، ووضع عليه سلاحه ، ثم أمر زوجه ألا تخاطب من الناس إنسياً حتى يعود ، وأن تغلق عليها أبواب القصر ، لأنه منطلق إلى أبيه ليزف إليه البشرى بنفسه . ودعا إليه تليماخوس ليصحبه ، وليصحبه الراعيان المخلصان الثوفيان ، بعد إذ يسبغ كل منهما عليه دروعه ، ويستعد بسلاحه .

وانطلق الأربعة يطوون شوارع المدينة التي خيم عليها الصمت دون أن يشعر بهم أحد من أهلها ، حتى بلغوا الخلاء ، ومازالوا يذرعون حتى كانوا عند المزرعة المصونة الناضرة ، وهناك ، نظر أوديسيوس بعينين مشوقتين ، وقلب ملتاغ خفيق ، إلى البيت الصغير الذي يؤوى أباه الضعيف الشيخ ، حيث يقضي أيامه في أسي ليس بعده أسي ، ويجتر همومه في صمت كصمت الموتى ، ويذرف دموعه في قنوط وسكون ...

لا يراه أحد ، ولا يشكو بثه إلى مخلوق ، إلا هذه المرأة العجوز الحيزبون التي تخدمه في رضى ، وتسهر عليه في حب له ، وإشفاق من أجله .. وكان ليرتس ، الأب المحزون ، يتلقى بالعمل في بستان قريب يشذب شجيراته ، ويهذب زهيراته ، فأمر أوديسيوس ولده ورأعيه أن يبقوا في المنزل ليعدوا غداء فاخراً ، وشواء سمينا ، لأنه يحب أن يلقي أباه في البستان وحده ..

المنزل ليعدوا غداء فاخراً ، وشواء سمينا ؛ لأنه يحب أن يلقي أباه في البستان وحده ..

وانطلق أوديسيوس إلى البستان ، فوجد الفلاحين قد انصرفوا إلى أعمالهم ، ووجد أباه يجوس خلال الأشجار كالشبح ، ويهوى بفأسه فيحتفر حولهم ، وهو بين الفينة والفينة يصلح من لباسه الخشن الذى اتخذه من جلد عنز ، كما اتخذ منه قفازيه وجوريه وقف أوديسيوس تحت كمثارة بلسقة وطفق ينظر إليه ، ويقلب في السنين الطوال التى يرزح تحتها عينه ، ثم يتعجب للقلب الكبير الذى صمد لحدثان الزمان ولأواء الأيام فلم ينصدع ولم يهن ، وإن كان بعض حزنه لتواء منه الجبال ..

وانبجس الدمع من عيني أوديسيوس ، وانهمر على خديه الحزينين ، وأوشك أن يمضى نحو أبيه فيأخذه في حضنه ، ويفجأ بالبشرى القاتلة ، لولا خيفته على تلك الشيخوخة المتداعية أن تنقض حين لا تحمل النبأ العظيم .. نبأ عودة قطعة القلب والكبد بعد بأس دام عشرين عاماً لهذا أثر أوديسيوس ألا يفعل ، وأثر أن يلقي أباه كرجل غريب جوارب آفاق ، ويحدثه ، ليعلم ما فى قلبه ، فذهب إليه ، ووقف عن كשב يكلمه :

- « أيها الشيخ : ويكأنك لا علم لك بأمر هذا الزرع ، وإن أثمر بستانك وآتى أكله ! حقاً ، إني لا أرى عشباً فى الأرض ، ولا شجر إلا وهو مثمرة ، ولا زهرة إلا وهى مسفرة نامية ، وماذاك إلا لسهرك عليها ... بيد أنه لن يسوءك إن لاحظت أنك تعنى بهذا البستان أكثر مما تعنى بنفسك ، مع ما أنت من تقادم السن ولفحة الشمس ووطأة

المرض .. وما أحسب مولاك إلا قاسى القلب عليك ، قليل الاحتفاء بك والتوجه من أجلك ، مع ما لك من سياء النبل ، ومظاهر الملوك ؛ فما كان أحجى بك - وأنت فى هذه السن - أن تستحم وتتضمخ وتنام ملء عينيك ، لا يزعجك عمل ، ولا تثودك أكلاف الحياة ! ولكن قل لى بالله عليك أيها الشيخ ، لم تنصب كل هذا النصب ، وستان من هذا ؟ خبرنى ! لا تخف على أيها الأب ، فلقد لقيت من سألته فلم يابه بى ولم يعن بمسألتى .. ولقد ذرعت الرحب حتى وصلت هذه الأرض ، إيشاكا ، لانى كنت أقدم فيما مضى من الزمان فأحل ضيفاً على أمير عزيز فيها ، ما أعرف إن كان لا يزال حياً يرزق ، أو مضى لا قدر الله إلى هيدز ، ولقد كان هذا الصديق يزورنى فى وطنى فأكرم مثواه كما يكرم مشواى ، ولقد كان يحدثنى الأحاديث عن أبيه ليرتيس ابن آذيرياس ... وما أنس لا أنس أيام كان يحمل إلى الهدايا فأردها إليه أضعافاً مضاعفة ، فمن ذاك أنسى نفحته مرة بسبع بدر من خالص الذهب ، وبجمالة من فضة مزدانة بأفواف الزهر ، واثنى عشر صداراً ، واثنى عشر دثاراً ، ومثلهن من أكرم البسط ، وشيء كثير من ثياب القاقم والسنباب ، ثم أهديت إليه أربع جوار كنس أبكارا اختارهن بنفسه ، مثقفات مهذبات ، يتخايلن فى الحز ، ويرفلن فى الديباج .»

وازدحمت الدموع الجرار بكل الذكريات المشجية فى عيني الرجل الشيخ ، وقال يحيب أوديسيوس : « أيها الأخ لقد بلغت منك ، فهذه هى إيشاكا .. بيد أنها - وأسفاه - نهب مقسم بين فئة باغية ظالمة لا تخضع لقانون ولا تعرف شريعة ... أما صديقك فوأسنى عليه ... ويا ألف

أسئ على هداياك ! من لك به اليوم ليردها عليك أضعافاً مضاعفة
يا صالح ! ولكن قل لى بربك واصدقنى : منذ كم سنة لقيت صديقك
التاعس ، الذى هو ابنى ؟ إيه ... ! له الله ! ما أحسب إلا أن
السماك قد اغتذى به ، أو أنه غدا يوماً جزر السباع وكل نسر قشعم ! أو اه
عليك يا أوديسيوس يا ولدى ! هكذا قضيت ولم أذرف على ثراك عبرة ،
ولم تكتحل عينا أمك قبل أن تموت برؤياك ولا بنلوب ! ولا بنلوب
أيضاً كانت إلى جانبك لتغمض بيدها أجفانك ... ولكن ... ولكن قل
لى أيها الأخ من أنت ، ومن أى البلاد قدمت ؟ وابن من من الكرام
الإكابر ؟ وفى أى الرفاق وصلت إلى إيثاكا وفى أى السفائن ؟ أم وصلت
بك إحدى الجوارى المنشئات ثم غادرتك فى إيثاكا ؟ .

وقال أوديسيوس وهو يلفق ما يقول : « أما من أنا ف
أنا إيريتوس بن أفيداس بن پلوييمون من أمراء اليباس ، من أعمال
صقلية ، ولقد هبت على سفينتى عاصفة هوجاء فدفعتنا نحو بلادكم وألقينا
المراسى فى مينائكم ... ولقد لقيت أوديسيوس لآخر مرة منذ خمس
سنوات ، وقد افترقنا وكلنا أمل أن نلتق لتبادل تذكارات المحبة وهدايا
الصداقة والوفاء والود » .

وانعقدت سحابة مظلمة من مرارة الحزن فحجبت الضوء عن عيني
ليرتس ؛ ثم إنه أهوى إلى الأرض فقبض قبضات من التراب وراح يحشوها
على رأسه ، ويثن أنينا مؤلماً . ولم يحتمل أوديسيوس أن يرى أباه فى هذه
الحال ، بل كاد صدره ينشق من حسرة عليه ، فهول وأخذه ملء ذراعيه
وجعل يضمه إلى صدره ويقبله ويقول : « أبته ! أبته ! هو أنا ذا ! أنا

أوديسيوس عدت إليك بعد عشرين عاما فافرح وهدىء روعك ، ولتته
آلامك ، وإليك أحسن البشريات ! لقد قتلت أعدائي العشاق جميعا :
قتلتهم في بيتي ، وانتقمت لك ولى ولبنلوب ! .

بيد أن ليرتس وقف ذاهلا عن نفسه ، ثم نظر إلى ولده وقال : « إن
كنت حقا ولدى أوديسيوس ، فهات برهانك الذى يقطع شكى ! » :
فقال أوديسيوس : « ألا تصدق ! إذن فانظر إلى الندوب الخالدة التى
أحدثها فى ساقى خنزير الفلاة إذ أنا حَدَث يا أبى ! ألا تذكر يوم كنا على
جبل برناسوس ، وكان جدى أوتوليكوس معنا ثمة ، وكان يتحفنى بالهدايا
واللهى ؟ وهاك دليلا آخر يوم مشيت معك فى هذه الحديقة ورجوتك أن
تجعل بعض هذه الأشجار باسمى ، فمشيت معك ، ورحت أنت تسميها لى
بأسمائها ، فجعلت لى ثلاثة عشرة كمثراة ، وعشر تفاحات ، وثلاثين
تينة ، وخمسين صفا من الكروم الناضرة التى كان يزرع القمح بين عراشها
والتي كانت تدلى منها العناقيد من كل لون ! »

والنجاب الشك عن فؤاد ليرتس ، فأخذ ولده بين ذراعيه المرتجفتين وراح
يضمه ويقبله ويصعد فى صدره الرحب القوى أنفاسه ، حتى إذا وهنت قواه
أرسله ، وأخذ يحدثه فيقول : « يالآلهة ! يا أرباب السموات الخالدة فى
شعاف الأولب ! أهكذا قضيت آخر الأمر أن ينصب جام غضبك وحمم
نقمتك على هؤلاء الكفرة الفجرة ! ولكن ! لشبدا ما أخشى أن يتألب
الجمهور علينا ، فيهرعوا إلى هنا ، ويطلبوا ثار ذوبهم . »

فتبسم أوديسيوس وقال له يطمئنه : « لا عليك يا أبى ... هلم الآن
فلنذهب إلى بيتك الجميل ، فلقد أرسلت تلياك ثمة ومعه الراعى ،

ويومايوس الوفى ، ليعدوا لنا طعاماً سريعاً خفيفاً .
وأعد الطعام ، ومزجت الخمر ، وذهبت الخادم العجوز فأعدت حماماً
لسيدها الشيخ ، ثم ضمخته وأضفت عليه ملابس نظيفة . . وتنزلت مينرفا
الكريمة فشت بيديها الإلهيتين على جسم ليرتيس فتدفق الشباب فى عروقه ،
وعاد إليه رواؤه وحسن سمته ، فلما خرج من الحمام تعجب أديسيوس وقال
له : « تالله يا أبت إني لا أشك فى أن بعض الآلهة قد رد إليك صباك .
ونخلع عليك بُردة الشباب من جديد !! » .

ولم يكن عجب ليرتيس بأقل من عجب ولده . . . « تعاليت يا جوف
وتقدست يا مينرفا ! وسما جدك يا أبوللو ! لقد كسوتهم نضرة الشباب
التي كانت لى يوم ملكت مدينة نريكوس بمعونة السيفاليين الشجعان ! أواه
لو قُدر لى أن أقف إلى جنبك أمس يا بنى ، ليكون لى شرف مجالدة الأوغاد
الذين قتلت ، إذن ، لحظيت بكوكبة منهم أضرج أديم الأرض بدمائها ،
فأشنى منهم حَرْدًا فى صدرى ، وغلاً فى حشاشتى ! » .

وأكلوا هنيئاً وشربوا مريئاً ، ثم جلسوا على الأرائك متقابلين . . .
وكانت الخادم العجوز قد انطلقت إلى المزارع فدعت كبير الفلاحين
دوليوس ، فأقبل فى رجاله الذين كدهم العمل وأنهكتهم المشايبة . . . فلما
رأوا ما ارتد إلى سيدهم من شبابه ، وهذا الرجل الغريب الذى يجلس بين
العائلة المقدسة ، وقفوا مسبهين مشدوهين ، لا يعرفون ماذا يقولون . . .
وحدجهم أوديسيوس ، ثم بدأ يكلمهم فى لطف وخبث ويقول : « إجلس
أيها العجوز دوليوس فكل أنت ورجالك . . . فليس ثمة متسع لدهش أو
عجب . . . إجلسن قبل كل شيء فاملاً بطنك ويطون رجالك . . . لقد

انتظروناكم طويلاً ، لكنك استأنيتم ! » ولكن سرعان ما عرف دوليوس مولاه حين سمع صوته ، فأقبل عليه ، وتناول يديه ، وطفق يغمسها بالقبل الباكية ويقول : « أوه يا مولاي ! هكذا والله تستجيب السماء ! لقد طالما جأربنا ولقد طالما دعونا فلها الثناء إذ ردتك إلينا ! فعش واسلم وسر وابتهج ... ولكن ... هل علمت الملكة بقدم مولاي ؟ ألا ننطلق من فورنا فنزف إليها البشرى ؟ » .

وطمانه أوديسيوس ، فجلس الرجل مبتهجاً مسروراً ، وجلس أبناءه معه ، وأخذوا في أكلهم وشرابهم ، وأخذ أوديسيوس يلاطفهم ويداعبهم .. وهكذا عاد الحبور مرة أخرى إلى بيت ليرتيس !



وقرع آذان الناس في المدينة ما كان من قدوم أوديسيوس ، وما حاق بالأمراء المعاميد من نكبة على يديه الجبارتين ، فأهرعت جموعهم إلى قصره صاخبة ناعبة ، ثم انطلقوا إلى حيث كدست أجساد القتلى فحرق كل قتيله ، وأرسلت جثث الغرباء إلى ذويهم في أوطانهم في سفن الصيادين من كل فج لتُحرق ثمة ... واجتمعوا بعد ليتشاوروا بينهم فيما ينبغي أن يكون ... فنهض يوبيتيس والأسى يزلزل جوارحه وأنشأ يقول : « أيها الرفاق ! لقد كان هذا الرجل الطاغية حرباً دائمة عليكم فلم يصبكم منه إلا الشر ، ولم تثمر لكم فعاله إلا الندامة ! فلقد ساق شبابكم وخيرة أبطالكم إلى طروادة المشثومة حيث قتلوا أجمعين ، وما هو ذا ينقلب اليكم اليوم ليذبح ساداتكم وذوي الصولة فيكم ... فهلموا إذا ورّوا رأيكم فيه قبل أن

ينطلق إلى بيلوس فيطلب العون عليكم ، وتصبحوا على ما قصرتم
نادمين ! إنا إن لم نثار لضحايانا فأى عار يسيما وأى خزي يصمنا يا قوم !
وأية حياة هذه التى تحيونها بعد ما حل بكم من هوان ومذلة .. لحير لكم
أن تدبحوا أنفسكم فترحلوا إلى هيدز مع أرواح قتلاكم ولن تكونوا على ذلك
من الأسفين !» ثم جلس وهو يتصدع من الحزن على صاحبه أنتينوس الذى
كان أول ضحايا أوديسيوس ... وقام ميدون المنشد التاعس فقال : « أيها
المواطنون أعيرون أذانكم ! تالله إن أوديسيوس لم يرم سهامه إذ رمى ،
ولكن بعض الآلهة كان يرسم له وينافح عنه ، ولقد رأيته بعينى هاتين فى
صورة منظور ، ووالله ما هو منظور ، ووالله لقد كان يمشى بين يديه وهنا
وهنا فيأراع العشاق وتفزع قلوبهم ويسقط بعضهم فوق بعض فتأخذهم سهام
أوديسيوس ويروى من دمائهم سيفه !» وما كاد يفرغ ميدون ، وكان فيهم
أميناً صادقا ، حتى طارت ألوانهم وامتقعت وجوههم ، ونظر بعضهم إلى
بعض ، وأداروا أطويلا ، ثم وقف هاليتير بطلهم القديم بن منظور ،
وكانت له دراية بكشف أستار الماضى والحاضر والمستقبل ، فصعّر خده
وقال : « أيها الإخوان ! يا أبناء إيثاكا ! إسمعوا وعوا ! تالله لقد طالما
مهدتم للفتنة ، وإنها للمرة أنتم غارسو شجرتها وأنتم اليوم جُنأتها ...
أتذكرون يوم رجوتكم فالحفت عليكم فى الرجاء أنا وصاحي ميدون هذا ،
أن نذهب فنمنع القصر من شبابكم ، ونصون عرض أوديسيوس من
أبنائكم ، ونصرفهم عن ولده وزوجه ومتاع هذه الحياة الدنيا ، فأبتم أكبر
الإباء ، ورفضتم أقبح الرفض ، وجعلتموها فتنة كنت استعيذ بالآلهة
منها ؟ ! فعلام تغلى مراجل صدوركم يا قوم ؟ وفيم اثتاركم بالرجل وقد ثار

لعرضه ؟ ألا فاسمعوها كلمة مخلصه أسديها إليكم . . . الرأي ألا تذهبوا ،
والأ تجعلوها فتنة لا تصيبين الذين ظلموا منكم خاصة ، بل اقعدوا ههنا
آمنين ، ولا تكونوا كالذى سعى إلى حتفه بظلفه ، وأبطأت عليه المنايا
فسعى قُلماً إليها !» وما فرغ حتى زجر القوم وتصايحوا به ، وضجوا من
كل مكان . . . ثم إنهم سمعوا إلى شيطان يوبيتيس ففزعوا إلى أسلحتهم ،
وأسبغوا عليهم من دروعهم ، وانطلقوا إلى المدينة فنظموا فيها صفوفهم ،
وأقاموا يوبيتيس قائداً منحوساً عليهم ، وما جعلوه كذلك إلا ليلقى حتفه بيد
أوديسيوس ، وتعجل روحه إلى النار !

ومضت مينرفا إلى سيد الأولب ، جوف العلى فوقفت ببابه تقول :
« أبتاه ! أين عن سريرتك ، واكشف عن مكتوم قلبك ومكنون نفسك !
هل يحل على هذه الفئة الظلمة غضبك ؟ أم أنك مانحها محبتك ، ومحصنها
بجهايتك ؟ » فتبسم من قولها وأنشأ يجيب : « وفيه هذا التساؤل يا ابنتى ؟
ألم تَقْدُرِ أنت أن يعود أوديسيوس إلى وطنه فيذبح بيديه أولئك العتاة
الطفاة ، ويريح وجه الأرض من خبائثاتهم ؟ ليكن ما تشائين ! إصنعى
ما بدا لك . . . ولكن نصحى أمحضك إياه يا مينرفا ! مادام أوديسيوس
قد ثار لنفسه من أعدائه ، فليكن السلام على الأرض ، وليحل الأمان فى
ربوعها ، وليتقاسم الملأ على الود والصفاء ، وليحكم أوديسيوس بين الناس
بالعدل . . . وعلينا نحن أن ننزع ما فى صدورهم من غل فينسوا
سخائهم ، ويطرحوا ثاراتهم ، ثم لتكن لهم من أنفسهم أمانة ، ولتجر
البركات عليهم أجمعين ، وليصبحوا بحولنا أصفياء متحابين . »
وزفت مينرفا من السموات العلى إلى إيثاكا .

وفرغ أصحاب أوديسيوس من أكلهم فأمرهم أن يتحسسوا آثار القوم ،
فانطلق أحد أبناء دوليوس إلى المدينة فرأى من استعداد أهلها ما رأى ،
وجاء إلى مولاه على عجل فقال له : « مولاي ! لقد تسلح الإيثاكيون وهم
موشكون أن يقدموا إليك ! » فهض أوديسيوس فادّرع ، وادّرع أبوه وابنه
وخادماته وأبناء دوليوس الستة ، وادّرع دوليوس كذلك ، وادّرع الفلاحون
الآخرون ، وحمل كل سلاحه ، وبرزوا إلى الطريق وفي مقدمةهم
أوديسيوس .

وبدت مينرثا في صورة منظور وفي طيلسانه ، فلما رآها بأوديسيوس فرح
واستبشر ، والتفت إلى تليماك فقال : « أى بنى عليك أنت أن نحمينا اليوم
فقد عرفت ما خاض أبوك من معامع ، وسنرى من يحارب خيراً من صاحبه
اليوم ! » فقال تليماك يجيبه : « اطمئن يا أبى فسترى كيف يحصى العسلوج
فرعه ، وكيف يشب الفرع على أصله . تالله لن أفضحك فيما وكلت إلى
يا أبى ، ولن يخيب رأى أهلى فى ! » وفرح الوالد بمقالة ابنه ، وشكر للآلهة
وأثنى عليها .

واقتربت مينرثا من ليرتيس ، وهى لا تزال فى صورة منظور ، فقالت
له : « أوه أيها الجد الوقور ! صلّ لمينرثا وابتهل ، وتوسل إلى جوف ،
أن يمنحك القوة والجلد ، ثم اهجم بحريتك على يوبيتيس فروها من دمه ،
فالسماء كلها معك » ولسته بيدها فتدفق شبابه فى قلبه ، وكان جيش
الأعداء قد اقترب منهم فطار ليرتيس إليهم برمحه ، وأقصد يوبيتيس بضربة
فى صدره ، فخرج سنان الرمح يلمع من ظهره ، ورأى أوديسيوس ذلك
فطار إلى الملأ بسلاحه ورماحه ، وانقض تليماك فى إثره ، وهجم الآخرون

في إثر تلياك ، ولم يطل القِراع ، فقد فزع الأعداء واختلط نظامهم ، فولوا
الأدبار ، ولكن هيهات ! لا نجاة اليوم ! فلقد سد عليهم أوديسيوس
ورفاقه الطرق ، وأخذوا عليهم المسالك ، فهم في ضيق ، وهم ذاهلون !
وهتفت ابنة جوف العذراء بأوديسيوس ورجاله تقول : « السلام
عليكم أيها المحاربون ! السلام ! السلام ! قبل أن تجرى دماؤكم
أنهارا ! » .

ثم بدت ميزفا في صورتها الإلهية المقدسة فارتعدت فرائص القوم ،
وتخاذلوا فيما بينهم ، حتى أصحاب أوديسيوس ! لقد ارتجفت أعصابهم
وعصف الذعر بسواعدهم ، وكادت سيوفهم ورماحهم تنتثر على
الأرض . . . ولم يعبأ أوديسيوس ، بل هجم كالثور على القوم المنهزمين يود
لو يصعقهم ، وطفق يبرق ويرعد ، ويزار بصوته المدوى العظيم ، فغضب
سيد الأولب ، وأرسل إحدى صواعقه نذيراً من لدنه إلى ميزفا ، فعجلت
إليه ذات العينين الزبرجديتين ، وزجرته عن الناس وهي تقول :
« لا يا أوديسيوس ! لا يا ابن ليرتس النبيل ، لا يجدر هذا بماضيك !
ضع حداً لهذه المجزرة المروعة أو تجلب عليك غضب جوف العلى ! » .
ونجبت أوديسيوس ، وسرت ميزفا ، وعقد منظور الصلح بين
الفريقين ، ودخل الناس في السلم كافة ! . . .

تمت

الفهرس

١١	بين مينرفا وتلياك
٢٣	تلياك يجادل العشاق
٣٥	تلياك يسائل نسطور عن أبيه
٤٩	العشاق يتآمرون
٧١	أوديسيوس يبحر من جزيرة كاليسو
١٣٧	أوديسيوس يروي قصته
١٥٥	رحلة أوديسيوس إلى العالم الثاني
١٧٥	تمام قصة أوديسيوس
١٩١	أوديسيوس يصل إلى إيثاكا
٢٠٧	مع الراعي
٢٢١	عودة تلياك
٢٣٣	أوديسيوس يلقي تلياك
٢٤٠	أوديسيوس في قصره
٢٤٩	أوديسيوس يتشاجر مع شحاذ
٢٦٥	نذير من السماء
٢٨١	الانتقام الماتل
٢٨٨	بنلوب ... وأخيراً ... بنلوب
٢٩٥	أوديسيوس يصل إلى إيثاكا

رقم الايداع

١٩٩٠/ ٤٥٠٦

الترقيم الدولى : ٨ - ٠٠٢٢ - ٠٨ - ٠٩٧٧

طبع بمطابع أخبار اليوم

الحمد لله

